# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 马萨诸塞州诗人选集(anthology Of Massachusetts Poets) 000001

2. 马萨诸塞州诗人选集(anthology Of Massachusetts Poets) 000002

3. 马萨诸塞州诗人选集(anthology Of Massachusetts Poets) 000003

4. 马萨诸塞州诗人选集(anthology Of Massachusetts Poets) 000004

5. 马萨诸塞州诗人选集(anthology Of Massachusetts Poets) 000005

6. 马萨诸塞州诗人选集(anthology Of Massachusetts Poets) 000006

7. 马萨诸塞州诗人选集(anthology Of Massachusetts Poets) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 马萨诸塞州诗人选集(Anthology of Massachusetts Poets)


[ænˈθɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [ˈpoʊəts]
**Anthology** **of** **Massachusetts** **Poets**
选集 的 马萨诸塞州 诗人

马萨诸塞州诗人选集

---

[baɪ]
**by**
经过

经过

---

[ˈwɪljəm] [ˈstænli] [ˈbreɪθˌweɪt]
**WILLIAM** **STANLEY** **BRAITHWAITE**
威廉 斯坦利 布雷思韦特

威廉·斯坦利·布雷斯韦特

---

[ˈkɑːntents]
**Contents**
内容

内容

---

[hoʊm] [baʊnd] — [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈaʊˌslendə, -ˌslæn-]
**HOME** **BOUND** **—** **JOSEPH** **AUSLANDER**
家 边界 — 约瑟夫 奥斯兰德

回家——约瑟夫·奥斯兰德

---

[əˈmerɪkə] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] [liː] [beɪts]
**AMERICA** **THE** **BEAUTIFUL** **—** **KATHERINE** **LEE** **BATES**
美国 这 美丽的 — 凯瑟琳 李 贝茨

美丽的美国——凯瑟琳·李·贝茨

---

[ˈjeloʊ] [ˈkloʊvər] — [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] [liː] [beɪts]
**YELLOW** **CLOVER** **—** **KATHERINE** **LEE** **BATES**
黄色的 三叶草 — 凯瑟琳 李 贝茨

黄三叶草——凯瑟琳·李·贝茨

---

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrnɪŋ] — [sɪlˈvestə(r)] [ˈbækstər]
**THE** **RETURNING** **—** **SYLVESTER** **BAXTER**
这 返回 — 西尔维斯特 巴克斯特

回归——西尔维斯特·巴克斯特

---

[tuː] [mʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] — [ˈɜːrnɪst] [bɛnʃɪmɑːl]
**TWO** **MOODS** **FROM** **THE** **HILL** **—** **ERNEST** **BENSHIMOL**
二 情绪 从 这 爬坡道 — 欧内斯特 本希莫尔

山丘上的两种情绪——欧内斯特·本希莫尔

---

[ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] — [ˈɜːrnɪst] [bɛnʃɪmɑːl]
**A** **BANQUET** **—** **ERNEST** **BENSHIMOL**
一个 宴会 — 欧内斯特 本希莫尔

宴会——欧内斯特·本西莫尔

---

[sɔːŋ] — [dʒɔːrdʒ] [ˈkæbət] [lɑːdʒ]
**SONG** **—** **GEORGE** **CABOT** **LODGE**
歌曲 — 乔治 卡伯特 小屋

歌曲——乔治·卡伯特旅馆

---

[ðə; ði] [wɜːrld] — ['mɑːrθə] ['gɪlbərt] ['dɪkɪnsən] [biː'ɑːntʃi]
**THE WORLDS — MARTHA GILBERT DICKINSON BIANCHI**
这 世界 — 玛莎 吉尔伯特 狄金森 比安奇

世界——玛莎·吉尔伯特·迪金森·比安奇

[ðə; ði] ['raɪət] — [gə'meɪliəl] ['brædfərd]
**THE RIOT — GAMALIEL BRADFORD**
这 暴动 — 迦玛列 布拉德福德

骚乱——加马利尔·布拉德福德

['hʌŋgər] — [gə'meɪliəl] ['brædfərd]
**HUNGER — GAMALIEL BRADFORD**
饥饿 — 迦玛列 布拉德福德

饥饿——加马利尔·布拉德福德

['eksɪt] [gɑːd] — [gə'meɪliəl] ['brædfərd]
**EXIT GOD — GAMALIEL BRADFORD**
出口 上帝 — 迦玛列 布拉德福德

上帝离去——加马列尔·布拉德福德

[ 'ruːsəu ] — [gə'meɪliəl] ['brædfərd]
**ROUSSEAU — GAMALIEL BRADFORD**
卢梭 — 迦玛列 布拉德福德

卢梭—加马利尔·布拉德福德

[dʒɑːn] [ 'meisfiːld ] — ['eɪmi] ['bridʒmən]
**JOHN MASEFIELD — AMY BRIDGMAN**
约翰 马斯菲尔德 — 艾米 桥人

约翰·梅斯菲尔德——艾米·布里奇曼

- - - — [lə] ['bærən] ['rʌsəl] ['brɪgz]
**1620 - 1920 — LE BARON RUSSEL BRIGGS**
- - - — LE 男爵 拉塞尔 布里格斯

1620-1920—勒·巴伦·拉塞尔·布里格斯

[ðə; ði] [krɔːs] - ['kɜːrənt] — ['æbiː] ['fɑːrˌwɛl] [braʊn]
**THE CROSS - CURRENT — ABBIE FARWELL BROWN**
这 叉 - 当前的 — 艾比 远方 棕色的

逆流——艾比·法威尔·布朗

[ 'kændlməs ] — ['ælɪs] [braʊn]
**CANDLEMAS — ALICE BROWN**
烛节 — 爱丽丝 棕色的

圣烛节——爱丽丝·布朗

['sʌnraɪz]
**SUNRISE**
日出

日出

[ɑːn] [ 'mænsfiːld ] ['maʊnt(ə)n] — ['ælɪs] [braʊn]
**ON MANSFIELD MOUNTAIN — ALICE BROWN**
在 曼斯菲尔德 山 — 爱丽丝 棕色的

在曼斯菲尔德山上——爱丽丝·布朗

[bɜːrnt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ petlz ] [ʌv; əv] [laɪf] — ['elsi] ['pʌmˌpɛli] ['kæbət]
**BURNT ARE THE PETALS OF LIFE — ELSIE PUMPELLY CABOT**
烧焦的 是 这 花瓣 的 生活 — 艾尔西 芫菜 卡伯特

生命的花瓣已燃尽——埃尔西·庞佩利·卡博特

[fɔːr] ['fauntinz] .
**FOUR FOUNTAINS .**
四 喷泉 .

四座喷泉。

['æftər] [rɛ'spi:gi] — ['dʒesikə] ['kɑ:r]
**AFTER RESPIGHI — JESSICA CARR**
后 雷斯皮基 — 杰西卡 卡尔

雷斯皮基之后——杰西卡·卡尔

[ɪn] [ðə; ði] ['trɑ:li] [kɑ:r] — [ru:θ] ['bɔ:ldwɪn] ['tʃɛnəri]
**IN THE TROLLEY CAR — RUTH BALDWIN CHENERY**
在 这 手推车 车 — 露丝 鲍德温 切纳里

在电车里——露丝·鲍德温·切纳里

[ɪn] ['aɪrɪʃ] [reɪn] — ['mɑ:rθə] ['hæskəl] [ kla:k ]
**IN IRISH RAIN — MARTHA HASKELL CLARK**
在 爱尔兰 雨 — 玛莎 哈斯克尔 克拉克

《爱尔兰雨》——玛莎·哈斯克尔·克拉克

[kri'tɑ:n] ['trɑ:pɪks] — [greɪs] ['hæzərd] ['kɑ:ŋklɪŋ]
**CRETONNE TROPICS — GRACE HAZARD CONKLING**
克雷顿 热带 — 优雅 冒险 康克林

克雷顿热带队——格蕾丝·哈扎德·康克林

[tu:; tə] ['hɪldə] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['roʊziz] — [greɪs] ['hæzərd] ['kɑ:ŋklɪŋ]
**TO HILDA OF HER ROSES — GRACE HAZARD CONKLING**
到 希尔达 的 她 玫瑰 — 优雅 冒险 康克林

致希尔达，她的玫瑰——格蕾丝·哈扎德·康克林

['dændɪlaɪən] — ['hɪldə] ['kɑ:ŋklɪŋ]
**DANDELION — HILDA CONKLING**
蒲公英 — 希尔达 康克林

蒲公英——希尔达·康克林

[red] ['ru:stər] — ['hɪldə] ['kɑ:ŋklɪŋ]
**RED ROOSTER — HILDA CONKLING**
红色的 公鸡 — 希尔达 康克林

红公鸡——希尔达·康克林

['velvɪt] — ['hɪldə] ['kɑ:ŋklɪŋ]
**VELVETS — HILDA CONKLING**
天鹅绒 — 希尔达 康克林

天鹅绒——希尔达·康克林

[ðə; ði] [mudz] — ['fæni] ['stɝ:nz] [ 'deivis ]
**THE MOODS — FANNY STEARNS DAVIS**
这 情绪 — 舳 斯特恩斯 戴维斯

情绪——范妮·斯特恩斯·戴维斯

[hɪl] - ['fæntəsi] — ['fæni] ['stɝ:nz] [ 'deivis ]
**HILL - FANTASY — FANNY STEARNS DAVIS**
爬坡道 - 幻想 — 舳 斯特恩斯 戴维斯

希尔-范塔西——范妮·斯特恩斯·戴维斯

[ðə; ði] [mə'rɑ:ʒ] — ['neɪθn] ['hæskəl] [doʊl]
**THE MIRAGE — NATHAN HASKELL DOLE**
这 海市蜃楼 — 内森 哈斯克尔 都乐

海市蜃楼——内森·哈斯克尔·多尔

[ðə; ði] [roʊd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] — ['maɪk(ə)l] ['ɝ:lz] , [es] . [dʒeɪ] .
**THE ROAD BEYOND THE TOWN — MICHAEL EARLS , S . J .**
这 路 超过 这 镇 — 迈克尔 伯爵 , S . J .

小镇之外的路——迈克尔·厄尔斯，SJ

[ðə; ði] ['laɪlək] — ['wɔ:ltər] ['pritʃəd] ['i:tən]
**THE LILAC — WALTER PRICHARD EATON**
这 紫丁香 — 沃尔特 普里查德 伊顿

紫丁香——沃尔特·普里查德·伊顿

[gɑːd] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfsprɪŋ] [ˈneɪtʃər] , [geɪv] [ˌem ˈiː] [lʌv] — [tʃɑːrlz] [ˈgɪbsən]
**GOD , THROUGH HIS OFFSPRING NATURE , GAVE ME LOVE — CHARLES GIBSON**
上帝 , 通过 他的 后代 自然 , 给予 我 爱 — 查尔斯 吉布森

上帝通过祂的本性赐予我爱——查尔斯·吉布森

[tuː; tə][ˈmjuːzɪk] — [ˈmɔd] [ˈgɔːrdn] - [ˈroʊbi]
**TO MUSIC — MAUDE GORDON - ROBY**
到 音乐 — 莫德 戈登 - 罗比

配乐——莫德·戈登-罗比

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːŋ] — [ˈmeri] [ˈgɜːrtruːd] [ˈhæmɪltən]
**THE VOICE IN THE SONG — MARY GERTRUDE HAMILTON**
这 嗓音 在 这 歌曲 — 玛丽 格特鲁德 汉密尔顿

歌声中的歌者——玛丽·格特鲁德·汉密尔顿

[hɪmz] [ænd; ənd] [ˈænθəmz] [sʌŋ] [æt; ət] [ˈwelzli] [ˈkɑːlɪdʒ] — [ˈkærəlɪn] [ˈhæzərd]
**HYMNS AND ANTHEMS SUNG AT WELLESLEY COLLEGE — CAROLINE HAZARD**
赞美诗 和 国歌 唱 在 韦尔斯利 大学 — 卡罗琳 冒险

韦尔斯利学院演唱的赞美诗和圣歌——卡罗琳·哈扎德

[ ˈruːbin ] [rɔi] — [ˈhærəld] [ ˈkrɔfəd ] [ˈstɝːnz]
**REUBEN ROY — HAROLD CRAWFORD STEARNS**
鲁本 罗伊 — 哈罗德 克劳福德 斯特恩斯

鲁本·罗伊——哈罗德·克劳福德·斯特恩斯

[ˈkʌntri] [roʊd] — [məˈriː] [ˈluːɪs] [ˈhɜːrsi]
**COUNTRY ROAD — MARIE LOUISE HERSEY**
国家 路 — 玛丽 路易丝 赫西

乡村之路——玛丽·路易丝·赫西

[riθs] — [ˈkɛrəlɪn] [ˈhɪlˌmæn]
**WREATHS — CAROLYN HILLMAN**
花圈 — 卡罗琳 希尔曼

悼念——卡罗琳·希尔曼

[ˈmemfɪs] — [ˈgɔːrdn] [mɑːˈlɜːrb] [ˈhɪlˌmæn]
**MEMPHIS — GORDON MALHERBE HILLMAN**
孟菲斯 — 戈登 马尔赫布 希尔曼

孟菲斯——戈登·马尔赫贝·希尔曼

[seɪnt] [ˈkɑləmkɪl] — [iː] . [dʒeɪ] . [viː] . -
**SAINT COLUMBKILLE — E . J . V . HUIGINN**
圣 科伦巴基尔 — E . J . V . -

圣哥伦布基尔—EJV HUIGINN

[mɪs] [ˈdoʊn] — [ˈwinifrid] [vərˈdʒɪniə] [ˈdʒæksən]
**MISS DOANE — WINIFRED VIRGINIA JACKSON**
错过 多恩 — 温妮弗雷德 弗吉尼亚州 杰克逊

多恩小姐——温妮弗雷德·弗吉尼亚·杰克逊

[ˈfɔːlən] [fensiz] — [ˈwinifrid] [vərˈdʒɪniə] [ˈdʒæksən]
**FALLEN FENCES — WINIFRED VIRGINIA JACKSON**
倒下 栅栏 — 温妮弗雷德 弗吉尼亚州 杰克逊

倒塌的篱笆——温妮弗雷德·弗吉尼亚·杰克逊

[krɔːs] - [ˈkɝːənts] — [ˈwinifrid] [vərˈdʒɪniə] [ˈdʒæksən]
**CROSS - CURRENTS — WINIFRED VIRGINIA JACKSON**
叉 - 电流 — 温妮弗雷德 弗吉尼亚州 杰克逊

交汇点——温妮弗雷德·弗吉尼亚·杰克逊

[ðə; ði] [ˌferˈwel] — [ˈwinifrid] [vərˈdʒɪniə] [ˈdʒæksən]
**THE FAREWELL — WINIFRED VIRGINIA JACKSON**
这 告别 — 温妮弗雷德 弗吉尼亚州 杰克逊

告别——温妮弗雷德·弗吉尼亚·杰克逊

[sɔːŋ] — ['ɑːlɪvər] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]
**SONG — OLIVER JENKINS**
歌曲 — 奥利弗 詹金斯

歌曲——奥利弗·詹金斯

[lʌv] [ɔː'tʌmnəl] — ['ɑːlɪvər] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]
**LOVE AUTUMNAL — OLIVER JENKINS**
爱 秋季 — 奥利弗 詹金斯

爱在秋天——奥利弗·詹金斯

['ekoʊz] — [ruːθ] ['læmbərt] [dʒəʊnz]
**ECHOES — RUTH LAMBERT JONES**
回声 — 露丝 兰伯特 琼斯

回声——露丝·兰伯特·琼斯

[wɔːr] ['pɪktʃərz] — [ruːθ] ['læmbərt] [dʒəʊnz]
**WAR PICTURES — RUTH LAMBERT JONES**
战争 图片 — 露丝 兰伯特 琼斯

战争电影——露丝·兰伯特·琼斯

[æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] — ['ɑːrθər] ['kɛtʃəm]
**AN OLD SONG — ARTHUR KETCHUM**
一个 老的 歌曲 — 亚瑟 凯彻姆

一首老歌——亚瑟·凯彻姆

['roʊdsaɪd] [rest] — ['ɑːrθər] ['kɛtʃəm]
**ROADSIDE REST — ARTHUR KETCHUM**
路边 休息 — 亚瑟 凯彻姆

路边休息站——亚瑟·凯彻姆

[oʊld] [lɪ'zɛt] [ɑːn] [sliːp] — ['ægnəs] [liː]
**OLD LIZETTE ON SLEEP — AGNES LEE**
老的 莉泽特 在 睡觉 — 阿格尼斯 李

老莉泽特谈睡眠——艾格尼丝·李

['mʌðərhʊd] — ['ægnəs] [liː]
**MOTHERHOOD — AGNES LEE**
母性 — 阿格尼斯 李

母性——艾格尼丝·李

['esɪks] — [dʒɔːrdʒ] ['kæbət] [lɑːdʒ]
**ESSEX — GEORGE CABOT LODGE**
埃塞克斯 — 乔治 卡伯特 小屋

埃塞克斯——乔治·卡伯特旅馆

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] — [dʒɔːrdʒ] ['kæbət] [lɑːdʒ]
**THE SONG OF THE WAVE — GEORGE CABOT LODGE**
这 歌曲 的 这 海浪 — 乔治 卡伯特 小屋

海浪之歌——乔治·卡伯特小屋

[friː'meə(r)] — ['eɪmi] ['loʊəl]
**FRIMAIRE — AMY LOWELL**
弗里迈尔 — 艾米 洛厄尔

弗里梅尔——艾米·洛厄尔

['pætərn] — ['eɪmi] ['loʊəl]
**PATTERNS — AMY LOWELL**
图案 — 艾米 洛厄尔

模式——艾米·洛厄尔

[ə; eɪ] ['beɪðər] — ['eɪmi] ['loʊəl]
**A BATHER — AMY LOWELL**
一个 沐浴者 — 艾米 洛厄尔

沐浴者——艾米·洛厄尔

| ['lɛpɜˌkɔnz] | [ænd; ənd] | - | — | ['denis] | [ə; eɪ] | . | [mə'kɑːrθi] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **LEPRECHAUNS** | **AND** | **CLURICAUNS** | **—** | **DENNIS** | **A** | **.** | **MCCARTHY** |
| 小妖精 | 和 | - | — | 丹尼斯 | 一个 | . | 麦卡锡 |

小妖精和克鲁里康——丹尼斯·A·麦卡锡

| ['lenvɔi] | — | [ˌdɔːrə'θiːə] | ['lɔːrəns] | [mæn] |
|---|---|---|---|---|
| **L'ENVOI** | **—** | **DOROTHEA** | **LAWRENCE** | **MANN** |
| 送 | — | 多萝西娅 | 劳伦斯 | 曼恩 |

L'ENVOI——多萝西娅·劳伦斯·曼

| [tuː; tə] | [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] | — | [ˌdɔːrə'θiːə] | ['lɔːrəns] | [mæn] |
|---|---|---|---|---|---|
| **TO** | **IMAGINATION** | **—** | **DOROTHEA** | **LAWRENCE** | **MANN** |
| 到 | 想像力 | — | 多萝西娅 | 劳伦斯 | 曼恩 |

致想象力——多萝西娅·劳伦斯·曼

| ['drægən] | — | [dʒə'net] | [ maːrks ] |
|---|---|---|---|
| **DRAGON** | **—** | **JEANETTE** | **MARKS** |
| 龙 | — | 珍妮特 | 标记 |

龙——珍妮特·马克斯

| [griːn] | ['goʊldən] | [dɔːr] | — | [dʒə'net] | [ maːrks ] |
|---|---|---|---|---|---|
| **GREEN** | **GOLDEN** | **DOOR** | **—** | **JEANETTE** | **MARKS** |
| 绿色的 | 金的 | 门 | — | 珍妮特 | 标记 |

绿金之门——珍妮特·马克斯

| ['sliːpi] | ['hɑːloʊ] | , | ['kɑːnkɔːrd] | — | [dʒɑːn] | ['klɛr] | ['mainət] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **SLEEPY** | **HOLLOW** | **,** | **CONCORD** | **—** | **JOHN** | **CLAIR** | **MINOT** |
| 困 | 空洞的 | , | 和睦 | — | 约翰 | 克莱尔 | 米诺特 |

康科德，睡谷——约翰·克莱尔·米诺特

| [ðə; ði] | [sɔːrd] | [ʌv; əv] | ['ɑːrθər] | — | [dʒɑːn] | ['klɛr] | ['mainət] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **THE** | **SWORD** | **OF** | **ARTHUR** | **—** | **JOHN** | **CLAIR** | **MINOT** |
| 这 | 剑 | 的 | 亚瑟 | — | 约翰 | 克莱尔 | 米诺特 |

亚瑟王之剑——约翰·克莱尔·米诺特

| [ðə; ði] | [dɪ'vaɪn] | ['fɔːrɪst] | — | [tʃɑːrlz] | [ɑːr] | . | ['mɜːrfi] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **THE** | **DIVINE** | **FOREST** | **—** | **CHARLES** | **R** | **.** | **MURPHY** |
| 这 | 神圣的 | 森林 | — | 查尔斯 | 拉 | . | 墨菲 |

神圣的森林——查尔斯·R·墨菲

| ['mædʒɪk] | — | ['edwərd] | [dʒeɪ] | . | [oʊ'braɪɪn] |
|---|---|---|---|---|---|
| **MAGIC** | **—** | **EDWARD** | **J** | **.** | **O'BRIEN** |
| 魔法 | — | 爱德华 | J | . | 奥布莱恩 |

魔术——爱德华·J·奥布莱恩

| ['maɪk(ə)l] | [pæt] | — | ['edwərd] | [dʒeɪ] | . | [oʊ'braɪən] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **MICHAEL** | **PAT** | **—** | **EDWARD** | **J** | **.** | **O'BRIAN** |
| 迈克尔 | 拍 | — | 爱德华 | J | . | 奥布莱恩 |

迈克尔·帕特——爱德华·J·奥布莱恩

| [sɔːŋ] | — | ['edwərd] | [dʒeɪ] | . | [oʊ'braɪən] |
|---|---|---|---|---|---|
| **SONG** | **—** | **EDWARD** | **J** | **.** | **O'BRIAN** |
| 歌曲 | — | 爱德华 | J | . | 奥布莱恩 |

歌曲——爱德华·J·奥布莱恩

| [ɪn] | [mə'mɔriəm] | : | ['frænsɪs] | ['lɛdwɪdʒ] | — | ['nɒrɪz] | ['dʒɛfsən] | [oʊ'kɑːnɔ˞] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **IN** | **MEMORIAM** | **:** | **FRANCIS** | **LEDWIDGE** | **—** | **NORREYS** | **JEPHSON** | **O'CONNOR** |
| 在 | 纪念碑 | : | 弗朗西斯 | 莱德维奇 | — | 诺里斯 | 杰夫森 | 奥康纳 |

悼念：弗朗西斯·莱德维奇—诺里斯·杰夫森·奥康纳

| ['iːvnsɔːŋ] | — | ['nɒrɪz] | ['dʒɛfsən] | [oʊ'kɑːnɔ˞] |
|---|---|---|---|---|
| **EVENSONG** | **—** | **NORREYS** | **JEPHSON** | **O'CONNOR** |
| 晚祷 | — | 诺里斯 | 杰夫森 | 奥康纳 |

晚祷——诺里斯·杰弗逊·奥康纳

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] — ['dʒəuzifiːn] ['prestən] ['piːˌbɑːdi]
**THE PROPHET — JOSEPHINE PRESTON PEABODY**
这 先知 — 约瑟芬 普雷斯顿 皮博迪

先知——约瑟芬·普雷斯顿·皮博迪

['hɑːrvɪst] - [muːn] : - — ['dʒəuzifiːn] ['prestən] ['piːˌbɑːdi]
**HARVEST - MOON : 1914 — JOSEPHINE PRESTON PEABODY**
收成 - 月亮 : - — 约瑟芬 普雷斯顿 皮博迪

丰收之月：1914——约瑟芬·普雷斯顿·皮博迪

['hɔːrsmən] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːrk] : [ə; eɪ] [driːm] — ['lɪlə] ['kæbət] ['peri]
**HORSEMAN SPRINGING FROM THE DARK : A DREAM — LILLA CABOT PERRY**
骑手 弹簧 从 这 黑暗的 : 一个 梦 — 莉拉 卡伯特 佩里

黑暗中跃出的骑士：一个梦——莉拉·卡伯特·佩里

[θriː] ['kwɑːtreɪnz] — ['lɪlə] ['kæbət] ['peri]
**THREE QUATRAINS — LILLA CABOT PERRY**
三 四行诗 — 莉拉 卡伯特 佩里

三首四行诗——莉拉·卡伯特·佩里

[ə; eɪ] ['væləntaɪn] [ʌn'sent] — ['mɑːrgrət] ['peri]
**A VALENTINE UNSENT — MARGARET PERRY**
一个 情人节 未发送 — 玛格丽特 佩里

未寄出的情人节礼物——玛格丽特·佩里

['ʃɪpbɪldər] — ['ɑːrθər] ['stænˌwʊd] [pɪr]
**SHIPBUILDERS — ARTHUR STANWOOD PIER**
造船厂 — 亚瑟 斯坦伍德 码头

造船厂——亚瑟·斯坦伍德码头

[ʌn'feɪdɪŋ] ['pɪktʃərz] — [laʊ'ɛlə] [siː] . [puːl]
**UNFADING PICTURES — LOUELLA C . POOLE**
不褪色 图片 — 卢埃拉 C . 普尔

永不褪色的照片——路易拉·C·普尔

[wɪð; wɪθ] [weɪvz] [ænd; ənd] [wɪŋz] — ['ʃɑːrlət] ['potər]
**WITH WAVES AND WINGS — CHARLOTTE PORTER**
和 波浪 和 翅膀 — 夏洛特 搬运工

随波逐流——夏洛特·波特

['bluːberiz] — [fræŋk] ['prentɪs] [rændˌrɑːnt]
**BLUEBERRIES — FRANK PRENTICE RAND**
蓝莓 — 坦率 学徒 兰德公司

蓝莓——弗兰克·普伦蒂斯·兰德

['nɑːktɜːrn] — ['wɪljəm] - ['θeɪɝ]
**NOCTURNE — WILLIAM ROSCOIE THAYER**
夜曲 — 威廉 - 泰尔

夜曲——威廉·罗斯科伊·泰耶

['envɔɪ] — ['wɪljəm] ['rɑːskoʊ] ['θeɪɝ]
**ENVOI — WILLIAM ROSCOE THAYER**
发送 — 威廉 罗斯科 泰尔

结语——威廉·罗斯科·塞耶

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [siː] — [mə'riː] ['tuːdər]
**THERE WHERE THE SEA — MARIE TUDOR**
那里 在哪里 这 海 — 玛丽 都铎王朝

大海所在之处——玛丽·都铎

['mærɪdʒ] — [mə'riː] ['tuːdər]
**MARRIAGE — MARIE TUDOR**
婚姻 — 玛丽 都铎王朝

婚姻——玛丽·都铎

['pɪti] — ['hærəld] ['vaɪnl]
**PITY — HAROLD VINAL**
遗憾 — 哈罗德 黑胶唱片

可怜——哈罗德·维纳尔

[ə; eɪ] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — ['nɪksən] ['wɔːtərmən]
**A ROSE TO THE LIVING — NIXON WATERMAN**
一个 玫瑰 到 这 活的 — 尼克松 水手

献给生者的一朵玫瑰——尼克松·沃特曼

[ðə; ði] [stɔːrm] — [dʒiː] . [oʊ] . ['wɔrən]
**THE STORM — G . O . WARREN**
这 风暴 — G . 哦 . 沃伦

风暴——加油沃伦

[wer] [ðeɪ] [sliːp] — [dʒiː] . [oʊ] . ['wɔrən]
**WHERE THEY SLEEP — G . O . WARREN**
在哪里 他们 睡觉 — G . 哦 . 沃伦

他们睡在哪里——沃伦

['bjuːti] — [dʒiː] . [oʊ] . ['wɔrən]
**BEAUTY — G . O . WARREN**
美丽 — G . 哦 . 沃伦

美丽——沃伦

['kɒmreɪdz] — [dʒɔːrdʒ] ['edwərd] ['wʊdˌbɛri]
**COMRADES — GEORGE EDWARD WOODBERRY**
同志们 — 乔治 爱德华 木莓

同志们——乔治·爱德华·伍德伯里

[ðə; ði] [flaɪt] — [dʒɔːrdʒ] ['edwərd] ['wʊdˌbɛri]
**THE FLIGHT — GEORGE EDWARD WOODBERRY**
这 航班 — 乔治 爱德华 木莓

《飞行》——乔治·爱德华·伍德伯里

[hoʊm] - [baʊnd]
**HOME - BOUND**
家 - 边界

居家隔离

[ðə; ði] [muːn] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [rɪm] [wer] [wʌn] [fɪʃ] [slɪps] ,
**The moon is a wavering rim where one fish slips ,**
这 月亮 是 一个 摇摆不定 轮缘 在哪里 一 鱼 滑倒 ,

月亮像一个摇曳的边缘，一条鱼儿从那里滑落。

[ðə; ði]['wɔːtər] [meɪks] [ə; eɪ] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [saʊnd] ;
**The water makes a quietness of sound ;**
这 水 制作 一个 寂静 的 声音 ;

水声静谧无声；

[naɪt] [ɪz][æn; ən] ['æŋkərɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ʃɪps]
**Night is an anchoring of many ships**
夜晚 是 一个 锚定 的 许多 船舶

夜晚是许多船只的锚泊地。

[hoʊm] - [baʊnd] .
**Home - bound .**
家 - 边界 .

居家隔离。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['tʌnələr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [hwɜːz]
**There are strange tunnelers in the dark , and whirs**
那里 是 奇怪的 隧道掘进机 在 这 黑暗的 , 和 嗡嗡声

黑暗中出现了奇怪的隧道挖掘者，还有嗡嗡声。

[ʌv; əv] [wɪŋz] [ðæt] [daɪ] , [ænd; ənd] ['heri] ['spaɪdər] [spɪn]

| Of | wings | that | die | , | and | hairy | spiders | spin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 翅膀 | 那 | 死 | , | 和 | 毛茸茸 | 蜘蛛 | 旋转 |

死去的翅膀，毛茸茸的蜘蛛吐丝

[ðə; ði] ['saɪləns] ['ɪntuː] [nets] , [ænd; ənd] -

| The | silence | into | nets | , | and | tenanters |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 进入 | 网 | , | 和 | - |

寂静化作网，房客们

[muːv] ['sɔːftli] [ɪn] .

| Move | softly | in | . |
|---|---|---|---|
| 移动 | 轻轻 | 在 | . |

轻轻地走进去。

[aɪ] [step] [ɑːn] ['ʃæˌdoʊz] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [græs] ,

| I | step | on | shadows | riding | through | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步 | 在 | 阴影 | 骑术 | 通过 | 这 | 草 | , |

我骑车穿过草地，脚下踩着影子。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [naɪt] [liːn] [kuːl] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] ;

| And | feel | the | night | lean | cool | against | my | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 这 | 夜晚 | 倾斜 | 凉爽的 | 反对 | 我的 | 脸 | ; |

感受夜晚的凉意拂过我的脸庞；

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ʌv; əv] [speɪs] ,

| And | challenged | by | the | sentinel | of | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挑战 | 经过 | 这 | 哨兵 | 的 | 空间 | , |

并受到太空哨兵的挑战，

[aɪ] [pæs] .

| I | pass | . |
|---|---|---|
| 我 | 经过 | . |

我通过。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['aʊˌslendə, -ˌslæn-]

| JOSEPH | AUSLANDER |
|---|---|
| 约瑟夫 | 奥斯兰德 |

约瑟夫·奥斯兰德

[ə'merɪkə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

| AMERICA | THE | BEAUTIFUL |
|---|---|---|
| 美国 | 这 | 美丽的 |

美丽的美国

[oʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] ['speɪʃəs] [skaɪz] ,

| O | beautiful | for | spacious | skies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 美丽的 | 为了 | 宽敞 | 天空 | , |

哦，美丽的广阔天空！

[fɔːr; fər]['æmbər] [weɪvz] [ʌv; əv] [greɪn] ,

| For | amber | waves | of | grain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 琥珀色 | 波浪 | 的 | 粮食 | , |

金色的麦浪，

[fɔːr; fər]['pɜːrp(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['mædʒistiz]

| For | purple | mountain | majesties |
|---|---|---|---|
| 为了 | 紫色的 | 山 | 陛下 |

为了紫色的山峦

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['fruːtɪd] [pleɪn] !

| Above | the | fruited | plain | ! |
|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 果实 | 清楚的 | ! |

俯瞰果树遍布的平原！

[əˈmerɪkə] !
**America !**
美国 !

美国!

[əˈmerɪkə] !
**America !**
美国 !

美国!

[gɑːd] [ʃed] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɑːn] [ðiː]
**God shed His grace on thee**
上帝 棚 他的 优雅 在 你

愿上帝将祂的恩典倾注于你

[ænd; ənd] [kraʊn] [ðaɪ] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈbrʌðərhʊd]
**And crown thy good with brotherhood**
和 王冠 你的 好的 和 兄弟情

以兄弟情谊为你的善行加冕

[frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [ˈʃaɪnɪŋ] [siː] !
**From sea to shining sea !**
从 海 到 灼灼 海 !

从东海岸到西海岸!

[oʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈpɪlgrɪm] [fiːt] ,
**O beautiful for pilgrim feet ,**
哦 美丽的 为了 朝圣 脚 ,

哦，对朝圣者的脚步来说，这是一片美丽的地方!

[ðoʊz] [stɜːrn] , [ɪmˈpæʃnd] [stres]
**Those stern , impassioned stress**
那些 船尾 , 热情洋溢 压力

那些严厉而充满激情的压力

[ə; eɪ] [ˈθɜːroʊfer] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [biːt]
**A thoroughfare for freedom beat**
一个 通道 为了 自由 打

通往自由之路的节拍

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] !
**Across the wilderness !**
穿过 这 荒野 !

穿越荒野!

[əˈmerɪkə] !
**America !**
美国 !

美国!

[əˈmerɪkə] !
**America !**
美国 !

美国!

[gɑːd] [mend] [ðaɪn] [ˈevri] [flɔː] ,
**God mend thine every flaw ,**
上帝 修补 你的 每一个 缺陷 ,

愿上帝弥补你所有的缺点，

[kənˈfɜːrm] [ðaɪ] [soʊl] [ɪn] [self] - [kənˈtroʊl] ,
**Confirm thy soul in self - control ,**
确认 你的 灵魂 在 自己 - 控制 ,

要坚定你的灵魂，保持自制。

[ðaɪ] ['lɪbərti] [ɪn] [lɔ:] !
**Thy liberty in law !**
你的 自由 在 法律 !

你的自由在法律面前!

[oʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:r; fər] ['hɪroʊz] [pru:vd]
**O beautiful for heroes proved**
哦 美丽的 为了 英雄 已证实

哦，美丽的英雄证明了

[ɪn] ['lɪbəreɪtɪŋ] [straɪf]
**In liberating strife**
在 解放 冲突

在解放斗争中

[hu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [self] [ðer; ðər] ['kʌntri] [lʌvd] ,
**Who more than self their country loved ,**
WHO 更多的 比 自己 他们的 国家 喜爱 ,

谁爱自己的国家胜过爱自己，

[ænd; ənd] ['mɜ:rsi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [laɪf] !
**And mercy more than life !**
和 怜悯 更多的 比 生活 !

怜悯胜过生命!

[ə'merɪkə] !
**America !**
美国 !

美国!

[ə'merɪkə] !
**America !**
美国 !

美国!

[meɪ] [gɑ:d] [ðaɪ] [goʊld] [rɪ'faɪn] ,
**May God thy gold refine ,**
可能 上帝 你的 金子 精炼 ,

愿上帝提炼你的黄金，

[tɪl] [ɔ:l] [sək'ses] [bi:; bi] ['noʊbəlnɪs] ,
**Till all success be nobleness ,**
直到 全部 成功 是 高贵 ,

直到所有的成功都体现出高尚的品格。

[ænd; ənd] ['evri] [geɪn] [dɪ'vaɪn] .
**And every gain divine .**
和 每一个 获得 神圣的 .

每一次收获都弥足珍贵。

[oʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:r; fər] ['peɪtriət] [dri:m]
**O beautiful for patriot dream**
哦 美丽的 为了 爱国者 梦

哦，爱国者的梦想真美好

[ðæt] [si:z] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['jɪrz]
**That sees beyond the years**
那 看到 超过 这 年

那超越了岁月的局限。

[ðaɪn] ['æləbæstər] ['sɪtiz] [gli:m]
**Thine alabaster cities gleam**
瘦 雪花石膏 城市 闪耀

你那雪白的城市闪耀着光芒

[ʌn'dimd ] [baɪ]['hjuːmən] [terz] !
**Undimmed by human tears !**
未变暗 经过 人类 眼泪 !

不为人类的泪水所黯淡!

---

[ə'merɪkə] !
**America !**
美国 !

美国!

---

[ə'merɪkə] !
**America !**
美国 !

美国!

---

[gɑːd] [ʃed] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɑːn] [ðiː]
**God shed His grace on thee**
上帝 棚 他的 优雅 在 你

愿上帝将祂的恩典倾注于你

---

[ænd; ənd] [kraʊn] [ðaɪ] [gʊd] [wɪð; wɪθ] ['brʌðərhʊd]
**And crown thy good with brotherhood**
和 王冠 你的 好的 和 兄弟情

以兄弟情谊为你的善行加冕

---

[frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] !
**From sea to shining sea !**
从 海 到 灼灼 海 !

从东海岸到西海岸!

---

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [liː] [beɪts]
**KATHERINE LEE BATES**
凯瑟琳 李 贝茨

凯瑟琳·李·贝茨

---

['jeloʊ] ['kloʊvər]
**YELLOW CLOVER**
黄色的 三叶草

黄三叶草

---

[mʌst; məst][aɪ] , [huː] [wɔːk] [ə'loʊn] ,
**Must I , who walk alone ,**
必须 我 , WHO 走 独自的 ,

我，一个独自前行的人，

---

[kʌm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,
**come on it still ,**
来 在 它 仍然 ,

继续吧，

---

[ðɪs] [pʌk] [ʌv; əv][plænts]
**This Puck of plants**
这 冰球 的 植物

这片植物冰球

---

[ðə; ði] [waɪz] [wʊd] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ,
**The wise would do away with ,**
这 明智的 会 做 离开 和 ,

智者会摒弃.....

---

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [slɑːnts]
**The sunshine slants**
这 阳光 斜面

阳光斜照

---

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

| **To** | **play** | **with** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 玩 | 和 | , |

玩弄，

['aʊər; ɑːr] [wiː] , [goʊld] - ['dʌsti] ['flaʊər] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ['kloʊvər] ,

| **Our** | **wee** | **,** | **gold** | **-** | **dusty** | **flower** | **,** | **the** | **yellow** | **clover** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 哇 | , | 金子 | - | 尘土飞扬 | 花 | , | 这 | 黄色的 | 三叶草 | , |

我们那朵小小的、金灿灿的小花，黄三叶草，

[wɪtʃ] [wʌns] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm]

| **Which** | **once** | **in** | **Parting** | **for** | **a** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一次 | 在 | 离别 | 为了 | 一个 | 时间 |

曾经在离别中待过一段时间

[ðæt] [ðen] [siːmd] [lɔːŋ] ,

| **That** | **then** | **seemed** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 然后 | 似乎 | 长的 | , |

当时感觉那段时间很长。

[er] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

| **Ere** | **time** | **for** | **you** | **was** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 时间 | 为了 | 你 | 曾是 | 超过 | , |

在你生命的尽头之前，

[wiː; wi] [siːld] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ?

| **We** | **sealed** | **our** | **own** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 密封 | 我们的 | 自己的 | ? |

我们自己封的?

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [jet] ,

| **Do** | **you** | **remember** | **yet** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 然而 | , |

你还记得吗?

[oʊ] [soʊl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

| **O** | **Soul** | **beyond** | **the** | **stars** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 灵魂 | 超过 | 这 | 明星 | , |

星辰之外的灵魂啊，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [dɪm] [ baːz ]

| **Beyond** | **the** | **uttermost** | **dim** | **bars** |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 极致 | 暗淡 | 酒吧 |

超越最昏暗的酒吧

[ʌv; əv] [speɪs] ,

| **Of** | **space** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 空间 | , |

太空，

[dɪr] [soʊl] , [huː] [faʊnd] [ɜːrθ] [swiːt] ,

| **Dear** | **Soul** | **,** | **who** | **found** | **earth** | **sweet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 灵魂 | , | WHO | 成立 | 地球 | 甜的 | , |

亲爱的灵魂，你曾觉得人间美好，

[rɪ'membər] [baɪ] ['lʌvz] [greɪs] ,

| **Remember** | **by** | **love's** | **grace** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 记住 | 经过 | 爱的 | 优雅 | , |

因着爱的恩典，请记住

[ɪn] ['driːmi] [hʌʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [sɔːŋ] ,

| **In** | **dreamy** | **hushes** | **of** | **the** | **heavenly** | **song** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 梦幻般的 | 安静 | 的 | 这 | 天上 | 歌曲 | , |

在如梦似幻的天籁之音中，

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [klaɪm] ,
**How suddenly we halted in our climb ,**
如何 突然 我们 停止 在 我们的 爬 ,

我们突然停止了攀登。

['lɪŋgərɪŋ] , [rɪ'lʌktənt] , [ʌp] [ðæt] ['fɑːrðɪst] [hɪl] ,
**Lingering , reluctant , up that farthest hill ,**
挥之不去的 , 不情愿的 , 向上 那 最远 爬坡道 ,

徘徊不前，不情愿地爬上那座最远处的山丘，

[stuːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blɔsəmz] ['kloʊsɪst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,
**Stooped for the blossoms closest to our feet ,**
弯腰 为了 这 花朵 最接近 到 我们的 脚 ,

弯腰去摘脚边最近的花朵，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən]
**And gave them as a token**
和 给予 他们 作为 一个 令牌

并将它们作为纪念品赠送出去。

[iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
**Each to Each ,**
每个 到 每个 ,

彼此之间，

[ɪn] [luː] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
**In lieu of speech ,**
在 代替 的 演讲 ,

代替言语，

[ɪn] [luː] [ʌv; əv][wɜːrdz] [tuː] ['griːvəs] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən] ,
**In lieu of words too grievous to be spoken ,**
在 代替 的 字 也 严重的 到 是 说 ,

恕我无法用言语表达那些过于悲痛的感受。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] , ['dʒɪpsi] , ['wʌndərɪŋ] ['blɔsəmz] [wet]
**Those little , gypsy , wondering blossoms wet**
那些 小的 , 吉普赛人 , 好奇 花朵 湿的

那些小小的、吉普赛式的、迷茫的花朵湿漉漉的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [duː] [ʌv; əv] [terz] ?
**With a strange dew of tears ?**
和 一个 奇怪的 露 的 眼泪 ?

带着奇怪的泪露?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ,
**So it began ,**
所以 它 开始 ,

一切就此开始。

[ðɪs] ['vægəbɑːnd] , [ʌn'væljʊd] ['jeloʊ] ['kloʊvər] ,
**This vagabond , unvalued yellow clover ,**
这 流浪汉 , 无价值 黄色的 三叶草 ,

这株流浪的、不值钱的黄三叶草，

[tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['tendə] ['læŋgwɪdʒ] .
**To be our tenderest language .**
到 是 我们的 最嫩的 语言 .

成为我们最温柔的语言。

[ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz]
**All the years**
全部 这 年

所有这些年

[ˌaɪ 'tiː] [lent] [ə; eɪ] [nuː] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] ['aʊərz] ,

| It | lent | a | new | zest | to | the | summer | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 借出的 | 一个 | 新的 | 热情 | 到 | 这 | 夏天 | 小时 | , |

它为夏日时光增添了新的活力。

[æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [went] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz]

| As | each | of | us | went | scheming | to | surprise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每个 | 的 | 我们 | 去 | 心计 | 到 | 惊喜 |

我们每个人都在密谋如何出其不意地给对方一个惊喜。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmli] , ['lɔːriət] ['flaʊərz] .

| The | other | with | our | homely | , | laureate | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 和 | 我们的 | 家常的 | , | 桂冠 | 花朵 | . |

另一束则是我们朴素的桂冠花。

['sɑːnəts] [ænd; ənd] [oʊdz]

| Sonnets | and | odes |
|---|---|---|
| 十四行诗 | 和 | 颂歌 |

十四行诗和颂歌

['frɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [roʊdz] .

| Fringing | our | daily | roads | . |
|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 我们的 | 日常的 | 道路 | . |

环绕我们日常道路。

[kæn; kən] ['æməˌrænθ] [ænd; ənd] ['æsfə'del]

| Can | amaranth | and | asphodel |
|---|---|---|---|
| 能 | 苋菜 | 和 | 水仙花 |

苋菜和水仙花可以吗?

[brɪŋ] ['mɛriːɝ] ['læftər] [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] ?

| Bring | merrier | laughter | to | your | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 更快乐 | 笑声 | 到 | 你的 | 眼睛 | ? |

让你的眼中绽放更灿烂的笑容?

[oʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [blest] , [ɪn][ðer; ðər] [sə'riːn] [ə'bəʊdz] ,

| Oh | , | if | the | Blest | , | in | their | serene | abodes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 这 | 祝福 | , | 在 | 他们的 | 安详 | 住所 | , |

哦，如果那些蒙福之人，在他们宁静的居所中，

[kiːp] ['eni] ['wɪstf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

| Keep | any | wistful | consciousness | of | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 任何 | 怅惘 | 意识 | 的 | 地球 | , |

保留对地球的任何一丝眷恋之情，

[nɑːt] ['grændʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| Not | grandeurs | , | but | the | childish | ways | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 宏伟 | , | 但 | 这 | 幼稚 | 方式 | 的 | 爱 | , |

不是宏伟壮丽的场面，而是孩子气的爱情方式。

[sim'plisitiz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,

| Simplicities | of | mirth | , |
|---|---|---|---|
| 简单性 | 的 | 欢笑 | , |

快乐的简单之处，

[mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ə'bʌv]

| Must | follow | them | above |
|---|---|---|---|
| 必须 | 跟随 | 他们 | 多于 |

必须遵循以上规定。

[wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [veɪg] ['hoʊmsɪknəs] [ðæt] [pæs]

| With | touches | of | vague | homesickness | that | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 触摸 | 的 | 模糊的 | 思乡之情 | 那 | 经过 |

带着一丝淡淡的乡愁，转瞬即逝。

[laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [swɪft] [bɜːrdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] .

| Like | shadows | of | swift | birds | across | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 阴影 | 的 | 迅速 | 鸟类 | 穿过 | 这 | 草 | . |

如同迅捷的鸟儿在草地上投下的影子。

[bɪ'niːθ] [sʌm; səm] ['fɔːrən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][skaɪ] ,

| Beneath | some | foreign | arch | of | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 一些 | 外国的 | 拱 | 的 | 天空 | , |

在异国他乡的苍穹之下，

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði]['roʊvər]

| How | many | a | time | the | rover |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 一个 | 时间 | 这 | 探测车 |

探测车进行了多少次探测?

[juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ,

| You | or | I | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 或者 | 我 | , |

你或我，

[fɔːr; fər] [laɪf] [ɔːft] ['sʌndərd] [lʊk] [frʌm; frəm] [lʊk] ,

| For | life | oft | sundered | look | from | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 生活 | 经常 | 分离 | 看 | 从 | 看 | , |

对于经常分离的生活，

[ænd; ənd] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [vɔɪs] , [ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [dɜːrθ]

| And | voice | from | voice | , | the | transient | dearth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嗓音 | 从 | 嗓音 | , | 这 | 瞬态 | 匮乏 |

声音从声音中发出，短暂的匮乏

['skuːlɪŋ] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [brʊk]

| Schooling | my | soul | to | brook |
|---|---|---|---|---|
| 学校教育 | 我的 | 灵魂 | 到 | 溪 |

教导我的灵魂去屈服

[ðɪs] ['dɪstəns] [ðæt] [noʊ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [meɪ] [spæn] ,

| This | distance | that | no | messages | may | span | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 距离 | 那 | 不 | 消息 | 可能 | 跨度 | , |

这段任何信息都无法跨越的距离，

[wʊd] [tʃæns]

| Would | chance |
|---|---|
| 会 | 机会 |

会冒险

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['waɪldɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['loʊnli] [wel] ,

| Upon | our | wilding | by | a | lonely | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我们的 | 野性 | 经过 | 一个 | 孤独 | 出色地 | , |

我们在孤寂的水井边野性难耐，

[ɔːr] ['draʊzi] ['wɔːtərmɪl] ,

| Or | drowsy | watermill | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 昏昏欲睡 | 水磨坊 | , |

或者昏昏欲睡的水车，

[ɔːr] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [bel] ,

| Or | swaying | to | the | chime | of | convent | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 摇晃 | 到 | 这 | 钟声 | 的 | 修道院 | 钟 | , |

或者随着修道院的钟声摇摆，

[ɔːr] [wer] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns]

| Or | where | the | nightingales | of | old | romance |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在哪里 | 这 | 夜莺 | 的 | 老的 | 浪漫 |

或者，在古老浪漫的夜莺歌声中。

[wɪð; wɪθ] ['trædʒɪkl] [kən'træltoʊz] [fɪl]
**With** **tragical** **contraltos** **fill**
和 悲剧 女低音 充满

悲怆的女低音填满

[dɪm] ['sɒlə,tju:dz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dɪ'zaɪər] ;
**Dim** **solitudes** **of** **infinite** **desire** **;**
暗淡 孤独 的 无限 欲望 ;

无限欲望的昏暗孤独;

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [dʒɒɪ] [tu:; tə] [mi:t]
**And** **once** **I** **joyed** **to** **meet**
和 一次 我 喜悦 到 见面

我很高兴能遇到

['aʊər; ɑ:r] ['pez(ə)nt] ['gædəbaʊt]
**Our** **peasant** **gadabout**
我们的 农民 闲逛者

我们的农民流浪汉

[ə; eɪ] ['trespæsər] [ɑ:n] [trɪm] , [seɪn'jɔ:riəl] [si:t] ,
**A** **trespasser** **on** **trim** **,** **seigniorial** **seat** **,**
一个 擅闯者 在 修剪 , 领主 座位 ,

擅闯者登上装饰，领主的座位，

['twɪŋklɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔ:si] [aɪ]
**Twinkling** **a** **saucy** **eye**
闪烁 一个 风骚的 眼睛

眨着俏皮的眼睛

[æz; əz] ['poʊt(ə)nteɪt] [peɪst] [baɪ] .
**As** **potentates** **paced** **by** **.**
作为 统治者 踱步 经过 .

权贵们来回踱步。

['aʊər; ɑ:r] ['goʊldən] [kɔ:rd] !
**Our** **golden** **cord** **!**
我们的 金的 绳索 !

我们的黄金绳!

['aʊər; ɑ:r] [sɔ:ft] , [pər'sʊ] [fleɪm]
**our** **soft** **,** **pursuing** **flame**
我们的 柔软的 , 追求 火焰

我们温柔而追逐的火焰

[frʌm; frəm] ['frɛndʃɪps] ['ɔ:ltər] ['faɪər] !
**From** **friendship's** **altar** **fire** **!**
从 友谊的 坛 火 !

来自友谊的祭坛之火!

[haʊ] ['praʊdli] [wi:; wi] [wʊd] [plʌk] [ænd; ənd] [teɪm]
**How** **proudly** **we** **would** **pluck** **and** **tame**
如何 自豪地 我们 会 采摘 和 驯服

我们多么自豪地拔毛驯服

[ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['klʌstərz] , ['mju:tənəsli] [geɪ] !
**The** **dimpling** **clusters** **,** **mutinously** **gay** **!**
这 凹陷 集群 , 叛逆地 同性恋 !

那些酒窝簇，叛逆的快乐!

[haʊ] ['swɪftli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sent]
**How** **swiftly** **they** **were** **sent**
如何 迅速地 他们 是 发送

他们被迅速送走了

[fɑːr] , [fɑːr] [əˈweɪ]
**Far , far away**
远的 , 远的 离开

遥远的地方

[ɑːn] [ ˈdʒəːniz ] [waɪd] ,
**On journeys wide ,**
在 旅程 宽的 ,

在广阔的旅途中，

[baɪ] [siː] [ænd; ənd] [ˈkɑːntɪnənt] ,
**By sea and continent ,**
经过 海 和 大陆 ,

通过海路和陆路

[griːn] [maɪlz] [ænd; ənd] [bluː] [liːgz] [ˈoʊvər] ,
**Green miles and blue leagues over ,**
绿色的 英里 和 蓝色的 联赛 超过 ,

绿里蓝里都结束了，

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [iːtʃ] ,
**From each of us to each ,**
从 每个 的 我们 到 每个 ,

我们每个人对彼此

[ðæt] [soʊ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [maɪt] [riːtʃ] ,
**That so our hearts might reach ,**
那 所以 我们的 心 可能 抵达 ,

这样，我们的心才能相通。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈkloʊvər] ,
**And touch within the yellow clover ,**
和 触碰 之内 这 黄色的 三叶草 ,

触摸黄色三叶草，

[ˈlʌvz] [ˈletər] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [əˈbaʊt]
**Love's letter to be glad about**
爱的 信 到 是 高兴的 关于

一封令人欣喜的情书

[laɪk] [ˈsʌnʃaɪn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] !
**Like sunshine when it came !**
喜欢 阳光 什么时候 它 来了 !

就像阳光到来一样!

[maɪ] [ˈsɑːroʊ] [æsks][noʊ] [ˈhiːlɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lʌv] ;
**My sorrow asks no healing ; it is love ;**
我的 悲哀 问 不 康复 ; 它 是 爱 ;

我的悲伤不需要治愈；它就是爱；

[let] [lʌv] [ðen] [meɪk] [ˌem ˈiː] [breɪv]
**Let love then make me brave**
让 爱 然后 制作 我 勇敢的

让爱使我勇敢

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [kiːn] [hɜːrts] [ʌv; əv]
**To bear the keen hurts of**
到 熊 这 敏锐的 疼痛 的

承受剧烈的痛苦

[ðɪs] [ˈkerləs] [ˈsʌmətaid] ,
**This careless summertide ,**
这 粗心 夏潮 ,

这漫不经心的夏日浪潮，

[eɪ] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pʊr] ['flaʊər] ,
**Ay , of our own poor flower ,**
哎 , 的 我们的 自己的 贫穷的 花 ,

唉，我们自己可怜的花朵啊，

[tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['feɪt(ə)l] ['aʊər] ,
**Changed with our fatal hour ,**
已更改 和 我们的 致命的 小时 ,

随着我们致命时刻的到来而改变，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] ['sʌnʃaɪn] ['vænɪʃt] [wen] [juː; jʊ][daɪd] ;
**For all its sunshine vanished when you died ;**
为了 全部它是 阳光 消失了 什么时候 你 死亡 ;

当你离世时，所有的阳光都消失了；

['oʊnli] [waɪt] ['kloʊvər] ['blɔsəmz] [ɑːn][jʊr; jər] [greɪv] .
**Only white clover blossoms on your grave .**
仅有的 白色的 三叶草 花朵 在 你的 严重 .

你的坟墓上只有白三叶草盛开。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [liː] [beɪts]
**KATHERINE LEE BATES**
凯瑟琳 李 贝茨

凯瑟琳·李·贝茨

[ðə; ðiː] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
**THE RETURNING**
这 返回

回归

[wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wiː; wi] [jɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] —
**We long for her , we yearn for her —**
我们 长的 为了 她 , 我们 向往 为了 她 —

我们思念她，我们渴望她——

[jes] , ['ɑːrdntli] [wiː; wi] [jɜːrn]
**Yes , ardently we yearn**
是的 , 热切地 我们 向往

是的，我们热切渴望

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .
**For her return .**
为了 她 返回 .

为了她的归来。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðoʊz] [bɪ'lʌvɪd] [deɪz]
**Recalling those beloved days**
回忆 那些 心爱 天

回忆起那些美好的时光

( [deɪz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [weɪz]
**( Days intimate with ways**
( 天 亲密的 和 方式

（与各种方式亲密相处的日子）

[ʌv; əv] [frendz] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][juː 'es]
**Of friends so near to us**
的 朋友们 所以 靠近 到 我们

那些离我们如此亲近的朋友

[ænd; ənd][laɪf][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][juː 'es] ) ,
**And life so dear to us ) ,**
和 生活 所以 亲爱的 到 我们 ) ,

（以及我们如此珍视的生命），

[wiː; wi] [jɜːrn] [ʌn'spiːkəbli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

| We | yearn | unspeakably | for | her | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 向往 | 难以言喻的 | 为了 | 她 | 返回 | . |

我们无比渴望她能回来。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ...

| And | come | she | must | ... |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 她 | 必须 | ... |

她必须来.....

[jet] [waɪl] [wiː; wi] [trʌst]

| Yet | while | we | trust |
|---|---|---|---|
| 然而 | 尽管 | 我们 | 相信 |

然而，尽管我们信任

[wiː; wi] [suːn] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ægəni]

| We | soon | may | see | the | passing | of | this | agony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 很快 | 可能 | 看 | 这 | 通过 | 的 | 这 | 痛苦 |

我们或许很快就能看到这场痛苦的过去。

[wɪtʃ] [meɪks] [ɪn'truːsɪv] ['jɪrz] [stɪl] [siːm]

| Which | makes | intrusive | years | still | seem |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 侵入性的 | 年 | 仍然 | 似乎 |

这使得那些令人不安的岁月仍然显得

[ə; eɪ] ['fɪrsəm] [driːm] ,

| A | fearsome | dream | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕的 | 梦 | , |

一个可怕的梦

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz]

| We | know | that | when | she | comes |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 那 | 什么时候 | 她 | 来 |

我们知道她什么时候会来

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kʌmz] [nɑːt] [bæk] [ə'gen] .

| She | really | comes | not | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 真的 | 来 | 不是 | 后退 | 再次 | . |

她真的再也不会回来了。

[ʃiːl] [kʌm] [ɪn] ['ʌðər] [gaɪz]

| She'll | come | in | other | guise |
|---|---|---|---|---|
| 壳 | 来 | 在 | 其他 | 伪装 |

她会以其他身份出现。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['fɛrɜ˞] [skaɪz] —

| And | under | fairer | skies | — |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 更公平 | 天空 | — |

在更晴朗的天空下——

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] ['bɪtər] [peɪn] !

| And | yet | to | bitter | pain | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 到 | 苦的 | 疼痛 | ! |

然而，却要承受巨大的痛苦!

[ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ]

| That | day | she | went | away |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 她 | 去 | 离开 |

那天她离开了

['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [juːθ] [wɜːr; wər] [fɪld] .

| Our | homes | with | laughing | youth | were | filled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 房屋 | 和 | 笑 | 青年 | 是 | 已填 | . |

我们的家中充满了年轻人的欢声笑语。

[wer] [ðen] [wʌz; wəz] ['hæpinəs]
**Where then was happiness**
在哪里 然后 曾是 幸福

那么，幸福又在哪里呢?

[ɪz] [naʊ] [dɪ'stres] ,
**Is now distress ,**
是 现在 痛苦 ,

现在正处于困境之中，

[ðə; ði] ['læftər] ['stɪld] ;
**The laughter stilled ;**
这 笑声 静止 ;

笑声戛然而止;

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [left]
**For when she left**
为了 什么时候 她 左边

当她离开的时候

[juːθ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] —
**Youth followed her —**
青年 随后 她 —

她身后跟着一群年轻人——

[wiː; wi] [steɪ] [bɪ'reft] .
**We stay bereft .**
我们 停留 失去 .

我们依然感到无比悲痛。

[soʊ][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['goʊldən][dʒɔɪ]
**So all our golden joy**
所以 全部 我们的 金的 喜悦

所以，我们所有的金色喜悦

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz]
**For what she brings**
为了 什么 她 带来

她带来的东西

[mʌst; məst] ['kæri] [greɪ] ['ælɔɪ] :
**Must carry gray alloy :**
必须 携带 灰色的 合金 :

必须携带灰色合金:

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [leɪ] ,
**The sorrow that she can not lay ,**
这 悲哀 那 她 能 不是 躺 ,

她无法释怀的悲伤

[ðə; ði] [mɪsɝi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [steɪ] —
**The mysery that she can not stay —**
这 神秘 那 她 能 不是 停留 —

她无法留下的谜团——

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['glædsəm] ['sɔŋz] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz]
**While all the gladsome songs she sings**
尽管 全部 这 高兴 歌曲 她 唱歌

她唱的所有欢快的歌曲

[mʌst; məst] [ber] [fɔːr; fər] ['ʌndəˌtəʊnz]
**Must bear for undertones**
必须 熊 为了 弦外之音

必须忍受其弦外之音

[oʊld] [saɪz] [ænd; ənd] ['ekəud] [moʊnz] .

| **Old** | **sighs** | **and** | **echoed** | **moans** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 叹息 | 和 | 回声 | 呻吟 | . |

古老的叹息和回荡的呻吟。

[æz; əz] [ðeɪ] [huː] [goʊ] [ə'weɪ]

| **As** | **they** | **who** | **go** | **away** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | WHO | 去 | 离开 |

那些离去的人

[ɪn] [flʌʃ] [ʌv; əv] [juːθ]

| **In** | **flush** | **of** | **youth** |
|---|---|---|---|
| 在 | 冲洗 | 的 | 青年 |

青春洋溢

[meɪ] [kʌm] [kwaɪt] [wɔːrn] [ænd; ənd] [greɪ]

| **May** | **come** | **quite** | **worn** | **and** | **gray** |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 来 | 相当 | 磨损 | 和 | 灰色的 |

可能已经相当破旧和灰色了。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [nɔːt] [bʌt; bət] [ruːθ] —

| **And** | **bringing** | **naught** | **but** | **ruth** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 零 | 但 | 露丝 | — |

只带来怜悯——

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [straɪf] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ,

| **So** | **,** | **when** | **the** | **strife** | **shall** | **cease** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 这 | 冲突 | 将 | 停止 | , |

所以，当纷争停止之时，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [æt; ət] [læst] ,

| **And** | **when** | **she** | **comes** | **at** | **last** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 来 | 在 | 最后的 | , |

当她最终到来时，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [væst]

| **When** | **all** | **the** | **armies** | **vast** |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 军队 | 广阔的 |

当所有军队都庞大时

[ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt]

| **Shall** | **at** | **her** | **feet** |
|---|---|---|---|
| 将 | 在 | 她 | 脚 |

跪在她脚下

[niːl] [daʊn] [tuː; tə] [griːt]

| **Kneel** | **down** | **to** | **greet** |
|---|---|---|---|
| 下跪 | 向下 | 到 | 迎接 |

跪下迎接

[θraɪs] ['welkəm] [piːs] ,

| **Thrice** | **welcome** | **Peace** | **,** |
|---|---|---|---|
| 三次 | 欢迎 | 和平 | , |

三次欢迎和平，

[ðɪs] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [tʃeɪndʒd]

| **This** | **world** | **will** | **be** | **so** | **changed** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 将要 | 是 | 所以 | 已更改 |

这个世界将会发生翻天覆地的变化。

( [soʊ] ['meni] [dɪr] [wʌnz] [ded] ,

| **(** | **So** | **many** | **dear** | **ones** | **dead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 所以 | 许多 | 亲爱的 | 一个 | 死的 | , |

（好多亲人去世了，）

[soʊ] ['meni] [frendz] [ɪ'streɪndʒd] ,

| So | many | friends | estranged | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 朋友们 | 疏远的 | , |

很多朋友都疏远了，

[soʊ] ['meni] ['blesɪŋz] [fled] ,

| So | many | blessings | fled | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 祝福 | 逃亡 | , |

许多福气消逝了，

[soʊ] ['meni] ['wʌntɪd] [weɪz] [fər'evər] [bɑːrd] ,

| So | many | wonted | ways | forever | barred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 惯常 | 方式 | 永远 | 禁止 | , |

许多习以为常的方式永远被禁止了，

[soʊ] ['meni] ['kʌmɪŋ] [deɪz] [fər'evər] ['mɑːrd] )

| So | many | coming | days | forever | marred | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 未来 | 天 | 永远 | 受损 | ) |

未来许多日子都将永远蒙上阴影）

[ðæt] [ðen]

| That | then |
|---|---|
| 那 | 然后 |

然后

[ʃiː; ʃi] ['truːli] [kʌmz] [nɑːt] [bæk] [ə'gen] —

| She | truly | comes | not | back | again | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 真的 | 来 | 不是 | 后退 | 再次 | — |

她真的再也不会回来了——

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [piːs] [wiː; wi] [nuː] .

| She | , | the | Peace | we | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 这 | 和平 | 我们 | 知道 | . |

她，我们所知的和平。

[jet] [haʊ] [wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

| Yet | how | we | long | for | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如何 | 我们 | 长的 | 为了 | 她 | ! |

我们多么想念她啊！

[haʊ] ['ɑːrdntli] [wiː; wi] [jɜːrn]

| How | ardently | we | yearn |
|---|---|---|---|
| 如何 | 热切地 | 我们 | 向往 |

我们多么渴望

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] !

| For | her | return | ! |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 返回 | ! |

期待她的回归！

[sil'vestə(r)] ['bækstər]

| SYLVESTER | BAXTER |
|---|---|
| 西尔维斯特 | 巴克斯特 |

西尔维斯特·巴克斯特

[tuː] [mudz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl]

| TWO | MOODS | FROM | THE | HILL |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 情绪 | 从 | 这 | 爬坡道 |

山丘上的两种情绪

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[juːθ]
**YOUTH**
青年

青年

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ɔːl]
**I love to watch the world from here , for all**
我 爱 到 手表 这 世界 从 这里 , 为了 全部

我喜欢从这里观察世界，因为这一切

[ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['lɪvɪŋ] ['pɔːtrɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] [drɔːn]
**The numberless living portraits that are drawn**
这 无数 活的 肖像 那 是 绘制

无数鲜活的人物肖像被描绘出来

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] .
**Upon the mind .**
之上 这 头脑 .

在心中。

[fɑːr] ['oʊvər] [ɪz] [ðə; ði] [siː] ,
**Far over is the sea ,**
远的 超过 是 这 海 ,

远处是大海，

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [sænd] , [ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] ['jeloʊ] [djʊn] ,
**Fronting the sand , a few great yellow dunes ,**
正面 这 沙 , 一个 很少 伟大的 黄色的 沙丘 ,

沙地前方，耸立着几座巨大的黄色沙丘。

[ə; eɪ] [sɔːlt] [mɑːrʃ] [ 'stʌmbliŋ ] ['æftər] , [ræŋk] [ænd; ənd] [griːn] ,
**A salt marsh stumbling after , rank and green ,**
一个 盐 沼泽 踉跄 后 , 秩 和 绿色的 ,

一片盐沼蹒跚而行，气味浓烈，绿意盎然。

[wɪð; wɪθ] ['brækɪʃ] ['gʌliːz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] ,
**With brackish gullies wandering in between ,**
和 微咸的 沟壑 漫游 在 之间 ,

其间蜿蜒着咸水沟壑，

[ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] .
**All this from the hill .**
全部 这 从 这 爬坡道 .

这一切都来自山上。

[ænd; ənd] [mɔːr] : [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['dwɔrft] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['siːdəz] ,
**And more : a clump of dwarfed and twisted cedars ,**
和 更多的 : 一个 丛 的 矮小的 和 扭曲 雪松 ,

还有更多：一丛矮小扭曲的雪松，

['sentənəlz] ['oʊvər] [ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn]
**Sentinels over the marsh , and bright with the sun**
哨兵 超过 这 沼泽 , 和 明亮的 和 这 太阳

哨兵矗立在沼泽之上，沐浴在阳光下。

[ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['deiisiz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd]
**A field of daises wandering in the wind**
一个 场地 的 雏菊 漫游 在 这 风

一片雏菊在风中飘荡

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['sɜːrpənt] [glaidid] [θruː] ,
**As though a hidden serpent glided through ,**
作为 尽管 一个 隐 蛇 滑翔 通过 ,

仿佛一条隐藏的蛇滑了过来，

[ə; eɪ]['broʊkən] [wɔːl] , [ə; eɪ] [nuː] - [ plau ] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðen]

| A | broken | wall | , | a | new | - | plowed | field | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破碎的 | 墙 | , | 一个 | 新的 | - | 犁过的 | 场地 | , | 和 | 然后 |

一堵残破的墙，一片新犁过的田地，然后

[ðə; ðiː] ['dʌsti] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [men]

| The | dusty | road | and | the | abodes | of | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尘土飞扬 | 路 | 和 | 这 | 住所 | 的 | 男人 |

尘土飞扬的道路和人们的住所

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ðiː] [hɪl] .

| Surrounding | the | hill | . |
|---|---|---|---|
| 周围 | 这 | 爬坡道 | . |

环绕山丘。

[haʊ] [smɔːl] [ðə; ðiː] [ɪn'kloʊʒər] [ɪz] [wer'ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz]

| How | small | the | enclosure | is | wherein | there | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 这 | 外壳 | 是 | 其中 | 那里 | 生活 |

它们居住的围栏有多小?

[iːtʃ] [feɪz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ðiː] ['dɪstənt] [seɪl]

| Each | phase | and | passion | of | life | , | the | distant | sail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 阶段 | 和 | 热情 | 的 | 生活 | , | 这 | 遥远 | 帆 |

人生的每个阶段和每一份激情，都像远航的帆。

[dɪps] [ɪn] [ðə; ðiː] ['lɪmpɪd] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [siː] ,

| Dips | in | the | limpid | bosom | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蘸酱 | 在 | 这 | 清澈的 | 怀 | 的 | 这 | 海 | , |

浸入清澈的大海怀抱，

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɑːr] [pleɪs] [tuː; tə] [wer] [ɪn] [steɪt] [ðə; ðiː] [tɜːrf]

| From | that | far | place | to | where | in | state | the | turf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 远的 | 地方 | 到 | 在哪里 | 在 | 状态 | 这 | 草皮 |

从那个遥远的地方到州里的草坪

['reɪzɪz] [ə; eɪ] [θroʊn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] [hɪl] ,

| Raises | a | throne | for | me | upon | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 一个 | 王座 | 为了 | 我 | 之上 | 这 | 爬坡道 | , |

祂在山巅为我竖起一座王座，

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

| Each | little | love | and | lust | of | a | living | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 小的 | 爱 | 和 | 欲望 | 的 | 一个 | 活的 | 事物 |

每一个生命体的每一份爱与欲望

[kæn; kən] [ðʌs] [biː; bi] ['kʌmpəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [rɪŋ]

| Can | thus | be | compassed | in | a | rainbow | ring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 因此 | 是 | 罗盘 | 在 | 一个 | 彩虹 | 戒指 |

因此可以被纳入彩虹环中

[ænd; ənd] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [hɪl] .

| And | seen | from | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已见 | 从 | 这 | 爬坡道 | . |

从山顶上看去。

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[eɪdʒ]

| AGE |
|---|
| 年龄 |

年龄

[waɪ] [dɪd][aɪ] [bɪld] [maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl]
**Why did I build my cottage on a hill**
为什么 做过 我 建造 我的 小屋 在 一个 爬坡道

我为什么要把小屋建在山坡上

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] ?
**Facing the sea ?**
面向 这 海 ?

面向大海?

[waɪ] [dɪd][aɪ][plæn] [iːtʃ] ['terəst] [lɔːn] [tuː; tə] [sloʊp]
**Why did I plan each terraced lawn to slope**
为什么 做过 我 计划 每个 梯田 草地 到 坡

我为什么要把每个梯田式草坪都设计成倾斜的呢?

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['bɪloʊi] [brest] [ʌv; əv][hoʊp] ,
**Down to the deep blue billowy breast of hope ,**
向下 到 这 深的 蓝色的 波涛汹涌 胸部 的 希望 ,

直至那深蓝色的、波光粼粼的希望之胸膛，

['sɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ,
**Surging and sweeping ,**
滔滔 和 扫荡 ,

汹涌澎湃，席卷而来

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ,
**laughing and leaping ,**
笑 和 跳跃 ,

大笑跳跃，

['tʌmblɪŋ] [ɪts] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [foʊm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
**Tumbling its garments of foam upon the shore ,**
翻滚 它是 服装 的 泡沫 之上 这 支撑 ,

它将泡沫织成的衣裳倾泻在岸边，

['rʌslɪŋ] [ðə; ði][sændz] [ðæt] [noʊ] [maɪ] [step] [noʊ] [mɔːr] ,
**Rustling the sands that know my step no more ,**
沙沙声 这 沙子 那 知道 我的 步 不 更多的 ,

沙沙作响，沙沙不再知晓我的脚步，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['væli] , [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] ,
**I should have found a valley , deep and still ,**
我 应该 有 成立 一个 谷 , 深的 和 仍然 ,

我本该找到一个幽深静谧的山谷。

[tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌem 'iː] .
**To shelter me .**
到 庇护所 我 .

为我提供庇护。

[ðer; ðər] [floʊz] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə'sliːp]
**There flows the river , and it seems asleep**
那里 流量 这 河 , 和 它 似乎 睡着了

河流在那里流淌，仿佛沉睡着了。

[soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ,
**So far away ,**
所以 远的 离开 ,

那么远，

[jet] [aɪ] [rɪ'membər] [wɪp] [ʌv; əv] [weɪv] [ænd; ənd] [rɔːr]
**Yet I remember whip of wave and roar**
然而 我 记住 鞭 的 海浪 和 吼

但我仍然记得那鞭笞的波浪和咆哮

[ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [roʊz] [ænd; ənd] [smoʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔ:r] ,

| **Of** | **wind** | **that** | **rose** | **and** | **smote** | **against** | **the** | **oar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 风 | 那 | 玫瑰 | 和 | 猛击 | 反对 | 这 | 桨 | , |

风起拍打着船桨，

[smoʊt] [ænd; ənd] [ri'tri:tid] ,

| **Smote** | **and** | **retreated** | **,** |
|---|---|---|---|
| 猛击 | 和 | 撤退 | , |

击退并撤退，

[praʊd] [bʌt; bət] [dɪ'fi:tɪd] ,

| **Proud** | **but** | **defeated** | **,** |
|---|---|---|---|
| 自豪的 | 但 | 战败 | , |

骄傲却又失败

[waɪl] [aɪ] [ri'dʒɔist] [ænd; ənd] [rəud] ['ɪntu:] [ðə; ði] [braɪn] ,

| **While** | **I** | **rejoiced** | **and** | **rowed** | **into** | **the** | **brine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 欣喜若狂 | 和 | 划船 | 进入 | 这 | 盐水 | , |

当我欢欣鼓舞地划着小船驶入咸水时，

['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n] [wet] [ænd; ənd] ['hevi] - ['streɪnɪŋ] [laɪn]

| **Drawing** | **on** | **wet** | **and** | **heavy** | **-** | **straining** | **line** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 在 | 湿的 | 和 | 重的 | - | 紧张 | 线 |

绘制湿重拉线

[ðə; ði] [greɪt] [ˌsi: oʊ 'di:] ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [di:p]

| **The** | **great** | **cod** | **quivering** | **from** | **the** | **deep** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 鳕鱼 | 颤抖 | 从 | 这 | 深的 |

深海里，巨大的鳕鱼在颤抖

[æz; əz] ['kaʊntərˌpleɪ] .

| **As** | **counterplay** | **.** |
|---|---|---|
| 作为 | 反制 | . |

作为反制措施。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['sɑ:ləs] [ʌv; əv] [ði:z] [hɪlz] [ænd; ənd] [veɪlz]

| **What** | **is** | **the** | **solace** | **of** | **these** | **hills** | **and** | **vales** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 慰藉 | 的 | 这些 | 丘陵 | 和 | 山谷 |

这些山丘和山谷能给人带来怎样的慰藉?

[ðæt] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] ?

| **That** | **rise** | **and** | **fall** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 上升 | 和 | 落下 | ? |

那种兴衰?

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] ['glɔ:riəs] [ɪn] [ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] [glen] ,

| **What** | **is** | **there** | **glorious** | **in** | **the** | **greenwood** | **glen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那里 | 辉煌 | 在 | 这 | 格林伍德 | 格伦 | , |

绿林谷中有什么壮丽的景色?

[ɔ:r] ['twɪtərɪŋ] [θrʌʃ] [ɔ:r] [wɪŋ] [ʌv; əv] [dɑ:tɪŋ] [ren] ?

| **Or** | **twittering** | **thrush** | **or** | **wing** | **of** | **darting** | **wren** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 推特 | 画眉 | 或者 | 翼 | 的 | 飞镖 | 鹪 | ? |

还是鸣啭的画眉，或是疾行的鹪鹩?

[gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['gʌsti] ,

| **Give** | **me** | **the** | **gusty** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 阵风 | , |

给我阵风，

['rɔ:kəs] [ænd; ənd] ['rʌsti]

| **Raucous** | **and** | **rusty** |
|---|---|---|
| 沙哑 | 和 | 生锈的 |

喧闹而生锈

[kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [gʌl] [ɪn][ðə; ði] [ 'ekəuiŋ ] [skaɪ] ,

| **Call** | **of** | **the** | **sea** | **gull** | **in** | **the** | **echoing** | **sky** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 的 | 这 | 海 | 鸥 | 在 | 这 | 回声 | 天空 | , |

海鸥的鸣叫声在回荡的天空中响起，

[ðə; ði][waɪld] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] ['kænɑːt] [daɪ] ,

| **The** | **wild** | **shriek** | **of** | **the** | **winds** | **that** | **cannot** | **die** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 尖叫 | 的 | 这 | 风 | 那 | 不能 | 死 | , |

永不消逝的狂风发出嘶吼，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [seɪlz] ,

| **Give** | **me** | **the** | **life** | **that** | **follows** | **the** | **bending** | **sails** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 生活 | 那 | 跟随 | 这 | 弯曲 | 帆 | , |

给我追随风帆的生命，

[ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] !

| **Or** | **none** | **at** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 没有任何 | 在 | 全部 | ! |

或者一个都没有！

['ɜːrnɪst] [bɛnʃɪmɑːl]

| **ERNEST** | **BENSHIMOL** |
|---|---|
| 欧内斯特 | 本希莫尔 |

欧内斯特·本西莫尔

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt]

| **A** | **BANQUET** |
|---|---|
| 一个 | 宴会 |

宴会

[wʌn] ['meməri] [frʌm; frəm] ['sɑːkrəˌtiːz]

| **ONE** | **MEMORY** | **FROM** | **SOCRATES** |
|---|---|---|---|
| 一 | 记忆 | 从 | 苏格拉底 |

苏格拉底的一段回忆

['æftər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði] [lʌv] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [lʌv] [ðə; ði] [pleɪ] ,

| **After** | **the** | **song** | **the** | **love** | **,** | **and** | **after** | **the** | **love** | **the** | **play** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 歌曲 | 这 | 爱 | , | 和 | 后 | 这 | 爱 | 这 | 玩 | , |

歌声之后是爱情，爱情之后是戏剧。

[fluːt] [gɜːrl][ænd; ənd] ['prɪti] [bɔɪ] ['bloʊɪŋ]

| **Flute** | **girl** | **and** | **pretty** | **boy** | **blowing** |
|---|---|---|---|---|---|
| 长笛 | 女孩 | 和 | 漂亮的 | 男生 | 吹 |

吹笛女和漂亮男孩吹笛

['bʌblz] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ]

| **Bubbles** | **of** | **sparkling** |
|---|---|---|
| 气泡 | 的 | 闪闪发光 |

闪闪发光的气泡

[waɪn] ['ɪntuː] ['dɑːrklɪŋ]

| **Wine** | **into** | **darkling** |
|---|---|---|
| 葡萄酒 | 进入 | 黑暗之子 |

酒融入黑暗

[biədz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ɔː'sterəti] , [stɜːrn]['iːv(ə)n] [naʊ] , [bʌt; bət][fæst] ['groʊɪŋ]

| **Beards** | **of** | **a** | **former** | **austerity** | **,** | **stern** | **even** | **now** | **,** | **but** | **fast** | **growing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡须 | 的 | 一个 | 以前的 | 紧缩政策 | , | 船尾 | 甚至 | 现在 | , | 但 | 快速地 | 生长 |

昔日严苛岁月留下的胡须，即便如今也显得肃穆，但生长迅速。

['fuːlɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli]

| **Foolish** | **,** | **with** | **less** | **of** | **a** | **stately** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢 | , | 和 | 较少的 | 的 | 一个 | 庄严 |

愚蠢的，缺乏庄严感

[rɪ'zɜːrv] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] [sɪ'deɪtli] .

| Reserve | that | held | them | sedately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 预订 | 那 | 握住 | 他们 | 平静地 | . |

将它们平静地安置在储备区。

[oʊ] [zjuːs; zuːs] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] !

| Oh | Zeus | , | what | a | sight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 宙斯 | , | 什么 | 一个 | 视线 | ! |

哦，宙斯啊，这景象真壮观！

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪn] ['drɪpɪŋ] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] ,

| With | the | wine | dripping | off | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 葡萄酒 | 滴落 | 离开 | 它 | , |

酒液顺着它滴落下来

[ðə; ði] [grɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] [æs] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɔːld] - [peɪt] ['prɑːfɪt] .

| The | grin | of | an | ass | on | a | bald | - | pated | prophet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咧嘴笑 | 的 | 一个 | 屁股 | 在 | 一个 | 秃 | - | 铺垫 | 先知 | . |

秃顶先知脸上挂着驴子的笑容。

['æftər] [ðə; ði] [fiːst] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [deɪ] ,

| After | the | feast | the | night | , | and | after | the | night | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 盛宴 | 这 | 夜晚 | , | 和 | 后 | 这 | 夜晚 | 这 | 天 | , |

宴席过后是夜晚，夜晚过后是白昼。

[fuːl] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfər] ['stɜːrɪŋ]

| Fool | and | philosopher | stirring |
|---|---|---|---|
| 傻子 | 和 | 哲学家 | 搅拌 |

愚人和哲学家搅动

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪ] ['dɔːnɪŋ] ,

| With | the | day | dawning | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 黎明 | , |

随着黎明的到来，

[ 'stretʃɪŋ ] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ,

| Stretching | and | yawning | , |
|---|---|---|---|
| 伸展 | 和 | 打哈欠 | , |

伸懒腰，打哈欠，

[waɪl] [ɪn] [iːtʃ] [waɪn] - [θrɑːbɪŋ] , ['desələt] [breɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] [hwɜːɪŋ]

| While | in | each | wine | - | throbbing | , | desolate | brain | is | the | wheeling | and | whirring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 每个 | 葡萄酒 | - | 悸动 | , | 荒凉 | 脑 | 是 | 这 | 惠灵 | 和 | 嗡嗡声 |

而在每个因酒而悸动、荒凉的大脑中，都涌动着旋转和嗡嗡声

[ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [bæts] , [ðæt] [ðə; ði] ['sleɪkɪŋ]

| Of | thousands | of | bats | , | that | the | slaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 数千 | 的 | 蝙蝠 | , | 那 | 这 | 熟化 |

成千上万只蝙蝠，那令人沮丧的

[ʌv; əv] [θroʊt] [wɪl] [nɑːt] ['hɪndər] [frʌm; frəm] ['eɪkɪŋ] ,

| Of | throats | will | not | hinder | from | aching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 喉咙 | 将要 | 不是 | 阻碍 | 从 | 疼痛 | , |

喉咙痛不会因此而停止，

[noʊ] [waɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [braʊ] [ðæt] [ɪz] ['biːtɪŋ] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] ,

| No | wine | for | the | brow | that | is | beating | to | bursting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 葡萄酒 | 为了 | 这 | 眉头 | 那 | 是 | 殴打 | 到 | 爆发 | , |

额头疼痛难忍，无需饮酒。

[bʌt; bət] ['wɔːtər] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [kwentʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θəːstɪŋ] !

| But | water | at | morning | is | quench | for | the | thirsting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 水 | 在 | 早晨 | 是 | 淬火 | 为了 | 这 | 口渴 | ! |

但清晨的水能解渴！

['ɜ:rnɪst] [bɛnʃɪmɑ:l]
**ERNEST BENSHIMOL**
欧内斯特 本希莫尔

欧内斯特·本西莫尔

[sɔ:ŋ]
**SONG**
歌曲

歌曲

[aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [hɑ:rt] [ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] ,
**Out of one heart the birds and I together ,**
出去 的 一 心 这 鸟类 和 我 一起 ,

我和鸟儿们同出一心，

[ɜ:rθ] [hʌʃt] [ɪn] ['twaɪlaɪt] ,
**Earth hushed in twilight ,**
地球 静静地 在 暮 ,

暮色笼罩大地，一片寂静。

[loʊ] [θru:] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [oʊks] [hʌŋ] ['hevi] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,
**Low through the live - oaks hung heavy with silver ,**
低的 通过 这 居住 - 橡树 悬挂 重的 和 银 ,

银光闪闪的树叶低垂在橡树下，沉甸甸的。

[gɛmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] - [laɪt] ,
**Gemmed with the sky - light ,**
宝石 和 这 天空 - 光 ,

天窗点缀其间，

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [wet] [stɑ:r]
**Under the great wet star**
在下面 这 伟大的 湿的 星星

在巨大的湿星下

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [wi:; wi][dʒɑ:r]
**Shaking with light , we jar**
摇晃 和 光 , 我们 罐

摇晃着，我们摇晃着

[lu:t] - [vɔɪst] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] ['ɪntərvəld] ['mju:zɪk] .
**Lute - voiced the silence with intervaled music .**
琵琶 - 配音 这 沉默 和 间隔 音乐 .

用鲁特琴奏出的间奏乐声打破了寂静。

[waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði]['mɑ:rdʒənd] [wɜ:rld] [ðə; ði] [sloʊ] [sʌn] ['liŋgəz] ,
**While under the margined world the slow sun lingers ,**
尽管 在下面 这 边缘 世界 这 慢的 太阳 徘徊不去 ,

在被边缘化的世界之下，缓慢的太阳仍在徘徊。

['fleɪmɪŋ] ['ɝ:θs] ['pɔ:rtl] ,
**Flaming earth's portal ,**
炽盛 地球的 门户网站 ,

燃烧的地球之门，

['oʊvər][ðə; ði]['laɪlək] [dʌsk] [spredz] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɪŋgərz] —
**Over the lilac dusk spreads his great fingers —**
超过 这 紫丁香 黄昏 传播 他的 伟大的 手指 —

在淡紫色的暮色中，他伸出了巨大的手指——

[ɜ:rθ] [ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] !
**Earth is immortal !**
地球 是 不朽 !

地球永生！

[waɪl] [ðə; ði] [freɪl] ['bjuːti] [daɪz] .
**While the frail beauty dies .**
尽管 这 脆弱 美丽 死亡 .

当柔弱的美人凋零之时。

[driːm] [ɪn] [ðə; ði] ['driːmərz] [aɪz] ,
**Dream in the dreamer's eyes ,**
梦 在 这 梦想家的 眼睛 ,

做梦者眼中的梦境

[ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] ['glædnəs] [tɜːrnz] [preɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪŋərz] .
**All the good gladness turns praise for the singers .**
全部 这 好的 欢乐 转弯 称赞 为了 这 歌手 .

所有美好的喜悦都化作了对歌手的赞美。

[hɑːrk] , - [tɪz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] !
**Hark , ' tis the breath of life !**
听着 , - 的 这 气息 的 生活 !

听，那是生命的气息！

[hʌʃ] !
**Hush !**
嘘 !

嘘！

[ænd; ənd] [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
**and I need it ;**
和 我 需要 它 ;

我需要它；

['nɔːrðərn] , [dʒaɪ'gæntɪk] , —
**Northern , gigantic , —**
北方 , 巨大 , —

北方的，巨大的，——

['kwestɪŋ] [ðə; ði] ['saɪlənsiz] , ['hɜːdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [foʊm]
**Questing the silences , herding the sudden foam**
探索 这 沉默 , 放牧 这 突然 泡沫

探寻寂静，驾驭骤然涌来的泡沫

[daʊn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ;
**Down the Atlantic ;**
向下 这 大西洋 ;

沿大西洋而下；

[liːvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔtəmz] [stɔːr]
**Leaves from the autumn's store**
树叶 从 这 秋天的 店铺

秋日仓库里的落叶

[ʃrɪl] [æt; ət] [maɪ] ['dezərt] [dɔːr] ,
**Shrill at my desert door ,**
尖锐 在 我的 沙漠 门 ,

尖锐的声音在我沙漠的家门口响起，

[ðeɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] ['griːvɪŋ] .
**They and I out of one heart that is grieving .**
他们 和 我 出去 的 一 心 那 是 悲伤 .

我们同属一个悲痛的心。

[dʒɔːrdʒ] ['kæbət] [lɑːdʒ]
**GEORGE CABOT LODGE**
乔治 卡伯特 小屋

乔治·卡伯特旅馆

[ðə; ði] [wɜːrld]
**THE** **WORLDS**
这 世界

世界

[aɪ] [sɔː] [æn; ən]['aɪdlər][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ]
**I** **saw** **an** **idler** **on** **a** **summer** **day**
我 锯 一个 惰轮 在 一个 夏天 天

夏日里，我看到一个闲散的人

['paɪpɪŋ][wɪð; wɪθ]['aɪrɪs][baɪ][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [brʊk] ;
**Piping** **with** **Iris** **by** **a** **dancing** **brook** **;**
管道 和 鸢尾花 经过 一个 跳舞 溪 ;

在潺潺溪流旁，用鸢尾花吹奏；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrld][wʌz; wəz] [raɪf] [wɪð; wɪθ] ['pleʒərz] [geɪ] ,
**And** **all** **his** **world** **was** **rife** **with** **Pleasures** **gay** **,**
和 全部 他的 世界 曾是 普遍存在 和 快乐 同性恋 ,

他的世界充满了欢愉，

[ænd; ənd]['læŋgwɪd] ['fɑːliz] [smaɪld] [frʌm; frəm] ['evri] [nʊk] .
**And** **languid** **Follies** **smiled** **from** **every** **nook** **.**
和 慵懒的 愚行 微笑 从 每一个 角落 .

慵懒的愚人从每个角落里都露出微笑。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [driːmz] ,
**I** **saw** **an** **artist** **in** **a** **world** **of** **dreams** **,**
我 锯 一个 艺术家 在 一个 世界 的 梦境 ,

我看到一位艺术家沉浸在梦境的世界里，

[hɪz; ɪz] ['reɪnboʊ] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['reɪdiənt][tæsk] ,
**His** **rainbow** **rising** **from** **his** **radiant** **task** **,**
他的 彩虹 上升 从 他的 辐射状 任务 ,

他那光芒四射的工作中升起了一道彩虹，

[tuː; tə] [θroʊ] [ɪts]['mædʒɪk]['prɪzəm] [biːmz]
**To** **throw** **its** **magic** **prism** **beams**
到 扔 它是 魔法 棱镜 光束

投射其魔棱镜光束

[ɔː(r)] ['fænsiz] ['tʃeɪndʒfəl] [mæsk] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [mæsk] .
**O'er** **Fancy's** **changeful** **masque** **and** **counter** **-** **masque** **.**
超过 精致的 变化 面具 和 柜台 - 面具 .

O'er Fancy 变化多端的假面舞会和反假面舞会。

[aɪ] [sɔː] [tɔɪl] — ['stuːpɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [wɜːrld]
**I** **saw** **Toil** **—** **stooping** **underneath** **a** **world**
我 锯 辛劳 — 弯腰 下 一个 世界

我看见了托伊——弯腰俯身于一个世界之下

[wer'ɑːn] [hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['brʌðərz] ['laɪtər] [tred] ,
**Whereon** **his** **foster** **-** **brothers** **lighter** **tread** **,**
其中 他的 促进 - 兄弟 打火机 踏 ,

而他的养兄弟们则步履轻盈，

[hɪz; ɪz]['skaɪwərd] ['pɪnjənz] ['evər]['kloʊzər] [fɜːrld]
**His** **skyward** **pinions** **ever** **closer** **furled**
他的 向天空 小齿轮 曾经 更近 卷曲

他向上伸展的双翼越来越紧地收拢着

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grɪm] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [bred] !
**Before** **the** **grim** **necessity** **of** **bread** **!**
前 这 严峻 必要性 的 面包 !

在面包的残酷需求出现之前！

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɪnər] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]

| I | saw | a | sinner | working | hard | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 罪人 | 在职的 | 难的 | 到 | 是 |

我看到一个罪人努力想成为……

['wɜːrði] [hɪz; ɪz] [deθ] - [weɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪnt][ʌv; əv][taɪm] ;

| Worthy | his | death | - | wage | from | the | mint | of | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 他的 | 死亡 | - | 工资 | 从 | 这 | 薄荷 | 的 | 时间 | ; |

值得从时间铸币厂获得死亡的报酬;

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['seɪlər] , ['ʌntəˌʌntu] [huːm] [ðə; ði] [siː]

| I | saw | a | sailor | , | unto | whom | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 水手 | , | 到 | 谁 | 这 | 海 |

我看见一个水手，大海对他来说意义非凡。

[wʌz; wəz] [hɑːrθ] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] - [tʃaɪm] .

| Was | hearth | and | hope | and | love | and | wedding | - | chime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 炉 | 和 | 希望 | 和 | 爱 | 和 | 婚礼 | - | 钟声 | . |

那是炉火、希望、爱和婚礼钟声。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][tʃaɪld] —

| I | saw | a | mother | living | in | her | child | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 母亲 | 活的 | 在 | 她 | 孩子 | — |

我看到一位母亲活在她孩子身上——

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [seɪnt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] —

| I | saw | a | saint | among | his | fellow | men | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 圣 | 之中 | 他的 | 同伴 | 男人 | — |

我在人群中看到了一位圣人——

[breɪv] ['soʊldʒəri] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [dɪ'faɪld]

| Brave | soldiery | before | my | eyes | defiled |
|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 士兵 | 前 | 我的 | 眼睛 | 被玷污的 |

勇敢的士兵在我眼前被玷污了

[ænd; ənd] ['sɑːləm] - ['hɑrtɪd] [s'kɒləz] — ['sʌd(ə)n] [ðen]

| And | solemn | - | hearted | scholars | — | Sudden | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 庄严 | - | 心地 | 学者们 | — | 突然 | 然后 |

而那些严肃认真的学者们——突然间

[aɪ] [kraɪd] : “ [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][noʊ] [les] ['neɪbərli]

| I | cried | : | “ | The | stars | are | no | less | neighborly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哭 | : | “ | 这 | 明星 | 是 | 不 | 较少的 | 邻里 |

我哭着说：“星星也同样亲切友好。”

[ɪn][ðer; ðər] [ɪ'θɪriəl] [rɪ'moʊtnəs] [swʌŋ] ,

| In | their | ethereal | remoteness | swung | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 空灵的 | 偏远 | 摇摆 | , |

在他们缥缈遥远的摇摆中，

[ðæn; ðən] [ðiːz] [nɪr] ['hjuːmən] ['ɔːbits] [wer'ɪn] [wiː; wi]

| Than | these | near | human | orbits | wherein | we |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这些 | 靠近 | 人类 | 轨道 | 其中 | 我们 |

比这些近距离的人类轨道更甚，我们

[lɪv; laɪv] [aʊt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [spiːk] ['aʊər; ɑːr] ['tʃoʊzn] [tʌŋ] !

| Live | out | our | lives | and | speak | our | chosen | tongue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 出去 | 我们的 | 生活 | 和 | 说话 | 我们的 | 选定 | 舌头 | ! |

尽情享受生活，说我们选择的语言!

“ [lʌv] [siːk] [θruː] [ɔːl] — [les] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn]

| “ | Love | seek | through | all | — | less | there | be | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 爱 | 寻找 | 通过 | 全部 | — | 较少的 | 那里 | 是 | 一 |

爱要遍及一切——除非世上只有一个爱。

[liːst] [soʊl] [ˌʌn'lɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [naɪt] —
**Least soul unlit within the night —**
至少 灵魂 未点燃 之内 这 夜晚 —

夜色中最少未被照亮的灵魂——

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] , [ðə; ði] ['selfseɪm] [sʌn]
**And over all , the selfsame sun**
和 超过 全部 , 这 自身 太阳

而总而言之，还是那轮太阳

[gɪv] [iːtʃ] [kri'eɪʃ(ə)n] [laɪt] !
**Give each creation light !**
给 每个 创建 光 !

让万物都沐浴在光芒中!

" ['mɑːrθə] ['gɪlbərt] ['dɪkɪnsən] [biː'ɑːntʃi]
**" MARTHA GILBERT DICKINSON BIANCHI**
" 玛莎 吉尔伯特 狄金森 比安奇

玛莎·吉尔伯特·迪金森·比安奇

[ðə; ði] ['raɪət]
**THE RIOT**
这 暴动

骚乱

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [maɪ] [laɪf] [ɪz] ['kwaɪət] .
**You may think my life is quiet .**
你 可能 思考 我的 生活 是 安静的 .

你或许认为我的生活很平静。

[aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
**I find it full of change ,**
我 寻找 它 满的 的 改变 ,

我觉得这里充满了变化。

[æn; ən] ['evər] - ['verid] ['daɪət] ,
**An ever - varied diet ,**
一个 曾经 - 多种多样 饮食 ,

饮食习惯不断变化，

[æz; əz] ['piːkənt] [æz; əz] - [tɪz] [streɪndʒ] .
**As piquant as ' tis strange .**
作为 辛辣的 作为 - 的 奇怪的 .

既辛辣又怪异。

[waɪld] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['flaɪɪŋ] ,
**Wild thoughts are always flying ,**
荒野 想法 是 总是 飞行 ,

思绪总是纷乱飞舞。

[laɪk] [spɑːrks] [ə'krɔːs] [maɪ] [breɪn] ,
**Like sparks across my brain ,**
喜欢 火花 穿过 我的 脑 ,

就像脑海中闪过火花，

[naʊ] ['flæʃɪŋ] [aʊt] , [naʊ] ['daɪɪŋ] ,
**Now flashing out , now dying ,**
现在 闪烁 出去 , 现在 垂死 ,

忽明忽暗，即将消逝

[tuː; tə]['kɪnd(ə)l] [suːn] [ə'gen] .
**To kindle soon again .**
到 点燃 很快 再次 .

很快又能点燃了。

[faɪn] [ ˈfænsis ] [set] [ˌem ˈiː] [ˈθrɪlɪŋ] ,

| Fine | fancies | set | me | thrilling | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 幻想 | 放 | 我 | 惊险 | , |

美好的幻想让我兴奋不已，

[ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ˈmɒnstəz] [kriːp]

| And | subtle | monsters | creep |
|---|---|---|---|
| 和 | 微妙的 | 怪物 | 潜行者 |

而那些隐秘的怪物正在悄悄潜伏。

[bɪˈfɔːr] [maɪ] [saɪt] [ʌnˈwɪlɪŋ] :

| Before | my | sight | unwilling | : |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 我的 | 视线 | 不情愿 | : |

在我眼前，我却不愿睁开眼：

[ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [hɔːnt] [maɪ] [sliːp] .

| They | even | haunt | my | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 甚至 | 出没 | 我的 | 睡觉 | . |

它们甚至萦绕在我的梦乡。

[wʌn] [brɔːd] , [pərˈpetʃuəl] [ˈraɪət]

| One | broad | , | perpetual | riot |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 广阔 | , | 永久 | 暴动 |

一场旷日持久的骚乱

[enˈfəʊldz] [ˌem ˈiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

| Enfolds | me | night | and | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 我 | 夜晚 | 和 | 天 | . |

日夜都包围着我。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ˈkwaɪət] ?

| You | think | my | life | is | quiet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 我的 | 生活 | 是 | 安静的 | ? |

你以为我的生活很平静吗?

[juː; jʊ] [dəunt] [nəʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

| You | don't | know | what | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 说 | . |

你不知道自己在说什么。

[gəˈmeɪliəl] [ˈbrædfərd]

| GAMALIEL | BRADFORD |
|---|---|
| 迦玛列 | 布拉德福德 |

加马列尔·布拉德福德

[ˈhʌŋgər]

| HUNGER |
|---|
| 饥饿 |

饥饿

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈsɪnər] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [seɪnt] ,

| I've | been | a | hopeless | sinner | , | but | I | understand | a | saint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 一个 | 绝望 | 罪人 | , | 但 | 我 | 理解 | 一个 | 圣 | , |

我曾是个无可救药的罪人，但我了解圣人。

[ðer; ðər] [bend] [ʌv; əv] [ˈwɪri] [niːz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ kənˈtɔːrʃəns ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

| Their | bend | of | weary | knees | and | their | contortions | long | and | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 弯曲 | 的 | 厌倦 | 膝盖 | 和 | 他们的 | 扭曲 | 长的 | 和 | 头晕的 | , |

他们疲惫的双膝弯曲，身体扭曲，动作绵长而微弱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈendləs] [priks] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [pɪnz] ,

| And | the | endless | pricks | of | conscience | , | like | a | hundred | thousand | pins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无尽的 | 刺痛 | 的 | 良心 | , | 喜欢 | 一个 | 百 | 千 | 别针 | , |

还有那无休止的良心谴责，就像十万根针扎一样。

[ə; eɪ]['riːəl] [pər'petʃuəl] ['penəns] [fɔːr; fər][ɪ'mædʒɪneri][sɪnz] .

| A | real | perpetual | penance | for | imaginary | sins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真实的 | 永久 | 忏悔 | 为了 | 假想 | 罪孽 | . |

对虚构罪行的真正永恒的忏悔。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə]['wɑːndər] ['waɪdli] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [sel] ,

| I | love | to | wander | widely | , | but | I | understand | a | cell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 到 | 漫步 | 广泛 | , | 但 | 我 | 理解 | 一个 | 细胞 | , |

我喜欢四处游历，但我了解细胞。

[wer] [juː; jʊ] [tel] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [biːdz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] ,

| Where | you | tell | and | tell | your | beads | because | you've | nothing | else | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 告诉 | 和 | 告诉 | 你的 | 珠子 | 因为 | 你已经 | 没有什么 | 别的 | 到 | 告诉 | , |

你在那里讲述你的珠子，因为你没有其他事情可讲了。

[wer] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][dʒɔɪ][ʌv; əv] [fleʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][waɪld][fæn'tæstɪk] [trɪks] ,

| Where | the | crimson | joy | of | flesh | , | with | all | its | wild | fantastic | tricks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 赤红 | 喜悦 | 的 | 肉 | , | 和 | 全部 | 它是 | 荒野 | 极好的 | 技巧 | , |

肉体的鲜红欢愉，以及它所有狂野奇幻的把戏，

[ɪz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsəfɪks] .

| Is | forgotten | in | the | blinding | glory | of | the | crucifix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 被遗忘的 | 在 | 这 | 失明 | 荣耀 | 的 | 这 | 十字架 | . |

在十字架耀眼的光辉中，一切都被遗忘了。

[aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [bʌt; bət][maɪ]['ɪnmoʊst][soʊl] [ɪz][tɔːrn]

| I | cannot | speak | for | others | , | but | my | inmost | soul | is | torn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说话 | 为了 | 其他的 | , | 但 | 我的 | 最 | 灵魂 | 是 | 撕裂 |

我无法代表他人，但我内心深处感到无比痛苦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'zaɪɝz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] [fər'lɔːrn] .

| With | a | battle | of | desires | making | all | my | life | forlorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 战斗 | 的 | 欲望 | 制作 | 全部 | 我的 | 生活 | 绝望 | . |

欲望的斗争让我的一生充满孤独。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [aɪ] [wʊd] [ˌʌn'tred] [ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][trɑːd] .

| There | are | moments | when | I | would | untread | the | paths | that | I | have | trod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时刻 | 什么时候 | 我 | 会 | 未踏步 | 这 | 路径 | 那 | 我 | 有 | 践踏 | . |

有时我会想重新走一遍我走过的路。

[aɪm][ə; eɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['hʌŋgər] ['æftər][gɑːd] .

| I'm | a | haunter | of | the | devil | , | but | I | hunger | after | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 幽灵 | 的 | 这 | 魔鬼 | , | 但 | 我 | 饥饿 | 后 | 上帝 | . |

我虽是魔鬼的猎手，却渴望上帝。

[gə'meɪliəl] ['brædfərd]

| GAMALIEL | BRADFORD |
|---|---|
| 迦玛列 | 布拉德福德 |

加马列尔·布拉德福德

['eksɪt][gɑːd]

| EXIT | GOD |
|---|---|
| 出口 | 上帝 |

退出上帝

[ʌv; əv][oʊld]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɝz] [gɑːd][wʌz; wəz]['riːəl] ,

| Of | old | our | father's | God | was | real | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 老的 | 我们的 | 父亲的 | 上帝 | 曾是 | 真实的 | , |

从前，我们父亲的神是真实存在的。

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [sɔː] ,

| Something | they | almost | saw | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 他们 | 几乎 | 锯 | , |

他们几乎看到了什么

[wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][stɜːrn][aɪˈdiːəl]

| Which | kept | them | to | a | stern | ideal |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 保留 | 他们 | 到 | 一个 | 船尾 | 理想的 |

这使他们始终坚守着一个严苛的理想。

[ænd; ənd] [skɜːdʒd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ɔː] .

| And | scourged | them | into | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受鞭笞 | 他们 | 进入 | 敬畏 | . |

并用鞭笞使他们敬畏不已。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [ʌv; əv] [raɪt]

| They | walked | the | narrow | path | of | right |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 这 | 狭窄的 | 小路 | 的 | 正确的 |

他们沿着右翼的狭窄道路前行。

[moʊst] ['vɪdʒɪləntli] [wel] ,

| Most | vigilantly | well | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 警惕地 | 出色地 | , |

非常警惕，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [fɪrd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt]

| Because | they | feared | eternal | night |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 害怕 | 永恒 | 夜晚 |

因为他们惧怕永夜

[ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [depθs] [ʌv; əv] [hel] .

| And | boiling | depths | of | Hell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沸腾 | 深度 | 的 | 地狱 | . |

还有地狱沸腾的深渊。

[naʊ] [hel] [hæz; həz] ['hoʊlli] [bɔɪld] [ə'weɪ]

| Now | Hell | has | wholly | boiled | away |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 地狱 | 有 | 完全 | 煮沸 | 离开 |

如今地狱已彻底消散。

[ænd; ənd][gɑːd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .

| And | God | become | a | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 变得 | 一个 | 阴影 | . |

上帝化作了一道阴影。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ]

| There | is | no | place | for | him | to | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 地方 | 为了 | 他 | 到 | 停留 |

他无处可去。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [meɪd] .

| In | all | the | world | He | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 世界 | 他 | 制成 | . |

在祂所创造的整个世界里。

[ðə; ði] [ 'fɔːləuəz ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [dʒeɪmz]

| The | followers | of | William | James |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 追随者 | 的 | 威廉 | 詹姆斯 |

威廉·詹姆斯的追随者

[stɪl] [let] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪg'zɪst] ,

| Still | let | the | Lord | exist | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 让 | 这 | 主 | 存在 | , |

让主继续存在吧。

[ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɪm'poʊzɪŋ] [neɪmz] ,

| And | call | Him | by | imposing | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称呼 | 他 | 经过 | 气势磅礴 | 姓名 | , |

并用威严的名字称呼他，

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [lɪst] .

| A | venerable | list | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 可敬 | 列表 | . |

一份历史悠久的名单。

[bʌt; bət] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ['oʊnli] [kaʊnt] ,

| But | nerve | and | muscle | only | count | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 神经 | 和 | 肌肉 | 仅有的 | 数数 | , |

但只有神经和肌肉才算数。

[greɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

| Gray | matter | of | the | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 事情 | 的 | 这 | 脑 | , |

大脑灰质

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə'maʊnt]

| And | an | astonishing | amount |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 惊人 | 数量 |

数量惊人

[ʌv; əv] [ˌɪnkən'viːniənt] [peɪn] .

| Of | inconvenient | pain | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 不方便 | 疼痛 | . |

令人不适的疼痛。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [ðæt] [gɑːd][wɜːr; wər] [bæk]

| I | sometimes | wish | that | God | were | back |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有时 | 希望 | 那 | 上帝 | 是 | 后退 |

我有时希望上帝能回来

[ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] [wɜːrld] [ænd; ənd] [waɪd] ;

| In | this | dark | world | and | wide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗的 | 世界 | 和 | 宽的 | ; |

在这个黑暗而广阔的世界里;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['vɜːrtʃʊ] [hiː; hi] [maɪt] [læk] ,

| For | though | some | virtues | He | might | lack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 一些 | 美德 | 他 | 可能 | 缺少 | , |

虽然祂可能缺乏某些美德,

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [saɪd] .

| He | had | his | pleasant | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 令人愉快的 | 边 | . |

他也有和蔼可亲的一面。

[gə'meɪliəl] ['brædfərd]

| GAMALIEL | BRADFORD |
|---|---|
| 迦玛列 | 布拉德福德 |

加马列尔·布拉德福德

[ 'ruːsəu ]

| ROUSSEAU |
|---|
| 卢梭 |

卢梭

[ðæt] [ɑːd] , [fæn'tæstɪk] [æs] , [ 'ruːsəu ] ,

| That | odd | , | fantastic | ass | , | Rousseau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 奇怪的 | , | 极好的 | 屁股 | , | 卢梭 | , |

那个奇特又美妙的屁股，卢梭,

[dɪ'klerd] [hɪm'self] [juˈniːk] .

| Declared | himself | unique | . |
|---|---|---|---|
| 声明 | 他自己 | 独特的 | . |

他宣称自己是独一无二的。

[haʊ] [men] [pər'sɪst] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
**How men persist in doing so ,**
如何 男人 坚持 在 正在做 所以 ,

男人为何会坚持这样做，

['pʌzlz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [griːk] .
**Puzzles me more than Greek .**
谜题 我 更多的 比 希腊语 .

比起希腊语，这更让我困惑。

[ðə; ðɪ] [sɪnz] [ðæt] ['tɑːrnɪʃ] [hɔːr] [ænd; ənd] [θiːf]
**The sins that tarnish whore and thief**
这 罪孽 那 玷污 妓女 和 贼

玷污妓女和窃贼的罪恶

[bɪ'set] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] .
**Beset me every day .**
围困 我 每一个 天 .

每天都困扰着我。

[maɪ][moʊst] [ɪ'θɪriəl] [bɪ'liːf]
**My most ethereal belief**
我的 最多 空灵的 信仰

我最超凡脱俗的信仰

[ɪn'hæbits] ['kɑːmən] [kleɪ] .
**Inhabits common clay .**
居住地 常见的 黏土 .

栖息于普通黏土中。

[gə'meɪliəl] ['brædfərd]
**GAMALIEL BRADFORD**
迦玛列 布拉德福德

加马列尔·布拉德福德

[dʒɑːn] [ 'meisfiːld ]
**JOHN MASEFIELD**
约翰 马斯菲尔德

约翰·梅斯菲尔德

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 马萨诸塞州诗人选集(Anthology of Massachusetts Poets)
# 第2/7页

[aɪ]
**I**
我

我

[ 'meisfi:ld ] ( [hɪm'self] )
**MASEFIELD ( HIMSELF )**
马斯菲尔德 ( 他自己 )

马斯菲尔德（本人）

[gɑ:d] [sed] , [ænd; ənd] [fraund] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n]['ʃrɑ:pʃər; 'ʃrɑ:pʃɪr] [kleɪ] :
**God said , and frowned , as He looked on Shropshire clay :**
上帝 说 , 和 皱眉 , 作为 他 看起来 在 什罗普郡 黏土 :

上帝看着什罗普郡的泥土，皱起了眉头，说道：

“ [ə'loʊn] , - [twɑʊnt][du:] ; [kəm'pɑ:zət] , [wʊd] [aɪ] [meɪk]
**“ Alone , ' twont do ; composite , would I make**
“ 独自的 , - 两 做 ; 合成的 , 会 我 制作

“单独一人，不行；复合，我才能做到。”

[ðɪs] [mæn] - [tʃaɪld] [rer] ; - [twɜ:r] [wel] , [mɪ'θɪŋks] , [tu:; tə] [teɪk]
**This man - child rare ; ' twere well , methinks , to take**
这 男人 - 孩子 稀有的 ; - 是 出色地 , 我觉得 , 到 拿

这种长不大的孩子真少见；我觉得最好还是收拾一下。

[ə; eɪ]['hændfʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['strætfərd] [tu:m] , [ænd; ənd] [weɪ]
**A handful from the Stratford tomb , and weigh**
一个 少数 从 这 斯特拉特福德 墓 , 和 称重

从斯特拉特福德墓中取出一小把，称重

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] ['ʃɛli:z] ['æʃɪz] ; ['bʌnjən] [meɪ]
**A few of Shelley's ashes ; Bunyan may**
一个 很少 的 雪莱的 灰烬 ; 班扬 可能

雪莱的一小部分骨灰；班扬可能

[kən'trɪbju:t] , [tu:] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][maɪ] [swi:t] ['sʌnz] [seɪk] ,
**Contribute , too , and , for my sweet Son's sake ,**
贡献 , 也 , 和 , 为了 我的 甜的 儿子的 清酒 ,

也请大家捐助，看在我亲爱的儿子的份上，

[aɪl] ['vɪzɪt]['ævəlɑ:n] ; [ðen] , [let][ˌem 'i:] [sleɪk]
**I'll visit Avalon ; then , let me slake**
患病的 访问 阿瓦隆 ; 然后 , 让 我 熄灭

我将前往阿瓦隆；然后，让我解渴。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][waɪ'klɪf] - ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] .
**The whole with Wyclif - water from the Bay .**
这 所有的 和 威克里夫 - 水 从 这 湾 .

整个海湾都注入了威克利夫水。

[ə; eɪ] ['seɪlər] , [hi:; hi] !
**A sailor , he !**
一个 水手 , 他 !

他是一名水手！

[tuː] ['gɑːdli] , [ðoʊ] , [aɪ] [fɪr] ;
**Too godly , though , I fear ;**
也 敬虔的 , 尽管 , 我 害怕 ;

不过，恐怕他太虔诚了；

['ɔːfset] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] !
**Offset it with tobacco !**
抵消 它 和 烟草 !

用烟草来抵消吧!

[nekst] , [aɪl] [faɪnd]
**Next , I'll find**
下一个 , 患病的 寻找

接下来，我会找到

[hedʒ] - ['roʊziz] , [stɑːr] - [dʌst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [maɪnd] ;
**Hedge - roses , star - dust , and a vagrant's mind ;**
对冲 - 玫瑰 , 星星 - 灰尘 , 和 一个 - 头脑 ;

篱笆玫瑰、星尘和流浪者的心境；

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [briːð] [ə'pɑːn] ;
**His mother's heart now let me breathe upon ;**
他的 母亲的 心 现在 让 我 呼吸 之上 ;

现在，我得以在她母亲的心脏上呼吸；

[wen] [west] ['waɪndz] [bloʊ] , [aɪl] ['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] :
**When west winds blow , I'll whisper in her ear :**
什么时候 西方 风 吹 , 患病的 耳语 在 她 耳朵 :

当西风吹起时，我会在她耳边轻声说：

“ [ə'pɑːkəlɪps] [ə'weɪts] [hɪm; ɪm] ; [kɔːl] [hɪm; ɪm][dʒɑːn] !
**“ Apocalypse awaits him ; call him John !**
“ 启示录 等待 他 ; 称呼 他 约翰 !

“末日将至；叫他约翰吧！”

” [iː]
**” II**
” 二

“II

[hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət]
**HIS PORTRAIT**
他的 肖像

他的肖像

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ 'sɔrəuz ] !
**A Man of Sorrows !**
一个 男人 的 悲伤 !

忧伤之人!

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɔːntɪd] [aɪz] ,
**with such haunted eyes ,**
和 这样的 闹鬼的 眼睛 ,

眼神中充满了忧伤，

[aɪ] [troʊ] , [ðə; ði]['mæstər] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] , —
**I trow , the Master looked across the lake , —**
我 扔 , 这 掌握 看起来 穿过 这 湖 , —

我投掷，师父望向湖对岸，——

[lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːdəs] - [hɑːrt] , [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [meɪk]
**Looked from the Judas - heart , so soon to make**
看起来 从 这 犹大 - 心 , 所以 很快 到 制作

从犹大之心出发，很快就要做出决定

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [hɪ'stɔ:rɪk]['sækrɪfaɪs] ;

| **Of** | **Him** | **the** | **world's** | **historic** | **sacrifice** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | 这 | 世界的 | 历史性 | 牺牲 | ; |

祂为世界做出了历史性的牺牲;

[mɔ:r'oʊvər] , [æz; əz][aɪ] [geɪz] , [du:] [mɔ:r] [ə'raɪz] ;

| **Moreover** | **,** | **as** | **I** | **gaze** | **,** | **do** | **more** | **arise** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 作为 | 我 | 目光 | , | 做 | 更多的 | 出现 | ; |

而且，当我凝视时，请更多人升起;

[greɪt] [soʊlz] , [greɪt] ['pælɪd] ['goʊsts] [ʌv; əv] [peɪn] , [hu:] [weɪk]

| **Great** | **souls** | **,** | **great** | **pallid** | **ghosts** | **of** | **pain** | **,** | **who** | **wake** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 灵魂 | , | 伟大的 | 苍白 | 鬼魂 | 的 | 疼痛 | , | WHO | 唤醒 |

伟大的灵魂，痛苦苍白的幽灵，他们醒来

[ænd; ənd]['wɑ:ndər] [jet] ; [ɔ:l] , ['wɪri] [men] [hu:] [breɪk]

| **And** | **wander** | **yet** | **;** | **all** | **,** | **weary** | **men** | **who** | **brake** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 然而 | ; | 全部 | , | 厌倦 | 男人 | WHO | 制动 |

继续流浪吧；所有那些疲惫不堪、折断的人们

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] ; [ɔ:l] ['hemlɑ:k] - [drʌŋk] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [waɪz] :

| **Their** | **hearts** | **;** | **all** | **hemlock** | **-** | **drunk** | **,** | **with** | **growing** | **wise** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 心 | ; | 全部 | 铁杉 | - | 醉 | , | 和 | 生长 | 明智的 | : |

他们的心，都像喝醉了毒芹汁一样，变得越来越聪明:

['hʌdsn] [ə'drɪft] ; [də'foʊ] ; [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [dʒu:] ;

| **Hudson** | **adrift** | **;** | **Defoe** | **;** | **the** | **Wandering** | **Jew** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈德逊 | 漂流 | ; | 笛福 | ; | 这 | 漫游 | 犹 | ; |

哈德逊河漂流记；笛福；流浪的犹太人;

['tænˌhaʊzɝ] ; [faʊst] ; ['ændriə] ; ['fæntəmz] , [ɔ:l] ,

| **Tannhauser** | **;** | **Faust** | **;** | **Andrea** | **;** | **phantoms** | **,** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦豪瑟 | ; | 浮士德 | ; | 安德烈亚 | ; | 幻影 | , | 全部 | , |

坦豪瑟；浮士德；安德里亚；幻影，一切，

[ɪn] [meɪzfi:ldz] [aɪz] [ju:; jʊ] [lɑ:dʒ] ; [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l]

| **In** | **Masefield's** | **eyes** | **you** | **lodge** | **;** | **and** | **to** | **the** | **wall** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 梅斯菲尔德 | 眼睛 | 你 | 小屋 | ; | 和 | 到 | 这 | 墙 |

在梅斯菲尔德眼中，你栖身于此；然后靠墙而立。

[aɪ][tɜ:rn][ju:; jʊ] , — [hænd][ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] , — [lest] [ju:; jʊ] [meɪk]

| **I** | **turn** | **you** | **,** | **—** | **hand** | **a** | **-** | **tremble** | **,** | **—** | **lest** | **you** | **make** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转动 | 你 | , | — | 手 | 一个 | - | 颤抖 | , | — | 免得 | 你 | 制作 |

我转身，——手颤抖，——免得你.....

[ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] ['strɪkən] [aɪz] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [tu:] .

| **Of** | **mine** | **own** | **stricken** | **eyes** | **a** | **mirror** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 矿 | 自己的 | 受打击的 | 眼睛 | 一个 | 镜子 | , | 也 | . |

它也映照出我自己受伤的双眼。

[wer'ɪn] [ðə; ði][sæd] ['wɜ:ldz] ['sædɝ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

| **Wherein** | **the** | **sad** | **world's** | **sadder** | **for** | **your** | **sake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 伤心 | 世界的 | 更悲伤 | 为了 | 你的 | 清酒 | . |

这世间悲伤，皆因你的缘故而更加悲伤。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| **III** |
|---|
| 三、 |

三

[hɪz; ɪz] “ ['dɔ:bər]

| **HIS** | **“** | **DAUBER** |
|---|---|---|
| 他的 | “ | 涂抹者 |

他的“DAUBER”

〞 [oʊ] [meɪzfiːldz] 〝 ['dɔːbər] !
**〞 O Masefield's 〝 Dauber !**
〞 哦 梅斯菲尔德 〝 涂蜂 !

“O Masefield 的“Dauber!

〞 [juː; jʊ] , [huː] ['biːɪŋ] [ded] ,
**〞 You , who being dead ,**
〞 你 , WHO 存在 死的 ,

“你，已经死了，

[jet] [spiːk] : [hə'roʊɪk] , ['dɑːntləs] , ['fleɪmɪŋ] [soʊl] ,
**Yet speak : heroic , dauntless , flaming soul ,**
然而 说话 : 英勇 , 无畏 , 炽盛 灵魂 ,

然而，请开口：英勇无畏，热情似火的灵魂，

[tuː] ['sʌd(ə)nli] [snʌft] [aʊt] !
**Too suddenly snuffed out !**
也 突然 熄灭 出去 !

猝不及防地熄灭了!

[hɪr] [teɪk] [freʃ] [toʊl]
**Here take fresh toll**
这里 拿 新鲜的 收费

这里又添了新的损失

[ʌv; əv] ['kɑːgnɪzəns] , [ænd; ənd] , [ɪn][jʊr; jər]['oʊʃ(ə)n][bed] ,
**Of cognizance , and , in your ocean bed ,**
的 认知 , 和 , 在 你的 海洋 床 ,

认知方面，并且在你海底的床上，

[sə'riːnli] [rest] , [ə'ʃʊrd] [ðæt] [huː] [hæz; həz] [riːd]
**Serenely rest , assured that who has read**
平静地 休息 , 保证 那 WHO 有 读

安然休息，确信那些读过的人

[wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['piktʃəd] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl]
**What you would fain have pictured of the Pole**
什么 你 会 欣然 有 如图所示 的 这 极

你最想想象的北极是什么样子?

[wʊd] ['glædli] [mætʃ] [jʊr; jər][pɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl]
**Would gladly match your part against the whole**
会 乐意 匹配 你的 部分 反对 这 所有的

我很乐意将你的部分与整体进行比对。

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['ɑːrtɪst] , ['pærɪs] - [bred] .
**Of many a modern artist , Paris - bred .**
的 许多 一个 现代的 艺术家 , 巴黎 - 繁殖 .

许多现代艺术家，都成长于巴黎。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [ɪf] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ,
**And more than this : if you , indeed , are his ,**
和 更多的 比 这 : 如果 你 , 的确 , 是 他的 ,

不仅如此：如果你确实是他的，

[ðen] , [baɪ][ə; eɪ]['duːəl] [truːθ] , [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] [jɔːrz] ;
**Then , by a dual truth , he , too , is yours ;**
然后 , 经过 一个 双重的 真相 , 他 , 也 , 是 你的 ;

那么，根据双重真理，他也是你的；

[fɔːr; fər] , [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['kredɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [in'djuəz] ,
**For , marked and credited by what endures ,**
为了 , 标记 和 已认可 经过 什么 持续 ,

因为，因那些经久不衰的事物而受到纪念和认可，

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| **Were** | **it** | **the** | **only** | **thing** | **,** | **which** | **bears** | **his** | **name** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 这 | 仅有的 | 事物 | , | 哪个 | 熊 | 他的 | 姓名 | , |

即使它是唯一一件以他的名字命名的东西，

( [oʊ] [ˈdeθləs] [soʊl] , [aɪ] [spiːk] [juː; jʊ] [truː] [ɪn] [ðɪs] ！ )

| **(** | **O** | **deathless** | **Soul** | **,** | **I** | **speak** | **you** | **true** | **in** | **this** | **!** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哦 | 永生 | 灵魂 | , | 我 | 说话 | 你 | 真的 | 在 | 这 | ！ | ) |

（不朽的灵魂啊，我所说的都是真话！）

“ [ðə; ði] [ˈdɔːbər] ” [hæz; həz] [brɔːt] [ ˈmeɪsfiːld ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪm] .

| **“** | **The** | **Dauber** | **”** | **has** | **brought** | **Masefield** | **to** | **his** | **fame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 涂蜂 | ” | 有 | 带来 | 马斯菲尔德 | 到 | 他的 | 名声 | . |

《涂抹者》让马斯菲尔德一举成名。

[ˌaɪ ˈviː]

| **IV** |
|---|
| 第四 |

第四

[hɪz; ɪz] “ [gəˈlɪpəli] ”

| **HIS** | **“** | **GALLIPOLI** | **”** |
|---|---|---|---|
| 他的 | “ | 加里波利 | ” |

他的《加里波利》

“ [smɔːl] [ˈwʌndər] , ” [spiːks] [maɪ] [ˈpensɪv] [self] , “ [ðæt] [hiː; hi]

| **“** | **Small** | **wonder** | **,** | **”** | **speaks** | **my** | **pensive** | **self** | **,** | **“** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 小的 | 想知道 | , | ” | 说话 | 我的 | 沉思的 | 自己 | , | “ | 那 | 他 |

“难怪，”我沉思着心想，“他会这样。”

[huːz] [ˈpæʃ(ə)n] - [tɪz][tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv][men] [huː] [feɪl] , —

| **Whose** | **passion** | **'** | **tis** | **to** | **sing** | **of** | **men** | **who** | **fail** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 热情 | - | 的 | 到 | 唱歌 | 的 | 男人 | WHO | 失败 | , | — |

谁的热情在于歌颂失败者，——

( [bɪˈleɪbəd] , [ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [fleɪl] )

| **(** | **Belabored** | **,** | **broken** | **by** | **The** | **Unseen** | **Flail** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 费力地 | , | 破碎的 | 经过 | 这 | 看不见 | 连枷 | ) |

（费力地，被无形的连枷打断）

[smɔːl] [ˈwʌndər] [ðæt] [biː; bi] [meɪks] [gəˈlɪpəli]

| **Small** | **wonder** | **that** | **be** | **makes** | **Gallipoli** |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 想知道 | 那 | 是 | 制作 | 加里波利 |

难怪他会制造加里波利

[hɪz; ɪz] [ˈfɜːrvənt] [tekst] , [fɔːr; fər][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi]

| **His** | **fervent** | **text** | **,** | **for** | **could** | **there** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 热切 | 文本 | , | 为了 | 可以 | 那里 | 是 |

他热情洋溢的文字，因为有可能吗?

[ə; eɪ] [ˈkɔstliːɝ] [ˈfeɪljər] [ɪn] [ˈɝːθs] [ ˈʃudərɪŋ ] [teɪl] ?

| **A** | **costlier** | **failure** | **in** | **Earth's** | **shuddering** | **tale** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更昂贵 | 失败 | 在 | 地球的 | 颤抖 | 故事 | ? |

地球颤抖的故事中代价更为惨重的失败?

[θɪŋk] [ʌv; əv][həˈroʊɪk] - [ˈblʌdi] [sweɪl] ;

| **Think** | **of** | **heroic** | **Sulva's** | **bloody** | **swale** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 英勇 | - | 血腥 | 沼泽地 | ; |

想想英雄苏尔瓦血淋淋的洼地;

[ʌv; əv][ænzæks] [ˈtɔːrtʃərd] [θɜːrst][ænd; ənd][ˈægəni] !

| **Of** | **Anzac's** | **tortured** | **thirst** | **and** | **agony** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 澳新军团的 | 受折磨 | 口渴 | 和 | 痛苦 | ! |

澳新军团饱受折磨的干渴和痛苦!

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [riːd] , [ prəu'test, 'prəu- ] ['vɔɪsɪz] [kraɪ] : " [nɑːt][wiː; wi] ,

| " | But | as | I | read | , | protesting | voices | cry | : | " | Not | we | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 作为 | 我 | 读 | , | 抗议 | 声音 | 哭 | : | " | 不是 | 我们 | , |

但当我读到这些文字时，抗议的声音响起："不是我们，

[nɑːt][wiː; wi] , [huː] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] ,

| Not | we | , | who | fell | among | the | daffodils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我们 | , | WHO | 跌倒 | 之中 | 这 | 水仙花 | , |

不是我们，我们坠入了水仙花丛中。

[huː] ['kɔŋkəd] [deθ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['blɪstərd] [hɪlz] ,

| Who | conquered | Death | among | those | blistered | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 征服 | 死亡 | 之中 | 那些 | 起泡的 | 丘陵 | , |

谁在那些饱受烈日炙烤的山丘间战胜了死亡?

[ænd; ənd] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['glɔːri] ['æftər]['mɔːrt(ə)l] [peɪn] ;

| And | found | our | glory | after | mortal | pain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 我们的 | 荣耀 | 后 | 凡人 | 疼痛 | ; |

历经肉体痛苦，我们终于找到了荣耀;

[nɑːt][wiː; wi] , [huː] [feɪld] [ænd; ənd] [lɔːst] [gə'lɪpəli] ;

| Not | we | , | who | failed | and | lost | Gallipoli | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我们 | , | WHO | 失败的 | 和 | 丢失的 | 加里波利 | ; |

不是我们，我们失败了，输掉了加里波利战役;

[ðə; ði][sæd] , [streɪndʒ] ['feɪljər] [ðerz] [huː] [mɔːrn] [ɪn] [veɪn] !

| The | sad | , | strange | failure | theirs | who | mourn | in | vain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤心 | , | 奇怪的 | 失败 | 他们的 | WHO | 哀悼 | 在 | 徒劳 | ! |

多么悲哀、多么奇怪的失败啊，那些徒劳哀悼的人啊!

" [viː]

| " | V |
|---|---|
| " | V |

"V

[hɪz; ɪz] [miːd]

| HIS | MEAD |
|---|---|
| 他的 | 蜂蜜酒 |

他的蜜酒

[soʊ] , [ 'meisfiːld ] , [hæv; həv][jʊr; jər] ['rɔɪəl] [wɜːrdz] [wʌns] [mɔːr]

| So | , | Masefield | , | have | your | royal | words | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 马斯菲尔德 | , | 有 | 你的 | 皇家 | 字 | 一次 | 更多的 |

所以，梅斯菲尔德，请再次发表你的皇家训诫。

[kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [men] , [wer] [preɪz] [ɪz] [duː] ;

| Called | forth | the | praise | of | men | , | where | praise | is | due | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 前进 | 这 | 称赞 | 的 | 男人 | , | 在哪里 | 称赞 | 是 | 到期的 | ; |

赢得了人们的赞扬，当之无愧;

[jʊr; jər] [greɪt] [ˌelɪ'dʒaɪək] , ['trædʒɪkli] [truː] ,

| Your | great | elegiac | , | tragically | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 伟大的 | 挽歌 | , | 悲剧的是 | 真的 | , |

你那伟大的挽歌，悲剧地真实，

[mʌst; məst] [liːv] [ɔːl]['brɪt(ə)n] ['praʊder] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

| Must | leave | all | Britain | prouder | than | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 离开 | 全部 | 英国 | 更骄傲 | 比 | 前 | ; |

必须让整个英国比以前更加自豪;

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['breɪkɪŋ] ['hɑːrts] [dɪ'plɔːr] ,

| And | , | in | spite | of | all | that | breaking | hearts | deplore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 那 | 打破 | 心 | 遗憾 | , |

尽管有那么多令人心碎的悲痛，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['æŋgwɪʃt] ['kɑːnʃəns] [mʌst; məst] [ruː] ,

| And | all | that | anguished | consciences | must | rue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 痛苦的 | 良心 | 必须 | 后悔 | , |

所有那些饱受良心谴责的人都必须为此感到懊悔，

[wʌn] ['æroʊd] ['glædnəs] ['ʃʊrli] ['pɪəsɪz] [θruː]

| One | arrowed | gladness | surely | pierces | through |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 带箭头 | 欢乐 | 一定 | 穿孔 | 通过 |

一箭般的喜悦必将穿透一切

[frʌm; frəm] ['lʌndənz] ['sentər] [tuː; tə] [kə'neɪdiən] [ʃɔːr] :

| From | London's | centre | to | Canadian | shore | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 伦敦的 | 中心 | 到 | 加拿大 | 支撑 | : |

从伦敦市中心到加拿大海岸：

[wen] ['ɪŋglənd] , [ 'sɔbiŋ ] , [mɔːnz] [gə'lɪpəli] ,

| When | England | , | sobbing | , | mourns | Gallipoli | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 英格兰 | , | 啜泣 | , | 哀悼 | 加里波利 | , |

当英格兰悲痛欲绝，哀悼加里波利战役时

[wen] [wɔːrm] [terz] [floʊ] [fɔːr; fər] ['ruːpərt] [brʊk]

| When | warm | tears | flow | for | Rupert | Brooke |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 温暖的 | 眼泪 | 流动 | 为了 | 鲁珀特 | 布鲁克 |

当为鲁珀特·布鲁克流下温暖的泪水

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['splendɪd] [juːθ] [hɜːr; hər] ['erər] [tʊk]

| And | all | the | splendid | Youth | her | error | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 灿烂 | 青年 | 她 | 错误 | 采取 |

她犯下的错误夺走了所有美好的青春。

[æz; əz] ['hɑːstɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] ,

| As | hostage | from | the | fields | of | daffodils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 人质 | 从 | 这 | 字段 | 的 | 水仙花 | , |

作为水仙花田中的人质，

[let] [ðɪs] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , ['lɪvɪŋ] ['sɑːləs] [biː; bi] :

| Let | this | a | present | , | living | solace | be | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 一个 | 展示 | , | 活的 | 慰藉 | 是 | : |

愿此成为一份珍贵的、活生生的慰藉：

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['kruːəl] [hɪlz] !

| You | are | not | sleeping | in | those | cruel | hills | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 睡眠 | 在 | 那些 | 残忍的 | 丘陵 | ! |

你休想在那片残酷的山丘上安睡！

['eɪmi] BRIDGEMAN1620 - -

| AMY | BRIDGEMAN1620 | - | 1920 |
|---|---|---|---|
| 艾米 | BRIDGEMAN1620 | - | - |

艾米·布里奇曼 1620-1920

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][roʊlz][ðə; ði][dɑːrk] , [rɪ'lentləs] ['oʊʃ(ə)n] ;

| Before | him | rolls | the | dark | , | relentless | ocean | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 卷 | 这 | 黑暗的 | , | 狠 | 海洋 | ; |

他面前是波涛汹涌、无情浩瀚的大海；

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stretʃ] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['bærən] [sændz] ;

| Behind | him | stretch | the | cold | and | barren | sands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 拉紧 | 这 | 寒冷的 | 和 | 荒芜 | 沙子 | ; |

他身后是冰冷荒芜的沙海；

[ræpt] [ɪn][ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

| Wrapt | in | the | mantle | of | his | deep | devotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包裹 | 在 | 这 | 地幔 | 的 | 他的 | 深的 | 虔诚 |

被他深厚的奉献精神所包裹

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ni:l] , [ænd; ənd][klɑ:sps][hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [hændz] ;

| The | Pilgrim | kneels | , | and | clasps | his | lifted | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朝圣 | 跪着 | , | 和 | 扣环 | 他的 | 抬起 | 双手 | ; |

朝圣者跪下，双手合十；

“ [gɑ:d][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] , [hu:] [hæst] ['seɪfli] [brɔ:t] [ju: 'es]

| “ | God | of | our | fathers | , | who | hast | safely | brought | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 上帝 | 的 | 我们的 | 父亲们 | , | WHO | 哈斯特 | 安全 | 带来 | 我们 |

“我们祖先的神，你平安地带我们来到世上。”

[θru:] ['si:z] [ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] , ['fæmɪn] , ['faɪər] , [ænd; ənd] [sɔ:rd] ;

| Through | seas | and | sorrows | , | famine | , | fire | , | and | sword | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 海域 | 和 | 悲伤 | , | 饥荒 | , | 火 | , | 和 | 剑 | ; |

历经沧桑、苦难、饥荒、烈火和刀剑；

[hu:] , [ɪn] [ðaɪ] ['mə:siz] ['mænɪfoʊld][hæst] [tɔ:t] [ju: 'es]

| Who | , | in | Thy | mercies | manifold | hast | taught | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 你的 | 怜悯 | 歧管 | 哈斯特 | 教授 | 我们 |

祢以祢丰盛的慈悲教导了我们

[tu:; tə] [trʌst] [ɪn] [ði:] , ['aʊər; ɑ:r] ['li:dər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ;

| To | trust | in | Thee | , | our | leader | and | our | Lord | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 相信 | 在 | 汝 | , | 我们的 | 领导者 | 和 | 我们的 | 主 | ; |

信赖你，我们的领袖和主；

“ [gɑ:d] , [hu:] [hæst][send] [ðaɪ] [tru:θ] [tu:; tə] [ʃaɪn] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ,

| “ | God | , | who | hast | send | Thy | truth | to | shine | before | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 上帝 | , | WHO | 哈斯特 | 发送 | 你的 | 真相 | 到 | 闪耀 | 前 | 我们 | , |

“上帝啊，你差遣真理之光照耀我们，

[ə; eɪ]['faɪəri] ['pɪlər] , ['bi:kənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] ;

| A | fiery | pillar | , | beaconing | on | the | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火热 | 支柱 | , | 信标 | 在 | 这 | 海 | ; |

一道火柱，照亮大海；

[gɑ:d] , [hu:] [hæst] [spred] [ðaɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [ɔ:(r)] [ju: 'es] ;

| God | , | who | hast | spread | thy | wings | of | mercy | o'er | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | WHO | 哈斯特 | 传播 | 你的 | 翅膀 | 的 | 怜悯 | 超过 | 我们 | ; |

上帝啊，你向我们展开了慈悲的翅膀；

[gɑ:d] , [hu:] [hæst] [set] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [fri:] ,

| God | , | who | hast | set | our | children's | children | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | WHO | 哈斯特 | 放 | 我们的 | 孩子们的 | 孩子们 | 自由的 | , |

上帝，祂已经释放了我们子孙后代，

“ ['fri:dəm] [ðaɪ] [nu:] - [bɔ:rn]['neɪʃ(ə)n] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] ['tʃerɪʃ] ;

| “ | Freedom | Thy | new | - | born | nation | here | shall | cherish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 自由 | 你的 | 新的 | - | 出生 | 国家 | 这里 | 将 | 珍惜 | ; |

“自由，你这新生国家必将珍惜；

[grænt] [ju: 'es] [ðaɪ] ['kʌvənənt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ʃʊr] :

| Grant | us | Thy | covenant | , | changing | , | sure | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 我们 | 你的 | 盟约 | , | 变化 | , | 当然 | : |

赐予我们祢的盟约，永不改变，永不改变：

[ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'keɪ] ; [ðə; ði] ['fɜ:rməmənt] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] ;

| Earth | shall | decay | ; | the | firmament | shall | perish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 将 | 衰变 | ; | 这 | 苍穹 | 将 | 沦 | ; |

大地将衰败；苍穹将消逝；

['fri:dəm] [ænd; ənd] [tru:θ] , [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] .

| Freedom | and | Truth | , | immortal | shall | endure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 和 | 真相 | , | 不朽 | 将 | 忍受 | . |

自由与真理，永垂不朽。

〞 [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [ 'ærəus ] .
**〞 Face to the Indian arrows .**
〞 脸 到 这 印度 箭头 .

“面对印第安人的箭矢。”

[feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prʌʃən] ['gʌnz] ,
**Face to the Prussian guns ,**
脸 到 这 普鲁士 枪支 ,

直面普鲁士的炮火，

[frʌm; frəm] [ðen] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [vaʊ]
**From then till now the Pilgrim's vow**
从 然后 直到 现在 这 朝圣者的 发誓

从那时到现在，朝圣者的誓言

[hæz; həz] [held] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [sʌnz] .
**Has held the Pilgrim's sons .**
有 握住 这 朝圣者的 儿子们 .

曾关押过朝圣者的儿子们。

[hiː; hi] [breɪvd] [ðə; ði] [red] ['mænz] ['æmbʊʃ] ,
**He braved the red man's ambush ,**
他 勇敢 这 红色的 男人的 伏击 ,

他勇敢地躲过了红人的伏击，

[hiː; hi] [luːst] [ðə; ði] [blæk] ['mænz] [tʃeɪn] ;
**He loosed the black man's chain ;**
他 松开 这 黑色的 男人的 链 ;

他解开了黑人的锁链；

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [broʊk] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [joʊk]
**His spirit broke King George's yoke**
他的 精神 打破 国王 乔治的 轭

他的精神打破了乔治国王的枷锁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætlʃɪps] [ʌv; əv] [speɪn] .
**And the battleships of Spain .**
和 这 战列舰 的 西班牙 .

还有西班牙的战舰。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ;
**He crossed the seething ocean ;**
他 交叉 这 沸腾 海洋 ;

他横渡了波涛汹涌的大洋；

[hiː; hi] [derd] [ðə; ði] [deθ] - [struːn] [træk] ;
**He dared the death - strewn track ;**
他 敢于 这 死亡 - 散落的 追踪 ;

他胆敢挑战这条危机四伏、危机四伏的道路；

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [seɪnt] ['miːˌhaɪəl]
**He charged in the hell of Saint Mihiel**
他 带电 在 这 地狱 的 圣 米希尔

他冲进了圣米耶尔的地狱。

[ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði]['taɪrənt] [bæk] .
**And hurled the tyrant back .**
和 投掷 这 暴君 后退 .

并将暴君击退。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['pɪlgrɪm]
**For the voice of the lonely Pilgrim**
为了 这 嗓音 的 这 孤独 朝圣

孤独朝圣者的声音

[huː] [nelt] [əˈpɑːn][ðə; ði][strænd]

| **Who** | **knelt** | **upon** | **the** | **strand** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 跪下 | 之上 | 这 | 链 |

谁跪在沙滩上

[ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhiːrz] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz]

| **A** | **people** | **hears** | **three** | **hundred** | **years** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人们 | 听到 | 三 | 百 | 年 |

一个民族听闻三百年

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

| **In** | **the** | **conscience** | **of** | **the** | **land** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 良心 | 的 | 这 | 土地 | . |

在国家的良知中。

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

| **Daughter** | **of** | **Truth** | **and** | **mother** | **of** | **Courage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 真相 | 和 | 母亲 | 的 | 勇气 | , |

真理之女，勇气之母

[ˈkɑːnʃəns] , [ɔːl] [heɪl] !

| **Conscience** | **,** | **all** | **hail** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 良心 | , | 全部 | 冰雹 | ! |

良心万岁！

[hɑːrt] [ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋglənd] , [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] ,

| **Heart** | **of** | **New** | **England** | **,** | **strength** | **of** | **the** | **Pilgrims** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 的 | 新的 | 英格兰 | , | 力量 | 的 | 这 | 朝圣者 | , |

新英格兰之心，清教徒的力量，

[ðaʊ] [ʃælt] [prɪˈveɪl] .

| **Thou** | **shalt** | **prevail** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 占上风 | . |

你必胜。

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [ˈɛmpaɪɚz] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] !

| **Look** | **how** | **the** | **empires** | **rise** | **and** | **fall** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 这 | 帝国 | 上升 | 和 | 落下 | ! |

看看这些帝国是如何兴衰的！

[ˈæθənz] [roʊbd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,

| **Athens** | **robed** | **in** | **her** | **learning** | **and** | **beauty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅典 | 身着长袍 | 在 | 她 | 学习 | 和 | 美丽 | , |

雅典，沉浸在她的学识和美丽之中，

[roʊm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈrɔɪəl] [lʌst] [fɔːr; fər] [ˈpaʊər] —

| **Rome** | **in** | **her** | **royal** | **lust** | **for** | **power** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马 | 在 | 她 | 皇家 | 欲望 | 为了 | 力量 | — |

罗马在她对权力的皇家渴望中——

[iːtʃ] [hæz; həz] [ˈflʌrɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊər] ,

| **Each** | **has** | **flourished** | **for** | **her** | **little** | **hour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 有 | 繁荣 | 为了 | 她 | 小的 | 小时 | , |

她们各自在短暂的一生中绽放光彩。

[ˈrɪzn] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [ænd; ənd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] .

| **Risen** | **and** | **fallen** | **and** | **ceased** | **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崛起 | 和 | 倒下 | 和 | 停止 | 到 | 是 | . |

兴起，衰落，最终消亡。

[wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈwestərn] [siː] ,

| **What** | **of** | **her** | **by** | **the** | **Western** | **Sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 她 | 经过 | 这 | 西 | 海 | , |

她在西海边怎么样了？

[bɔːrn][ænd; ənd][bred][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]['duːti] ,

| **Born** | **and** | **bred** | **as** | **the** | **child** | **of** | **Duty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 和 | 繁殖 | 作为 | 这 | 孩子 | 的 | 责任 | , |

生而为责任之子，

['stɜːnəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ?

| **Sternest** | **of** | **them** | **all** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 最严厉的 | 的 | 他们 | 全部 | ? |

他们中最严厉的?

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'loʊn]

| **She** | **it** | **is** | **and** | **she** | **alone** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 它 | 是 | 和 | 她 | 独自的 |

就是她，而且只有她。

[huː] [bɪlt] [ɑːn] [feɪθ] [æz; əz][hɜːr; hər]['kɔːrnər] [stoʊn] ;

| **Who** | **built** | **on** | **faith** | **as** | **her** | **corner** | **stone** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 建造 | 在 | 信仰 | 作为 | 她 | 角落 | 石头 | ; |

她以信仰为基石;

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ neiʃəns ]

| **Of** | **all** | **the** | **nations** |
|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 国家 |

所有国家

[nʌn]

| **none** |
|---|
| 没有任何 |

没有任何

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| **but** | **she** |
|---|---|
| 但 | 她 |

但她

[nuː] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [friː] .

| **Knew** | **that** | **the** | **truth** | **shall** | **make** | **us** | **free** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 这 | 真相 | 将 | 制作 | 我们 | 自由的 | . |

我知道真理必将使我们自由。

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , ['mʌðər] [ʌv; əv]['hɪroʊz] ,

| **Daughter** | **of** | **Courage** | **,** | **mother** | **of** | **heros** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 勇气 | , | 母亲 | 的 | 英雄 | , |

勇气之女，英雄之母

['friːdəm] [dɪ'vaɪn] .

| **Freedom** | **divine** | **.** |
|---|---|---|
| 自由 | 神圣的 | . |

自由是神圣的。

[laɪt] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] , [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ,

| **Light** | **of** | **New** | **England** | **,** | **Star** | **of** | **the** | **Pilgrim** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 的 | 新的 | 英格兰 | , | 星星 | 的 | 这 | 朝圣 | , |

新英格兰之光，朝圣者之星

[stɪl] [ʃælt] [ðaʊ] [ʃaɪn] .

| **Still** | **shalt** | **thou** | **shine** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 应 | 你 | 闪耀 | . |

你仍将闪耀光芒。

[jet] ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [praɪd] [rɪ'dʒɔɪs] ,

| **Yet** | **even** | **as** | **we** | **in** | **our** | **pride** | **rejoice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 作为 | 我们 | 在 | 我们的 | 自豪 | 麾 | , |

然而，即便我们骄傲自满，

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] :

| Hark | to | the | prophet's | warning | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 到 | 这 | 先知的 | 警告 | 嗓音 | : |

听从先知的警告之声:

" [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [θrɪft] [ɪz] ['vænɪʃt]

| " | The | Pilgrim's | thrift | is | vanished |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 朝圣者的 | 节约 | 是 | 消失了 |

"朝圣者的节俭之道已不复存在。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [feɪθ] [ɪz] [ded] ,

| And | the | Pilgrim's | faith | is | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 朝圣者的 | 信仰 | 是 | 死的 | , |

朝圣者的信仰已经消亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [gɑːd][ɪz] ['bænɪʃt] ,

| And | the | Pilgrim's | God | is | banished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 朝圣者的 | 上帝 | 是 | 被放逐 | , |

朝圣者的神被驱逐了。

[ænd; ənd] ['mæmən] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ;

| And | Mammon | reigns | in | his | stead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛门 | 统治 | 在 | 他的 | 坚定 | ; |

玛门取而代之;

[ænd; ənd][wɜːrk][ɪz] [dæmd] [æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l] ,

| And | work | is | damned | as | an | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 是 | 该死的 | 作为 | 一个 | 邪恶的 | , |

而工作则被视为罪恶，并遭到唾弃。

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kraɪ] ,

| And | men | and | women | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 和 | 女性 | 哭 | , |

男男女女都哭了，

[ɪn][ðer; ðər] ['restləs] [heɪst] , - [let] [juː 'es] [spend] [ænd; ənd] [weɪst] ,

| In | their | restless | haste | , | ' | Let | us | spend | and | waste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 不安 | 匆忙 | , | - | 让 | 我们 | 花费 | 和 | 浪费 | , |

在他们焦躁不安的匆忙中，"让我们尽情挥霍浪费吧"，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][daɪ] . -

| And | live | ; | for | to | - | morrow | we | die | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | ; | 为了 | 到 | - | 明天 | 我们 | 死 | . | - |

好好活着，因为明天我们就要死了。

" [ænd; ənd] [lɔː] [ɪz] ['træmpld] ['ʌndər] ;

| " | And | law | is | trampled | under | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 法律 | 是 | 践踏 | 在下面 | ; |

"法律被践踏了;

[ænd; ənd][ðə; ði][ neiʃəns ][stænd] [ə'gæst] ,

| And | the | nations | stand | aghast | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国家 | 站立 | 惊愕 | , |

各国震惊不已，

[æz; əz] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['θʌndər]

| As | they | hear | the | distant | thunder |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 听到 | 这 | 遥远 | 雷 |

他们听见了远处的雷声

[ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [ 'maːtʃiz ] [fæst] ;

| Of | the | storm | that | marches | fast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 风暴 | 那 | 游行 | 快速地 | ; |

疾驰而来的风暴;

[ænd; ənd][wiː; wi] , — [huːz] ['oʊʃ(ə)n]['bɔːrdərz]
**And we , — whose ocean borders**
和 我们 , — 谁 海洋 边界

而我们，——我们的海洋边界

[ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] ,
**Shut off the sound and the sight ,**
关闭 离开 这 声音 和 这 视线 ,

关闭声音和视觉，

[wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [ maːtʃɪŋ ] ['ɔːrdərz] ;
**We will wait for marching orders ;**
我们 将要 等待 为了 行军 订单 ;

我们将等待行动指令；

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [siːn] [ˌjuː 'es] [faɪt] ;
**The world has seen us fight ;**
这 世界 有 已见 我们 斗争 ;

全世界都看到了我们的战斗；

[wiː; wi][hæv; həv] [ɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['revl] ;
**We have earned our days of revel ;**
我们 有 获得 我们的 天 的 陶醉 ;

我们理应享受这狂欢的日子；

- [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæns] - !
**' On with the dance ' !**
- 在 和 这 舞蹈 - !

“继续跳舞！”

[wiː; wi][kraɪ] .
**we cry .**
我们 哭 .

我们哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][peɪn][tuː; tə] [θɪŋk] ; [wiː; wi] [wɪl] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] !
**It is pain to think ; we will eat and drink !**
它 是 疼痛 到 思考 ; 我们 将要 吃 和 喝 !

想到我们还要吃喝就觉得痛苦！

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][daɪ] . ”
**And live ; for to - morrow we die . ”**
和 居住 ; 为了 到 - 明天 我们 死 . ”

好好活着，因为明天我们就要死了。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [læft] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ;
**“ We have laughed in the eyes of danger ;**
“ 我们 有 笑了 在 这 眼睛 的 危险 ;

“我们曾对危险一笑置之；

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑːr]['breɪvəst][ænd; ənd] [best] ;
**We have given our bravest and best ;**
我们 有 给定 我们的 最勇敢的 和 最好的 ;

我们已经献出了我们最勇敢、最优秀的人；

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌkəd] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] ['streɪndʒər] ;
**We have succored the starving stranger ;**
我们 有 援助 这 饥饿 陌生人 ;

我们救助了这位饥饿的陌生人；

['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] [hiːd] [ðə; ði] [rest] .
**Others shall heed the rest .**
其他的 将 注意 这 休息 .

其他人将听从其他人的建议。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['revl] ['nevər] [si:siz] ;
' And the revel never ceases ;
- 和 这 陶醉 绝不 停止 ;

狂欢永不停息;

[ænd; ənd][ðə; ði][ neiʃəns ][hoʊld][ðer; ðər] [breθ] ;
And the nations hold their breath ;
和 这 国家 抓住 他们的 气息 ;

各国屏息凝神;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['læftər] [pi:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæd][wɜ:rld] [ri:lz] ,
And our laughter peals , and the mad world reels ,
和 我们的 笑声 果皮 , 和 这 疯狂的 世界 卷轴 ,

我们的笑声响彻云霄，疯狂的世界摇晃不定。

[tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:rnɪv(ə)l][ʌv; əv] [deθ] .
To a carnival of death .
到 一个 狂欢 的 死亡 .

一场死亡狂欢。

“ [sleɪvz] [ʌv; əv][sloʊθ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sensɪz] ,
“ Slaves of sloth and the senses ,
“ 奴隶 的 树懒 和 这 感官 ,

“懒惰和感官的奴隶，

[ 'klipəz ] [ʌv; əv] ['fri:dəmz] [wɪŋz] ,
Clippers of Freedom's wings ,
剪子 的 自由的 翅膀 ,

自由之翼快船队

[kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['ɑ:rmi]
Come back to the Pilgrim's Army
来 后退 到 这 朝圣者的 军队

回到朝圣者军队

[ænd; ənd] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ;
And fight for the King of Kings ;
和 斗争 为了 这 国王 的 国王 ;

为万王之王而战;

[kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['kɑ:nʃəns] ;
Come back to the Pilgrim's conscience ;
来 后退 到 这 朝圣者的 良心 ;

回归朝圣者的良知;

[bi:; bi][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['neɪʃənz] [bɜ:rθ] ;
Be born in the nation's birth ;
是 出生 在 这 国家的 出生 ;

生于国庆之时;

[ænd; ənd] [straɪv] [ə'gen] [æz; əz]['sɪmp(ə)l] [men]
And strive again as simple men
和 努力 再次 作为 简单的 男人

然后像普通人一样再次奋斗

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
For the freedom of the earth .
为了 这 自由 的 这 地球 .

为了地球的自由。

['fri:dəm] [ə; eɪ] [fri:] - [bɔ:rn]['neɪʃ(ə)n] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] ['tʃerɪʃ] ,
Freedom a free - born nation still shall cherish ,
自由 一个 自由的 - 出生 国家 仍然 将 珍惜 ,

一个生而自由的民族，仍将珍惜自由。

[biː; bi] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['kʌvənənt] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , [ʃʊr] :

| **Be** | **this** | **our** | **covenant** | **,** | **unchanging** | **,** | **sure** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 我们的 | 盟约 | , | 不变 | , | 当然 | : |

愿此乃我们永恒不变的盟约:

[ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'keɪ] ; [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] ;

| **Earth** | **shall** | **decay** | **;** | **the** | **firmament** | **shall** | **perish** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 将 | 衰变 | ; | 这 | 苍穹 | 将 | 沦 | ; |

大地将衰败；苍穹将消逝;

['friːdəm] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] .

| **Freedom** | **and** | **Truth** | **immortal** | **shall** | **endure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 和 | 真相 | 不朽 | 将 | 忍受 | . |

自由与真理永存。

" [lænd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [wen] [ðə; ði] ['tempɪst] ['reɪdʒɪz] ,

| **"** | **Land** | **of** | **our** | **fathers** | **,** | **when** | **the** | **tempest** | **rages** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 土地 | 的 | 我们的 | 父亲们 | , | 什么时候 | 这 | 暴风雨 | 愤怒 | , |

“我们祖先的土地，当暴风雨肆虐之时，

[wen] [ðə; ði] [waɪd] [ɜːrθ] [ɪz] ['rækt] [wɪð; wɪθ] [wɔːr] [ænd; ənd] [kraɪm] ,

| **When** | **the** | **wide** | **earth** | **is** | **racked** | **with** | **war** | **and** | **crime** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 宽的 | 地球 | 是 | 架子 | 和 | 战争 | 和 | 犯罪 | , |

当广袤的大地饱受战争和犯罪的蹂躏时，

['faʊndɪd] [fər'evər] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] ,

| **Founded** | **forever** | **on** | **the** | **Rock** | **of** | **Ages** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创立 | 永远 | 在 | 这 | 岩石 | 的 | 年龄 | , |

永世屹立于磐石之上，

['biːtn] [ɪn] [veɪn] [baɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] ['siːz] [ʌv; əv] [taɪm] ,

| **Beaten** | **in** | **vain** | **by** | **surging** | **seas** | **of** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被打败 | 在 | 徒劳 | 经过 | 滔滔 | 海域 | 的 | 时间 | , |

徒劳地被时间的洪流击垮，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃæləp] [ɑːn] [ðə; ði] [ 'breikəz ] ['raɪdɪŋ] ,

| **Even** | **as** | **the** | **shallop** | **on** | **the** | **breakers** | **riding** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 这 | 小船 | 在 | 这 | 断路器 | 骑术 | , |

即使小船在浪尖上颠簸，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['niːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| **Even** | **as** | **the** | **Pilgrim** | **kneeling** | **on** | **the** | **shore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 这 | 朝圣 | 跪着 | 在 | 这 | 支撑 | , |

即使是跪在岸边的朝圣者，

[fɜːrm] [ɪn] [ðaɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [ə'baɪdɪŋ] ,

| **Firm** | **in** | **thy** | **faith** | **and** | **fortitude** | **abiding** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 在 | 你的 | 信仰 | 和 | 坚韧 | 遵守 | , |

坚定你的信仰和勇气，永不放弃。

[hoʊld] [ðaʊ] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [friː] [fər'evər] [mɔːr] .

| **Hold** | **thou** | **thy** | **children** | **free** | **forever** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 你 | 你的 | 孩子们 | 自由的 | 永远 | 更多的 | . |

愿你的孩子永远享有自由。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [seɪl] [æz; əz] ['pɪlgrɪmz] - [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z]

| **And** | **when** | **we** | **sail** | **as** | **Pilgrims** | **'** | **sons** | **and** | **daughters** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 帆 | 作为 | 朝圣者 | - | 儿子们 | 和 | 女儿们 |

当我们作为清教徒的儿女扬帆起航时

[ðə; ði] ['spɪrɪts] ['meɪˌflaʊər] ['ɪntuː] ['siːz] [ˌʌn'noʊn] ,

| **The** | **spirit's** | **Mayflower** | **into** | **seas** | **unknown** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神的 | 五月花号 | 进入 | 海域 | 未知 | , |

灵魂的五月花号驶向未知的大海，

['draɪvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['wɪntrɪ] ['wɔːtərz]

| **Driving** | **across** | **the** | **waste** | **of** | **wintry** | **waters** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 穿过 | 这 | 浪费 | 的 | 冬季 | 水 |

驾车穿越冰雪覆盖的荒芜水域

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['evrɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'loʊn] ,

| **The** | **voyage** | **every** | **soul** | **shall** | **make** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 航程 | 每一个 | 灵魂 | 将 | 制作 | 独自的 | , |

每个灵魂都将独自踏上旅程。

[ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [feɪθ] , [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['kɜːrɪdʒ] [grænt] [ˌjuː 'es] ;

| **The** | **Pilgrim's** | **faith** | **,** | **the** | **Pilgrim's** | **courage** | **grant** | **us** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朝圣者的 | 信仰 | , | 这 | 朝圣者的 | 勇气 | 授予 | 我们 | ; |

赐予我们朝圣者的信仰和勇气;

[stɪl] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ʃoʊn] .

| **Still** | **shines** | **the** | **truth** | **that** | **for** | **the** | **Pilgrim** | **shone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 闪耀 | 这 | 真相 | 那 | 为了 | 这 | 朝圣 | 闪耀 | . |

依然闪耀着当年朝圣者所看到的真理。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [siːd] ; [nɔːr] [laɪf] [nɔːr] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [dɑːnt] [ˌjuː 'es] .

| **We** | **are** | **his** | **seed** | **;** | **nor** | **life** | **nor** | **death** | **shall** | **daunt** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 他的 | 种子 | ; | 也不 | 生活 | 也不 | 死亡 | 将 | 吓住 | 我们 | . |

我们是他的后裔;生死都不能吓倒我们。

[ðə; ði] [pɔːrt] [ɪz] ['friːdəm] !

| **The** | **port** | **is** | **Freedom** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 港口 | 是 | 自由 | ! |

港口就是自由!

['pɪlgrɪm] [hɑːrt] , [seɪl] [ɑːn] !

| **Pilgrim** | **heart** | **,** | **sail** | **on** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 朝圣 | 心 | , | 帆 | 在 | ! |

朝圣之心,扬帆起航!

[lə] ['bærən] ['rʌsl] ['brɪgz]

| **LE** | **BARON** | **RUSSELL** | **BRIGGS** |
|---|---|---|---|
| LE | 男爵 | 罗素 | 布里格斯 |

勒巴伦·拉塞尔·布里格斯

[ðə; ði] [krɔːs] - ['kɜːrənt]

| **THE** | **CROSS** | **-** | **CURRENT** |
|---|---|---|---|
| 这 | 叉 | - | 当前的 |

交叉流

[θruː] [twelv] [staʊt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

| **Through** | **twelve** | **stout** | **generations** |
|---|---|---|---|
| 通过 | 十二 | 肥硕 | 几代人 |

历经十二代坚韧不拔的岁月

[nuː] ['ɪŋglənd] [blʌd] [aɪ] [boʊst] ;

| **New** | **England** | **blood** | **I** | **boast** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 英格兰 | 血 | 我 | 夸 | ; |

我以新英格兰血统为傲;

[ðə; ði] ['stʌbərn] ['pɑːstʃəz] [bred] [ðem; ðəm] ,

| **The** | **stubborn** | **pastures** | **bred** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 固执的 | 牧场 | 繁殖 | 他们 | , |

是那些顽强的牧场孕育了它们。

[ðə; ði] [grɪm] , [ ʌn'kɔːdjəl ] [koʊst] ,

| **The** | **grim** | **,** | **uncordial** | **coast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严峻 | , | 不友好的 | 海岸 | , |

阴冷、不友好的海岸,

[sɪ'deɪt] [ænd; ənd] [praʊd] [oʊld] ['sɪtiz] , —
**Sedate and proud old cities , —**
稳重 和 自豪的 老的 城市 , —

沉稳而骄傲的古老城市，——

[lʌvd] [wel] [ɪ'nʌf] [baɪ][ˌem 'iː] ,
**Loved well enough by me ,**
喜爱 出色地 足够的 经过 我 ,

我很喜欢它。

[ðen] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['jɜːrnɪŋ]
**Then how should I be yearning**
然后 如何 应该 我 是 渴望

那我又该如何渴望呢?

[tuː; tə]['skaʊər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] .
**To scour the earth and sea .**
到 冲刷 这 地球 和 海 .

搜遍陆地和海洋。

[iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['jæŋki] [ fɔːbeəz ]
**Each of my Yankee forbears**
每个 的 我的 扬基 祖先

我的每一位北方祖先

[wed] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [meit] :
**Wed a New England mate :**
星期三 一个 新的 英格兰 伴侣 :

嫁给一位新英格兰姑娘:

[ðeɪ] [dwelt] [ænd; ənd][dɪd][ænd; ənd][daɪd] [hɪr] ,
**They dwelt and did and died here ,**
他们 居住 和 做过 和 死亡 这里 ,

他们在这里生活、工作、去世。

[nɔːr] [glimpst] [ə; eɪ]['roʊziər] [feɪt] .
**Nor glimpsed a rosier fate .**
也不 瞥见 一个 更红润 命运 .

也未曾预见到更美好的未来。

[maɪ][klæn] [ɪn'dʊrd] [ðer; ðər] ['kɪndrəd] ;
**My clan endured their kindred ;**
我的 氏族 忍受 他们的 亲属 ;

我的族人忍受了他们的亲人;

[bʌt; bət] ['fɔːrənərz] [ðeɪ] [ləʊðd] ,
**But foreigners they loathed ,**
但 外国人 他们 令人厌恶 ,

但他们憎恶外国人。

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [foʊk] , [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] ,
**And wandering folk , and minstrels ,**
和 漫游 民间 , 和 吟游诗人 ,

还有流浪的人们和吟游诗人，

[ænd; ənd] ['dʒɪpsiz] ['mɑːtli] - [kloʊðd] .
**And gypsies motley - clothed .**
和 吉普赛人 杂乱无章 - 穿着衣服 .

还有穿着五颜六色衣服的吉普赛人。

[ðen] [waɪ] [duː] ['pætʃɪz] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
**Then why do patches please me ,**
然后 为什么 做 补丁 请 我 ,

那么，为什么补丁会让我感到愉悦呢?

[fæn'tæstɪk] , [waɪld] [ə'reɪ] ?
**Fantastic , wild array ?**
极好的 , 荒野 大批 ?

奇妙而丰富的景象?

[waɪ] [hæv; həv][aɪ]['veɪgrənt][ 'fænsis ]
**Why have I vagrant fancies**
为什么 有 我 流浪汉 幻想

为什么我会有流浪的念头?

[fɔːr; fər] [lædz] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] .
**For lads from far away .**
为了 小伙子们 从 远的 离开 .

献给远方的少年们。

[maɪ][foʊk][wɜːr; wər]['gɑːdli] [t'ʃɜːtʃmən] , —
**My folk were godly Churchmen , —**
我的 民间 是 敬虔的 教会人士 , —

我的父母都是虔诚的教徒，——

[ɔːr] [peɪst] [ɪn][ 'eldəz ] - [wiːdz] ;
**Or paced in Elders ' weeds ;**
或者 踱步 在 长者 - 杂草 ;

或者在长老们的杂草丛中踱步;

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [greɪv] [ænd; ənd]['paɪəs]
**But all were grave and pious**
但 全部 是 严重 和 虔诚的

但所有人都神情严肃虔诚。

[ænd; ənd] [heitid] ['hiːðn] [kriːdz] .
**And hated heathen creeds .**
和 憎恨 异教徒 信条 .

他们憎恶异教信条。

[ðen] [waɪ] [ɑːr; ər] [ θɔː ] [ænd; ənd]['woʊtən]
**Then why are Thor and Wotan**
然后 为什么 是 雷神 和 沃坦

那么，为什么是雷神托尔和沃坦呢?

[tuː; tə] [dred] ['fɔːrsɪz] [stɪl] ?
**To dread forces still ?**
到 恐惧 力量 仍然 ?

仍然畏惧那些势力?

[waɪ] [dʌz] [maɪ] [hɑːrt] [goʊ] ['kwestɪŋ]
**Why does my heart go questing**
为什么 做 我的 心 去 探索

为什么我的心会去追寻

[fɔːr; fər][pæn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪl] ?
**For Pan beyond the hill ?**
为了 平底锅 超过 这 爬坡道 ?

山那边的潘神?

[maɪ] ['piːp(ə)l] [klʌtʃt] [æt; ət] ['friːdəm] . —
**My people clutched at freedom . —**
我的 人们 紧握 在 自由 . —

我的人民紧紧抓住自由。

[ðoʊ] ['ʌðər] - [wɪlz] [ðeɪ] [tʃeɪnd] , —
**Though others ' wills they chained , —**
尽管 其他的 - 遗嘱 他们 连锁 , —

尽管他们束缚了他人的意志，——

[bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , —

| But | made | the | Law | and | kept | it | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 制成 | 这 | 法律 | 和 | 保留 | 它 | , | — |

但他制定了法律并遵守了它。

[ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðeɪ] [rɪ'streɪnd] .

| And | Beauty | , | they | restrained | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽 | , | 他们 | 克制 | . |

而美，他们则加以克制。

[ðen] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]

| Then | why | am | I | a | rebel |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为什么 | 是 | 我 | 一个 | 反叛 |

那我为什么是个叛逆者呢?

[tuː; tə] [lɔːz] [ʌv; əv] [ruːl] [ænd; ənd] [skwer] ?

| To | laws | of | rule | and | square | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 法律 | 的 | 规则 | 和 | 正方形 | ? |

遵循规则和平方的法则?

[waɪ] [wʊd] [aɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['dæli] ,

| Why | would | I | dream | and | dally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 会 | 我 | 梦 | 和 | 玩弄 | , |

我为何要沉湎于幻想和虚度光阴?

[ɔːr] , ['rekləs] , [duː][ænd; ənd] [der] ?

| Or | , | reckless | , | do | and | dare | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 鲁莽 | , | 做 | 和 | 敢 | ? |

或者，鲁莽行事，敢于冒险?

[oʊ] ['raɪtʃəs] , ['sɑːləm] [grændsaɪrz] ,

| O | righteous | , | solemn | Grandsires | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 正义 | , | 庄严 | 祖父们 | , |

哦，正直、庄严的祖父母们，

[oʊ] [deɪmz] , [kə'rekt] [ænd; ənd][maɪld] ,

| O | dames | , | correct | and | mild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 女士们 | , | 正确的 | 和 | 温和的 | , |

哦，女士们，端庄而温柔，

[huː] [bred] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] !

| Who | bred | me | of | your | virtues | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 繁殖 | 我 | 的 | 你的 | 美德 | ! |

谁赋予了我你的美德!

[wens] [kʌmz] [ðɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tʃaɪld] ? —

| Whence | comes | this | changing | child | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 来 | 这 | 变化 | 孩子 | ? | — |

这个变化莫测的孩子究竟从何而来?

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , —

| The | thirteenth | generation | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 第十三 | 一代 | , | — |

第十三代——

[ʌn'lʌki] ['nʌmbər] [ðɪs] ! —

| Unlucky | number | this | ! | — |
|---|---|---|---|---|
| 倒霉 | 数字 | 这 | ! | — |

这是个不吉利的数字!

[maɪ] ['grænmɑː] [lʌvd] [ə; eɪ] ['paɪrət] ,

| My | grandma | loved | a | Pirate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 奶奶 | 喜爱 | 一个 | 海盗 | , |

我奶奶很喜欢海盗。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [fɔːlts] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] !

| And | all | my | faults | are | his | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 故障 | 是 | 他的 | ! |

我的所有过错都是他的!

[ə; eɪ] ['gælənt] , ['rʌfld] ['roʊvər] ,

| A | gallant | , | ruffled | rover | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英勇 | , | 褶皱的 | 探测车 | , |

一辆英勇的、毛发蓬乱的漫游车，

[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] - ['lʌvɪŋ] [aɪ] ,

| With | beauty | - | loving | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽 | - | 爱 | 眼睛 | , |

怀着热爱美的眼光，

[hiː; hi] [swept] [kə'loʊniəl] ['wɔːtərz]

| He | swept | Colonial | waters |
|---|---|---|---|
| 他 | 扫荡 | 殖民 | 水 |

他横扫了殖民地水域

[ʌv; əv] ['kɔrsɝ] , ['blʌdiə] [fraɪ] .

| Of | coarser | , | bloodier | fry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 较粗糙 | , | 更血腥 | 炒 | . |

颗粒更粗、血腥味更重的炸鱼。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə]['deɪndʒər] ,

| He | waved | his | hat | to | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挥手 | 他的 | 帽子 | 到 | 危险 | , |

他挥舞帽子向危险示意，

[æt; ət] [lɔː] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] .

| At | Law | he | shook | his | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 法律 | 他 | 摇晃 | 他的 | 拳头 | . |

在法庭上，他挥舞着拳头。

[ɑː] , ['merəli] [hiː; hi] ['plʌndəd] ,

| Ah | , | merrily | he | plundered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 兴高采烈地 | 他 | 掠夺 | , |

啊，他兴高采烈地掠夺着。

[hiː; hi] [sæŋ] [ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] [kɪst] !

| He | sang | and | fought | and | kissed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 和 | 战斗 | 和 | 亲吻 | ! |

他唱歌、打架、亲吻!

[ðoʊ] [nʌn] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ,

| Though | none | have | found | his | treasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 没有任何 | 有 | 成立 | 他的 | 宝藏 | , |

虽然至今无人找到他的宝藏，

[ænd; ənd] [nʌn] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [wʊd] [teɪk] , —

| And | none | his | part | would | take | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 他的 | 部分 | 会 | 拿 | , | — |

而他却不愿承担任何责任——

[aɪ] [bles] [ðæt] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['leɪdi]

| I | bless | that | thirteenth | lady |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 保佑 | 那 | 第十三 | 女士 |

我祝福第十三位女士

[huː] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !

| Who | chose | him | for | my | sake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 选择 | 他 | 为了 | 我的 | 清酒 | ! |

谁为了我选择了他!

['æbi:] ['fɑ:rˌwɛl] [braʊn]
**ABBIE FARWELL BROWN**
艾比 远方 棕色的

艾比·法威尔·布朗

[ 'kændlməs ]
**CANDLEMAS**
烛节

圣烛节

[oʊ] ['hɑ:rkən] , [ɔ:l] [ji:; ji] ['lɪt(ə)l] [wi:dz]
**O hearken , all ye little weeds**
哦 倾听 , 全部 是的 小的 杂草

哦，倾听吧，所有的小杂草们!

[ðæt] [laɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [snoʊ] ,
**That lie beneath the snow ,**
那 说谎 下面 这 雪 ,

埋在雪下的那些

( [soʊ] [loʊ] , [dɪr] ['hɑ:rts] , [ɪn] ['pɑ:vərti] [soʊ] [loʊ] ! )
**( So low , dear hearts , in poverty so low ! )**
( 所以 低的 , 亲爱的 心 , 在 贫困 所以 低的 ! )

（亲爱的朋友们，你们如此贫穷，如此贫困！）

[ðə; ði] [sʌn] [hæθ] ['rɪzn] [fɔ:r; fər] ['rɔɪəl] [di:dz] ,
**The sun hath risen for royal deeds ,**
这 太阳 有 升起 为了 皇家 契约 ,

太阳已经升起，为了王室的功绩。

[ə; eɪ] ['væliənt] [wɪnd] [ðə; ði] ['vængɑ:rd] [li:dz] ;
**A valiant wind the vanguard leads ;**
一个 英勇 风 这 先锋 线索 ;

勇猛的风引领着先锋队；

[naʊ] ['kwɪkən] [ji:; ji] , [lest] [ˌʌn'bɔ:rn] [si:dz]
**Now quicken ye , lest unborn seeds**
现在 加速 是的 , 免得 未出生的 种子

现在就行动起来，免得未出生的种子夭折。

[bɪ'fɔ:r] [ji:; ji] [raɪz] [ænd; ənd] [bloʊ] .
**Before ye rise and blow .**
前 是的 上升 和 吹 .

在你起身吹拂之前。

[oʊ] ['fɜ:ri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] , [ə'dri:m]
**O furry living things , adream**
哦 毛茸茸的 活的 事物 , 梦

哦，毛茸茸的小家伙们，做个梦吧

[ɑ:n] ['wɪntɚz] ['draʊzi] [brest] ,
**On winter's drowsy breast ,**
在 冬天的 昏昏欲睡 胸部 ,

在冬日昏昏欲睡的胸膛上，

( [haʊ] [rest] [ji:; ji] [ðer; ðər] , [haʊ] ['sɔ:ftli] , ['seɪfli] [rest] ! )
**( How rest ye there , how softly , safely rest ! )**
( 如何 休息 是的 那里 , 如何 轻轻 , 安全 休息 ! )

（你们在那里安息吧，多么安稳、多么柔软！）

[ə'raɪz] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [wer] [ə; eɪ] [gli:m]
**Arise and follow where a gleam**
出现 和 跟随 在哪里 一个 闪耀

起来，追随那道光芒。

[ʌv; əv] ['wɪzərd] [goʊld]['ʌn'baindz][ðə; ði] [striːm] ,
**Of** **wizard** **gold** **unbinds** **the** **stream** **,**
的 巫师 金子 解绑 这 溪流 ,

巫师的黄金解开了溪流，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['waɪndɪŋ] [siːm]
**And** **all** **the** **woodland** **windings** **seem**
和 全部 这 林地 绕组 似乎

而所有蜿蜒的林间小路似乎

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [ɪks'pektəns] [blest] .
**With** **sweet** **expectance** **blest** **.**
和 甜的 期待 祝福 .

满怀甜蜜的期待和祝福。

[maɪ][bɜːrdz] , [kʌm] [bæk] !
**My** **birds** **,** **come** **back** **!**
我的 鸟类 , 来 后退 !

我的鸟儿们，回来吧!

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [skaɪ]
**the** **hollow** **sky**
这 空洞的 天空

空心的天空

[ɪz] ['wɪri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [noʊt] .
**Is** **weary** **for** **your** **note** **.**
是 厌倦 为了 你的 笔记 .

很遗憾收到你的留言。

( [swiːt] - [θroʊt] , [kʌm] [bæk] !
**(** **Sweet** **-** **throat** **,** **come** **back** **!**
( 甜的 - 喉 , 来 后退 !

甜喉，回来!

[oʊ]['lɪkwɪd] , ['meloʊ] [θroʊt] ! )
**O** **liquid** **,** **mellow** **throat** **!** **)**
哦 液体 , 醇厚 喉 ! )

哦，液体，醇厚的喉咙!

[er] ['meɪz] [sɔːft] ['mɪnjənz] ['hɪrˌwɜːrd] [flai] ,
**Ere** **May's** **soft** **minions** **hereward** **fly** **,**
埃雷 五月份 柔软的 小黄人 从这里 飞 ,

五月之前，那些软弱的爪牙们飞向这里，

[ʃeɪm] [ɑːn][jiː; ji] , ['lægədz] , [tuː; tə][dɪ'naɪ]
**Shame** **on** **ye** **,** **Laggards** **,** **to** **deny**
耻辱 在 是的 , 落后者 , 到 否定

你们这些落后者，真该感到羞耻，竟然否认这一点

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [brest] , [ðə; ði] [sʌn] - [braɪt] [aɪ] ,
**The** **brooding** **breast** **,** **the** **sun** **-** **bright** **eye** **,**
这 沉思 胸部 , 这 太阳 - 明亮的 眼睛 ,

那忧郁的胸膛，那明亮的眼睛，

[ðə; ði] ['tɔːni] , ['ʃaɪnɪŋ] [koʊt] !
**The** **tawny** **,** **shining** **coat** **!**
这 黄褐色 , 灼灼 外套 !

那身黄褐色的闪亮皮毛!

['ælɪs] [braʊn]
**ALICE** **BROWN**
爱丽丝 棕色的

爱丽丝·布朗

['sʌnraɪz]
**SUNRISE**
日出

日出

[ɑːn] [ 'mænsfiːld ] ['maʊnt(ə)n]
**ON MANSFIELD MOUNTAIN**
在 曼斯菲尔德 山

在曼斯菲尔德山

[oʊ] [swɪft] ['fɔːrʌnəz] , ['roʊzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] !
**O swift forerunners , rosy with the race !**
哦 迅速 先驱者 , 红润 和 这 种族 !

奔跑的先锋们，你们在比赛中容光焕发!

['spɪrɪts] [ʌv; əv] [dɑːn] , [dɪ'vaɪnli] ['mænɪfest]
**Spirits of dawn , divinely manifest**
烈酒 的 黎明 , 神圣地 显现

黎明之灵，神圣显现

[bɪ'haɪnd][jʊr; jər] ['blʌʃɪŋ] ['bænərz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
**Behind your blushing banners in the sky ,**
在后面 你的 脸红 横幅 在 这 天空 ,

在你们天空中绯红的旗帜背后，

['derɪŋ] [ ɪn'veidəz ][ʌv; əv] ['naɪts] ['tentɪŋ] - [graʊnd] ,
**Daring invaders of Night's tenting - ground ,**
大胆 入侵者 的 夜晚 帐篷 - 地面 ,

胆大妄为的入侵者，闯入了夜晚的营地。

[haʊ] [duː][jiː; ji] [streɪn] [ɑːn] ['fɔːrwərd] - ['bendɪŋ] [fʊt] ,
**How do ye strain on forward - bending foot ,**
如何 做 是的 拉紧 在 向前 - 弯曲 脚 ,

你如何使前屈的脚承受压力?

[iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][ɪn] ['herəldɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !
**Each to be first in heralding of joy !**
每个 到 是 第一的 在 预示 的 喜悦 !

人人都要第一个宣告喜悦!

[wɪð; wɪθ] ['saɪləns] ['sændld] , [soʊ] [ðeɪ] [wiːv] [ðer; ðər] [wei] ,
**With silence sandalled , so they weave their way ,**
和 沉默 凉鞋 , 所以 他们 编织 他们的 方式 ,

他们沉默地穿着凉鞋，穿梭在路上。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [stænd] , [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] ['pænəplɪd] ,
**And so they stand , with silence panoplied ,**
和 所以 他们 站立 , 和 沉默 盛装 ,

于是，他们伫立着，沉默不语。

['tʃæntɪŋ] , [θruː] ['mɪstɪk] - [ʌv; əv] [fleɪm] ,
**Chanting , through mystic symbollings of flame ,**
吟唱 , 通过 神秘 - 的 火焰 ,

吟唱着，通过火焰的神秘象征，

[ðer; ðər] ['sɑːləm] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
**Their solemn invocation to the light .**
他们的 庄严 调用 到 这 光 .

他们庄严地祈求光明。

[oʊ] ['tʃeɪndʒləs] ['gɑːdɪənz] !
**O changeless guardians !**
哦 无变化 守护者 !

永恒不变的守护者们!

[oʊ][jiː; ji] ['wɪzərd] [fɜːrst] !
**O** **ye** **wizard** **first** **!**
哦 是的 巫师 第一的 !

哦，巫师，先行!

[wʌt] ['strenjuəs] ['fɪltər] ['fiːdz] [jʊr; jər]['poʊt(ə)nsi] .
**What** **strenuous** **philter** **feeds** **your** **potency** **.**
什么 费力的 菲尔特 饲料 你的 效力 .

什么样的强效药剂能增强你的性能力?

[ðæt] [ðʌs] [jiː; ji] [rest] , [ɪn] [swiːt] [wʊd] - ['hɑːrdinəs] ,
**That** **thus** **ye** **rest** **,** **in** **sweet** **wood** **-** **hardiness** **,**
那 因此 是的 休息 , 在 甜的 木头 - 耐寒性 ,

愿你们如此安息，在甜美的木质坚韧中。

['redi] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd] ['ʌtər] [nɔːt] ?
**Ready** **to** **learn** **of** **all** **and** **utter** **naught** **?**
准备好 到 学习 的 全部 和 说出 零 ?

准备好了解一切，以及彻底的虚无吗?

[wʌt] [breθ] [meɪ] [muːv] [jiː; ji] , [ɔːr] [wʌt] [briːz] [ɪn'vaɪt]
**What** **breath** **may** **move** **ye** **,** **or** **what** **breeze** **invite**
什么 气息 可能 移动 是的 , 或者 什么 微风 邀请

什么气息能感动你，什么微风能召唤你

[tuː; tə] ['oʊdərəs] [hɑːt] ['lɛndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ?
**To** **odorous** **hot** **lendings** **of** **the** **heart** **?**
到 有气味的 热的 贷款 的 这 心 ?

致心中芬芳炽热的借贷?

[wʌt] [wɪnd] - [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər] [jet] [ə'fɑːr] ,
**What** **wind** **-** **but** **all** **the** **winds** **are** **yet** **afar** **,**
什么 风 - 但 全部 这 风 是 然而 远方 ,

风啊——可是所有的风都还很远呢。

[ænd; ənd] [ iːn ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trɪksi] ['zefər] [spraɪts] ,
**And** **e'en** **the** **little** **tricksy** **zephyr** **sprites** **,**
和 e'en 这 小的 调皮 和风 精灵 ,

甚至还有那些调皮捣蛋的小精灵们，

[ðæt] [fliːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [laɪk][ðer; ðər]['elfɪn] ['lɑːks] ,
**That** **fleet** **before** **them** **,** **like** **their** **elfin** **locks** **,**
那 舰队 前 他们 , 喜欢 他们的 精灵 锁 ,

他们面前的那支舰队，就像他们精灵般的秀发，

[hæv; həv] [lægd] [ɪn] [sliːp] , [nɔːr][stɜːr][nɔːr]['weɪkən] [jet]
**Have** **lagged** **in** **sleep** **,** **nor** **stir** **nor** **waken** **yet**
有 滞后 在 睡觉 , 也不 搅拌 也不 唤醒 然而

睡意朦胧，既未动弹也未醒来。

[tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt]['mædʒəsti] .
**To** **pluck** **the** **robe** **of** **patient** **majesty** **.**
到 采摘 这 长袍 的 病人 威严 .

扯下忍耐威严的袍子。

[tuː] [stɪl] [fɔːr; fər] [ 'driːmiŋ ] , [tuː] [dɪ'vaɪn] [fɔːr; fər] [sliːp] ,
**Too** **still** **for** **dreaming** **,** **too** **divine** **for** **sleep** **,**
也 仍然 为了 做梦 , 也 神圣的 为了 睡觉 ,

静谧得无法做梦，神圣得无法入眠。

[soʊ][reɪndʒ][ðə; ði]['fɜːz] , [ðə; ði]['kɑːnstənt] , ['fɪrləs] [wʌnz] .
**So** **range** **the** **firs** **,** **the** **constant** **,** **fearless** **ones** **.**
所以 范围 这 杉树 , 这 持续的 , 无畏 一个 .

所以，要像那些坚韧不拔、无所畏惧的杉树一样，保持它们的挺拔姿态。

['wɔ:dəz] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['si:krɪts] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [weɪt] ,

| **Warders** | **of** | **mountain** | **secrets** | **,** | **there** | **they** | **wait** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狱卒 | 的 | 山 | 秘密 | , | 那里 | 他们 | 等待 | , |

他们是山中秘密的守护者，在那里等待着。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['breθləs] , [kɑ:m] .

| **Each** | **with** | **his** | **cloak** | **about** | **him** | **,** | **breathless** | **,** | **calm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 他的 | 披风 | 关于 | 他 | , | 喘不过气 | , | 冷静的 | . |

他们各自披着斗篷，气喘吁吁，神态平静。

[ænd; ənd] [jet] [ɪk'spektənt] , [æz; əz] [hu:] [noʊz] [ðə; ði] [dɑ:n] ,

| **And** | **yet** | **expectant** | **,** | **as** | **who** | **knows** | **the** | **dawn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 怀孕 | , | 作为 | WHO | 知道 | 这 | 黎明 | , |

然而，她却满怀期待，如同谁能预知黎明的到来。

[ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [θrilz] [wɪð; wɪθ] ['meməri] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ,

| **And** | **all** | **night** | **thrills** | **with** | **memory** | **and** | **desire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 夜晚 | 刺激 | 和 | 记忆 | 和 | 欲望 | , |

整夜都沉浸在回忆和欲望的悸动中，

['sɜ:rtʃɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] :

| **Searching** | **in** | **what** | **has** | **been** | **for** | **what** | **shall** | **be** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 在 | 什么 | 有 | 到过 | 为了 | 什么 | 将 | 是 | : |

从过去探寻未来：

[ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ nɛə ] [fə'mɪliər] [deɪ] ,

| **The** | **marvel** | **of** | **the** | **ne'er** | **familiar** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇迹 | 的 | 这 | 从未 | 熟悉的 | 天 | , |

这前所未有的一天，真是令人惊叹。

['seɪkrɪd] [ɪn'vestɪtʃər] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'nu:d] ,

| **Sacred** | **investiture** | **of** | **life** | **renewed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 神圣 | 授职 | 的 | 生活 | 更新 | , |

神圣的重生圣礼

[ðə; ði] ['krɪzəm] [ʌv; əv] [du:] , [ðə; ði][kə'roʊnəl; 'kɔ:rənəl][ʌv; əv] [fleɪm] .

| **The** | **chrism** | **of** | **dew** | **,** | **the** | **coronal** | **of** | **flame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣油 | 的 | 露 | , | 这 | 冠 | 的 | 火焰 | . |

露水的圣油，火焰的光环。

[loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [laɪz][ðə; ði] ['kɔŋkəd] [raʊt]

| **Low** | **in** | **the** | **valley** | **lies** | **the** | **conquered** | **rout** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 在 | 这 | 谷 | 谎言 | 这 | 征服 | 路线 |

山谷低处是征服者的退路

[ʌv; əv]['mænz] [pʊr] , ['trɪviəl] ['tɜ:rmɔɪl] , [lɔ:st][ænd; ənd] [draʊnd]

| **Of** | **man's** | **poor** | **,** | **trivial** | **turmoil** | **,** | **lost** | **and** | **drowned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男人的 | 贫穷的 | , | 琐碎的 | 动荡 | , | 丢失的 | 和 | 溺水 |

人类的贫穷、琐碎的烦恼，迷失和沉沦

['ʌndər] [ðə; ði] [mɪst] , [ɪn] ['gli:mɪŋ] ['rɪvəz] [roʊld] ,

| **Under** | **the** | **mist** | **,** | **in** | **gleaming** | **rivers** | **rolled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 薄雾 | , | 在 | 闪闪发光 | 河流 | 滚动 | , |

薄雾之下，波光粼粼的河流滚滚而来，

[wer] ['u:zi] [mɑ:rʃ] [kən'tendz] [wɪð; wɪθ] ['frɔ:θɪŋ] [meɪn] .

| **Where** | **oozy** | **marsh** | **contends** | **with** | **frothing** | **main** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 黏糊糊的 | 沼泽 | 认为 | 和 | 起泡 | 主要的 | . |

泥泞的沼泽与翻腾的大海交汇之处。

[ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ɔ:l] , [sprɪŋz] [wʌn] [fʊl] , ['æmbiənt] [ɑ:rtʃ] ,

| **And** | **rounding** | **all** | **,** | **springs** | **one** | **full** | **,** | **ambient** | **arch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四舍五入 | 全部 | , | 弹簧 | 一 | 满的 | , | 周围的 | 拱 | , |

最后，形成一个完整的、环绕式的拱形，

[wʌn] [greɪt] [gʊd] ['lɪmpɪd] [wɜːrld] — [soʊ] [stɪl] , [soʊ] [stɪl] !

| One | great | good | limpid | world | — | so | still | , | so | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 伟大的 | 好的 | 清澈的 | 世界 | — | 所以 | 仍然 | , | 所以 | 仍然 | ! |

一个美好清澈的世界——如此宁静，如此宁静!

[fɔːr; fər][noʊ] [saʊnd] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ɪts]['krɪst(ə)l] [kɜːrv]

| For | no | sound | echoes | from | its | crystal | curve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 声音 | 回声 | 从 | 它是 | 水晶 | 曲线 |

因为它的晶体曲线没有回声

[seɪv] [fɔːr] [klɪr] [noʊts] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊn] [bɜːrd]

| Save | four | clear | notes | , | the | song | of | that | lone | bird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 四 | 清除 | 笔记 | , | 这 | 歌曲 | 的 | 那 | 孤独 | 鸟 |

除了四个清晰的音符，那只孤鸟的歌声

[huː] , [breɪv] [bʌt; bət] ['tremblɪŋ] , [traɪz] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [hɪm] ,

| Who | , | brave | but | trembling | , | tries | his | morning | hymn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 勇敢的 | 但 | 发抖 | , | 尝试 | 他的 | 早晨 | 圣歌 | , |

谁，勇敢却又颤抖着，尝试吟唱他的晨祷赞歌?

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː]

| And | has | no | heart | to | finish | , | for | the | awe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 心 | 到 | 结束 | , | 为了 | 这 | 敬畏 |

并且因为敬畏而没有勇气完成。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pəːliŋ] [gloʊb] [ʌv; əv] [dɑːn] .

| And | wonder | of | this | pearling | globe | of | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 的 | 这 | 珍珠 | 地球 | 的 | 黎明 | . |

惊叹于这颗黎明时分珍珠般闪耀的星球。

[laɪt] , [laɪt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] !

| Light | , | light | eternal | ! |
|---|---|---|---|---|
| 光 | , | 光 | 永恒 | ! |

光明，永恒的光明!

['veɪlɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][stɑːrz] !

| veiling | - | place | of | stars | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 面纱 | - | 地方 | 的 | 明星 | ! |

星辰的帷幕之地!

[laɪt] , [ðə; ði] [rɪ'vilər] [ʌv; əv] [dred] ['bjuːtiz] [feɪs] !

| Light | , | the | revealer | of | dread | beauty's | face | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | , | 这 | 揭示者 | 的 | 恐惧 | 美的 | 脸 | ! |

光，揭示了可怕之美的面容!

['wiːvɪŋ] [wer'ʌv] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['læmbənt] [klæd] !

| Weaving | whereof | the | hills | are | lambent | clad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 其中 | 这 | 丘陵 | 是 | 光亮 | 覆膜 | ! |

编织着群山闪耀的光芒!

['maɪti] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [gɑːd] !

| Mighty | libation | to | the | Unknown | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 奠 | 到 | 这 | 未知 | 上帝 | ! |

向未知之神献上隆重的祭祀!

[kʌp] [hwer'æt] [paɪn] - [triːz] [sleɪk] [ðer; ðər]['dʒaɪənt] [θɜːrst]

| Cup | whereat | pine | - | trees | slake | their | giant | thirst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杯子 | 哪里 | 松树 | - | 树木 | 熄灭 | 他们的 | 巨大的 | 口渴 |

松树饮水的杯子

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [liːvz] [drɪŋk] [swiːt] [dɪ'lɪriəm] !

| And | little | leaves | drink | sweet | delirium | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 树叶 | 喝 | 甜的 | 谵妄 | ! |

小叶子喝着甜蜜的迷醉!

['biːɪŋ] [ænd; ənd] [breθ] [ænd; ənd]['poʊʃ(ə)n] !

| **Being** | **and** | **breath** | **and** | **potion** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 和 | 气息 | 和 | 药水 | ! |

存在、呼吸和药剂!

['lɪvɪŋ] [soʊl]

| **living** | **soul** |
|---|---|
| 活的 | 灵魂 |

活着的灵魂

[ænd; ənd][ɔːl] - [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] !

| **And** | **all** | **-** | **informing** | **heart** | **of** | **all** | **that** | **lives** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | - | 通知 | 心 | 的 | 全部 | 那 | 生活 | ! |

以及万物之心!

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi]['mægnɪfaɪ] [ðaɪn] ['ɔːf(ə)l] [neɪm]

| **How** | **can** | **we** | **magnify** | **thine** | **awful** | **name** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我们 | 放大 | 你的 | 可怕 | 姓名 |

我们该如何放大你那可怕的名字

[seɪv] [baɪ][ɪts] ['tʃæntɪŋ] : [laɪt] ! [ænd; ənd] [laɪt] ! [ænd; ənd] [laɪt] !

| **Save** | **by** | **its** | **chanting** | **:** | **Light** | **!** | **and** | **Light** | **!** | **and** | **Light** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 经过 | 它是 | 吟唱 | : | 光 | ! | 和 | 光 | ! | 和 | 光 | ! |

靠着它的吟唱拯救：光明！光明！光明！

[æn; ən] [ˌekshə'leɪʃn] [frʌm; frəm][fɑːr][skaɪ] [ri'triːts] ,

| **An** | **exhalation** | **from** | **far** | **sky** | **retreats** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 呼气 | 从 | 远的 | 天空 | 静修 | , |

远方天空传来一声叹息，渐渐远去。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz] - [twɜːr] [self] - [kri'eɪt] ,

| **It** | **grows** | **in** | **silence** | **,** | **as** | **'** | **twere** | **self** | **-** | **create** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 在 | 沉默 | , | 作为 | - | 是 | 自己 | - | 创造 | , |

它悄无声息地生长，仿佛是自我创造的。

[sə'fjuːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['dʌski] [web] [ʌv; əv] [naɪt] .

| **Suffusing** | **all** | **the** | **dusky** | **web** | **of** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弥漫 | 全部 | 这 | 昏暗 | 网站 | 的 | 夜晚 | . |

弥漫在夜色笼罩的每一个角落。

[bʌt; bət][wʌn] [loʊn] ['kɔːrnər][ˌaɪ 'tiː] [in'veidz] [nɑːt] [jet] ,

| **But** | **one** | **lone** | **corner** | **it** | **invades** | **not** | **yet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 孤独 | 角落 | 它 | 入侵 | 不是 | 然而 | , |

但它尚未侵占的角落却依然存在。

[wer] [loʊ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['raɪmi][kræg]

| **Where** | **low** | **above** | **a** | **black** | **and** | **rimy** | **crag** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 低的 | 多于 | 一个 | 黑色的 | 和 | 边缘 | 岩 |

在低矮的黑色岩石上方

[hæŋz] [ðə; ði][oʊld] [muːn] , [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bætərd] [ʃiːld] ,

| **Hangs** | **the** | **old** | **moon** | **,** | **thin** | **as** | **a** | **battered** | **shield** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 这 | 老的 | 月亮 | , | 薄的 | 作为 | 一个 | 伤痕累累 | 盾 | , |

那轮古老的月亮悬挂着，薄如破旧的盾牌。

[ðə; ði]['hoʊli] , ['juːsləs] [ʃiːld] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [pæst] ['wɔrz] ,

| **The** | **holy** | **,** | **useless** | **shield** | **of** | **long** | **-** | **past** | **wars** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | , | 无用 | 盾 | 的 | 长的 | - | 过去的 | 战争 | , |

昔日战争中神圣却无用的盾牌

[dɪnt] [ænd; ənd] ['frɔːsti] , [ɑːn][ðə; ði]['krɪst(ə)l][dɑːrk] .

| **Dinted** | **and** | **frosty** | **,** | **on** | **the** | **crystal** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凹陷 | 和 | 霜冻 | , | 在 | 这 | 水晶 | 黑暗的 | . |

凹陷且结霜，在深色的水晶上。

[bʌt; bət][loʊ] !
**But lo !**
但 洛 !

但是，瞧!

[ðə; ði] [iːst] , — [let] [nʌn] [fərˈget] [ðə; ði] [iːst] ,
**the east , — let none forget the east ,**
这 东方 , — 让 没有任何 忘记 这 东方 ,

东方，——切莫忘记东方，

[ˈpæθweɪ] [ɔːˈdeɪnd] [ʌv; əv][oʊld] [wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tred] .
**Pathway ordained of old where He should tread .**
路径 受戒 的 老的 在哪里 他 应该 踏 .

祂应走的古老道路。

[θruː] [sʌm; səm] [swiːt] [ˈmædʒɪk] [ˈkɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,
**Through some sweet magic common in the skies ,**
通过 一些 甜的 魔法 常见的 在 这 天空 ,

凭借着天空中常见的某种奇妙魔法，

[ðə; ði][ˈroʊzi] [ˈbænərz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [ˈsæfrən] [tɪŋkt] ;
**The rosy banners are with saffron tinct ;**
这 红润 横幅 是 和 藏红花 酊剂 ;

玫瑰色的旗帜带有藏红花色调;

[ðə; ði] [ˈsæfrən] [grəuz] [tuː; tə][goʊld] , [ðə; ði][goʊld][ɪz][ˈfaɪər] ,
**The saffron grows to gold , the gold is fire ,**
这 藏红花 生长 到 金子 , 这 金子 是 火 ,

番红花长成金色，金色如火。

[ænd; ənd][led][baɪ] [ˈsaɪləns] [mɔːr] [məˈdʒestikl]
**And led by silence more majestical**
和 引领 经过 沉默 更多的 雄伟的

而由寂静引领，更显庄严

[ðæn; ðən] [klæʃ] [ʌv; əv] [ˈkɔŋkərɪŋ] [ɑːrmz] , [hiː; hi] [kʌmz] !
**Than clash of conquering arms , He comes !**
比 冲突 的 征服 武器 , 他 来 !

胜过千军万马的交锋，祂来了!

[hiː; hi] [kʌmz] !
**He comes !**
他 来 !

他来了!

[hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] [spɪr] [bɪˈnɪgnənt] , - ,
**He holds His spear benignant , sceptrewise ,**
他 持有 他的 矛 仁慈的 , - ,

他慈悲地握着他的长矛，如同挥舞权杖一般。

[ænd; ənd] [straɪks] [aʊt] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdɔːrɪŋ] [hɪlz] .
**And strikes out flame from the adoring hills .**
和 罢工 出去 火焰 从 这 崇拜 丘陵 .

从崇拜的山丘上燃起火焰。

[ˈælɪs] [braʊn]
**ALICE BROWN**
爱丽丝 棕色的

爱丽丝·布朗

[bɜːrnt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ petlz ] [ʌv; əv] [laɪf]
**BURNT ARE THE PETALS OF LIFE**
烧焦的 是 这 花瓣 的 生活

生命的花瓣已燃尽

[bɜːrnt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ petlz ] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['krʌmbld] [tuː; tə] [dʌst] .

| Burnt | are | the | petals | of | life | as | a | rose | fallen | and | crumbled | to | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧焦的 | 是 | 这 | 花瓣 | 的 | 生活 | 作为 | 一个 | 玫瑰 | 倒下 | 和 | 崩溃了 | 到 | 灰尘 | . |

生命的花瓣如同凋零的玫瑰，化为尘埃。

['blækənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ɪz] , ['æʃɪz] [ðæt] [mʌst; məst]

| Blackened | the | heart | of | the | past | is | , | ashes | that | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变黑 | 这 | 心 | 的 | 这 | 过去的 | 是 | , | 灰烬 | 那 | 必须 |

过去的中心已被熏黑，化为灰烬。

[fər'evər] [biː; bi] ['sɪftɪd] , [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən] ['sʌnbiːmz] [ðæt]

| Forever | be | sifted | , | more | precious | than | sunbeams | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永远 | 是 | 筛过的 | , | 更多的 | 宝贵的 | 比 | 阳光 | 那 |

永远被筛选，比阳光更珍贵

['oʊpən] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| open | the | budding | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 萌芽 | 到 | - | 明天 | . |

开启充满希望的明天。

[wʌns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [kəm'pliːtɪd] , - [tuː] ['pɜːrfɪkt] , [ðə; ði]

| Once | was | a | passion | completed | , | - | too | perfect | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 曾是 | 一个 | 热情 | 完全的 | , | - | 也 | 完美的 | , | 这 |

曾经的激情已然完成，——太过完美，

[ gɔdz ] [hæv; həv] [nɑːt] ['broʊkən] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] —

| Gods | have | not | broken | to | borrow | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 神 | 有 | 不是 | 破碎的 | 到 | 借 | — |

神明并未违背诺言去借贷——

['blækənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ɪz] , ['æʃɪz] [ðæt] [mʌst; məst]

| Blackened | the | heart | of | the | past | is | , | ashes | that | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变黑 | 这 | 心 | 的 | 这 | 过去的 | 是 | , | 灰烬 | 那 | 必须 |

过去的中心已被熏黑，化为灰烬。

[fər'evər] [biː; bi] ['sɪftɪd] .

| Forever | be | sifted | . |
|---|---|---|---|
| 永远 | 是 | 筛过的 | . |

永远被筛选。

[oʊ] , ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

| O | , | loving | to | - | morrow |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 爱 | 到 | - | 明天 |

哦，热爱明天

[ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ɪz] , [laɪf] - [ɪ'tɜːrnətiz] [dʌst] .

| The | rose | of | the | past | is | , | Life | - | Eternity's | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 的 | 这 | 过去的 | 是 | , | 生活 | - | 永恒的 | 灰尘 | . |

过去的玫瑰，是生命永恒的尘埃。

['elsi] ['pʌmˌpɛli] ['kæbət]

| ELSIE | PUMPELLY | CABOT |
|---|---|---|
| 艾尔西 | 苋菜 | 卡伯特 |

埃尔西·庞佩利·卡博特

[fɔːr] ['fauntinz] ['æftər] [rɛ'spiːgi]

| FOUR | FOUNTAINS | AFTER | RESPIGHI |
|---|---|---|---|
| 四 | 喷泉 | 后 | 雷斯皮基 |

雷斯皮基之后的四座喷泉

[freʃ] [mɪsts] [ʌv; əv] ['roʊmən] [dɑːn] ;

| Fresh | mists | of | Roman | dawn | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 薄雾 | 的 | 罗马 | 黎明 | ; |

罗马黎明时分，薄雾缭绕；

[fɔːr; fər]['wɔːtər] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ;
**For water search the cattle ;**
为了 水 搜索 这 牛 ;

寻找水源，为牛群寻找水源；

['feɪntli] [ɑːn][dæmp] [er] [saʊndz] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [hɔːrn]
**Faintly on damp air sounds the shepherd's horn**
淡淡的 在 潮湿 空气 声音 这 牧羊人的 喇叭

潮湿的空气中隐隐传来牧羊人的号角声。

[ə'bʌv] ['faʊnt(ə)n] ['dʒuːliəz]['præt(ə)l] .
**Above fountain Giulia's prattle .**
多于 喷泉 朱莉娅的 喋喋不休 .

喷泉上方是朱莉娅的喋喋不休。

['traɪtn] , ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [laʊd]
**Triton , joyous and loud**
海神特里同 , 欢乐 和 大声

海神特里同，欢快而喧闹

[ʌv; əv]['naɪˌædz] ['sʌmənz] [truːps] ;
**Of Naiads summons troops ;**
的 水仙女 传票 军队 ;

水泽仙女召唤军队；

[ə; eɪ] ['frenzɪdli] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [kraʊd] ,
**A frenziedly leaping and mingling crowd ,**
一个 疯狂地 跳跃 和 混杂 人群 ,

一群疯狂跳跃、熙熙攘攘的人群，

['dænsɪŋ] , [pər'sʊ] [gruːps] .
**Dancing , pursuing groups .**
跳舞 , 追求 团体 .

跳舞，追逐群体。

[æt; ət] [haɪ] [nuːn] [ðə; ði] ['trʌmpits] [piːl] ,
**At high noon the trumpets peal ,**
在 高的 中午 这 小号 皮尔 ,

正午时分，号角齐鸣。

['nɛptjuːnz] ['tʃæriət] [ 'paːsiz ] [baɪ] ;
**Neptune's chariot passes by ;**
海王星的 战车 通过 经过 ;

海王星的战车经过；

[treɪnz] [ʌv; əv]['saiərinz] , ['traɪtn] , - ['dʒɛts] [hiːl]
**Trains of sirens , tritons , Trevi's jets heal**
火车 的 警报器 , 海神 , - 喷气式飞机 愈合

警笛长鸣，海神号，特雷维的喷气式飞机治愈一切

[ðen] ['trʌmpits] - ['ekoʊz] [saɪ] .
**Then trumpets ' echoes sigh .**
然后 小号 - 回声 叹 .

然后，号角的回声叹息起来。

[təulɪŋ] [bel] [ænd; ənd] ['sʌnset] ,
**Tolling bell and sunset ,**
收费 钟 和 日落 ,

钟声响起，夕阳西下。

['twɪtərɪŋ] [bɜːrdz][ænd; ənd][kɑːm] ;
**Twittering birds and calm ;**
推特 鸟类 和 冷静的 ;

鸟鸣声和宁静；

['mɛdəˌtʃiz] ['faʊnt(ə)n] , [ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] [net] ,

| **Medici's** | **fountain** | **,** | **shimmering** | **net** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 美第奇家族 | 喷泉 | , | 闪闪发光 | 网 | , |

美第奇喷泉，波光粼粼的网，

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [brɪŋz] [bɑːm] .

| **Into** | **the** | **night** | **brings** | **balm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 夜晚 | 带来 | 香脂 | . |

夜幕降临，带来慰藉。

['dʒesikə] ['kɑːr]

| **JESSICA** | **CARR** |
|---|---|
| 杰西卡 | 卡尔 |

杰西卡·卡尔

[ɪn] [ðə; ði] ['trɑːli] [kɑːr]

| **IN** | **THE** | **TROLLEY** | **CAR** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 手推车 | 车 |

在有轨电车上

[ðə; ði] [ swɔːt ] [ɪ'tæliən] [ɪn] [ðə; ði] ['trɑːli] [kɑːr] ,

| **The** | **swart** | **Italian** | **in** | **the** | **trolley** | **car** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斯沃特 | 意大利语 | 在 | 这 | 手推车 | 车 | , |

电车里那个皮肤黝黑的意大利人，

[hɔːdid] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [brest] ;

| **Hoarded** | **his** | **children** | **in** | **his** | **arms** | **and** | **breast** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 囤积 | 他的 | 孩子们 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 胸部 | ; |

他将孩子们紧紧地抱在怀里；

[ðə; ði] ['mʌðər] , [ɔːl] [ˌʌn'hidɪŋ] , [sæt] [ə'fɑːr] ,

| **The** | **mother** | **,** | **all** | **unheeding** | **,** | **sat** | **afar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | , | 全部 | 不理会 | , | 卫星 | 远方 | , |

母亲全然不顾，远远地坐着。

[hɜːr; hər] ['splendɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [veɪg] , [hɜːr; hər] [lɪps] [kəm'prest] .

| **Her** | **splendid** | **eyes** | **were** | **vague** | **,** | **her** | **lips** | **compressed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灿烂 | 眼睛 | 是 | 模糊的 | , | 她 | 嘴唇 | 压缩 | . |

她那双美丽的眼睛眼神空洞，嘴唇紧抿。

[wʌn] ['ræfeɪəl] - [bɔɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [niː] ,

| **One** | **Raphael** | **-** | **boy** | **slipped** | **from** | **his** | **father's** | **knee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 拉斐尔 | - | 男生 | 滑倒了 | 从 | 他的 | 父亲的 | 膝盖 | , |

拉斐尔家的一个男孩从父亲的膝盖上滑落下来，

[klaɪmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

| **Climbed** | **to** | **her** | **side** | **,** | **and** | **gently** | **stroked** | **her** | **cheek** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 到 | 她 | 边 | , | 和 | 轻轻地 | 抚摸 | 她 | 脸颊 | , |

爬到她身边，轻轻抚摸她的脸颊，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [pliː] ,

| **She** | **turned** | **away** | **,** | **and** | **would** | **not** | **hear** | **his** | **plea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 离开 | , | 和 | 会 | 不是 | 听到 | 他的 | 恳求 | , |

她转过身去，不肯听他的恳求。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [spiːk] .

| **She** | **turned** | **away** | **,** | **and** | **would** | **not** | **even** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 离开 | , | 和 | 会 | 不是 | 甚至 | 说话 | . |

她转过身去，一句话也不说。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] [ðə; ði] [tʃaɪld] [krept] [bæk] [ə'gen]

| **With** | **trembling** | **lips** | **the** | **child** | **crept** | **back** | **again** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发抖 | 嘴唇 | 这 | 孩子 | 悄悄地爬 | 后退 | 再次 |

孩子嘴唇颤抖着，又爬了回去。

[tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [brest] ;
**To the warm shelter of his father's breast ;**
到 这 温暖的 庇护所 的 他的 父亲的 胸部 ;

投入父亲温暖的怀抱;

[wiː; wi] [lʊkt] [ɪn'dɪgnənt] ['pɪti] , [fɔːr; fər] [tɪl] [ðen]
**We looked indignant pity , for till then**
我们 看起来 愤怒 遗憾 , 为了 直到 然后

我们带着愤慨和怜悯的神情，因为直到那时

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] ['mʌðər] - [lʌv] [bɔːr] ['evri] [test] .
**We thought that mother - love bore every test .**
我们 想法 那 母亲 - 爱 钻孔 每一个 测试 .

我们以为母爱经得起一切考验。

[wiː; wi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] , [ðə; ði] ['fɑːðər] - ['mʌðər] [sed] ,
**We rose to go , the father - mother said ,**
我们 玫瑰 到 去 , 这 父亲 - 母亲 说 ,

我们起身要走，父母说道。

[ɪn] [diːp] , [loʊ] [toʊnz] , " [dəunt] - [hɑːrd][juː; jʊ][bet]
**In deep , low tones , " Don't t'inka hard you bet**
在 深的 , 低的 音调 , " 不 - 难的 你 赌注

低沉的嗓音说："别想太多，你打赌。"

[ðə; ði] - - [wʌz; wəz] [tuː] - [siːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] ,
**The younges ' was too - seeck , and he is dead ,**
这 - - 曾是 也 - 西克 , 和 他 是 死的 ,

那个年轻人太瘦了，他已经去世了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['ɑːlə] [raɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [fər'get] .
**She will be alla right , when she forget .**
她 将要 是 阿拉 正确的 , 什么时候 她 忘记 .

她忘了之后就没事了。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [fə'gets] !
**" When she forgets !**
" 什么时候 她 忘记了 !

"当她忘记的时候！"

" [greɪt] - [hɑːrt] , " [hoʊld]['kloʊzər] [jet]
**" Great - Heart , " hold closer yet**
" 伟大的 - 心 , " 抓住 更近 然而

"伟大的心"，抱得更紧些。

[ðaɪ] ['preʃəs] [bruːd] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [noʊ] [læk] !
**Thy precious brood and let it feel no lack !**
你的 宝贵的 幼虫 和 让 它 感觉 不 缺少 !

愿你珍爱的孩子们不再感到匮乏!

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fər'get] ,
**Until her soul shall wake , but not forget ,**
直到 她 灵魂 将 唤醒 , 但 不是 忘记 ,

直到她的灵魂苏醒，但永不遗忘。

[wen] [ðə; ði] [wɔːrm] [taɪdz] [ʌv; əv] [lʌv] [kʌm] ['sɜːrdʒɪŋ] [bæk] .
**When the warm tides of love come surging back .**
什么时候 这 温暖的 潮汐 的 爱 来 滔滔 后退 .

当爱的暖流再次涌来。

[ruːθ] ['bɔːldwɪn] ['tʃɛnəri]
**RUTH BALDWIN CHENERY**
露丝 鲍德温 切纳里

露丝·鲍德温·切纳里

[ɪn] ['aɪrɪʃ] [reɪn]
**IN IRISH RAIN**
在 爱尔兰 雨

爱尔兰雨

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [stretʃt] [ɪts][ɑːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪts] [brest] ,
**The great world stretched its arms to me and held me to its breast ,**
这 伟大的 世界 拉伸 它是 武器 到 我 和 握住 我 到 它是 胸部 ,

广阔的世界向我伸出双臂，将我拥入怀中。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪv] [sɔːŋ] - [bɜːrdz][ɪn][maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðer; ðər] [best] ;
**They say I've song - birds in my throat , and give me of their best ;**
他们 说 我已经 歌曲 - 鸟类 在 我的 喉 , 和 给 我 的 他们的 最好的 ;

他们说我喉咙里有鸟儿的歌喉，并把它们最好的歌声献给我；

[bʌt; bət] [ʃʊr] , [nɑːt][ɔːl][ðer; ðər][goʊld][kæn; kən] [baɪ] , [kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen]
**But sure , not all their gold can buy , can take me back again**
但 当然 , 不是 全部 他们的 金子 能 买 , 能 拿 我 后退 再次

当然，他们所有的黄金都买不到，也带不回我的生活。

[tuː; tə]['lɪt(ə)l][mæg][oʊ] - - [ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
**To little Mag o ' Monagan's a - singing in the rain .**
到 小的 磁力 o - - 一个 - 歌唱 在 这 雨 .

致小玛格·奥·莫纳根在雨中歌唱。

[ðə; ði]['sɪlvər] - ['slæntɪŋ] ['aɪrɪʃ] [reɪn] , [ɔːl][wɔːrm][ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] [fɪlz]
**The silver - slanting Irish rain , all warm and sweet that fills**
这 银 - 斜 爱尔兰 雨 , 全部 温暖的 和 甜的 那 填充

爱尔兰的雨，银光闪闪，倾斜着，温暖而甜蜜，充满了……

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brækənd] ['loʊlənd] [puːlz] , [ænd; ənd] [drɪfts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] ;
**The little brackened lowland pools , and drifts across the hills ;**
这 小的 蕨类植物 低地 游泳池 , 和 漂移 穿过 这 丘陵 ;

低地上长满蕨类植物的小水洼，以及山坡上的积雪；

[ðæt] [tɜːrnz][ðə; ði] [hɪl] - [græs] [kuːl] [ænd; ənd] [wet] [tuː; tə] ['dʌsti] ['tʃaɪldɪʃ] [fiːt] ,
**That turns the hill - grass cool and wet to dusty childish feet ,**
那 转弯 这 爬坡道 - 草 凉爽的 和 湿的 到 尘土飞扬 幼稚 脚 ,

那会让山坡上的草变得凉爽湿润，就像沾满尘土的孩童的脚印一样。

[ænd; ənd] [hæŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] - [ruːfs] , [fɪlmd] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [piːt] .
**And hangs above the valley - roofs , filmed blue with burning peat .**
和 悬挂 多于 这 谷 - 屋顶 , 拍摄 蓝色的 和 燃烧 泥炭 .

它悬挂在山谷屋顶之上，燃烧的泥炭在屋顶上投下蓝色的光芒。

[ænd; ənd][oʊ][ðə; ði]['kaɪndli] ['neɪbər] - [foʊk] [ðæt] [kɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ɪn] ,
**And oh the kindly neighbor - folk that called the young ones in ,**
和 哦 这 亲切地 邻居 - 民间 那 称为 这 年轻的 一个 在 ,

还有那些好心的邻居，他们把孩子们叫了回来。

[daʊn] ['freɪgrənt] ['jeloʊ] - ['teɪpərd] [pæðz] [ðæt] [θred] [ðə; ði] ['prɪkli] [wɪn] ;
**Down fragrant yellow - tapered paths that thread the prickly whin ;**
向下 香 黄色的 - 锥 路径 那 线 这 带刺的 抱怨 ;

沿着芬芳的黄色锥形小径，穿过带刺的金合欢树丛；

[ðə; ði][hɑːt] , [swiːt] [smel] [ʌv; əv] ['oʊtn] - [keɪk] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] ['pɜːrɪŋ] [sɔːft] ,
**The hot , sweet smell of oaten - cake , the kettle purring soft ,**
这 热的 , 甜的 闻 的 燕麦 - 蛋糕 , 这 壶 呼噜声 柔软的 ,

燕麦饼散发出热乎乎、香甜的香味，水壶发出柔和的咕噜声。

[ðə; ði] [dɪr] - [rɪ'membər] ['aɪrɪʃ] [spiːtʃ] — [ðeɪ] [kɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ɔːft] !
**The dear - remembered Irish speech — they call to me how oft !**
这 亲爱的 - 记得 爱尔兰 演讲 — 他们 称呼 到 我 如何 经常 !

我多么怀念那熟悉的爱尔兰语啊——它多么经常呼唤我！

[ðeɪ] [maɪnd][ˌem ˈiː][dʒʌst][ə; eɪ][slɪp][oʊ] - [gɜːrl][ɪn] [ˈtætərd] [ˈkɜːrtl] [bluː] ,

| They | mind | me | just | a | slip | o | ' | girl | in | tattered | kirtle | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 头脑 | 我 | 只是 | 一个 | 滑 | o | - | 女孩 | 在 | 破烂 | 柯特尔 | 蓝色的 | , |

她们只记得我一个穿着破旧蓝色连衣裙的瘦弱女孩，

[bʌt; bət][oʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪˈself] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][duː] !

| But | oh | they | loved | me | for | myself | , | and | not | for | what | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | 他们 | 喜爱 | 我 | 为了 | 我 | , | 和 | 不是 | 为了 | 什么 | 我 | 做 | ! |

但是，哦，他们爱的是我这个人，而不是我的工作!

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌn][bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ]

| And | never | one | but | had | a | joy | to | pass | the | time | of | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 一 | 但 | 有 | 一个 | 喜悦 | 到 | 经过 | 这 | 时间 | 的 | 天 |

每个人都乐于消磨时光。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][mæg][oʊ] - - [ə; eɪ] - [ˈlæfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [weɪ] .

| With | little | Mag | o | ' | Monagan's | a | - | laughing | down | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 磁力 | o | - | - | 一个 | - | 笑 | 向下 | 这 | 方式 | . |

小玛格·奥·莫纳根在不远处笑个不停。

[ðeəz; ðəz] [ˈfɪfti] [ruːfs] [tuː; tə] [ˈʃeltər] [ˌem ˈiː] [wer] [wʌn][wʌz; wəz][set] [bɪˈfɔːr] ,

| There's | fifty | roofs | to | shelter | me | where | one | was | set | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 五十 | 屋顶 | 到 | 庇护所 | 我 | 在哪里 | 一 | 曾是 | 放 | 前 | , |

原本只有一个屋顶的地方，现在有五十个屋顶可以遮风挡雨。

[bʌt; bət] [meɪk] [ˌem ˈiː] [friː] [tuː; tə] [ðæt] [əˈgen] — [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [mɔːr] ,

| But | make | me | free | to | that | again | — | I'll | not | be | wanting | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 制作 | 我 | 自由的 | 到 | 那 | 再次 | — | 患病的 | 不是 | 是 | 想要 | 更多的 | , |

但请让我再次拥有那种自由——我不会再奢求更多了。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [terz] [nɔːr][goʊld][kæn; kən][tɜːrn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [əˈgen]

| But | sure | I | know | not | tears | nor | gold | can | turn | the | years | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 我 | 知道 | 不是 | 眼泪 | 也不 | 金子 | 能 | 转动 | 这 | 年 | 再次 |

但我确信，无论是眼泪还是黄金，都无法逆转时光。

[tuː; tə][ˈlɪt(ə)l][mæg][oʊ] - - [ə; eɪ] - [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

| To | little | Mag | o | ' | Monagan's | a | - | singing | in | the | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 小的 | 磁力 | o | - | - | 一个 | - | 歌唱 | 在 | 这 | 雨 | . |

致小玛格·奥·莫纳根在雨中歌唱。

['mɑːrθə] ['hæskəl] [ klaːk ]

| MARTHA | HASKELL | CLARK |
|---|---|---|
| 玛莎 | 哈斯克尔 | 克拉克 |

玛莎·哈斯克尔·克拉克

[kriˈtɑːn] ['trɑːpɪks]

| CRETONNE | TROPICS |
|---|---|
| 克雷顿 | 热带 |

克雷顿热带地区

[ðə; ði] [kriˈtɑːn] [ɪn][jʊr; jər] ['wɪloʊ] [tʃer]

| The | cretonne | in | your | willow | chair |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 克雷顿 | 在 | 你的 | 柳 | 椅子 |

你柳条椅上的印花棉布

[ʃoʊz] [θruː] [ə; eɪ][zoʊn][ʌv; əv]['roʊzi] [er] ,

| Shows | through | a | zone | of | rosy | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演出 | 通过 | 一个 | 区 | 的 | 红润 | 空气 | , |

透过一片玫瑰色的空气显现出来，

[ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv] ['pærəts] , ['ægət] - [aɪd] ,

| A | tree | of | parrots | , | agate | - | eyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 树 | 的 | 鹦鹉 | , | 玛瑙 | - | 眼睛 | , |

一棵鹦鹉树，玛瑙眼，

[wɪð; wɪθ] [bluː] - [griːn] [krests] [ænd; ənd] [pluːmz] [ʌv; əv] [praɪd]
**With blue - green crests and plumes of pride**
和 蓝色的 - 绿色的 冠状物 和 羽流 的 自豪

头戴蓝绿色冠羽，羽毛骄傲

[ænd; ənd] [biːks] [moʊst] ['fɔːrmɪdəbli] [kɜːrvd] .
**And beaks most formidably curved .**
和 喙 最多 强大地 弯曲 .

喙的弯曲角度非常惊人。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['sɪlvər] - [nɜːrvd] ,
**I hear the river , silver - nerved ,**
我 听到 这 河 , 银 - 神经质 ,

我听见河流，银丝般柔滑，

[tuː; tə] [ðer; ðər] [ʃrɪl] ['prəutests] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ,
**To their shrill protests make reply ,**
到 他们的 尖锐 抗议活动 制作 回复 ,

对他们尖锐的抗议作出回应，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːm] ['fɔːrɪst] [stɜːr] [ænd; ənd] [saɪ] .
**And the palm forest stir and sigh .**
和 这 棕榈 森林 搅拌 和 叹 .

棕榈林发出沙沙的声响，发出叹息。

['kjʊriəs] , [ðə; ði] [spel] [ðæt] ['kʌlɜ-z] [kæst] ,
**Curious , the spell that colors cast ,**
好奇的 , 这 拼写 那 颜色 投掷 ,

色彩的魔力真奇妙。

['baɪndɪŋ] [ðə; ði] ['fænsi] - - [fæst] ,
**Binding the fancy coweb - fast ,**
结合 这 想要 - - 快速地 ,

将精美的蛛网牢固地捆绑在一起。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [smaɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [noʊ]
**And you would smile if you could know**
和 你 会 微笑 如果 你 可以 知道

如果你知道的话，你会微笑。

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [kri'tɑːn] ['pærəts] [soʊ] !
**I like your cretonne parrots so !**
我 喜欢 你的 克雷顿 鹦鹉 所以 !

我太喜欢你的印花棉布鹦鹉了！

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [seɪl] [tɔːrd] [naɪt]
**But I have seen them sail toward night**
但 我 有 已见 他们 帆 朝向 夜晚

但我曾见过它们驶向夜空

[suː'pɜːrbli] ['hoʊmwərd] , [ðə; ði] [læst] [laɪt]
**Superbly homeward , the last light**
极好 回家 , 这 最后的 光

回家路上，最后一缕阳光

['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [siː]
**Lifting them like a purple sea**
举重 他们 喜欢 一个 紫色的 海

将它们托起，如同紫色的海洋

[skɔːnd] [ænd; ənd] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] ['ærəgəntli] ;
**Scorned and made use of arrogantly ;**
被鄙视 和 制成 使用 的 傲慢地 ;

被蔑视并被傲慢地利用；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][kraɪ][ə'laʊd]

| And | I | have | heard | them | cry | aloud |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 听到 | 他们 | 哭 | 大声 |

我曾听见他们放声痛哭。

[frʌm; frəm][aʊt][ə; eɪ][tɔːl] [pɑːmz] ['emərəld] [klaʊd] ;

| From | out | a | tall | palm's | emerald | cloud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 出去 | 一个 | 高的 | 棕榈树 | 翠 | 云 | ; |

从高耸的棕榈树下，透出一片翠绿的云雾；

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [hoʊm][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['feðər] ,

| And | I | brought | home | a | brilliant | feather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 带来 | 家 | 一个 | 杰出的 | 羽毛 | , |

我带回家一根漂亮的羽毛，

[lɔːst] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪk] [ʌv; əv] ['sʌnset] ['weðər] .

| Lost | like | a | flake | of | sunset | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 喜欢 | 一个 | 薄片 | 的 | 日落 | 天气 | . |

像落日余晖中的一片雪花般消逝。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [waɪt]

| Here | in | the | north | the | sea | is | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 这 | 北 | 这 | 海 | 是 | 白色的 |

在北方，大海是白色的。

[ænd; ənd] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

| And | mother | - | of | - | pearl | in | morning | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | - | 的 | - | 珍珠 | 在 | 早晨 | 光 | , |

晨光中，珍珠母贝闪闪发光。

[kwaɪt] ['lʌvli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gler]

| Quite | lovely | , | but | there | is | a | glare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 迷人的 | , | 但 | 那里 | 是 | 一个 | 强光 |

非常漂亮，但是有反光。

[ðæt] [dɔːnts] [ˌem 'iː] .

| That | daunts | me | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 畏惧 | 我 | . |

这让我感到畏惧。

[naʊ] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [tʃer]

| Now | the | willow | chair |
|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 柳 | 椅子 |

现在是柳条椅

[sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [mɔːr] [pər'pleksɪŋ] [siː] ,

| Suggests | a | more | perplexing | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 一个 | 更多的 | 令人费解 | 海 | , |

暗示着一片更加令人费解的海洋，

[tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [wɪð; wɪθ] ['meməri]

| Till | my | heart | aches | with | memory |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我的 | 心 | 疼痛 | 和 | 记忆 |

直到我的心因回忆而隐隐作痛

[ænd; ənd] ['pærəts] [daɪ] [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] ,

| And | parrots | dye | the | air | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鹦鹉 | 染料 | 这 | 空气 | 大约 | , |

鹦鹉会把周围的空气染成各种颜色。

[ænd; ənd][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['pælɪd] [saʊnd] .

| And | I | forget | the | pallid | Sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 忘记 | 这 | 苍白 | 声音 | . |

我忘记了那苍白的声音。

[greɪs] ['hæzərd]

| GRACE | HAZARD |
|---|---|
| 优雅 | 冒险 |

格蕾丝·哈扎德

[tuː; tə] ['hɪldə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['roʊziz]

| TO | HILDA | OF | HER | ROSES |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 希尔达 | 的 | 她 | 玫瑰 |

致希尔达，她的玫瑰

[ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] ['roʊziz]

| Enough | has | been | said | about | roses |
|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 有 | 到过 | 说 | 关于 | 玫瑰 |

关于玫瑰，已经说得够多了。

[tuː; tə] [fɪl] ['θɜːrti] [θɪk] ['vɑːljəmz] ;

| To | fill | thirty | thick | volumes | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 充满 | 三十 | 厚的 | 卷 | ; |

写满三十本厚厚的书；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] ['meni] ['sɔŋz] [ə'baʊt] ['roʊziz]

| There | are | as | many | songs | about | roses |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 作为 | 许多 | 歌曲 | 关于 | 玫瑰 |

关于玫瑰的歌曲也很多。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['roʊziz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

| As | there | are | roses | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | 玫瑰 | 在 | 这 | 世界 |

世界上有玫瑰。

[ðæt] [ɪn'kluːdz] ['meksɪkoʊ] ... [ðə; ði] [ə'zɔːz] ... ['ɔːrəgən] ...

| That | includes | Mexico | ... | the | Azores | ... | Oregon | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 包括 | 墨西哥 | ... | 这 | 亚速尔群岛 | ... | 俄勒冈州 | ... |

其中包括墨西哥……亚速尔群岛……俄勒冈州……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [jʊr; jər]['roʊziz]

| It | is | a | pity | your | roses |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 你的 | 玫瑰 |

你的玫瑰真可惜

[ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər]['oʊmɑːr] ...

| Are | too | late | for | Omar | ... |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 晚的 | 为了 | 奥马尔 | ... |

对奥马尔来说已经太迟了……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [kiːts] [hæz; həz] [gɔːn] ...

| It | is | a | pity | Keats | has | gone | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 济慈 | 有 | 已消失 | ... |

济慈去世真是太可惜了……

[jet] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [left] [tuː; tə] [seɪ]

| Yet | there | must | be | something | left | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 必须 | 是 | 某物 | 左边 | 到 | 说 |

然而，总得有些话要说吧。

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [laɪk] [ðiːz] !

| Of | flowers | like | these | ! |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 花朵 | 喜欢 | 这些 | ! |

像这样的花朵！

[æd'ventʃəəz] ,

| Adventurers | , |
|---|---|
| 冒险者 | , |

冒险者们，

[ðeɪ] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei]
**They pushed their way**
他们 推动 他们的 方式

他们奋力向前。

[θruː] ['duːi] ['tʌnlz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːn] [naɪt]
**Through dewy tunnels of the June night**
通过 露水 隧道 的 这 六月 夜晚

穿过六月夜晚露水潺潺的隧道

[naʊ] [ðeɪ] [kən'fɜːr] ... .
**Now they confer ... .**
现在 他们 授予 ... .

现在他们正在商议……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələs] ... .
**A little tremulous ... .**
一个 小的 颤抖的 ... .

有点颤抖……

['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['jeloʊ] [siː] - [biːtʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]
**Dazzled by the yellow sea - beach of morning**
眼花缭乱 经过 这 黄色的 海 - 海滩 的 早晨

清晨，金色的沙滩令人目眩神迷。

[ɪf] ['herɪk] [wʊd] ['tɪptoʊ] [bæk] ...
**If Herrick would tiptoe back ...**
如果 赫里克 会 脚尖 后退 ...

如果赫里克蹑手蹑脚地退后……

[ɪf] [bleɪk] [wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk] [ðɪs] [wei]
**If Blake were to look this way**
如果 布莱克 是 到 看 这 方式

如果布莱克朝这个方向看

['lɛdwɪdʒ] , ['iːv(ə)n] !
**Ledwidge , even !**
莱德维奇 , 甚至 !

甚至还有莱德维奇！

[greɪs] ['hæzərd] ['kɑːŋklɪŋ]
**GRACE HAZARD CONKLING**
优雅 冒险 康克林

格蕾丝·哈扎德·康克林

['dændɪlaɪən]
**DANDELION**
蒲公英

蒲公英

[oʊ] ['lɪt(ə)l] ['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] ['helmɪt] ,
**O Little soldier with the golden helmet ,**
哦 小的 士兵 和 这 金的 头盔 ,

哦，戴着金盔的小战士，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ 'gaːdiŋ ] [ɑːn][maɪ] [lɔːn] ?
**What are you guarding on my lawn ?**
什么 是 你 守护 在 我的 草地 ?

你在我的草坪上守护着什么?

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [griːn] [gʌn]
**You with your green gun**
你 和 你的 绿色的 枪

你拿着你的绿色枪

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['jeloʊ] [bɪrd] ,
**And your yellow beard ,**
和 你的 黄色的 胡须 ,

还有你那黄胡子，

[waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd][soʊ] [stɪf] ?
**Why do you stand so stiff ?**
为什么 做 你 站立 所以 僵硬的 ?

你为什么站得这么僵硬?

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [faɪt] !
**There is only the grass to fight !**
那里 是 仅有的 这 草 到 斗争 !

只有草地可以战斗!

['hɪldə] ['kɑːŋklɪŋ]
**HILDA CONKLING**
希尔达 康克林

希尔达·康克林

[red] ['ruːstər]
**RED ROOSTER**
红色的 公鸡

红公鸡

[red] ['ruːstər] [ɪn][jʊr; jər] [greɪ] [kuːp] ,
**Red rooster in your gray coop ,**
红色的 公鸡 在 你的 灰色的 合作社 ,

灰色鸡舍里的红色公鸡

[oʊ] ['steɪtli] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [teɪl] - ['fɛðɚz] [red] [ænd; ənd] [bluː] ,
**O stately creature with tail - feathers red and blue ,**
哦 庄严 生物 和 尾巴 - 羽毛 红色的 和 蓝色的 ,

哦，尾羽呈红色和蓝色的庄严生物，

['jeloʊ] [ænd; ənd] [blæk] ,
**Yellow and black ,**
黄色的 和 黑色的 ,

黄黑相间

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 马萨诸塞州诗人选集(Anthology of Massachusetts Poets)
# 第3/7页

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [koʊm] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'reɪd]
**You have a comb gay as a parade**
你 有 一个 梳子 同性恋 作为 一个 游行

你有一个梳子，像游行一样同性恋

[ɑːn][jʊr; jər] [hed] :
**On your head :**
在 你的 头 :

戴在你的头上:

[juː; jʊ][hæv; həv] [pɜːrl] ['trɪŋkɪts]
**You have pearl trinkets**
你 有 珍珠 小饰品

你有珍珠饰品

[ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] :
**On your feet :**
在 你的 脚 :

站起来:

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['fɛðɚz] [smuːð] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] [bæk]
**The short feathers smooth along your back**
这 短的 羽毛 光滑的 沿着 你的 后退

短小的羽毛顺着你的背部滑落。

[ɑːr; ər][ðə; ði][dɑːrk] ['kʌlər] [ʌv; əv] [wet] ['rɑːks] ,
**Are the dark color of wet rocks ,**
是 这 黑暗的 颜色 的 湿的 岩石 ,

是湿岩石的深色吗?

[ɔːr][ðə; ði] ['rɪpld] [griːn] [ʌv; əv] [ʃɪps]
**Or the rippled green of ships**
或者 这 涟漪 绿色的 的 船舶

或是船只泛起的绿色涟漪。

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [saɪdz] [θruː] ['wɔːtər] .
**When I look at their sides through water .**
什么时候 我 看 在 他们的 侧面 通过 水 .

当我透过水面观察它们的侧面时。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
**I don't know how you happened to be made**
我 不 知道 如何 你 发生 到 是 制成

我不知道你是怎么变成这样的。

[soʊ] [praʊd] , [soʊ] ['fuːlɪʃ] ,
**So proud , so foolish ,**
所以 自豪的 , 所以 愚蠢 ,

如此骄傲，如此愚蠢

['werɪŋ] [jʊr; jər] [koʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] ,
**Wearing your coat of many colors ,**
穿着 你的 外套 的 许多 颜色 ,

穿着你的五彩外套，

['ʃaʊtɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [jʊr; jər] ['krʊkɪd] [wɜ:rdz] ,

| **Shouting** | **all** | **day** | **long** | **your** | **crooked** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 全部 | 天 | 长的 | 你的 | 歪 | 字 | , |

你整天大声喊着那些歪理邪说，

[laʊd] ... [ʃɑ:rp] ... [nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] !

| **Loud** | **...** | **sharp** | **...** | **not** | **beautiful** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | ... | 锋利的 | ... | 不是 | 美丽的 | ! |

声音大……刺耳……一点也不美观！

['hɪldə] ['kɑ:ŋklɪŋ]

| **HILDA** | **CONKLING** |
|---|---|
| 希尔达 | 康克林 |

希尔达·康克林

['velvɪt]

| **VELVETS** |
|---|
| 天鹅绒 |

天鹅绒

( [baɪ][ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['pænziz] )

| **(** | **BY** | **A** | **BED** | **OF** | **PANSIES** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | 一个 | 床 | 的 | 三色堇 | ) |

（在一片三色堇旁）

[ðɪs] ['pænzi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [feɪs]

| **This** | **pansy** | **has** | **a** | **thinking** | **face** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三色堇 | 有 | 一个 | 思维 | 脸 |

这朵三色堇长着一张思考的脸

[laɪk] [ðə; ði] ['jeloʊ] [mu:n] .

| **Like** | **the** | **yellow** | **moon** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 黄色的 | 月亮 | . |

就像那轮黄色的月亮。

[ðɪs] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [blɔts] ;

| **This** | **one** | **has** | **a** | **face** | **with** | **white** | **blots** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 有 | 一个 | 脸 | 和 | 白色的 | 印迹 | ; |

这个动物脸上长着白色斑点；

[aɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [klaʊn] .

| **I** | **call** | **him** | **the** | **clown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 他 | 这 | 小丑 | . |

我叫他小丑。

[hɪr] [goʊz] [wʌn] [daʊn] [ðə; ði] [græs]

| **Here** | **goes** | **one** | **down** | **the** | **grass** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 去 | 一 | 向下 | 这 | 草 |

一杆滚向草地

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [lʊk] [ʌv; əv] ['plʌmpnəs] ;

| **With** | **a** | **pretty** | **look** | **of** | **plumpness** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 漂亮的 | 看 | 的 | 丰满 | ; |

看起来丰满可爱；

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sku:l]

| **She** | **is** | **a** | **little** | **girl** | **going** | **to** | **school** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 小的 | 女孩 | 去 | 到 | 学校 |

她是一个要上学的小女孩。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pɪnəfɔ:r] .

| **With** | **her** | **hands** | **in** | **the** | **pockets** | **of** | **her** | **pinafore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 双手 | 在 | 这 | 口袋 | 的 | 她 | 围裙 | . |

她双手插在围裙的口袋里。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [suː] .

| Her | name | is | Sue | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 是 | 起诉 | . |

她的名字叫苏。

[aɪ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ,

| I | like | this | one | , | in | a | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 一 | , | 在 | 一个 | 引擎盖 | , |

我喜欢这款，戴着软帽的。

['weɪtɪŋ] ,

| Waiting | , |
|---|---|
| 等待 | , |

等待，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [diːp] !

| Her | eyes | are | so | deep | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 所以 | 深的 | ! |

她的眼睛好深邃！

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

| But | these | on | the | other | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , |

但另一边的这些，

[ðiːz] [ðæt] [wer] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [bluː] ,

| These | that | wear | purple | and | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 那 | 穿 | 紫色的 | 和 | 蓝色的 | , |

那些穿着紫色和蓝色衣服的人，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['velvɪt] ,

| They | are | the | Velvets | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 天鹅绒 | , |

她们是天鹅绒乐队，

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

| The | king | with | his | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 和 | 他的 | 披风 | , |

国王披着斗篷，

[ðə; ði] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gaʊn] ,

| The | queen | with | her | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 和 | 她 | 袍 | , |

身着礼服的女王

[ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feðər] .

| The | prince | with | his | feather | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 和 | 他的 | 羽毛 | . |

王子和他的羽毛。

[ðiːz] [ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd]['kwaɪət]

| These | are | dark | and | quiet |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 黑暗的 | 和 | 安静的 |

这里阴暗而安静。

[ænd; ənd] [steɪ] [ə'loʊn] .

| And | stay | alone | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 停留 | 独自的 | . |

保持独处。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , ['velvɪt] ,

| I | know | you | , | Velvets | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | , | 天鹅绒 | , |

我知道你，Velvets，

['kʌlər] [ʌv; əv][dɑːrk] ,
**Color of Dark ,**
颜色 的 黑暗的 ,

深色

[laɪk] [ðə; ði][paɪn] - [triː] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]
**Like the pine - tree on the hill**
喜欢 这 松树 - 树 在 这 爬坡道

就像山上的那棵松树

[wen] [stɑːrz] [ʃaɪn] !
**When stars shine !**
什么时候 明星 闪耀 !

当群星闪耀!

['hɪldə] ['kɑːŋklɪŋ]
**HILDA CONKLING**
希尔达 康克林

希尔达·康克林

[ðə; ði] [mudz]
**THE MOODS**
这 情绪

情绪

[ðə; ði] [mudz] [hæv; həv][leɪd][ðer; ðər][hændz] [ə'krɔːs] [maɪ] [her] :
**The Moods have laid their hands across my hair :**
这 情绪 有 铺设 他们的 双手 穿过 我的 头发 :

情绪之手抚过我的头发:

[ðə; ði] [mudz] [hæv; həv] [drɔːn] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] ;
**The Moods have drawn their fingers through my heart ;**
这 情绪 有 绘制 他们的 手指 通过 我的 心 ;

情绪之神仿佛用手指划破了我的心;

[maɪ] [her] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [mɔːr] [laɪ] [smuːð] [ænd; ənd] [braɪt] ,
**My hair shall never more lie smooth and bright ,**
我的 头发 将 绝不 更多的 说谎 光滑的 和 明亮的 ,

我的头发再也不会柔顺亮泽了。

[bʌt; bət][stɜːr][laɪk] [taɪd] - [wɔːrn] [siː] - [wiːd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt]
**But stir like tide - worn sea - weed , and my heart**
但 搅拌 喜欢 潮 - 磨损 海 - 杂草 , 和 我的 心

但像被潮水冲刷的海藻般搅动，我的心也随之颤动

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi][glæd][ʌv; əv] [smɔːl] [swiːt] [θɪŋz] , —
**Shall never more be glad of small sweet things , —**
将 绝不 更多的 是 高兴的 的 小的 甜的 事物 , —

我将不再为微小的甜蜜事物而感到快乐，——

[ə; eɪ][waɪld][roʊz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [muːn] , - [ə; eɪ] [bʊk]
**A wild rose , or a crescent moon , - a book**
一个 荒野 玫瑰 , 或者 一个 新月 月亮 , - 一个 书

一朵野玫瑰，或一弯新月——一本书

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [vəːsiz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [tʃaɪld] .
**Of little verses , or a dancing child .**
的 小的 诗句 , 或者 一个 跳舞 孩子 .

一些小诗句，或者一个跳舞的孩子。

[maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnz] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd] [bʊk] ,
**My heart turns crying from the rose and book ,**
我的 心 转弯 哭泣 从 这 玫瑰 和 书 ,

我的心因玫瑰和书而哭泣，

[maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnz] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪn] [braɪt] [muːn] ,

| My | heart | turns | crying | from | the | thin | bright | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 转弯 | 哭泣 | 从 | 这 | 薄的 | 明亮的 | 月亮 | , |

我的心因那皎洁的月光而哭泣，

[ænd; ənd] [wiːps] [wɪð; wɪθ] ['juːsləs] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .

| And | weeps | with | useless | sorrow | for | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 和 | 无用 | 悲哀 | 为了 | 这 | 孩子 | . |

她为孩子流下无谓的悲伤之泪。

[ðə; ði] [mudz] [hæv; həv] [luːst] [ə; eɪ] [wɪnd] [tuː; tə][veks][maɪ] [her] ,

| The | Moods | have | loosed | a | wind | to | vex | my | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪 | 有 | 松开 | 一个 | 风 | 到 | 烦恼 | 我的 | 头发 | , |

心情似乎放了一阵风，吹乱了我的头发。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː] [waɪz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| And | made | my | heart | too | wise | , | that | was | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我的 | 心 | 也 | 明智的 | , | 那 | 曾是 | 一个 | 孩子 | . |

那让我的心变得太过成熟，那时我还是个孩子。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bloʊ] [laɪk] ['smɪtn] ['kænd(ə)l] - [fleɪm] :

| Now | I | shall | blow | like | smitten | candle | - | flame | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 将 | 吹 | 喜欢 | 迷恋 | 蜡烛 | - | 火焰 | : |

现在我要像被击中的烛火一样吹灭：

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪər][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] :

| I | shall | desire | all | things | that | may | not | be | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 欲望 | 全部 | 事物 | 那 | 可能 | 不是 | 是 | : |

我将渴望所有可能不存在的事物：

[ðə; ði] ['jɪrz] , [ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [men] ,

| The | years | , | the | stars | , | the | souls | of | ancient | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | , | 这 | 明星 | , | 这 | 灵魂 | 的 | 古老的 | 男人 | , |

岁月、星辰、古人的灵魂

[ɔːl] [terz] [ðæt] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , —

| All | tears | that | must | , | and | smiles | that | may | not | be | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼泪 | 那 | 必须 | , | 和 | 微笑 | 那 | 可能 | 不是 | 是 | , | — |

所有必然的泪水，以及可能无法实现的笑容——

[jes] , ['glɪmərɪŋ] [laɪts] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['wɪndi] [fɔːrd] ,

| Yes | , | glimmering | lights | across | a | windy | ford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 微光 | 灯 | 穿过 | 一个 | 刮风 | 福特 | , |

是的，在风大的浅滩上闪烁的灯光，

[ænd; ənd] ['veɪgrənt] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ 'daːkənd ] [pleɪn] ,

| And | vagrant | voices | on | a | darkened | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 流浪汉 | 声音 | 在 | 一个 | 变暗 | 清楚的 | , |

还有黑暗平原上飘荡的幽灵般的声音

[ænd; ənd]['hoʊli] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['aʊtkæst] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

| And | holy | things | , | and | outcast | things | , | and | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圣 | 事物 | , | 和 | 被排斥者 | 事物 | , | 和 | 事物 | , |

还有神圣之物，被遗弃之物，以及其他事物，

[fɑːr] [tuː] [rɪ'moʊt] , [freɪl] - ['bɑdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] .

| Far | too | remote | , | frail | - | bodied | to | be | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 也 | 偏僻的 | , | 脆弱 | - | 有形的 | 到 | 是 | 清楚的 | . |

太过偏远，太过脆弱，不可能是平凡的。

[maɪ] ['pɪti] [ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪ][ɑːr; ər] [groʊn] [ə'laɪk] .

| My | pity | and | my | joy | are | grown | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 遗憾 | 和 | 我的 | 喜悦 | 是 | 生长 | 同样 | . |

我的怜悯和喜悦同时增长。

[aɪ] ['kænɑ:t] [swi:p] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] .

| I | cannot | sweep | the | strangeness | from | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 扫 | 这 | 奇怪 | 从 | 我的 | 心 | . |

我无法抹去心中的陌生感。

[ðə; ði] [mudz] [hæv; həv][leɪd] [swɪft] [hændz] [ə'krɔ:s] [maɪ] [her] :

| The | Moods | have | laid | swift | hands | across | my | hair | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪 | 有 | 铺设 | 迅速 | 双手 | 穿过 | 我的 | 头发 | : |

情绪之手迅速拂过我的头发:

[ðə; ði] [mudz] [hæv; həv] [drɔ:n] [swɪft] ['fɪŋgərz] [θru:] [maɪ] [hɑ:rt] .

| The | Moods | have | drawn | swift | fingers | through | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪 | 有 | 绘制 | 迅速 | 手指 | 通过 | 我的 | 心 | . |

情绪如同利爪般刺穿了我的心。

['fæni] ['stɜ:nz] [ 'deivis ]

| FANNIE | STEARNS | DAVIS |
|---|---|---|
| 房利美 | 斯特恩斯 | 戴维斯 |

范妮·斯特恩斯·戴维斯

[hɪl] - ['fæntəsi]

| HILL | - | FANTASY |
|---|---|---|
| 爬坡道 | - | 幻想 |

山丘幻想

['sɪθəθ] [baɪ][ðə; ði] [red] [kern] [ə; eɪ] [braʊn] [wʌn] , [ə; eɪ] [hu:ft] [wʌn] ,

| Sitteth | by | the | red | cairn | a | brown | One | , | a | hoofed | One | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西特斯 | 经过 | 这 | 红色的 | 石堆 | 一个 | 棕色的 | 一 | , | 一个 | 有蹄的 | 一 | , |

在红色石堆旁坐着一个棕色的、有蹄的生物，

[haɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [ 'gra:siz ] [feɪl] .

| High | upon | the | mountain | , | where | the | grasses | fail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 之上 | 这 | 山 | , | 在哪里 | 这 | 草 | 失败 | . |

在山顶上，青草凋零的地方。

[wer] [ðə; ði] [æʃ] - [tri:z] ['flɜ:rɪʃ] [fɑ:r][ðer; ðər] ['bleɪzɪŋ] ['bʌntʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

| Where | the | ash | - | trees | flourish | far | their | blazing | bunches | to | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 灰 | - | 树木 | 繁荣 | 远的 | 他们的 | 炽烈 | 成捆 | 到 | 这 | 太阳 | , |

白蜡树枝繁叶茂，向着太阳绽放出耀眼的光芒。

[ə; eɪ] [braʊn] [wʌn] , [ə; eɪ] [hu:ft] [wʌn] , [paɪps] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪl] .

| A | brown | One | , | a | hoofed | One | , | pipes | against | the | gale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 棕色的 | 一 | , | 一个 | 有蹄的 | 一 | , | 管道 | 反对 | 这 | 大风 | . |

一只棕色的、有蹄的动物，在狂风中吹奏着笛子。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ['wɑ:ndərɪŋ] , ['wɑ:ndərɪŋ] ;

| I | was | on | the | mountain | , | wandering | , | wandering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 山 | , | 漫游 | , | 漫游 | ; |

我当时在山上，漫无目的地游荡;

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][paɪn] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [bɜ:rtʃ] [nu:] .

| No | one | but | the | pine | trees | and | the | white | birch | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 但 | 这 | 松树 | 树木 | 和 | 这 | 白色的 | 桦木 | 知道 | . |

除了松树和白桦树，没有人知道这件事。

['oʊvər] ['rɑ:ks] [aɪ] ['skræmbld] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,

| Over | rocks | I | scrambled | , | looked | up | and | saw | that | Strange | Thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 岩石 | 我 | 打乱 | , | 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | 那 | 奇怪的 | 事物 | , |

我攀过岩石，抬头一看，看到了那个奇怪的东西。

[ɪrz] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [hɔ:rnz] , [prɪkt] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] .

| Peakèd | ears | and | sharp | horns | , | pricked | against | the | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高峰 | 耳朵 | 和 | 锋利的 | 角 | , | 刺痛 | 反对 | 这 | 蓝色的 | . |

尖尖的耳朵和锋利的角，在蓝天的映衬下格外醒目。

[oʊ] , [ænd; ənd] , [haʊ] [hiː; hi] [paɪpt] [ðer; ðər] !

| Oh | , | and | , | how | he | piped | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 和 | , | 如何 | 他 | 管道 | 那里 | ！ |

哦，他吹奏得真棒！

[paɪpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [riːdz]

| piped | upon | the | high | reeds |
|---|---|---|---|---|
| 管道 | 之上 | 这 | 高的 | 芦苇 |

在高高的芦苇上吹奏

[tɪl] [ðə; ði] [bluː] [er] ['krækld] [laɪk] [ə; eɪ] [frɔːst] - [fɪlm] [ɑːn][ə; eɪ] [puːl] !

| Till | the | blue | air | crackled | like | a | frost | - | film | on | a | pool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 蓝色的 | 空气 | 噼啪作响 | 喜欢 | 一个 | 霜 | - | 电影 | 在 | 一个 | 水池 | ！ |

直到蓝色的空气像水面上的霜膜一样噼啪作响！

[oʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [spred] [hɪm'self] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːm] [noʊ][wʌn] [hiːdz] ,

| Oh | , | and | how | he | spread | himself | , | like | a | child | whom | no | one | heeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 和 | 如何 | 他 | 传播 | 他自己 | , | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 谁 | 不 | 一 | 注意 | , |

哦，他像个无人理会的孩子一样，到处散播自己的气息。

['tʌmbld] ['tʃʌklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] , [ɔːl] [sliːk] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [kuːl] !

| Tumbled | chuckling | in | the | brook | , | all | sleek | and | kind | and | cool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻滚 | 轻笑 | 在 | 这 | 溪 | , | 全部 | 光滑 | 和 | 种类 | 和 | 凉爽的 | ！ |

小溪里翻滚着咯咯笑着，它们光滑、友善又酷！

[hiː; hi][hæd; həd] [ 'beriz ] - [twɪkst][hɪz; ɪz][hɔːrnz] , ['krɪmz(ə)n] - [red] [æz; əz] ['kɑːtʃəniːl] . ,

| He | had | berries | ' | twixt | his | horns | , | crimson | - | red | as | cochineal | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 浆果 | - | 中间 | 他的 | 角 | , | 赤红 | - | 红色的 | 作为 | 胭脂虫 | . | , |

他的角间长着浆果，鲜红如胭脂虫。

['bɑːbɪŋ] , ['wægɪŋ] ['wɑːntənli] [ðeɪ] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][oʊ] ,

| Bobbing | , | wagging | wantonly | they | tickled | him | , | and | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上下摆动 | , | 摇尾巴 | 肆意妄为 | 他们 | 挠痒 | 他 | , | 和 | 哦 | , |

它们上下摆动，肆意摇晃，逗得他痒痒的，哦，

[haʊ] [hɪz; ɪz] [deft] [lɪps] ['pʌkərd] [raʊnd] [ðə; ði] [riːd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [stiːl]

| How | his | deft | lips | puckered | round | the | reed | , | and | seemed | to | chase | and | steal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他的 | 麻利 | 嘴唇 | 皱巴巴的 | 圆形的 | 这 | 芦苇 | , | 和 | 似乎 | 到 | 追赶 | 和 | 偷 |

他灵巧的嘴唇是如何撅起，环绕着芦苇，仿佛在追逐和偷窃。

[skaɪ] - ['mjuːzɪk] , [ɜːrθ] - ['mjuːzɪk] , [triː] - ['mjuːzɪk] [loʊ] !

| Sky | - | music | , | earth | - | music | , | tree | - | music | low | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天空 | - | 音乐 | , | 地球 | - | 音乐 | , | 树 | - | 音乐 | 低的 | ！ |

天空之乐，大地之乐，树木之乐，低沉！

[aɪ] [sed] “ [gʊd] - [deɪ] , [ðaʊ] !

| I | said | “ | Good | - | day | , | Thou | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | “ | 好的 | - | 天 | , | 你 | ！ |

我说：“你好，你！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [gʊd] - [deɪ] , [ðaʊ] !

| ” | He | said | , | “ | Good | - | day | , | Thou | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | “ | 好的 | - | 天 | , | 你 | ！ |

他说：“你好，你！”

” [waɪpt] [hɪz; ɪz] [riːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['spɑːtɪd] [doʊ] - [skɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| ” | Wiped | his | reed | against | the | spotted | doe | - | skin | on | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 擦拭 | 他的 | 芦苇 | 反对 | 这 | 斑 | 雌鹿 | - | 皮肤 | 在 | 他的 | 后退 | , |

他用芦苇杆在背上那张有斑点的鹿皮上擦了擦，

[hiː; hi] [sed] , “ [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] ['paɪpɪŋ] [naʊ] .

| He | said | , | “ | Come | up | here | , | and | I | will | teach | thee | piping | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | “ | 来 | 向上 | 这里 | , | 和 | 我 | 将要 | 教 | 你 | 管道 | 现在 | . |

他说：“上来，我现在就教你吹笛子。”

[waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [soʊ] , [fɔːr; fər] [tjuːnz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [læk] .

| While | the | earth | is | singing | so | , | for | tunes | we | shall | not | lack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 地球 | 是 | 歌唱 | 所以 | , | 为了 | 曲调 | 我们 | 将 | 不是 | 缺少 | . |

只要大地如此歌唱，我们就不会缺少旋律。

" [ʌp] ['skræmbld] [aɪ] [ðen] , ['fɜːri] ['fɪŋgərz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] .

| " | Up | scrambled | I | then | , | furry | fingers | helping | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 打乱 | 我 | 然后 | , | 毛茸茸的 | 手指 | 帮助 | 我 | . |

“然后我慌忙爬了起来，毛茸茸的手指帮了我一把。”

[ʌp] ['skræmbld] [aɪ] .

| Up | scrambled | I | . |
|---|---|---|---|
| 向上 | 打乱 | 我 | . |

我慌忙爬了起来。

[soʊ][wiː; wi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kern] .

| So | we | sat | beside | the | cairn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 卫星 | 旁 | 这 | 石堆 | . |

于是我们就坐在了石堆旁边。

[brɔːd] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [læft] [ðæt] - [θɪŋ] [soʊ] ['nɔːtəli] .

| Broad | into | my | face | laughed | that | hornèd | Thing | so | naughtily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 进入 | 我的 | 脸 | 笑了 | 那 | - | 事物 | 所以 | 顽皮地 | . |

那长着角的家伙对着我的脸放声大笑，真是顽皮极了。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræskl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [sæɪtɚz] [bern] !

| Oh | , | it | was | a | rascal | of | a | woodland | Satyr's | bairn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 恶棍 | 的 | 一个 | 林地 | 萨提尔的 | 孩子 | ! |

哦，原来是森林里一个顽皮的萨提尔之子!

[soʊ] [bloʊ] , [ænd; ənd][soʊ] , [ðaʊ] !

| So | blow | , | and | so | , | Thou | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 吹 | , | 和 | 所以 | , | 你 | ! |

吹吧，你也一样!

[muːv] [ðaɪ] ['fɪŋgərz] ['fæstər] , [lʊk] !

| Move | thy | fingers | faster | , | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 你的 | 手指 | 快点 | , | 看 | ! |

快点动动手指!

[muːv] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [liːvz] [ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [mɪdʒ] .

| Move | them | like | the | little | leaves | and | whirling | midges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 他们 | 喜欢 | 这 | 小的 | 树叶 | 和 | 旋转 | 小飞虫 | . |

像摇动小树叶和旋转的小飞虫一样摇动它们。

[soʊ] !

| So | ! |
|---|---|
| 所以 | ! |

所以!

[suːn] - [twɪl] [twɪst] [laɪk] ['tendrəlz][ænd; ənd] [aʊt] - ['twɪŋk(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [lɔːst] [brʊk] .

| Soon | ' | twill | twist | like | tendrils | and | out | - | twinkle | like | the | lost | brook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | - | 斜纹布 | 捻 | 喜欢 | 卷须 | 和 | 出去 | - | 闪烁 | 喜欢 | 这 | 丢失的 | 溪 | . |

很快，它就会像卷须一样扭曲，像消失的小溪一样闪烁。

[muːv] [ðaɪ] ['fɪŋgərz] ['merəli] , [ænd; ənd] [bloʊ] !

| Move | thy | fingers | merrily | , | and | blow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 你的 | 手指 | 兴高采烈地 | , | 和 | 吹 | ! |

欢快地挥动你的手指，吹气!

[bloʊ] !

| Blow | ! |
|---|---|
| 吹 | ! |

吹!

[bloʊ] !
**Blow !**
吹 !

吹!

" [braʊn] [wʌn] !
**" Brown One !**
" 棕色的 一 !

“棕色一号！”

- [wʌn] !
**Hoofèd One !**
- 一 !

蹄子!

[biːt] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [streɪt] .
**Beat time to keep me straight .**
打 时间 到 保持 我 直的 .

打表让我保持清醒。

[kɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [red] [stoʊn] , [ˈwɪs(ə)l] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
**Kick it on the red stone , whistle in my ear .**
踢 它 在 这 红色的 石头 , 哨 在 我的 耳朵 .

把它踢到红石头上，在我耳边吹口哨。

[brʌʃ] [ðaɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ ˈberiz ] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ðen] [hoʊld] [ðaɪ] [breθ] , [fɔːr; fər] — [weɪt] !
**Brush thy crimson berries in my face , then hold thy breath , for — wait !**
刷子 你的 赤红 浆果 在 我的 脸 , 然后 抓住 你的 气息 , 为了 — 等待 !

把你的鲜红浆果抹在我的脸上，然后屏住呼吸，因为——等等!

[dʒɔɪ] [kʌmz] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][tuː; tə][maɪ] [lɪps] .
**Joy comes bubbling to my lips .**
喜悦 来 冒泡 到 我的 嘴唇 .

喜悦涌上心头。

[aɪ][paɪp] , [oʊ] , [hɪr] !
**I pipe , oh , hear !**
我 管道 , 哦 , 听到 !

我吹笛子，哦，听到了!

[bluː] [skaɪ] , [ɑːrt][glæd][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ?
**Blue sky , art glad of us ?**
蓝色的 天空 , 艺术 高兴的 的 我们 ?

蓝天，艺术是否为我们感到高兴?

[griːn] [wʊd] , [ɑːrt][glæd][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ?
**Green wood , art glad of us ?**
绿色的 木头 , 艺术 高兴的 的 我们 ?

绿树，艺术是否为我们感到高兴?

[oʊld][hɑːrd] - [hɑːrt] [ˈmaʊnt(ə)n] , [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [aɪ] [bloʊ] ?
**Old hard - heart mountain , dost thou hear me , how I blow ?**
老的 难的 - 心 山 , 朋友 你 听到 我 , 如何 我 吹 ?

老顽固的山啊，你可听见我的呼喊?

[fɑːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [siː] - [ailz] [swɪm] [ɪn] [sʌn] - [heɪz] [ˈluːmɪnəs] .
**Far away the sea - isles swim in sun - haze luminous .**
远的 离开 这 海 - 岛屿 游泳 在 太阳 - 阴霾 发光的 .

远处的海岛在阳光的薄雾中闪闪发光。

[iːtʃ] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkʌlər] [laɪk] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] - [ˈsplɛndərd] [baʊ; boʊ] .
**Each one has a color like the seven - splendored bow .**
每个 一 有 一个 颜色 喜欢 这 七 - 辉煌的 弓 .

它们各自都有一种像七彩蝴蝶结一样的颜色。

[wɪnd] , [wɪnd] , [wɪnd] , [dʌst] [ðaʊ] [maɪnd][ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ] [paɪp] , [naʊ] ?

| **Wind** | **,** | **wind** | **,** | **wind** | **,** | **dost** | **thou** | **mind** | **me** | **how** | **I** | **pipe** | **,** | **Now** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | , | 风 | , | 风 | , | 朋友 | 你 | 头脑 | 我 | 如何 | 我 | 管道 | , | 现在 | ? |

风啊风啊风啊，你介意我吹奏笛子吗?

['tʃɪpmʌŋk] - [ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] , ['ræbɪt] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] ?

| **Chipmunk** | **chatt'ring** | **in** | **the** | **beech** | **,** | **rabbit** | **in** | **the** | **brake** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花栗鼠 | - | 在 | 这 | 山毛榉 | , | 兔子 | 在 | 这 | 制动 | ? |

花栗鼠在山毛榉树丛里叽叽喳喳，兔子在灌木丛里?

['fɜːri] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] : " [oʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] , [ðaʊ] !

| **Furry** | **arm** | **around** | **my** | **neck** | **:** | **"** | **Oh** | **,** | **Thou** | **art** | **a** | **brave** | **one** | **,** | **Thou** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛茸茸的 | 手臂 | 大约 | 我的 | 脖子 | : | " | 哦 | , | 你 | 艺术 | 一个 | 勇敢的 | 一 | , | 你 | ! |

毛茸茸的手臂搂着我的脖子："哦，你真是个勇敢的人啊！"

" ['seɪtərˌsætər] , ['lɪt(ə)l]['seɪtərˌsætər] - [frend] , [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][dʌθ; dəθ] [eɪk] !

| **"** | **Satyr** | **,** | **little** | **satyr** | **-** | **friend** | **,** | **my** | **heart** | **with** | **joy** | **doth** | **ache** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 色狼 | , | 小的 | 色狼 | - | 朋友 | , | 我的 | 心 | 和 | 喜悦 | 确实 | 疼痛 | ! |

"萨提尔，我的小萨提尔朋友，我的心因喜悦而疼痛！"

[skaɪ] - ['mjuːzɪk] , [ɜːrθ] - ['mjuːzɪk] , [triː] - ['mjuːzɪk] ['tremjələs] ,

| **Sky** | **-** | **music** | **,** | **earth** | **-** | **music** | **,** | **tree** | **-** | **music** | **tremulous** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天空 | - | 音乐 | , | 地球 | - | 音乐 | , | 树 | - | 音乐 | 颤抖的 | , |

天空之乐，大地之乐，树木之乐，颤抖着。

['wɔːtər]['oʊvər] ['stiːmɪŋ] ['rɑːks] , ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

| **Water** | **over** | **steaming** | **rocks** | **,** | **water** | **in** | **the** | **shade** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 超过 | 蒸煮 | 岩石 | , | 水 | 在 | 这 | 阴影 | , |

水流过冒着热气的岩石，水流在阴凉处，

[stɔːrm] - [tuːn] [ænd; ənd] [sʌn] - [tuːn] , [haʊ] [ðeɪ] [flɑːk] [ʌp] ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] ,

| **Storm** | **-** | **tune** | **and** | **sun** | **-** | **tune** | **,** | **how** | **they** | **flock** | **up** | **unto** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风暴 | - | 调 | 和 | 太阳 | - | 调 | , | 如何 | 他们 | 群 | 向上 | 到 | 我们 | , |

风暴之歌与阳光之歌，它们如何聚集到我们身边，

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [red] [kern] , [geɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] !

| **Sitting** | **by** | **the** | **red** | **cairn** | **,** | **gay** | **and** | **unafraid** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 经过 | 这 | 红色的 | 石堆 | , | 同性恋 | 和 | 无所畏惧 | ! |

坐在红色石堆旁，快乐无畏!

[braʊn] [wʌn] , - [wʌn] , [gɪv] [ˌem 'iː]['nɪmb(ə)l] [huːf] , [ðaʊ] !

| **Brown** | **One** | **,** | **Hoofèd** | **One** | **,** | **give** | **me** | **nimble** | **hoofs** | **,** | **Thou** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 一 | , | - | 一 | , | 给 | 我 | 灵活 | 蹄子 | , | 你 | ! |

棕色的神啊，蹄子的神啊，赐给我灵活的蹄子吧!

[gɪv] [ˌem 'iː] ['fɜːri] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːkrət] ['fɜːri] [teɪl] !

| **Give** | **me** | **furry** | **fingers** | **and** | **a** | **secret** | **furry** | **tail** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 毛茸茸的 | 手指 | 和 | 一个 | 秘密 | 毛茸茸的 | 尾巴 | ! |

给我毛茸茸的手指和一条毛茸茸的秘密尾巴!

['plez(ə)nt] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [smuːð] [hɔːrnz] : [ɪf] [ðer; ðər] [laɪk] [wɜːr; wər][ɑːn] [maɪ] [braʊ]

| **Pleasant** | **are** | **thy** | **smooth** | **horns** | **:** | **if** | **their** | **like** | **were** | **on** | **my** | **brow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 是 | 你的 | 光滑的 | 角 | : | 如果 | 他们的 | 喜欢 | 是 | 在 | 我的 | 眉头 |

你光滑的角真好看：如果我的额头上也有这样的角.....

[maɪt] [aɪ][nɑːt][ə'baɪd] [hɪr] , [tɪl] [ðə; ði] [strɔːŋ] [sʌn] [feɪl] ?

| **Might** | **I** | **not** | **abide** | **here** | **,** | **till** | **the** | **strong** | **sun** | **fail** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 不是 | 遵守 | 这里 | , | 直到 | 这 | 强的 | 太阳 | 失败 | ? |

我能否在此停留，直到烈日不再升起?

[oʊ] , [ðə; ði] ['sɑːri] [braʊn] [aɪz] !

| **Oh** | **,** | **the** | **sorry** | **brown** | **eyes** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 对不起 | 棕色的 | 眼睛 | ! |

哦，可怜的棕色眼睛!

[oʊ] , [ðə; ðɪ][sɔːft][kaɪnd][hænd] - [tʌtʃ] ,
**Oh , the soft kind hand - touch ,**
哦 , 这 柔软的 种类 手 - 触碰 ,

哦，那温柔的手抚，

['sʌd(ə)n] [brʌʃ] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ɪrz] [ə'krɔːs] [maɪ] [wɪnd] - [kuːl] [tʃiːk] !
**Sudden brush of velvet ears across my wind - cool cheek !**
突然 刷子 的 天鹅绒 耳朵 穿过 我的 风 - 凉爽的 脸颊 !

突然，天鹅绒般的耳朵拂过我被风吹凉的脸颊！

“ [pleɪ] - [meɪt] , [paɪp] - [meɪt] , [ðaʊ] [ɑːsk] [wʌn] [gʊd] [buːn] [tuː] [mʌtʃ] .
**“ Play - mate , Pipe - mate , thou askest one good boon too much .**
“ 玩 - 伴侣 , 管道 - 伴侣 , 你 最 一 好的 恩惠 也 很多 .

“玩伴，烟斗伙伴，你索求太多了。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] [ðiː] [hɔːrnz] , [ðoʊ] [deɪ] - [lɔːŋ] [aɪ] [siːk] .
**I could never find thee horns , though day - long I seek .**
我 可以 绝不 寻找 你 角 , 尽管 天 - 长的 我 寻找 .

我终日寻觅，却始终未能找到你的角。

“ [jet] , [kiːp] [ðə; ðɪ][paɪp] , [ðaʊ] : [aɪ] [wɪl] [kʌt] [ə'nʌðər] [wʌn] .
**“ Yet , keep the pipe , Thou : I will cut another one .**
“ 然而 , 保持 这 管道 , 你 : 我 将要 切 其他 一 .

“然而，请你留着这根烟斗，我再去割一根。”

[kiːp] [ðə; ðɪ][paɪp][ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [hɪr] .
**Keep the pipe and play on it for all the world to hear .**
保持 这 管道 和 玩 在 它 为了 全部 这 世界 到 听到 .

拿着笛子，吹奏起来，让全世界都能听到。

[ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [wʌns][tuː; tə][sɪt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] !
**Ah , but it was good once to sit together in the sun !**
啊 , 但 它 曾是 好的 一次 到 坐 一起 在 这 太阳 !

啊，曾经一起坐在阳光下是多么美好啊！

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][soʊl] , [ˌaɪ 'tiː][faindz] [ðiː] ['veri] [dɪr] !
**Though I have but half a soul , it finds thee very dear !**
尽管 我 有 但 一半 一个 灵魂 , 它 发现 你 非常 亲爱的 !

虽然我只有半个灵魂，但它却觉得你非常珍贵！

“ [waɪz] [θɪŋ] , ['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] , [jet] [maɪ] [hæf] - [soʊl] [fɪrz] [ðiː] !
**“ Wise Thing , Mortal Thing , yet my half - soul fears thee !**
“ 明智的 事物 , 凡人 事物 , 然而 我的 一半 - 灵魂 恐惧 你 !

“智慧之物，凡人之物，然而我的半魂却惧怕你！”

[teɪk] [ðə; ðɪ][paɪp][ænd; ənd][goʊ][ðaɪ] [weɪz] , — [kwɪk] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sʌn]
**Take the pipe and go thy ways , — quick now , for the sun**
拿 这 管道 和 去 你的 方式 , — 快的 现在 , 为了 这 太阳

拿起烟斗，快走吧，——快点，赶在太阳升起之前

[riːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][hɑːt] [west] [ænd; ənd] ['stʌmblz] ['dæzld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] .
**Reels across the hot west and stumbles dazzled to the sea .**
卷轴 穿过 这 热的 西方 和 踉跄 眼花缭乱 到 这 海 .

翻滚着穿过炎热的西部，跌跌撞撞地走向大海。

[teɪk] [ðə; ðɪ][paɪp] , [ænd; ənd][oʊ] - [wʌn] [kɪs] !
**Take the pipe , and oh - one kiss !**
拿 这 管道 , 和 哦 - 一 吻 !

拿起烟斗，哦——一个吻！

[ðen] [rʌn] , [rʌn] , [rʌn] ! [rʌn] !
**then run , run , run ! run !**
然后 跑步 , 跑步 , 跑步 ! 跑步 !

然后跑，跑，跑！跑！

〃 ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
**〃 Silence on the mountain .**
〃 沉默 在 这 山 .

山上寂静无声。

['loʊnli] [stændz][ðə; ði] [haɪ] [kern] ,
**Lonely stands the high cairn ,**
孤独 站立 这 高的 石堆 ,

高耸的石堆孤零零地矗立着，

[ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [ə; eɪ] - [ 'ʃivəriŋ ] , [ɔːl][ðə; ði] [stoʊnz] [ded] - [greɪ] .
**All the leaves a - shivering , all the stones dead - gray .**
全部 这 树叶 一个 - 瑟瑟发抖 , 全部 这 石头 死的 - 灰色的 .

树叶都在颤抖，石头都变成了死灰。

[oʊ] [ðaʊ] [koʊld] [smɔːl] [paɪp] , [wɪtʃ] [wei] [ɪz] [fled] [ðæt] [sæɪtɚz] [bern] ?
**O thou cold small pipe , which way is fled that Satyr's bairn ?**
哦 你 寒冷的 小的 管道 , 哪个 方式 是 逃亡 那 萨提尔的 孩子 ?

哦，你这冰冷的小烟斗，那萨提尔之子逃往何方?

[aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst][ænd; ənd][ɔːl][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] [drɑːps][ðə; ði] [deɪ] .
**I am lost and all alone , and down drops the day .**
我 是 丢失的 和 全部 独自的 , 和 向下 滴 这 天 .

我迷失了方向，孤身一人，白昼也随之消逝。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ['wɑːndərɪŋ] , ['wɑːndərɪŋ]
**I was on the mountain , wandering , wandering**
我 曾是 在 这 山 , 漫游 , 漫游

我当时在山上，漫无目的地游荡。

[ðer; ðər][aɪ][gɑːt] [ðɪs] [paɪp][oʊ] - [driːmz] .
**There I got this Pipe o ' dreams .**
那里 我 得到 这 管道 o - 梦境 .

我得到了这首《梦想之笛》。

[streɪndʒ] , [wen] [aɪ] [bloʊ] ,
**Strange , when I blow ,**
奇怪的 , 什么时候 我 吹 ,

奇怪，当我吹气时，

['sʌmθɪŋ] [diːp] [æz; əz]['hjuːmən] [lʌv] ['stɑːrts][ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] , ['trʌblɪŋ] .
**Something deep as human love starts a - crying , troubling .**
某物 深的 作为 人类 爱 开始 一个 - 哭泣 , 令人不安的 .

像人类之爱这样深沉的东西开始哭泣，令人不安。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][skaɪ] - ['mjuːzɪk] , [ɜːrθ] - ['mjuːzɪk] [loʊ] ?
**Is it only sky - music , earth - music low ?**
是 它 仅有的 天空 - 音乐 , 地球 - 音乐 低的 ?

难道只有天空之乐，大地之乐低沉吗?

['fæni] ['stɚːnz] [ 'deivis ]
**FANNIE STEARNS DAVIS**
房利美 斯特恩斯 戴维斯

范妮·斯特恩斯·戴维斯

[ðə; ði] [mə'rɑːʒ]
**THE MIRAGE**
这 海市蜃楼

海市蜃楼

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [ɑːr; ər] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [klɪfs] ,
**Across the Bay are low - lying cliffs ,**
穿过 这 湾 是 低的 - 说谎 悬崖 ,

海湾对面是低矮的悬崖，

[wer] [stænd] ['fɪʃərmɛnz] ['kɔtidʒz] :
**Where stand fishermen's cottages :**
在哪里 站立 渔民的 小屋 :

渔民小屋位于哪里?

[aɪ][kæn; kən] ['berli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] .
**I can barely distinguish them with the naked eye .**
我 能 仅仅 区分 他们 和 这 裸 眼睛 .

我用肉眼几乎分辨不出它们。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [klɪfs] [ɑːr; ər] ['lɪftɪd] , - ,
**But to - day the cliffs are lifted , escarpt ,**
但 到 - 天 这 悬崖 是 抬起 , - ,

但如今，悬崖峭壁已然隆起，变成了陡坡。

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] , [mɪ'stɪriəs] , [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ,
**Perpendicular , mysterious , inaccessible ,**
垂直 , 神秘 , 无法进入 ,

垂直的，神秘的，难以接近的

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['sɔːrdɪd] [d'welɪŋz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]
**And those sordid dwellings have become**
和 那些 肮脏的 住宅 有 变得

而那些肮脏的住所已经变成了

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ 'fɔːtifaid ] ['kɑːslz] [ʌv; əv] [siː] - [kɪŋz] .
**The magnificent fortified castles of Sea - kings .**
这 壮丽 强化 城堡 的 海 - 国王 .

海王的宏伟堡垒。

['neɪθn] ['hæskəl] [doʊl]
**NATHAN HASKELL DOLE**
内森 哈斯克尔 都乐

内森·哈斯克尔·多尔

[ðə; ði] [roʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taʊn]
**THE ROAD BEYOND THE TOWN**
这 路 超过 这 镇

小镇之外的路

[ə; eɪ] [roʊd] [goʊz] [ʌp] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hɪl] ,
**A road goes up a pleasant hill ,**
一个 路 去 向上 一个 令人愉快的 爬坡道 ,

一条路蜿蜒而上，通往一座宜人的山丘。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [lʊks] [daʊn] :
**And a little house looks down :**
和 一个 小的 房子 看起来 向下 :

一栋小房子向下望去:

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [stɪl]
**but I see the roadway still**
但 我 看 这 道路 仍然

但我仍然能看到这条路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [taʊn] .
**And the day I left the town .**
和 这 天 我 左边 这 镇 .

还有我离开小镇的那天。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [left] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hoʊm] ,
**The day I left my father's home ,**
这 天 我 左边 我的 父亲的 家 ,

我离开父亲家的那天，

[its] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,
**It's many a year ago ,**
它是 许多 一个 年 前 ,

那是很多年前的事了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊp] [wɜːr; wər] [breɪv] [tuː; tə] [roʊm]
**And a heart and hope were brave to roam**
和 一个 心 和 希望 是 勇敢的 到 漫游

一颗勇敢的心和希望，勇敢地去探索。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [roʊd] [aɪ] [noʊ] .
**the long , long road I know .**
这 长的 , 长的 路 我 知道 .

我知道这是一条漫长的路。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [roʊd] [baɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
**The long , long road by hill and plain ,**
这 长的 , 长的 路 经过 爬坡道 和 清楚的 ,

漫长的山路，蜿蜒于平原之间

[its] ['taɪərd] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [maɪt] [biː; bi] :
**It's tired the heart might be :**
它是 疲劳的 这 心 可能 是 :

心脏可能已经疲惫不堪：

[bʌt; bət] [hoʊp] [steɪd] [braɪt] [ɪn] [sʌn] [ɔːr] [reɪn] ,
**But hope stayed bright in sun or rain ,**
但 希望 入住 明亮的 在 太阳 或者 雨 ,

但无论晴天雨天，希望之光始终闪耀。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**And a Voice that called to me .**
和 一个 嗓音 那 称为 到 我 .

还有一个声音在呼唤我。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [hɪl]
**A Voice that called me over the hill**
一个 嗓音 那 称为 我 超过 这 爬坡道

一个声音召唤我翻过山丘

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] :
**And out of the little town :**
和 出去 的 这 小的 镇 :

离开这个小镇：

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['roʊdweɪ] [stɪl] .
**but I see the roadway still .**
但 我 看 这 道路 仍然 .

但我仍然能看到那条路。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [haʊs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
**And the good house looking down .**
和 这 好的 房子 寻找 向下 .

还有那栋俯瞰大地的漂亮房子。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [speɪk] [ˌem 'iː] ['nevər] [ə; eɪ] [noʊ] !

| The | house | that | spake | me | never | a | No | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 那 | 说 | 我 | 绝不 | 一个 | 不 | ！ |

那栋跟我说话的房子，从来没有说过“不”!

[æz; əz] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [breɪv] [ə'weɪ] ,

| As | I | started | brave | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 开始 | 勇敢的 | 离开 | ， |

当我勇敢地开始离开时，

[bʌt; bət] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [goʊ] !

| But | said | with | a | blessing | , | Go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 说 | 和 | 一个 | 祝福 | ， | 去 | ！ |

但带着祝福说道：“去吧！”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] .

| And | followed | me | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 我 | 每一个 | 天 | . |

他每天都跟着我。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

| It | followed | me | down | the | road | of | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 随后 | 我 | 向下 | 这 | 路 | 的 | 年 | ， |

它多年来一直伴随着我，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [hɑːrt] [ɪz] [truː] ,

| For | a | father's | heart | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 父亲的 | 心 | 是 | 真的 | ， |

父亲的心是真诚的，

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪz] [swiːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [terz]

| And | joy | is | sweet | in | a | mother's | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | 是 | 甜的 | 在 | 一个 | 母亲的 | 眼泪 |

母亲的眼泪中蕴藏着甜蜜的喜悦

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [diːdz] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [meɪ] [duː] .

| For | the | deeds | her | child | may | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 契约 | 她 | 孩子 | 可能 | 做 | . |

因为她的孩子可能会做出什么事。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [diːdz] , [ɔːl] ['paʊərləs]

| The | poor | little | deeds | , | all | powerless |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 小的 | 契约 | ， | 全部 | 无力 |

那些微不足道的小事，全都无能为力。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi] ,

| For | the | Kingdom | of | God | would | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 王国 | 的 | 上帝 | 会 | 是 | ， |

因为神的国度将是，

[seɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [wɪl] [hiː; hi] [bles]

| Save | in | His | mercy | will | He | bless |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在 | 他的 | 怜悯 | 将要 | 他 | 保佑 |

祂必以祂的慈悲祝福

[ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] :

| The | road | that | goes | with | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 那 | 去 | 和 | 我 | : |

与我同行的路：

[ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [left] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hɪl] ,

| The | road | that | left | a | pleasant | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 那 | 左边 | 一个 | 令人愉快的 | 爬坡道 | ， |

那条路经过一座宜人的山丘，

[wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [lʊks] [daʊn] :
**Where a little house looks down :**
在哪里 一个 小的 房子 看起来 向下 :

小屋俯瞰着下方:

[ɑ:] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[bʌt; bət][aɪ] [bles] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [stɪl] ,
**but I bless the roadway still ,**
但 我 保佑 这 道路 仍然 ,

但我仍然祝福这条道路。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] .
**And the land beyond the town .**
和 这 土地 超过 这 镇 .

还有城镇以外的土地。

['maɪk(ə)l] ['ɝ:lz] , [es] . [dʒeɪ] .
**MICHAEL EARLS , S . J .**
迈克尔 伯爵 , S . J .

迈克尔·厄尔斯，SJ

[ðə; ði] ['laɪlək]
**THE LILAC**
这 紫丁香

丁香

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['laɪlək][ɪn][ðə; ði] [er]
**The scent of lilac in the air**
这 香味 的 紫丁香 在 这 空气

空气中弥漫着紫丁香的香气

[hæθ] [meɪd] [hɪm; ɪm][dræg][hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [pɔ:z]
**Hath made him drag his steps and pause**
有 制成 他 拖 他的 步骤 和 暂停

使他步履蹒跚，停下脚步

[wens] [kʌmz] [ðɪs] [sent] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skwer] ,
**Whence comes this scent within the Square ,**
何处 来 这 香味 之内 这 正方形 ,

广场上的这股香味是从哪里来的?

[wer] ['endləs] ['dʌsti] ['træfɪk] ['rɔrz] ?
**Where endless dusty traffic roars ?**
在哪里 无尽的 尘土飞扬 交通 咆哮 ?

无尽的尘土飞扬的车流轰鸣声在哪里?

[ə; eɪ] [pʊʃ] - [kɑ:rt][stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɜ:rb] ,
**A push - cart stands beside the curb ,**
一个 推 - 大车 站立 旁 这 抑制 ,

一辆手推车停在路边，

[wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] ['blɔsəmz] ['leɪdn] [haɪ] ;
**With fragrant blossoms laden high ;**
和 香 花朵 满载 高的 ;

高高挂满芬芳的花朵;

[spi:k] [loʊ] , [nɔ:r] [ster] , [lest] [wi:; wi][dɪ'stɜ:rb]
**Speak low , nor stare , lest we disturb**
说话 低的 , 也不 盯 , 免得 我们 打扰

轻声细语，不要盯着看，以免打扰我们。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['revəri] !

| His | sudden | reverie | ! |
|---|---|---|---|
| 他的 | 突然 | 遐想 | ! |

他突然陷入沉思!

[hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es][nɑːt] , [nɔːr] [hiːdz] [ðə; ði][dɪn]

| He | sees | us | not | , | nor | heeds | the | din |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看到 | 我们 | 不是 | , | 也不 | 注意 | 这 | din |

他既看不见我们，也听不到我们的喧嚣。

[ʌv; əv] ['klæŋɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd] ['skʌflɪŋ] [θrɔːŋ] ;

| Of | clanging | car | and | scuffling | throng | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 叮当声 | 车 | 和 | 扭打 | 人群 | ; |

汽车碰撞声和人群拥挤声;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siː] ['fɛrɚ] [saɪts] [wɪ'ðɪn] ,

| His | eyes | see | fairer | sights | within | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 看 | 更公平 | 景点 | 之内 | , |

他的眼睛看到了内心更美好的景象，

[ænd; ənd] ['meməri] ['hiːrz] [ðə; ði]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [sɔːŋ]

| And | memory | hears | the | robin's | song |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记忆 | 听到 | 这 | 罗宾的 | 歌曲 |

记忆中回荡着知更鸟的歌声

[æz; əz][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [trɪld] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] ,

| As | once | it | trilled | against | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一次 | 它 | 颤音 | 反对 | 这 | 天 | , |

它曾像往常一样，在白昼中婉转歌唱。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm]

| And | shook | his | slumber | in | a | room |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 他的 | 睡眠 | 在 | 一个 | 房间 |

他在房间里摇醒了睡梦。

[wer] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [meɪ]

| Where | drifted | with | the | breath | of | May |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 漂移 | 和 | 这 | 气息 | 的 | 可能 |

随五月的气息飘荡到哪里?

[ðə; ði]['laɪləks] [swiːt] [pər'fjuːm] .

| The | lilac's | sweet | perfume | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 丁香的 | 甜的 | 香水 | . |

紫丁香的甜香。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [ɪn][hɪm; ɪm][stəːz] ;

| The | heart | of | boyhood | in | him | stirs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 童年 | 在 | 他 | 搅拌 | ; |

他心中那颗童心被唤醒了;

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪz] ,

| The | wonder | of | the | morning | skies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想知道 | 的 | 这 | 早晨 | 天空 | , |

清晨天空的奇妙

[ʌv; əv] ['sʌnset] [goʊld][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fɚːz] ,

| Of | sunset | gold | behind | the | firs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 日落 | 金子 | 在后面 | 这 | 杉树 | , |

夕阳的金色光芒洒在杉树后，

[ɪz] ['kɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ 'driːmiŋ ] [aɪz] :

| Is | kindled | in | his | dreaming | eyes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 点燃 | 在 | 他的 | 做梦 | 眼睛 | : |

在他梦幻般的眼中燃起:

[haʊ] [fɑːr] [ɔːf] [ɪz] [ðɪs] ['sɔːrdɪd] [pleɪs] ,
**How far off is this sordid place ,**
如何 远的 离开 是 这 肮脏的 地方 ,

这个肮脏的地方离这里有多远?

[æz; əz] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] [ə'weɪ]
**As turning from our sight away**
作为 转弯 从 我们的 视线 离开

当我们转身离开视线时

[hiː; hi] [krʌʃiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [feɪs]
**He crushes to his hungry face**
他 暗恋 到 他的 饥饿的 脸

他猛地扑向他饥饿的脸

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['laɪlək] [spreɪ] .
**A purple lilac spray .**
一个 紫色的 紫丁香 喷 .

一束紫色的丁香花。

['wɔːltər] ['pritʃəd] ['iːtən]
**WALTER PRICHARD EATON**
沃尔特 普里查德 伊顿

沃尔特·普里查德·伊顿

[gɑːd] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] ['neɪtʃər] , [geɪv] [ˌem 'iː] [lʌv]
**GOD , THROUGH HIS OFFSPRING NATURE , GAVE ME LOVE**
上帝 , 通过 他的 后代 自然 , 给予 我 爱

上帝通过祂的后裔本性赐予我爱。

[gɑːd] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] ['neɪtʃər] , [geɪv] [ˌem 'iː] [lʌv] ,
**God , through his offspring Nature , gave me love ,**
上帝 , 通过 他的 后代 自然 , 给予 我 爱 ,

上帝通过他创造的自然，赐予了我爱。

[ðoʊ] [mæn][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [seθ] [ˌem 'iː] [neɪ] ,
**Though man in opposition saith me nay ,**
尽管 男人 在 反对 赛斯说 我 不 ,

虽然反对者对我说不，

[ænd; ənd] ['teɪkəθ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ɪts] [laɪf] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**And taketh from my heart its life to - day ,**
和 拿 从 我的 心 它是 生活 到 - 天 ,

今天，它夺走了我心中的生命。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [roʊv] .
**As through the valley of the world I rove .**
作为 通过 这 谷 的 这 世界 我 漫游 .

我漫游于世界之谷。

[stɪl] [ˌʌnə'kʌmpənid] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [groʊv]
**Still unaccompanied , within the grove**
仍然 无人陪伴 , 之内 这 树林

仍然独自一人，在树林里

[ðæt] [dʌθ; dəθ] [ɪ'næmərd] ['biːɪŋs] [hoʊld][æt; ət] [pleɪ] ,
**That doth enamored beings hold at play ,**
那 确实 爱慕 生物 抓住 在 玩 ,

那是坠入爱河的人们所沉迷的游戏，

[maɪ] ['spɪrɪt][mʌst; məst] [pər'suː] [ɪts] ['loʊnli] [weɪ] ,
**My spirit must pursue its lonely way ,**
我的 精神 必须 追求 它是 孤独 方式 ,

我的灵魂必须孤独地走下去，

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [plʌk] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] [ə'bʌv] .

| And | strive | to | pluck | some | flowers | that | bloom | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 采摘 | 一些 | 花朵 | 那 | 盛开 | 多于 | . |

努力采摘一些盛开在高处的花朵。

[oʊ] , ['werfɔːr] [ðen] [dʌθ; dəθ] ['neɪtʃər] [gɪv] [dɪ'zaɪər]

| Oh | , | wherefore | then | doth | Nature | give | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 因此 | 然后 | 确实 | 自然 | 给 | 欲望 |

哦，那么，自然为何赋予欲望呢?

[tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd] [meɪ] [nɑːt] [pə'zes] ,

| To | have | that | which | mankind | may | not | possess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 那 | 哪个 | 人类 | 可能 | 不是 | 具有 | , |

拥有人类可能不拥有的东西，

[ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɑːn] [ɜːrθ] ['hɛlz] ['faɪər] ,

| And | force | him | to | endure | on | earth | hell's | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 力量 | 他 | 到 | 忍受 | 在 | 地球 | 地狱的 | 火 | , |

并强迫他承受人间地狱的烈火，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [pər'petʃuəl] [dɪ'stres] ?

| And | live | in | one | perpetual | distress | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 在 | 一 | 永久 | 痛苦 | ? |

难道要一直生活在痛苦之中吗?

[sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['paʊər] [mʌst; məst] [sʌtʃ] [lʌv] [ɪn'spaɪər] ,

| Some | evil | power | must | such | love | inspire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 邪恶的 | 力量 | 必须 | 这样的 | 爱 | 启发 | , |

如此深沉的爱，必定是某种邪恶力量所激发。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ˌmæskə'reɪd] [ɪn]['kjuːpɪdz] [dres] !

| And | with | it | masquerade | in | Cupid's | dress | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 化装舞会 | 在 | 丘比特的 | 裙子 | ! |

并穿上丘比特的服装参加化装舞会!

[tʃɑːrlz] ['gɪbsən]

| CHARLES | GIBSON |
|---|---|
| 查尔斯 | 吉布森 |

查尔斯·吉布森

[tuː; tə]['mjuːzɪk]

| TO | MUSIC |
|---|---|
| 到 | 音乐 |

伴着音乐

“ ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

| “ | Music | , | the | language | , | the | atmosphere | of | the | Soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 音乐 | , | 这 | 语言 | , | 这 | 气氛 | 的 | 这 | 灵魂 | . |

“音乐、语言、灵魂的氛围。”

” [flaɪ] [bæk] [wer] ['melədiz] [laɪk] ['liliz] [groʊ] ,

| ” | Fly | back | where | Melodies | like | lilies | grow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 飞 | 后退 | 在哪里 | 旋律 | 喜欢 | 百合花 | 生长 | , |

“飞回百合花盛开的旋律之地，

[maɪ] ['wɪri] [hɑːrt] [ɪz] ['bendɪŋ] [loʊ] ;

| My | weary | heart | is | bending | low | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 厌倦 | 心 | 是 | 弯曲 | 低的 | ; |

我疲惫的心低垂着;

[flaɪ] ['haɪər] [jet] [tuː; tə] ['dʒɔɪfl] ['rɛlmz] [ə'bʌv] ,

| Fly | higher | yet | to | joyful | realms | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞 | 更高 | 然而 | 到 | 快乐 | 领域 | 多于 | , |

飞得更高，到达上方欢乐的境界，

[wer] ['hoʊli]['eɪndʒəlz] [dwel] [ɪn] [lʌv] .

| Where | holy | Angels | dwell | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 圣 | 天使 | 住 | 在 | 爱 | . |

圣洁天使居住在充满爱的地方。

[flaɪ] ['haɪər] [stɪl] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl] [θrɔːŋ]

| Fly | higher | still | and | hear | the | Angel | throng |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞 | 更高 | 仍然 | 和 | 听到 | 这 | 天使 | 人群 |

再飞得更高，去听天使的歌声

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] ['glɔːri] - [sɔːŋ] :

| And | bring | to | me | their | Glory | - | song | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 到 | 我 | 他们的 | 荣耀 | - | 歌曲 | : |

请将他们的荣耀之歌带给我:

[ɑː] ['mjuːzɪk] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld]

| Ah | Music | , | thou | and | I | above | the | World |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 音乐 | , | 你 | 和 | 我 | 多于 | 这 | 世界 |

啊，音乐，你和我，凌驾于世界之上

[meɪ] [dwel] [wer] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [sɔːŋ] [ɪz] [pɜːrld] !

| May | dwell | where | heaven | with | shining | song | is | pearled | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 住 | 在哪里 | 天堂 | 和 | 灼灼 | 歌曲 | 是 | 珍珠 | ! |

愿你居住在天堂闪耀着歌声的珍珠之地!

[waɪl] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [p'lænɪts] [roʊl]

| While | Sun | and | Moon | and | all | the | planets | roll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 太阳 | 和 | 月亮 | 和 | 全部 | 这 | 行星 | 卷 |

当太阳、月亮和所有行星都在滚动时

[aɪl] [lʌv] [ðiː] , ['mjuːzɪk] , ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !

| I'll | love | thee | , | Music | , | language | of | my | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 爱 | 你 | , | 音乐 | , | 语言 | 的 | 我的 | 灵魂 | ! |

我将永远爱你，音乐，我灵魂的语言!

['mjuːzɪk] - [lɑːrk][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] , [sɔːŋ] [ðæt] [dʌθ; dəθ][flaɪ] ,

| Music | - | lark | from | on | high | , | song | that | doth | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | - | 云雀 | 从 | 在 | 高的 | , | 歌曲 | 那 | 确实 | 飞 | , |

云雀从高空飞翔，歌声婉转悠扬。

[spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] !

| Spark | of | the | sky | ! |
|---|---|---|---|---|
| 火花 | 的 | 这 | 天空 | ! |

天空之光!

['mɔd] ['gɔːrdn] - ['roʊbi]

| MAUDE | GORDON | - | ROBY |
|---|---|---|---|
| 莫德 | 戈登 | - | 罗比 |

莫德·戈登-罗比

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ]

| THE | VOICE | IN | THE | SONG |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 在 | 这 | 歌曲 |

歌曲中的声音

[haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['æp(ə)l] [baʊ] ['dʒɔːntɪli] ['swɪŋɪŋ] ,

| High | in | the | apple | bough | jauntily | swinging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 在 | 这 | 苹果 | 买 | 轻快地 | 摇摆 | , |

在高高的苹果树枝上轻快地摇摆着，

[hɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [ɪn] ['braɪdl] [ə'reɪ] ,

| Hid | by | the | branches | in | bridal | array | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 经过 | 这 | 分支 | 在 | 新娘 | 大批 | , |

隐藏在新娘簇拥的树枝下，

[streɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,
**Straight from his heart , all his life in his singing ,**
直的 从 他的 心 , 全部 他的 生活 在 他的 歌唱 ,

他歌声中饱含真情，贯穿了他的一生。

['tʃænts] [ə; eɪ] [wiː] [bɜːrd] , ['lʊrz] [hɪz; ɪz] [meɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪ] .
**Chants a wee bird , lures his mate with his lay .**
圣歌 一个 哇 鸟 , 诱饵 他的 伴侣 和 他的 躺 .

一只小鸟鸣叫着，用歌声引诱它的伴侣。

“ [swiːt] , [swiːt] , [maɪ] [swiːt] ,
**“ Sweet , sweet , my sweet ,**
“ 甜的 , 甜的 , 我的 甜的 ,

“亲爱的，亲爱的，我的亲爱的，

[hɪr] [aɪ] [ɪn'triːt] !
**Hear I entreat !**
听到 我 恳求 !

请听我恳求!

[seɪ] , [lʌv] , [tə'geðər] , [ðɪs] [braɪt] ['sʌni] ['weðər] ,
**Say , love , together , this bright sunny weather ,**
说 , 爱 , 一起 , 这 明亮的 阳光明媚 天气 ,

说吧，亲爱的，一起享受这阳光明媚的天气。

[goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wiːv] [ɪn][ə; eɪ] [nest] !
**Gold of the west we shall weave in a nest !**
金子 的 这 西方 我们 将 编织 在 一个 巢 !

我们将用西方的黄金编织一个巢穴!

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] !
**Have no fear !**
有 不 害怕 !

别害怕!

[trʌst] [ˌem 'iː] , [dɪr] !
**Trust me , dear !**
相信 我 , 亲爱的 !

相信我，亲爱的!

['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [meɪ] [ðæt] [wɪl] [gɪld] ['evri] [deɪ]
**Sunshine of May that will gild every day**
阳光 的 可能 那 将要 镀金 每一个 天

五月的阳光，将照亮每一天

[pledʒ] [aɪ][tuː; tə] [ðiː] [ɪf] [ðaʊlt] ['hɑːrkən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Pledge I to thee if thou'lt harken to me .**
保证 我 到 你 如果 你将 倾听 到 我 .

我向你保证，如果你肯听我的话。

” [loʊ] ! [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [θruː] - [ðə; ði] [geɪ] ['brænʧɪz] ['striːmɪŋ] ,
**” Lo ! in the light thro ' the gay branches streaming ,**
” 洛 ! 在 这 光 喉咙 - 这 同性恋 分支 流媒体 ,

“看！阳光透过枝繁叶茂的树枝洒下，

['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][bɜːrd] [sɪŋz] ,
**Quivering in answer to all the bird sings ,**
颤抖 在 回答 到 全部 这 鸟 唱歌 ,

颤抖着回应鸟儿的每一声歌唱，

[wɔːrm][ɑːn][ə; eɪ] [breθ] , [liːps] [ə; eɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] [lʌv] ['gliːmɪŋ] ,
**Warm on a breath , leaps a soul with love gleaming ,**
温暖的 在 一个 气息 , 跳跃 一个 灵魂 和 爱 闪闪发光 ,

一口气，温暖如春，灵魂闪耀着爱的光芒。

[spiːdz] [tuː; tə] [ɪts] [meɪt] [ɑːn] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [wɪŋz] .
**Speeds to its mate on its glittering wings .**
速度 到 它是 伴侣 在 它是 闪闪发光 翅膀 .

它展开闪亮的翅膀，飞向伴侣。

“ [dɪr] , [ɑːn] [ðaɪ] [brest]
**“ Dear , on thy breast**
” 亲爱的 , 在 你的 胸部

“亲爱的，在你胸前

[ɜːrθ] [jiːldz] [ɪts] [best] !
**Earth yields its best !**
地球 产量 它是 最好的 !

大地孕育着最美好的事物!

[laʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ðaɪ] [kɔːl] ['rɪŋɪŋ] ,
**Loud in the singing I heard thy call ringing ,**
大声 在 这 歌唱 我 听到 你的 称呼 铃声 ,

在喧闹的歌声中，我听见了你的呼唤，

['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,
**Pleading and strong in the voice of the song ,**
恳求 和 强的 在 这 嗓音 的 这 歌曲 ,

歌曲的歌声充满恳求和力量，

['wɪspər] [loʊ] , — [jes] , [dʒʌst] [soʊ] ! —
**Whisper low , — Yes , just so ! —**
耳语 低的 , — 是的 , 只是 所以 ! —

低声说道：“是的，就是这样！”

['sɔːftli] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fiːlɪŋ] ,
**Softly revealing the depth of thy feeling ,**
轻轻 揭示 这 深度 的 你的 感觉 ,

轻轻地流露出你内心深处的情感，

[wɜːrdz] [ɪn] [huːz] ['faɪər] [gloʊ] [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] .
**Words in whose fire glow thy love and desire .**
字 在 谁 火 辉光 你的 爱 和 欲望 .

字里行间，燃烧着你的爱与渴望。

” ['meri] ['gɜːrtruːd] ['hæmɪltən]
**” MARY GERTRUDE HAMILTON**
” 玛丽 格特鲁德 汉密尔顿

玛丽·格特鲁德·汉密尔顿

[hɪmz] [ænd; ənd] ['ænθəmz] [sʌŋ] [æt; ət] ['welzli] ['kɑːlɪdʒ]
**HYMNS AND ANTHEMS SUNG AT WELLESLEY COLLEGE**
赞美诗 和 国歌 唱 在 韦尔斯利 大学

韦尔斯利学院演唱的赞美诗和圣歌

[aɪ]
**I**
我

我

[maʊnt] ['kɑːrmel]
**MOUNT CARMEL**
山 焦糖

卡梅尔山

[wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , [oʊ] [maɪ] [lɔːrd] ?
**Where art Thou , O my Lord ?**
在哪里 艺术 你 , 哦 我的 主 ?

我的主啊，你在哪里?

[maʊnt] ['kɑːrmel] [sɔː] [ðə; ði] [θrɔːŋ]
**Mount Carmel saw the throng**
山 卡梅尔 锯 这 人群

卡梅尔山目睹了人群

[ʌv; əv] [priːsts] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] ;
**Of priests and heard the song ;**
的 神父 和 听到 这 歌曲 ;

祭司们听见了这首歌;

[tuː; tə]['beəl][wʌz; wəz][ðer; ðər][kɔːl] —
**To Baal was their call —**
到 巴力 曾是 他们的 称呼 —

他们向巴力祈祷——

[frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [naɪt] [dɪd][fɔːl] .
**From morn till night did fall .**
从 早晨 直到 夜晚 做过 落下 .

从早到晚，夜幕降临。

[wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , [oʊ][maɪ][lɔːrd] ?
**Where art Thou , O my Lord ?**
在哪里 艺术 你 , 哦 我的 主 ?

我的主啊，你在哪里?

[ə'gen] [maʊnt] ['kɑːrmel] [hɜːrd]
**Again Mount Carmel heard**
再次 山 卡梅尔 听到

卡梅尔山再次传来消息

[nɑːt][ɪn][ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrd] ,
**Not in the spoken word ,**
不是 在 这 说 单词 ,

不是用口头语言表达的，

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ɝːθˌkweɪks] [ʃɑːk] ,
**Not in the earthquake's shock ,**
不是 在 这 地震 震惊 ,

并非处于地震的震惊之中，

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['rendɪŋ] [rɑːk]
**Not in the rending rock**
不是 在 这 渲染 岩石

不在撕裂的岩石中

[wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , [oʊ][maɪ][lɔːrd] ?
**Where art Thou , O my Lord ?**
在哪里 艺术 你 , 哦 我的 主 ?

我的主啊，你在哪里?

[ðə; ði] [stɪl] [vɔɪs] ['sɔːftli] [spiːks] ;
**The still voice softly speaks ;**
这 仍然 嗓音 轻轻 说话 ;

那平静的声音轻声说道;

[iːtʃ] [soʊl] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [siːks]
**Each soul it swiftly seeks**
每个 灵魂 它 迅速地 寻找

它迅速寻找每一个灵魂

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['θʌndər] [roʊl] ,
**Not in the thunder roll ,**
不是 在 这 雷 卷 ,

不在雷鸣滚滚中，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɪnmoʊst][soʊl] .

| But | in | the | inmost | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 最 | 灵魂 | . |

但在内心深处。

[iː]

**II**

二

二

['vespər] [hɪm]

| VESPER | HYMN |
|---|---|
| 黄昏 | 圣歌 |

晚祷赞歌

[send] ['piːsf(ə)l] [sliːp] , [oʊ][lɔːrd] , [ðɪs] [naɪt] ,

| Send | peaceful | sleep | , | O | Lord | , | this | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 和平 | 睡觉 | , | 哦 | 主 | , | 这 | 夜晚 | , |

主啊，求你赐我今夜安眠。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ;

| To | keep | us | till | the | morning | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 我们 | 直到 | 这 | 早晨 | 光 | ; |

陪伴我们直到晨光熹微；

[ænd; ənd][let][noʊ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə'lɑːrm]

| And | let | no | vision | of | alarm |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 不 | 想象 | 的 | 警报 |

不要让任何惊恐的景象出现。

[kʌm] [nɪr] [tuː; tə][duː] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [hɑːrm]

| Come | near | to | do | Thy | children | harm |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 靠近 | 到 | 做 | 你的 | 孩子们 | 伤害 |

靠近你，伤害你的儿女吧！

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['sɜːrklɪŋ] [ɑːrmz][wiː; wi][laɪ] ,

| Within | Thy | circling | arms | we | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 你的 | 盘旋 | 武器 | 我们 | 说谎 | , |

我们躺在你环绕的臂膀中，

[oʊ][gɑːd] , [ɪn] [ðaɪn] [ɪn'fɪnəti] ;

| O | God | , | in | Thine | infinity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | , | 在 | 瘦 | 无穷大 | ; |

哦，上帝，在您的无限之中；

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɪn]['kwaɪət][ʃæl; ʃəl][ə'baɪd]

| Our | souls | in | quiet | shall | abide |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 灵魂 | 在 | 安静的 | 将 | 遵守 |

我们的灵魂将在宁静中安息

[bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

| Beset | with | love | on | every | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 围困 | 和 | 爱 | 在 | 每一个 | 边 | . |

被爱包围。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

**III**

三、

三

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [bred]

| THIS | IS | THAT | BREAD |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 那 | 面包 |

这就是那种面包

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [bred] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

| **This** | **is** | **that** | **Bread** | **that** | **came** | **down** | **from** | **Heaven** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 那 | 面包 | 那 | 来了 | 向下 | 从 | 天堂 | , |

这就是从天上降下来的面包，

[hiː; hi] [ðæt] ['iːtəθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bred] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [fər'evər] .

| **he** | **that** | **eateth** | **of** | **this** | **Bread** | **shall** | **live** | **forever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 吃 | 的 | 这 | 面包 | 将 | 居住 | 永远 | . |

吃这饼的人必永远活着。

[bred] [ɑːn] [wɪtʃ] ['eɪndʒəlz] [fiːd] ,

| **Bread** | **on** | **which** | **angels** | **feed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 面包 | 在 | 哪个 | 天使 | 喂养 | , |

天使所食的面包

[bred] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪrɪts] [niːd]

| **Bread** | **for** | **the** | **spirit's** | **need** |
|---|---|---|---|---|
| 面包 | 为了 | 这 | 精神的 | 需要 |

灵性所需之粮

[baɪ] [feɪθ] [rɪ'siːvɪŋ] ,

| **By** | **faith** | **receiving** | **,** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 信仰 | 接收 | , |

因着信领受，

[nuː] [laɪf][duː] [ðaʊ] [ɪm'pɑːrt] ,

| **New** | **life** | **do** | **Thou** | **impart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 生活 | 做 | 你 | 传授 | , |

求你赐予新生命，

[nuː] [streŋθ] [tuː; tə] ['evri] [hɑːrt] ,

| **New** | **strength** | **to** | **every** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 力量 | 到 | 每一个 | 心 | , |

每一颗心都获得新的力量，

[pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] [ðaʊ] [ɑːrt]

| **Pure** | **love** | **of** | **God** | **Thou** | **art** |
|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 爱 | 的 | 上帝 | 你 | 艺术 |

你是上帝纯洁的爱

[tuː; tə][juː 'es] [bɪ'liːvɪŋ] .

| **To** | **us** | **believing** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 我们 | 相信 | . |

我们相信。

[ˌaɪ 'viː]

| **IV** |
|---|
| 第四 |

第四

[oʊ] [sloʊ] [ʌv; əv] [hɑːrt]

| **O** | **SLOW** | **OF** | **HEART** |
|---|---|---|---|
| 哦 | 慢的 | 的 | 心 |

哦，心慢的人

[oʊ] [sloʊ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] !

| **O** | **slow** | **of** | **heart** | **to** | **believe** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 慢的 | 的 | 心 | 到 | 相信 | ! |

你们这些迟钝的人啊，竟如此不信！

[ɔːt] [kraɪst] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['glɔːri] ?

| **Ought** | **Christ** | **not** | **to** | **have** | **suffered** | **these** | **things** | **and** | **to** | **enter** | **into** | **His** | **Glory** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 基督 | 不是 | 到 | 有 | 遭受 | 这些 | 事物 | 和 | 到 | 进入 | 进入 | 他的 | 荣耀 | ? |

基督难道不应该遭受这些苦难，然后进入祂的荣耀吗?

['kwɪkən] , [lɔːrd] , [maɪ] ['feɪntɪŋ] [hɑːrt] ,
**Quicken , Lord , my fainting heart ,**
加速 , 主 , 我的 昏厥 心 ,

主啊，求你使我昏厥的心复苏。

[tʌtʃ] [maɪ] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] ,
**Touch my eyes that they may see ,**
触碰 我的 眼睛 那 他们 可能 看 ,

触摸我的双眼，让它们能够看见，

[let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] .
**Let me know Thee as Thou art .**
让 我 知道 汝 作为 你 艺术 .

让我认识你，认识你的真面目。

[laɪf] [ænd; ənd] [ˌɪmɔːrˈtæləti] .
**Life and Immortality .**
生活 和 不朽 .

生命与永生。

[viː]
**V**
V

V

[ɔːl] [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [tʃaɪld] ['dʒiːzəs]
**ALL HAIL TO THEE , CHILD JESUS**
全部 冰雹 到 你 , 孩子 耶稣

圣婴耶稣，万福！

[ɔːl] [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [tʃaɪld] ['dʒiːzəs] !
**All hail to Thee , child Jesus !**
全部 冰雹 到 汝 , 孩子 耶稣 !

圣婴耶稣，万福！

[æz; əz][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['dɑːrknəs] [flaɪz]
**As the brooding darkness flies**
作为 这 沉思 黑暗 苍蝇

当阴沉的夜幕降临

[æt; ət][ðə; ði] [swɪft] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [deɪ] ,
**At the swift approach of day ,**
在 这 迅速 方法 的 天 ,

随着黎明的临近，

[sʌn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [əˈraɪz] ,
**Sun of righteousness , arise ,**
太阳 的 义 , 出现 ,

正义之日，兴起吧！

[tʃeɪs] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] [əˈweɪ] .
**Chase the gloom of night away .**
追赶 这 愁云 的 夜晚 离开 .

驱散夜的阴霾。

[greɪt] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] , [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ,
**Great Prince of Peace , come to thine own ,**
伟大的 王子 的 和平 , 来 到 你的 自己的 ,

伟大的和平之君，请降临吧！

[ænd; ənd] [bɪld] [ɪn] ['evri] [hɑːrt] [ðaɪ] [θroʊn] .
**And build in every heart Thy throne .**
和 建造 在 每一个 心 你的 王座 .

在每个人的心中建立你的宝座。

[kʌm] [tuː; tə] [ʃed] [ðaɪ] ['hiːlɪŋ] [bɑːm]
**Come to shed Thy healing balm**
来 到 棚 你的 康复 香脂

来倾洒你医治的膏油

[ɑːn] [ɔːl] [ neiʃəns ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
**On all nations of the earth ,**
在 全部 国家 的 这 地球 ,

在世界各国，

[tʃaɪld] ['dʒiːzəs] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['hoʊli] [kɑːm] ,
**Child Jesus , come with holy calm ,**
孩子 耶稣 , 来 和 圣 冷静的 ,

圣婴耶稣，请带着圣洁的平静降临。

[haʊ] [wiː; wi] [heɪl] [ðaɪ] ['wʌndrəs] [bɜːrθ] .
**How we hail thy wondrous birth .**
如何 我们 冰雹 你的 奇妙的 出生 .

我们多么赞美你奇妙的诞生！

[greɪt] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] , [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ,
**Great Prince of Peace , come to Thine own ,**
伟大的 王子 的 和平 , 来 到 瘦 自己的 ,

伟大的和平之君，请降临到祢的子民那里。

[ænd; ənd] [bɪld] [ɪn] ['evri] [hɑːrt] [ðaɪ] [θroʊn] .
**And build in every heart Thy throne .**
和 建造 在 每一个 心 你的 王座 .

在每个人的心中建立你的宝座。

[ɔːl] [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [tʃaɪld] ['dʒiːzəs] !
**All hail to Thee , Child Jesus !**
全部 冰雹 到 汝 , 孩子 耶稣 !

圣婴耶稣，万福！

['vaɪ, 'viː]
**VI**
六年级

六年级

[ðə; ði] [waɪn] - [pres]
**THE WINE - PRESS**
这 葡萄酒 - 按

葡萄酒压榨机

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['iːdəm]
**Who is this that comes from Edom**
WHO 是 这 那 来 从 以东

这位从以东来的人是谁?

[ɪn] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] [ə'reɪ] ,
**In such glorious array ,**
在 这样的 辉煌 大批 ,

如此辉煌的景象，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['festl] ['gɑːrmənts] ['gliːmɪŋ] ,
**With his festal garments gleaming ,**
和 他的 节日 服装 闪闪发光 ,

他身着闪亮的节日盛装，

['trævəlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [wei]
**Travelling on his royal way**
旅行 在 他的 皇家 方式

他沿着皇家之路旅行

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [mə'dʒestɪk] , [kɑːm][ænd; ənd] [greɪv] ?
**With** **a** **face** **majestic** **,** **calm** **and** **grave** **?**
和 一个 脸 雄伟 , 冷静的 和 严重 ?

面容威严、沉稳、庄重?

[aɪ] [ðæt] [spiːk] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] , ['maɪti] [tuː; tə] [seɪv] .
**I** **that** **speak** **in** **righteousness** **,** **mighty** **to** **save** **.**
我 那 说话 在 义 , 强大的 到 节省 .

我凭公义说话，有能力拯救。

[waɪ] [ɪz] [ðaɪ] [ə'pærəl] ['krɪmz(ə)n] ,
**Why** **is** **thy** **apparel** **crimson** **,**
为什么 是 你的 服饰 赤红 ,

你的衣服为何是深红色的?

[waɪ] [ɪz] [ɔːl] [ðaɪ] ['gɑːrmənts] - [praɪd]
**Why** **is** **all** **thy** **garments** **'** **pride**
为什么 是 全部 你的 服装 - 自豪

你所有的衣裳为何都骄傲

[steɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['vɪntɪdʒ]
**Stained** **as** **in** **the** **time** **of** **vintage**
染色 作为 在 这 时间 的 优质的

如同古董时代一般斑驳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [blʌd] - [red] - ['kʌlər] [daɪd] ?
**And** **with** **blood** **-** **red** **-** **color** **dyed** **?**
和 和 血 - 红色的 - 颜色 染色 ?

而且染成了血红色?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['hɛlpɝz] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] —
**Because** **of** **helpers** **I** **had** **none** **—**
因为 的 助手 我 有 没有任何 —

因为有了帮手，我原本一无所有——

[aɪ][hæv; həv] ['trɑːdn] [ðə; ði][waɪn] - [pres] [ə'loʊn] .
**I** **have** **trodden** **the** **wine** **-** **press** **alone** **.**
我 有 践踏 这 葡萄酒 - 按 独自的 .

我独自一人踏过榨酒机。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
**VII**
七

第七章

['weɪkən] , ['ʃepərdz] !
**WAKEN** **,** **SHEPHERDS** **!**
唤醒 , 牧羊人 !

牧羊人，醒醒吧!

( ['eɪndʒəlz] ) [hoʊ'zænə] !
**(** **Angels** **)** **Hosanna** **!**
( 天使 ) 和撒那 !

（天使们）和撒那!

[hoʊ'zænə] !
**Hosanna** **!**
和撒那 !

和撒那!

[hoʊ'zænə] !
**Hosanna** **!**
和撒那 !

和撒那!

( ['ʃepərdz] ) ['weɪkən] , ['ʃepərdz] , ['weɪkən] ;
**( Shepherds ) Waken , Shepherds , waken ;**
( 牧羊人 ) 唤醒 , 牧羊人 , 唤醒 ;

（牧羊人）醒来吧，牧羊人，醒来吧；

[wens] [ðɪs] ['gloʊɪŋ] [laɪt] ?
**Whence this glowing light ?**
何处 这 发光 光 ?

这道光芒从何而来?

[er] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,
**Ere the dawn of morning ,**
埃雷 这 黎明 的 早晨 ,

在黎明破晓之前，

['sɑːləm] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ]
**Solemn signs of warning**
庄严 标志 的 警告

庄严的警告信号

['pɔːrtent] [ʌv; əv] [ə'fraɪt] !
**Portent of affright !**
预兆 的 恐惧 !

不祥之兆!

( ['eɪndʒəlz] ) ['kɜːrɪdʒ] , ['ʃepərdz] , ['kɜːrɪdʒ] !
**( Angels ) Courage , Shepherds , courage !**
( 天使 ) 勇气 , 牧羊人 , 勇气 !

（天使们）勇敢些，牧羊人们，勇敢些!

['bænɪʃ] [jʊr; jər] [dɪs'meɪ] ,
**Banish your dismay ,**
放逐 你的 沮丧 ,

抛开你的沮丧，

[ɔːr] [jiː; jɪ] [ɔːl] [ɑːr; ər] [seɪvd] .
**or ye all are saved .**
或者 是的 全部 是 已保存 .

或者你们都得救了。

[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['deɪvɪd]
**In the town of David**
在 这 镇 的 大卫

在大卫镇

[kraɪst] [ɪz] [bɔːrn] [tuː; tə] - [deɪ] .
**Christ is born to - day .**
基督 是 出生 到 - 天 .

基督今日降生。

( ['ʃepərdz] ) ['hɑːrkən] , ['ʃepərdz] , ['hɑːrkən] ,
**( Shepherds ) Harken , Shepherds , harken ,**
( 牧羊人 ) 哈肯 , 牧羊人 , 倾听 ,

（牧羊人）听啊，牧羊人，听啊，

[hɪr] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [sɪŋ] !
**Hear the angels sing !**
听到 这 天使 唱歌 !

听见天使在歌唱!

[dʒə'hoʊvə] [sendz] [ə; eɪ] ['toʊkən] ,
**Jehovah sends a token ,**
耶和华 发送 一个 令牌 ,

耶和华派人送信，

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæθ] ['spoʊkən]
**He** **himself** **hath** **spoken**
他 他自己 有 说

他自己说过

[tuː; tə] [prə'kleɪm] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] .
**To** **proclaim** **our** **King** **.**
到 宣布 我们的 国王 .

宣告我们的君王。

( ['eɪndʒəlz] ) ['heɪs(ə)n] , ['ʃepərdz] , ['heɪs(ə)n] ,
**( Angels ) Hasten , Shepherds , hasten ,**
( 天使 ) 趋 , 牧羊人 , 趋 ,

（天使）快走，牧羊人，快走！

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [saɪn] ;
**This shall be your sign ;**
这 将 是 你的 符号 ;

这将是你们的记号；

[wer] [ðə; ði] [kaɪn] [ɑːr; ər] ['steɪbld] ,
**Where the kine are stabled ,**
在哪里 这 牛 是 稳定 ,

牛群圈养的地方，

[ɪn] [ə; eɪ]['meɪndʒər] ['kreɪdld]
**In a manger cradled**
在 一个 马槽 摇篮

在马槽里

[laɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪ'vaɪn] .
**Lies the Child Divine .**
谎言 这 孩子 神圣的 .

神圣之子安息于世。

( ['ʃepərdz] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] ) ['eɪndʒəlz] , ['ʃepərdz] , ['piːp(ə)l] ,
**( Shepherds and Angels ) Angels , Shepherds , People ,**
( 牧羊人 和 天使 ) 天使 , 牧羊人 , 人们 ,

（牧羊人和天使）天使、牧羊人、人们

[ʃaʊt] [ðə; ði][glæd] [rɪ'freɪn] !
**Shout the glad refrain !**
喊 这 高兴的 避免 !

欢呼吧！

[dʒɔɪ][tuː; tə] ['evri] ['neɪʃ(ə)n]
**Joy to every nation**
喜悦 到 每一个 国家

普天下万国欢腾！

['brɪŋɪŋ] [fʊl] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
**Bringing full salvation ,**
带来 满的 救恩 ,

带来完全的救赎，

[kraɪst] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [reɪn] .
**Christ has come to reign .**
基督 有 来 到 在位 .

基督已经降临，要掌权。

[hoʊ'zænə] !
**Hosanna !**
和撒那 !

和撒那！

[hoʊˈzænə] !
**Hosanna !**
和撒那 !

和撒那!

[hoʊˈzænə] !
**Hosanna !**
和撒那 !

和撒那!

['kærəlɪn] ['hæzərd]
**CAROLINE HAZARD**
卡罗琳 冒险

卡罗琳·哈扎德

[ 'ru:bin ] [rɔi]
**REUBEN ROY**
鲁本 罗伊

鲁本·罗伊

['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [braʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] —
**Little fellow , brown with wind —**
小的 同伴 , 棕色的 和 风 —

小家伙，被风吹得棕色——

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t]
**I saw him in the street**
我 锯 他 在 这 街道

我在街上看到了他。

['pɪrɪŋ] [æt; ət] ['nʌmbərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [poʊsts] ,
**Peering at numbers on the posts ,**
窥视 在 数字 在 这 帖子 ,

仔细查看帖子上的数字，

[bʌt; bət] [moʊst] [dɪ'skri:t] :
**But most discreet :**
但 最多 慎重 :

但最谨慎的是:

[fɔ:r; fər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ˌaʊt'dɔ:rz] ,
**For when a woman came outdoors ,**
为了 什么时候 一个 女士 来了 户外 ,

当一位女士走到户外时，

[ɔ:r] ['slaɪli] [pi:pt] [ɪn'sted] ,
**Or slyly peeped instead ,**
或者 狡猾地 偷窥 反而 ,

或者偷偷地偷看，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
**He turned away , took off his hat ,**
他 转向 离开 , 采取 离开 他的 帽子 ,

他转过身，脱下帽子，

[ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
**And scratched his head .**
和 刮痕 他的 头 .

他挠了挠头。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [maɪ] ['gɑ:rdn] - [wɔ:l]
**I watched him from my garden - wall**
我 观看 他 从 我的 花园 - 墙

我从花园的墙上看着他。

[pər'hæps][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][mɔ:r] ,
**Perhaps** **an** **hour** **or** **more** **,**
也许 一个 小时 或者 更多的 ,

或许一个小时或更久，

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ætɪtu:d] ,
**For** **something** **in** **his** **attitude** **,**
为了 某物 在 他的 态度 ,

他的态度中有些东西，

[ðə; ði] [kloʊðz] [hi:; hi] [wɔ:r] ,
**The** **clothes** **he** **wore** **,**
这 衣服 他 穿着 ,

他穿的衣服，

['əwoʊk] [ðə; ði] ['dɪmɪst] ['meməriz]
**Awoke** **the** **dimmest** **memories**
醒来 这 最暗 回忆

唤醒了最模糊的记忆

[ʌv; əv] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]
**Of** **when** **I** **was** **a** **boy**
的 什么时候 我 曾是 一个 男生

当我还是个男孩的时候

[ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
**And** **knew** **the** **story** **of** **a** **man**
和 知道 这 故事 的 一个 男人

他知道一个男人的故事

[neɪmd] [ 'ru:bin ] [rɔi] .
**Named** **Reuben** **Roy** **.**
命名 鲁本 罗伊 .

名叫鲁本·罗伊。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ 'ru:bin ] [went] [tu:; tə] [si:]
**It** **seems** **that** **Reuben** **went** **to** **sea**
它 似乎 那 鲁本 去 到 海

看来鲁本出海了。

[ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz][waɪf] [dɪ'kraɪd]
**The** **night** **his** **wife** **decried**
这 夜晚 他的 妻子 谴责

他妻子谴责的那晚

[ðə; ði] [fens] [hi:; hi] [bɪlt] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [haʊs]
**The** **fence** **he** **built** **before** **their** **house**
这 栅栏 他 建造 前 他们的 房子

他在他们家门前建的栅栏

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][saɪd] .
**And** **up** **the** **side** **.**
和 向上 这 边 .

然后沿着侧面向上。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:]
**He** **wanted** **it**
他 通缉 它

他想要它

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ,
**but** **she** **did** **not** **,**
但 她 做过 不是 ,

但她没有。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hɪd][frʌm; frəm] [vjuː]

| **Because** | **it** | **hid** | **from** | **view** |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 隐藏 | 从 | 看法 |

因为它隐藏起来了。

[ðə; ði][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˌmɪnjə'net]

| **The** | **spot** | **in** | **which** | **her** | **mignonette** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点 | 在 | 哪个 | 她 | 小醋汁 |

她的小酒馆

[ænd; ənd][t'juːlɪps] [gruː] .

| **And** | **tulips** | **grew** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 郁金香 | 生长 | . |

郁金香生长了。

['noʊbɑːdi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,

| **Nobody** | **saw** | **his** | **face** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 锯 | 他的 | 脸 | 再次 | , |

再也没有人见过他的脸。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [jɪr] , [ˌʌnə'werz] ,

| **But** | **each** | **year** | **,** | **unawares** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 年 | , | 不知情 | , |

但每年，在不知不觉中，

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ][sʌm; səm][fɔːr; fər]['tæksɪz] [duː] —

| **He** | **sent** | **a** | **sum** | **for** | **taxes** | **due** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 一个 | 和 | 为了 | 税收 | 到期的 | — |

他寄来了一笔应缴税款——

[ænd; ənd] [fens] [rɪ'per] .

| **And** | **fence** | **repairs** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 栅栏 | 维修 | . |

还有围栏维修。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'raʊzd] ,

| **My** | **curiosity** | **aroused** | **,** |
|---|---|---|---|
| 我的 | 好奇心 | 被唤醒 | , |

我的好奇心被激发了，

[aɪ] ['sɔːntəd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː]

| **I** | **sauntered** | **forth** | **to** | **see** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 漫步 | 前进 | 到 | 看 |

我漫步上前去看

['weðər] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

| **Whether** | **this** | **individual** |
|---|---|---|
| 无论 | 这 | 个人 |

这个人

[wɜːr; wər] ['riːəli] [hiː; hi] .

| **Were** | **really** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 真的 | 他 | . |

真的是他吗?

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?

| **“** | **Who** | **are** | **you** | **looking** | **for** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 你 | 寻找 | 为了 | ? |

你在找谁?

” [aɪ] [æskt]

| **”** | **I** | **asked** |
|---|---|---|
| ” | 我 | 问 |

我问

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [laɪk] [tuː] [braɪt] [pens] ,
**His eyes , like two bright pence ,**
他的 眼睛 , 喜欢 二 明亮的 便士 ,

他的眼睛，就像两枚明亮的便士硬币，

['spɑːkld] [æt; ət] [maɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :
**Sparkled at mine ; and then he said :**
闪闪发光 在 矿 ; 和 然后 他 说 :

他目光闪烁地看着我；然后他说：

“ [ə; eɪ] [fens] . ”
**“ A fence . ”**
“ 一个 栅栏 . ”

“一道栅栏。”

“ ['sʌmbɑːdi] [ bəːnd ] [ˌaɪ 'tiː] [ 'hæləu'iːn ] ,
**“ Somebody burned it Hallowe'en ,**
“ 某人 烧伤 它 万圣节 ,

“有人在万圣节把它烧掉了，

[wen] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪn] [bed] ;
**When people were in bed ;**
什么时候 人们 是 在 床 ;

当人们躺在床上时；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kʊd; kəd] ['prɑːsɪkjuːt] ,
**Before the judge could prosecute ,**
前 这 法官 可以 起诉 ,

在法官提起公诉之前，

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [fled] .
**The culprit fled .**
这 罪魁祸首 逃亡 .

罪犯逃走了。

” [wel] , [ 'ruːbin ] ['oʊnli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt]
**” Well , Reuben only touched his hat**
” 出色地 , 鲁本 仅有的 感动 他的 帽子

“嗯，鲁本只是碰了碰他的帽子。”

[ænd; ənd] ['mʌmbld] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
**And mumbled , “ Thank you , Sir ,**
和 喃喃自语 , “ 感谢 你 , 先生 ,

他喃喃道：“谢谢您，先生。”

” [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ['werəbaʊts] [tuː; tə] [faɪnd]
**” And asked me whereabouts to find**
” 和 问 我 下落 到 寻找

“然后问我该去哪里找他们。”

[ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] .
**A carpenter .**
一个 木匠 .

木匠。

['hærəld] [ 'krɔfəd ] ['stɜːnz]
**HAROLD CRAWFORD STEARNS**
哈罗德 克劳福德 斯特恩斯

哈罗德·克劳福德·斯特恩斯

['kʌntri] [roʊd]
**COUNTRY ROAD**
国家 路

乡村公路

[aɪ] [kɑ:nt] [fər'get] [ə; eɪ] [gɔ:nt] [greɪ] [bɑ:rn]
**I** **can't** **forget** **a** **gaunt** **grey** **barn**
我 不能 忘记 一个 瘦削 灰色的 谷仓

我忘不了那座破败的灰色谷仓

[laɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aɪ]
**Like** **a** **face** **without** **an** **eye**
喜欢 一个 脸 没有 一个 眼睛

就像一张没有眼睛的脸

[ðæt] [kept] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [baɪ] [fi:ld] [ænd; ənd] [tɑ:rn]
**That** **kept** **recurring** **by** **field** **and** **tarn**
那 保留 再次发生的 经过 场地 和 山涧

田野和湖泊附近不断出现这种情况

['ʌndər] [ə; eɪ] [keɪp] [ˌsi: oʊ 'di:] [skaɪ] .
**Under** **a** **Cape** **Cod** **sky** **.**
在下面 一个 岬 鳕鱼 天空 .

在科德角的天空下。

[aɪ] [kɑ:nt] [fər'get] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] ,
**I** **can't** **forget** **a** **woman's** **hand** **,**
我 不能 忘记 一个 女性的 手 ,

我无法忘记女人的手，

['rʌfənd] [ænd; ənd] [ 'ska:d ] [baɪ] [tɔɪl]
**Roughened** **and** **scarred** **by** **toil**
粗糙 和 疤痕 经过 辛劳

因辛勤劳作而变得粗糙不堪，伤痕累累。

[ðæt] ['bekənd] [klɪr] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [tænd]
**That** **beckoned** **clear** **-** **eyed** **children** **tanned**
那 招手 清除 - 眼睛 孩子们 晒黑的

那景象吸引着那些目光清澈、皮肤黝黑的孩子们。

[baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [sɔɪl] .
**By** **sun** **and** **wind** **and** **soil** **.**
经过 太阳 和 风 和 土壤 .

通过阳光、风和土壤。

['bju:ti] [ænd; ənd] ['hɑ:rdʃɪp] , [bent] [ænd; ənd] [baʊnd]
**Beauty** **and** **hardship** **,** **bent** **and** **bound**
美丽 和 困境 , 弯曲 和 边界

美丽与苦难，弯曲与束缚

['ʌndər] [ðə; ði] ['selfseɪm] [joʊk] :
**Under** **the** **selfsame** **yoke** **:**
在下面 这 自身 轭 :

在同一个轭下：

['beɪbi:z] [wɪð; wɪθ] [ber] [ni:z] [plʌmp] [ænd; ənd] [raʊnd]
**Babies** **with** **bare** **knees** **plump** **and** **round**
婴儿 和 裸 膝盖 丰满 和 圆形的

露出膝盖的婴儿，肉乎乎的，圆滚滚的。

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] ['wɪmɪn] [foʊk] .
**And** **stooping** **women** **folk** **.**
和 弯腰 女性 民间 .

还有那些弯腰驼背的女人们。

[mə'ri:] ['lu:ɪs] ['hɜ:rsi]
**MARIE** **LOUISE** **HERSEY**
玛丽 路易丝 赫西

玛丽·路易丝·赫西

[riθs]
**WREATHS**
花圈

花圈

[red] [riθs]
**Red wreaths**
红色的 花圈

红色花圈

[hæŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪbɝz] ['wɪndoʊ] ,
**Hang in my neighbor's window ,**
悬挂 在 我的 邻居 窗户 ,

挂在我邻居的窗户上，

[griːn] [riθs] [ɪn][maɪ] [oʊn] .
**Green wreaths in my own .**
绿色的 花圈 在 我的 自己的 .

我自己的花环是绿色的。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['hʌzbənd] .
**On this day I lost my husband .**
在 这 天 我 丢失的 我的 丈夫 .

这一天，我失去了我的丈夫。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [bɔɪ] .
**On this day you lost your boy .**
在 这 天 你 丢失的 你的 男生 .

今天，你失去了你的儿子。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ]
**On this day**
在 这 天

在这一天

[kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
**Christ was born .**
基督 曾是 出生 .

基督降生了。

[red] [riθs] ,
**Red wreaths ,**
红色的 花圈 ,

红色花环，

[griːn] [riθs]
**Green wreaths**
绿色的 花圈

绿色花圈

[hæŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz]
**Hang in Our Windows**
悬挂 在 我们的 视窗

挂在我们的窗户上

[red] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] ,
**Red for a bleeding heart ,**
红色的 为了 一个 出血 心 ,

红色代表流血的心，

[griːn] [fɔːr; fər] [greɪv] [græs] .
**Green for grave grass .**
绿色的 为了 严重 草 .

绿色代表墓地草坪。

['meri] , ['mʌðər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,
**Mary , mother of Jesus ,**
玛丽 , 母亲 的 耶稣 ,

耶稣的母亲玛利亚

[lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌjuː 'es] .
**Look down and comfort us .**
看 向下 和 舒适 我们 .

请俯视我们，安慰我们。

[juː; jʊ] [tuː] [nuː] ['pæʃ(ə)n] ;
**You too knew passion ;**
你 也 知道 热情 ;

你也曾感受过激情；

[juː; jʊ] [tuː] [nuː] [peɪn] .
**You too knew pain .**
你 也 知道 疼痛 .

你也曾体会过痛苦。

['kʌmfərt] [ˌjuː 'es] ,
**Comfort us ,**
舒适 我们 ,

请安慰我们，

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['braɪdz][ʌv; əv][gɑːd] ,
**Who are not brides of God ,**
WHO 是 不是 新娘 的 上帝 ,

她们不是上帝的新娘，

[nɔːr] [bɔːr] [gɑːd] .
**Nor bore God .**
也不 钻孔 上帝 .

也没有生下上帝。

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ]
**On Christmas day**
在 圣诞节 天

圣诞节当天

[hæŋ] [riθs] ,
**Hang wreaths ,**
悬挂 花圈 ,

悬挂花环，

[red] [fɔːr; fər] [nuː] [peɪn] .
**Red for new pain .**
红色的 为了 新的 疼痛 .

红色表示新出现的疼痛。

[griːn] [fɔːr; fər] [spent] ['pæʃ(ə)n] .
**Green for spent passion .**
绿色的 为了 花费 热情 .

绿色代表逝去的激情。

['kɛrəlɪn] ['hɪlˌmæn]
**CAROLYN HILLMAN**
卡罗琳 希尔曼

卡罗琳·希尔曼

['memfɪs]
**MEMPHIS**
孟菲斯

孟菲斯

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['prez(ə)nt] ?

| Why | should | I | sing | of | my | present | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 唱歌 | 的 | 我的 | 展示 | ? |

我为什么要歌颂我的现在?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːr] [juː; jʊ] ,

| It | is | nothing | to | me | or | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 没有什么 | 到 | 我 | 或者 | 你 | , |

这对你我来说都无关紧要。

['ræðər] [aɪ'd] [driːm] [ʌv; əv] ['dɪksi] [ænd; ənd] [taɪ] [ʃɪps] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['baɪuː] !

| Rather | I'd | dream | of | Dixie | and | tie | ships | on | the | old | bayou | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | ID | 梦 | 的 | 迪克西 | 和 | 领带 | 船舶 | 在 | 这 | 老的 | 河口 | ! |

我宁愿梦见迪克西，把船系在古老的河湾里!

['ræðər] [aɪ'd] [driːm] [ʌv; əv] [maɪ] ['pækɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪzi] ['rɪvər] [deɪz] ,

| Rather | I'd | dream | of | my | packets | and | the | lazy | river | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | ID | 梦 | 的 | 我的 | 数据包 | 和 | 这 | 懒惰的 | 河 | 天 | , |

我宁愿梦见我的包裹和在河边悠闲漫步的日子。

['ræðər] [aɪ'd] [driːm] [ʌv; əv] [maɪ] ['levi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['sʌnset] [heɪz] ,

| Rather | I'd | dream | of | my | levee | and | the | crimson | sunset | haze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | ID | 梦 | 的 | 我的 | 堤坝 | 和 | 这 | 赤红 | 日落 | 阴霾 | , |

我宁愿梦见我的堤坝和绯红的夕阳薄雾，

['ræðər] [aɪ'd] [driːm] [ʌv; əv] [maɪ] ['traiəmfs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] ,

| Rather | I'd | dream | of | my | triumphs | , | of | the | days | that | are | long | gone | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | ID | 梦 | 的 | 我的 | 胜利 | , | 的 | 这 | 天 | 那 | 是 | 长的 | 已消失 | 经过 | , |

我宁愿梦见我的辉煌，梦见那些早已逝去的日子。

['ræðər] [aɪ'd] [driːm] [ʌv; əv] [fleɪm] - [tɪpt] [stæks] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sæfrən] [skaɪ] ,

| Rather | I'd | dream | of | flame | - | tipped | stacks | against | a | saffron | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | ID | 梦 | 的 | 火焰 | - | 倾斜 | 堆栈 | 反对 | 一个 | 藏红花 | 天空 | , |

我更想梦见火焰般燃烧的烟囱，映衬着藏红花色的天空。

[ʌv; əv] ['lev(ə)l] [lɔːnz] [ʌv; əv] ['toʊpæz] , [ʌv; əv] ['lev(ə)l] [fiːldz] [ʌv; əv] [dʒeɪd] ,

| Of | level | lawns | of | topaz | , | of | level | fields | of | jade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 等级 | 草坪 | 的 | 黄玉 | , | 的 | 等级 | 字段 | 的 | 玉 | , |

平坦的黄玉草坪，平坦的翡翠田野，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['pɪlərd] ['mænʃnz] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðəz] - ['fɑːðəz] [meɪd] !

| Of | the | rambling | pillared | mansions | that | my | fathers | ' | fathers | made | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 漫无边际 | 柱状 | 豪宅 | 那 | 我的 | 父亲们 | - | 父亲们 | 制成 | ! |

我祖辈建造的那些错综复杂的柱廊式豪宅!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['prez(ə)nt] ?

| Why | should | I | sing | of | my | present | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 唱歌 | 的 | 我的 | 展示 | ? |

我为什么要歌颂我的现在?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] ,

| It | is | nothing | to | you | or | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 没有什么 | 到 | 你 | 或者 | 我 | , |

这对你我来说都无关紧要。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] , [ðə; ði] [greɪt] [roʊd] , [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] !

| But | the | river | road | , | the | great | road | , | the | high | road | to | the | sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 河 | 路 | , | 这 | 伟大的 | 路 | , | 这 | 高的 | 路 | 到 | 这 | 海 | ! |

但是通往大海的河滨路、大道、大道!

[aɪ] , [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ 'driːmiŋ ] , [aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [peɪn] .

| Aye | , | that | is | worth | the | dreaming | , | aye | , | that | was | worth | the | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那 | 是 | 值得 | 这 | 做梦 | , | 是的 | , | 那 | 曾是 | 值得 | 这 | 疼痛 | . |

是的，那梦想值得，是的，那痛苦也值得。

[send] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ə'gen] !
**Send me back my river , and I shall wake again !**
发送 我 后退 我的 河 , 和 我 将 唤醒 再次 !

把我的河流还给我，我便能再次醒来!

['gɔːrdn] [mɑː'lɜːrb] ['hɪlˌmæn]
**GORDON MALHERBE HILLMAN**
戈登 马尔赫布 希尔曼

戈登·马尔赫贝·希尔曼

[seɪnt] ['kɑləmkɪl]
**SAINT COLUMBKILLE**
圣 科伦巴基尔

圣科伦巴基尔

['kɑləmkɪl] !
**Columbkille !**
科伦巴基尔 !

科伦巴基尔!

[seɪnt] ['kɑləmkɪl] !
**Saint Columbkille !**
圣 科伦巴基尔 !

圣科伦巴基尔!

[juː; jʊ] ['nɔːti] [mæn] , [seɪnt] ['kɑləmkɪl] !
**You naughty man , Saint Columbkille !**
你 淘气 男人 , 圣 科伦巴基尔 !

你这个淘气鬼，圣科伦巴!

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] - ['sɔːltər] [teɪk]
**Why did you Finnian's Psalter take**
为什么 做过 你 - 诗篇 拿

你为什么拿走了芬尼安的诗篇?

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [meɪk] ?
**And secretly a copy make ?**
和 偷偷 一个 复制 制作 ?

而且还是偷偷复制的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 马萨诸塞州诗人选集(Anthology of Massachusetts Poets)


[juː; jʊ] [noʊ] - [twʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔːti] [θɪŋ]
**You know ' twas such a naughty thing**
你 知道 - 那是 这样的 一个 淘气 事物

你知道那是一件多么淘气的事吗?

[fɔːr; fər][wʌn] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪŋ]
**For one descended from a king**
为了 一 下降 从 一个 国王

一位出身于国王家族的人

[tuː; tə] [lɑːk] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sel] ,
**To lock himself into a cell ,**
到 锁 他自己 进入 一个 细胞 ,

他把自己锁在牢房里,

- [twʌz] [fɑːr][frʌm; frəm] [raɪt] , - [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , —
**' Twas far from right , - you knew it well , —**
- 那是 远的 从 正确的 , - 你 知道 它 出色地 , —

“那大错特错,”你很清楚这一点。

[ænd; ənd]['kɑːpi] - ['sɔːltər] [θruː] ,
**And copy Finnian's Psalter through ,**
和 复制 - 诗篇 通过 ,

然后抄写芬尼安的诗篇集,

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [nuː] .
**Against his will as well you knew .**
反对 他的 将要 作为 出色地 你 知道 .

你也知道,这是违背他意愿的。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [bɜːrd]
**And then to think a common bird**
和 然后 到 思考 一个 常见的 鸟

然后想到一只普通的鸟

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [sʌtʃ] [ʃeɪm] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd]
**Should feel such shame , that when he heard**
应该 感觉 这样的 耻辱 , 那 什么时候 他 听到

应该感到如此羞愧,以至于当他听到

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [spaɪ] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] [dɔːr] ,
**The breathing spy outside your door ,**
这 呼吸 间谍 外部 你的 门 ,

你门外的呼吸窥视者,

[ænd; ənd] [felt] [jʊr; jər] ['seɪnthʊd] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,
**And felt your sainthood was no more ,**
和 毛毡 你的 圣徒 曾是 不 更多的 ,

感觉自己不再是圣人了。

[ʃʊd; ʃəd] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ə'tæk] [ðə; ði][spaɪ] ,
**Should through the crack attack the spy ,**
应该 通过 这 裂缝 攻击 这 间谍 ,

应该通过裂缝攻击间谍,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [plʌk] [aʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| And | in | a | rage | pluck | out | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 愤怒 | 采摘 | 出去 | 他的 | 眼睛 | , |

盛怒之下，他挖出了自己的一只眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['seɪntli] ['aɪrɪʃ] [kreɪn]

| As | if | that | saintly | Irish | crane |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 那 | 圣洁的 | 爱尔兰 | 起重机 |

仿佛那只圣洁的爱尔兰鹤

[wʊd] [haɪd][frʌm; frəm][ɔːl][jʊr; jər] - [steɪn] .

| Would | hide | from | all | your | Saintship's | stain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 隐藏 | 从 | 全部 | 你的 | - | 弄脏 | . |

会躲避你圣殿的一切污点。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ˌeɪ diː 'diː]

| I | grieve | to | think | that | you | did | add |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悲伤 | 到 | 思考 | 那 | 你 | 做过 | 添加 |

想到你确实添加了

[sɪn]['ʌntəˌʌntu][sɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] .

| Sin | unto | sin | ; | it | is | too | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪 | 到 | 罪 | ; | 它 | 是 | 也 | 坏的 | . |

罪上加罪，实在太糟糕了。

[fɔːr; fər] ['fɪniən] [kʊd; kəd][nɑːt][juː; jʊ] [pər'sweɪd]

| For | Finnian | could | not | you | persuade |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 芬兰 | 可以 | 不是 | 你 | 说服 |

芬尼安，你难道不能说服他吗?

[tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði]['kɑːpi] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] ,

| To | yield | the | copy | that | you | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 屈服 | 这 | 复制 | 那 | 你 | 制成 | , |

为了提供你制作的副本，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf]

| Until | the | King | in | his | behalf |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 国王 | 在 | 他的 | 代表 |

直到国王代表他

[ruːld] - “ [tuː; tə] [iːtʃ] [kaʊ] [biˈlɔŋz] [hɜːr; hər][kæf] ” :

| Ruled | - | “ | To | each | cow | belongs | her | calf | ” | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裁决 | - | “ | 到 | 每个 | 奶牛 | 属于 | 她 | 小牛 | ” | : |

规则——“每头母牛都拥有自己的小牛”:

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [gruː] [soʊ][mæd][juː; jʊ] [swɔːr]

| And | then | you | grew | so | mad | you | swore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 生长 | 所以 | 疯狂的 | 你 | 发誓 |

然后你气得破口大骂

[ɑːn] ['ɛrɪnz] [feɪs] [juːd] [lʊk] [noʊ] [mɔːr] .

| On | Erin's | face | you'd | look | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 艾琳的 | 脸 | 你会 | 看 | 不 | 更多的 | . |

你只需看看艾琳的脸就知道了。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [pɪkt] [tuː; tə] [seɪv] ,

| And | crossed | the | sea | the | Picts | to | save | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交叉 | 这 | 海 | 这 | 皮克特人 | 到 | 节省 | , |

于是，皮克特人渡海去拯救世界。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][soʊ][dɪd] [ˌmɪsbɪ'heɪv]

| Because | you | so | did | misbehave |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 所以 | 做过 | 行为不端 |

因为你确实行为不端。

[tuː; tə] [dɪr] [seɪnt] ['fɪniən] : [feɪθ] , - [twʌz] [ɪl]
**To dear Saint Finnian : faith , ' twas ill**
到 亲爱的 圣 芬兰 : 信仰 , - 那是 患病的

致亲爱的圣芬尼安：信仰，“病了”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][soʊ] , ['kɑləmkɪl] !
**For you to act so , Columbkille !**
为了 你 到 行为 所以 , 科伦巴基尔 !

你竟然会做出这样的事，科伦巴基尔!

[ə; eɪ] [seɪnt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] !
**A saint you were no doubt , no doubt !**
一个 圣 你 是 不 怀疑 , 不 怀疑 !

你无疑是一位圣人，毫无疑问!

[wʌt] ['pɪti] - [twʌz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [faʊnd] [aʊt] !
**What pity ' twas you were found out !**
什么 遗憾 - 那是 你 是 成立 出去 !

真可惜你被发现了!

[wiː; wi] [noʊ] [æn; ən]['eɪndʒl] ( [snɑːb][ɔːr] [fuːl] ? )
**We know an angel ( snob or fool ? )**
我们 知道 一个 天使 ( 势利眼 或者 傻子 ? )

我们认识一位天使（是势利眼还是傻瓜？）

[tuː; tə][kiˈɑːrən] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ruːl] ,
**To Kiaran showed a common rule ,**
到 基兰 显示 一个 常见的 规则 ,

基兰指出了一条共同的规则，

[æn; ən][æks] , [æn; ən] ['ɔːgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔː] ,
**An axe , an auger , and a saw ,**
一个 斧头 , 一个 螺旋钻 , 和 一个 锯 ,

一把斧子、一把钻头和一把锯子，

[ænd; ənd][toʊld] [ðæt] [seɪnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː]
**And told that saint it was the law**
和 讲述 那 圣 它 曾是 这 法律

然后告诉那位圣人，这就是法律。

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] ['kɑləmkɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
**Of Heaven that Columbkille should be**
的 天堂 那 科伦巴基尔 应该 是

科伦巴基尔应该在天堂

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [seɪnts] [æz; əz][hiː; hi] ;
**Far , far above such saints as he ;**
远的 , 远的 多于 这样的 圣徒 作为 他 ;

远远胜过像他一样的圣徒;

[fɔːr; fər] ['kɑləmkɪl] [kən'temd] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
**For Columbkille contemned a crown ,**
为了 科伦巴基尔 蔑视 一个 王冠 ,

因为科伦巴蔑视王冠，

[waɪl] [hiː; hi] [ðiːz] ['hoʊmli] [tuːlz] [leɪd] [daʊn] ,
**While he these homely tools laid down ,**
尽管 他 这些 家常的 工具 铺设 向下 ,

当他放下这些简陋的工具时，

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd]
**To serve the Lord , and that the Lord**
到 服务 这 主 , 和 那 这 主

事奉主，并且事奉主

[tuː; tə] [iːtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [duː] [rɪˈwɔːrd] .

| To | each | would | give | his | due | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 每个 | 会 | 给 | 他的 | 到期的 | 报酬 | . |

每个人都会得到应有的回报。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [ˈeɪndʒl] [nuː]

| I | wonder | if | that | angel | knew |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 那 | 天使 | 知道 |

我不知道那位天使是否知道

[ðæt] [kraɪst] [ðiːz] [tuːlz] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [tuː] .

| That | Christ | these | tools | had | laid | down | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 基督 | 这些 | 工具 | 有 | 铺设 | 向下 | 也 | . |

基督也曾放下这些工具。

[oʊ] [ˈkɑləmkɪl] !

| O | Columbkille | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 科伦巴基尔 | ! |

哦，科伦巴基尔!

[oʊ] [ˈkɑləmkɪl] !

| O | Columbkille | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 科伦巴基尔 | ! |

哦，科伦巴基尔!

[ə; eɪ] [seɪnt] [laɪk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| A | saint | like | you | must | have | his | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 圣 | 喜欢 | 你 | 必须 | 有 | 他的 | 将要 | , |

像你这样的圣人，一定有自己的意志。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪˈself] [aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi]

| But | for | myself | I'd | rather | be |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 我 | ID | 相当 | 是 |

但就我个人而言，我宁愿是

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈsɪnər] [ðæt] [juː; jʊ] [siː]

| The | common | sinner | that | you | see |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常见的 | 罪人 | 那 | 你 | 看 |

你所看到的普通罪人

[ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ] [kreɪn] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ,

| Than | make | a | crane | ashamed | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 制作 | 一个 | 起重机 | 羞愧 | 的 | 我 | , |

比让鹤都为我感到羞耻，

[ænd; ənd] [ˈeɪndʒəlz] [tɔːk] [sʌtʃ] [ˈɪdiəsi] .

| And | angels | talk | such | idiocy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天使 | 讲话 | 这样的 | 白痴 | . |

天使也会说这种蠢话。

[iː] . [dʒeɪ] . [viː] . -

| E | . | J | . | V | . | HUIGINN |
|---|---|---|---|---|---|---|
| E | . | J | . | V | . | - |

EJV 惠金

[mɪs] [ˈdoʊn]

| MISS | DOANE |
|---|---|
| 错过 | 多恩 |

多恩小姐

[mɪs] [ˈdoʊn] [wʌz; wəz] [ˈsɪksti] , [ˈprɑːbəbli] ;

| Miss | Doane | was | sixty | , | probably | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 多恩 | 曾是 | 六十 | , | 大概 | ; |

多恩小姐大概六十岁吧;

[ʃi:; ʃi] ['rentɪd] [θɜ:rd] [flɔ:r] [ru:m]
**She rented third floor room**
她 租来的 第三 地面 房间

她租了三楼的房间。

[ðæt] ['oʊpənd] [ɑ:n][æn; ən] [eə'ʃɑ:ft] [fʊl]
**That opened on an airshaft full**
那 打开 在 一个 通风井 满的

打开后，可以看到一个装满空气的通风井。

[ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [smelz] [ænd; ənd] [glu:m] .
**Of cooking smells and gloom .**
的 烹饪 气味 和 愁云 .

弥漫着烹饪的气味和阴郁的气氛。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [ɪn] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] ['mænz]
**She worked in philanthropic man's**
她 工作 在 慈善 男人的

她曾在一位慈善家的.....

[wel] - [noʊn] [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] ;
**Well - known department store ;**
出色地 - 已知 部门 店铺 ;

知名百货公司;

[kæ'ʃiəd] [ɪn] ['beɪsmənt] , [hɑ:t][ænd; ənd] [kloʊz] ,
**Cashiered in basement , hot and close ,**
收银员 在 地下室 , 热的 和 关闭 ,

收银台在地下室，又热又近。

[fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ɔ:r] [mɔ:r] .
**For forty years or more .**
为了 四十 年 或者 更多的 .

四十年或更久。

[i:tʃ] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [ʃi:d] [stænd]
**Each night when she came home she'd stand**
每个 夜晚 什么时候 她 来了 家 棚 站立

每天晚上她回家时都会站在那里

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
**A moment in the hall ,**
一个 片刻 在 这 大厅 ,

在大厅里的片刻，

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m]
**Before she went into her room**
前 她 去 进入 她 房间

在她进房间之前

[wɪð; wɪθ] [loʊ] [ænd; ənd] ['tendər] [kɔ:l] .
**With low and tender call .**
和 低的 和 投标 称呼 .

轻柔而低沉的呼唤。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][aɪ] [wʊd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs]
**And often I would hear her voice**
和 经常 我 会 听到 她 嗓音

我常常会听到她的声音。

[rɪ'pi:t] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [prer] ;
**Repeat a childish prayer ;**
重复 一个 幼稚 祷告 ;

重复一段幼稚的祷告;

[ɔːr] [riːd] [sʌm; səm][oʊld] , [oʊld] ['feri] [teɪl]
**Or read some old , old fairy tale**
或者 读 一些 老的 , 老的 仙女 故事

或者读一些古老的童话故事

[ʌv; əv] ['prɪnses] , [grænd][ænd; ənd] [fer] .
**Of Princess , grand and fair .**
的 公主 , 盛大 和 公平的 .

公主，高贵美丽。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər]
**One night I went to visit her**
一 夜晚 我 去 到 访问 她

一天晚上我去拜访了她。

[ænd; ənd] [spaɪd] , [ɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃer]
**And spied , in little chair**
和 间谍 , 在 小的 椅子

窥视着，坐在小椅子上

[ə; eɪ] [greɪt] [wæks] [dɑːl] , [ɪn] ['deɪnti] [dres] ,
**A great wax doll , in dainty dress ,**
一个 伟大的 蜡 玩具娃娃 , 在 纤巧 裙子 ,

一个穿着精致裙子的精美蜡像娃娃，

[ænd; ənd] [kəːlz] [ʌv; əv] ['flæksn] [her] .
**And curls of flaxen hair .**
和 卷发 的 亚麻色 头发 .

还有一头亚麻色的卷发。

[aɪ] [preɪzd] [ðə; ði] [dɑːl] ; [ɪts] ['prɪtinəs] ;
**I praised the doll ; its prettiness ;**
我 赞扬 这 玩具娃娃 ; 它是 美丽 ;

我称赞了这尊娃娃，称赞它漂亮；

[mɪs] ['doʊn] [sed] , “ [aɪm] [ə'loʊn] .
**Miss Doane said , “ I'm alone .**
错过 多恩 说 , “ 我是 独自的 .

杜安小姐说：“我一个人。”

[ʃiː; ʃi] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] .
**She comforts me .**
她 舒适 我 .

她安慰我。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ]
**I wanted so**
我 通缉 所以

我如此渴望

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [oʊn] .
**A child to call my own .**
一个 孩子 到 称呼 我的 自己的 .

拥有一个属于自己的孩子。

” [iːtʃ] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [sɪŋ]
**” Each night I heard her softly sing**
” 每个 夜晚 我 听到 她 轻轻 唱歌

每天晚上我都能听到她轻声歌唱

[ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['lʌləbaɪ] ;
**A childish lullaby ;**
一个 幼稚 催眠曲 ;

一首稚嫩的摇篮曲；

[bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

| But | once | , | and | just | before | she | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | , | 和 | 只是 | 前 | 她 | 死亡 | , |

但有一次，就在她去世前不久，

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kraɪ] [ænd; ənd] [kraɪ] !

| I | heard | her | cry | and | cry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 她 | 哭 | 和 | 哭 | ! |

我听到她哭个不停!

['winifrid] [vərˈdʒɪniə] ['dʒæksən]

| WINIFRED | VIRGINIA | JACKSON |
|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 弗吉尼亚州 | 杰克逊 |

温妮弗雷德·弗吉尼亚·杰克逊

['fɔːlən] [fensiz]

| FALLEN | FENCES |
|---|---|
| 倒下 | 栅栏 |

倒塌的栅栏

[ðə; ði] [wʊdz] [gruː] [dɑːrk] ; [blæk] ['ʃæˌdoʊz]

| The | woods | grew | dark | ; | black | shadows |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树林 | 生长 | 黑暗的 | ; | 黑色的 | 阴影 |

树林渐渐暗了下来；黑色的影子笼罩着大地。

[rɔkt]

| rocked |
|---|
| 摇滚 |

摇滚

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː]

| And | I | could | scarcely | see |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 几乎 | 看 |

我几乎看不见

[maɪ] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [oʊld] [toʊt] [roʊd] ,

| My | way | along | the | old | tote | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 方式 | 沿着 | 这 | 老的 | 手提袋 | 路 | , |

我沿着旧运货路走着，

[ðæt] [lɔːŋ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]

| That | long | had | seemed | to | me |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 长的 | 有 | 似乎 | 到 | 我 |

对我来说，那段时间似乎已经很久了。

[tuː; tə] [wɪnd] [ɑːn] ['eɪmləsli] ; [bʌt; bət] [naʊ]

| To | wind | on | aimlessly | ; | but | now |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 风 | 在 | 漫无目的地 | ; | 但 | 现在 |

漫无目的地游荡；但现在

[keɪm] [fʊl] [tuː; tə] [laɪf] ; [ðə; ði] [reɪn]

| Came | full | to | life | ; | the | rain |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 满的 | 到 | 生活 | ; | 这 | 雨 |

雨水焕发生机

[wʊd] [suːn] [straɪk] [daʊn] ; [əˈhed] [aɪ] [sɔː]

| Would | soon | strike | down | ; | ahead | I | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 很快 | 罢工 | 向下 | ; | 前方 | 我 | 锯 |

即将发动攻击；我前方看到了

[ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [leɪn]

| A | clearing | , | and | a | lane |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清理 | , | 和 | 一个 | 车道 |

一片空地和一条小路

[bɪ'twiːn] [greɪ] , ['fɔːlən] [fensiz] [ænd; ənd]
**Between gray , fallen fences and**
之间 灰色的 , 倒下 栅栏 和

在灰色的、倒塌的栅栏之间

[waɪd] , ['greɪɝ] , [grɪm] [stoʊn] [wɔːlz] ;
**Wide , grayer , grim stone walls ;**
宽的 , 灰白 , 严峻 石头 墙壁 ;

宽阔、灰暗、阴森的石墙;

[soʊ] [grɪm] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [θɔːt]
**So grim and gray I shrank from thought**
所以 严峻 和 灰色的 我 缩小 从 想法

如此阴郁灰暗，我不敢再想下去。

[ʌv; əv] ['wɪri] , ['eɪkɪŋ] - .
**Of weary , aching spalles .**
的 厌倦 , 疼痛 - .

疲惫不堪，疼痛难忍。

[ɑːn]['stoʊni] [noʊl] [greɪt] ['æspən] [ swei ]
**On stony knoll great aspens swayed**
在 石质的 小丘 伟大的 白杨 摇摆

在多石的小山丘上，高大的白杨树摇曳着

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn] ['braʊzɪŋ] [tiːθ]
**And swung in browsing teeth**
和 摇摆 在 浏览 牙齿

并在浏览牙齿时摇摆不定

[ʌv; əv] [wɪnd] ; [slɪm] , [ 'silvəd ] ['jɪrlɪŋ] [ʃʊk]
**Of wind ; slim , silvered yearlings shook**
的 风 ; 苗条的 , 银色 一岁马 摇晃

风；纤细的、银白的幼鹿颤抖

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ˌʌndər'niːθ] .
**And shivered underneath .**
和 瑟瑟发抖 下 .

身下瑟瑟发抖。

[bɪ'jɑːnd] , [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [oʊk] [triːz] [bent]
**Beyond , some ancient oak trees bent**
超过 , 一些 古老的 橡木 树木 弯曲

远处，一些古老的橡树弯曲着。

[ænd; ənd] ['ræŋgəld] ['oʊvər] [ruːf]
**And wrangled over roof**
和 争吵 超过 屋顶

并就屋顶问题争论不休。

[ʌv; əv] [weðə'biːtn] [haʊs] , [ænd; ənd][bɑːrn]
**Of weatherbeaten house , and barn**
的 饱经风霜 房子 , 和 谷仓

饱经风霜的房屋和谷仓

[huːz] [sæg] [bɪ'spoʊk] [noʊ] [huːf] .
**Whose sag bespoke no hoof .**
谁 下垂 定制 不 蹄 .

谁的下垂表明没有蹄子。

[ænd; ənd] ['aɪvi] [krɔːld] [ʌp] ['iːðər] [end]
**And ivy crawled up either end**
和 常春藤 爬行 向上 任何一个 结尾

常春藤爬上了两端。

[ʌv; əv] [haʊs] , [tuː; tə] ['tʃɪmni] , [wer]

| Of | house | , | to | chimney | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 房子 | , | 到 | 烟囱 | , | 在哪里 |

房子，到烟囱，在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [ læʃ ] [ɪn]['fjuːt(ə)l]['æŋgər][æt; ət]

| It | lashed | in | futile | anger | at |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 鞭打 | 在 | 徒劳 | 愤怒 | 在 |

它徒劳地愤怒地猛击

[ðə; ði] [wɪnd] [wʊlvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

| The | wind | wolves | of | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 狼 | 的 | 这 | 空气 | . |

空中的风狼。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'bændənd] , [ænd; ənd]

| I | thought | the | house | abandoned | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 这 | 房子 | 弃 | , | 和 |

我以为那房子已经废弃了，

[aɪ][ræn][tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd] ,

| I | ran | to | get | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 到 | 得到 | 里面 | , |

我跑着进了屋。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld] [frʌnt] [dɔːr]

| When | suddenly | the | old | front | door |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 这 | 老的 | 正面 | 门 |

突然，老旧的前门

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [waɪd]

| was | opened | and | flung | wide |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 打开 | 和 | 扔 | 宽的 |

被打开并猛地甩开

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hænd][ɑːn] [nɑːb] ,

| And | she | stood | there | , | with | hand | on | knob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 那里 | , | 和 | 手 | 在 | 旋钮 | , |

她站在那里，一只手放在门把手上。

[æz; əz][aɪ] [went] ['swɪftli] [ɪn] ,

| As | I | went | swiftly | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 去 | 迅速地 | 在 | , |

我迅速走了进去，

[ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [moʊst] ['sɔːftli] [ɑːn]

| Then | closed | the | door | most | softly | on |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 关闭 | 这 | 门 | 最多 | 轻轻 | 在 |

然后轻轻地关上了门。

[ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ʃriːk] [dɪn] .

| The | storm | and | shrieking | din | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 和 | 尖叫 | din | . |

暴风雨和刺耳的喧嚣。

[ə; eɪ] [speɪs] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| A | space | I | stood | and | looked | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空间 | 我 | 站立 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | , |

我站在那里，看着她，

[soʊ] [jʌŋ] ; - [twʌz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ]

| So | young | ; | ' | twas | passing | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 年轻的 | ; | - | 那是 | 通过 | 奇怪的 |

如此年轻；真是奇怪

[ðæt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɔ:r] [mɔ:r] [hæd; həd] [gɔ:n]
**That fifty years or more had gone**
那 五十 年 或者 更多的 有 已消失

五十年或更久已经过去了

[ænd; ənd] [brɔ:t] [noʊ] [nu:] [staɪlz] [tʃeɪndʒ] .
**And brought no new style's change .**
和 带来 不 新的 风格的 改变 .

而且没有带来任何新的风格变化。

[ðə; ði] ['swi:tnəs] , ['deɪntinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
**The sweetness , daintiness of her**
这 甜味 , 精致 的 她

她那份甜美、娇柔。

[ɪn] [stɑ:rtʃt] [ænd; ənd] ['dɑ:tɪd] [gaʊn]
**In starched and dotted gown**
在 淀粉 和 虚线 袍

身穿浆洗过的波点礼服

[ʌv; əv] ['kri:mi] ['waɪtnəs] , ['oʊvər] [hu:ps] ,
**Of creamy whiteness , over hoops ,**
的 奶油状 白人 , 超过 篮球 ,

乳白色，环绕着圆环，

[wɪð; wɪθ] ['rʌflz] ['waɪndɪŋ] [daʊn] !
**With ruffles winding down !**
和 褶边 绕线 向下 !

褶边渐渐褪去!

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [jet]
**We had not much to say , and yet**
我们 有 不是 很多 到 说 , 和 然而

我们没什么可说的，然而

[ʌv; əv] [wɜ:rdz] [aɪ] [felt] [noʊ] [læk] ;
**Of words I felt no lack ;**
的 字 我 毛毡 不 缺少 ;

我并不觉得词穷;

[hɜ:r; hər] [smaɪlz] [slɪpt] ['ɪntu:] ['dɪmplz] , [stɑ:pt]
**Her smiles slipped into dimples , stopped**
她 微笑 滑倒了 进入 酒窝 , 停止

她的笑容渐渐消失，取而代之的是两个酒窝。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [drɑ:pt] [bæk] .
**A moment , then dropped back .**
一个 片刻 , 然后 掉落 后退 .

片刻后，他又退了回去。

[aɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [praɪd] [ʌv; əv] [reɪs] ; [hɜ:r; hər] [teɪst]
**I felt her pride of race ; her taste**
我 毛毡 她 自豪 的 种族 ; 她 品尝

我感受到了她对种族的自豪；她的品味

[ɪn] ['sɪlkən] [rʌg] [ænd; ənd] [tʃer] ,
**In silken rug and chair ,**
在 丝 小地毯 和 椅子 ,

在丝绸地毯和椅子上，

[ænd; ənd] ['kweɪntli] ['fæʃnd] ['fɜ:rnɪtʃər]
**And quaintly fashioned furniture**
和 古雅地 造型 家具

还有造型别致的家具

[ʌv; əv] ['pætərn] [oʊld][ænd; ənd] [rer] .
**Of patterns old and rare .**
的 图案 老的 和 稀有的 .

古老而罕见的图案。

[ɑːn] ['wɪndoʊ] [sɪl] [ə; eɪ] [roʊz] [bʊʃ] [stʊd] ;
**On window sill a rose bush stood ;**
在 窗户 窗台 一个 玫瑰 衬套 站立 ;

窗台上立着一丛玫瑰;

- [twʌz] ['brɪŋɪŋ] [roʊz] [tuː; tə] [bʌd] ;
**' Twas bringing rose to bud ;**
- 那是 带来 玫瑰 到 芽 ;

它正催生玫瑰花蕾;

[wʌn] [fʊl] [bluːmd] [ðer; ðər][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,
**One full bloomed there but yesterday ,**
一 满的 盛开 那里 但 昨天 ,

那里有一朵盛开的花，但昨天

[drɑːpt] [ petlz ] , [red] [æz; əz] [blʌd] .
**Dropped petals , red as blood .**
掉落 花瓣 , 红色的 作为 血 .

凋落的花瓣，鲜红如血。

[kwaɪt] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skjuːzd]
**Quite soon , she asked to be excused**
相当 很快 , 她 问 到 是 已原谅

很快，她就请求离开。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]
**For just a moment , and**
为了 只是 一个 片刻 , 和

就片刻，

[went] [aʊt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ]
**Went out , returning with a tray**
去 出去 , 返回 和 一个 托盘

出去后，端着托盘回来了。

[ɪn] ['iːðər] ['slendər] [hænd] .
**In either slender hand .**
在 任何一个 苗条 手 .

两只纤细的手。

[maɪ] [glæns] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['lɪŋgər] [ɑːn]
**My glance could not but linger on**
我的 瞥一眼 可以 不是 但 萦绕 在

我的目光不由自主地停留了片刻。

[iːtʃ] [θɪn] [ænd; ənd] ['lʌvli] [kʌp] ;
**Each thin and lovely cup ;**
每个 薄的 和 迷人的 杯子 ;

每个纤薄可爱的杯子;

“ [ðɪs] [keɪm] , [dɪr] [θɪŋ] , [frʌm; frəm] [hoʊm] !
**“ This came , dear thing , from home !**
“ 这 来了 , 亲爱的 事物 , 从 家 !

“亲爱的，这是从家里来的！”

” [ʃiː; ʃi] [said]
**” she sighed**
” 她 叹了口气

她叹了口气。

[ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

| The | while | she | raised | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尽管 | 她 | 提高 | 它 | 向上 | . |

她把它举了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [aɪ]

| And | when | the | storm | was | done | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 风暴 | 曾是 | 完毕 | 和 | 我 |

暴风雨过后，我

[əˈroʊz] , [rɪˈlʌktəntli]

| Arose | , | reluctantly |
|---|---|---|
| 出现 | , | 勉强 |

不情愿地起身

[tuː; tə] [goʊ] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [hæv; həv]

| To | go | , | she | too | was | loath | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | , | 她 | 也 | 曾是 | 厌恶 | 到 | 有 |

她也很不情愿离开。

[ˌem ˈiː] [goʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

| Me | go | , | it | seemed | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | , | 它 | 似乎 | 到 | 我 | . |

我觉得应该由我去。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [oʊld] [dʒoʊ] [ˈwɛbɝz] [pleɪs] ,

| When | I | reached | old | Joe | Webber's | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 达到 | 老的 | 乔 | 韦伯的 | 地方 | , |

当我到达老乔·韦伯家时，

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [roʊd] ,

| Upon | the | Corner | Road | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 角落 | 路 | , |

在拐角路边，

[aɪ] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌpər] [fiːld]

| I | went | into | the | Upper | Field |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 进入 | 这 | 上 | 场地 |

我去了上田野。

[wer] [dʒoʊ] , [raʊnd] - [ˈʃoʊldərd] , [hoʊd]

| Where | Joe | , | round | - | shouldered | , | hoed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 乔 | , | 圆形的 | - | 肩部 | , | 锄地 |

乔，圆肩驼背，在锄地

[pəˈtetoz] , [ˈkʌlɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hoʊ]

| Potatoes | , | culling | them | with | hoe |
|---|---|---|---|---|---|
| 土豆 | , | 淘汰 | 他们 | 和 | 锄 |

用锄头剔除土豆

[ænd; ənd] [ˈpræktɪst] , [ˈkæləst] [hænd] ,

| And | practised | , | calloused | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已实践 | , | 粗糙的 | 手 | , |

还有那双熟练的、布满老茧的手，

[ɪn] [ˈraʊndɪd] [paɪlz] [ðæt] [ˈbraʊnli] [gləud]

| In | rounded | piles | that | brownly | glowed |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 圆润 | 堆 | 那 | 棕色的 | 发光 |

一堆堆圆圆的、泛着棕色光泽的

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [freʃ] - [tɜːrnd] [lænd] .

| Upon | the | fresh | - | turned | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 新鲜的 | - | 转向 | 土地 | . |

在新翻耕的土地上。

“ [seɪ] , [dʒoʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [huː] [ɪz] [ðæt] [gɜːrl]
**“ Say , Joe , ” I said , “ who is that girl**
” 说 , 乔 , ” 我 说 , “ WHO 是 那 女孩

“喂，乔，”我说，“那个女孩是谁？”

[wɪð; wɪθ] ['bjuːtiz] ['smaɪlɪŋ] [tʃɑːrm] ,
**With beauty's smiling charm ,**
和 美的 微笑 魅力 ,

带着美人甜美的笑容魅力，

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['hemlɑːk] [groʊθ] ,
**That lives beyond that hemlock growth ,**
那 生活 超过 那 铁杉 生长 ,

那生命超越了那棵铁杉树的生长，

[ɑːn] [ðæt] [oʊld] [groʊn] - [ʌp] [fɑːrm] ?
**On that old grown - up farm ?**
在 那 老的 生长 - 向上 农场 ?

在那座老旧的成人农场里?

” [dʒoʊ] ['lisnd] , [waɪl] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wer]
**” Joe listened , while I told him where**
” 乔 听着 , 尽管 我 讲述 他 在哪里

“乔听着，我告诉他地点

[aɪ'd] [bɪn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
**I'd been that afternoon ,**
ID 到过 那 下午 ,

那天下午我去过那里，

[ðen] ['streɪtnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊ] , [ænd; ənd] [hʌmd] ,
**Then straightened from his hoe , and hummed ,**
然后 拉直 从 他的 锄 , 和 哼唱 ,

然后他放下锄头，直起身子，哼了一声。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [tuːn]
**Before he spoke , a tune**
前 他 辐 , 一个 调

在他开口说话之前，响起了一首曲子

“ [ðeɪ] [kʌm] [ter] [θɛt] [oʊld] [pleɪs] [ter] [lɪv; laɪv]
**“ They cum ter thet old place ter live**
” 他们 精液 特尔 那个 老的 地方 特尔 居住

他们回到了以前住的地方。

[sʌm; səm] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
**Some sixty years ago ;**
一些 六十 年 前 ;

大约六十年前；

[dʒest] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [huː] [ðeɪ] [wer] ,
**Jest where they cum from , who they ware ,**
笑话 在哪里 他们 精液 从 , WHO 他们 仓库 ,

开玩笑说他们来自哪里，他们穿什么衣服，

['weɪ] , [noʊ] [wʌn] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] .
**Wy , no one got to know .**
怀俄明州 , 不 一 得到 到 知道 .

为什么，没人知道。

“ [æn; ən] - [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [haɪrd] ['hɛnz]
**“ An ' then , one day , he hired Hen's**
” 一个 - 然后 , 一 天 , 他 雇用 母鸡的

然后有一天，他雇佣了亨。

[red] ['rækə] [æn; ən] - [ðə; ði][gɪg] ;
**Red racker an ' the gig ;**
红色的 货架 一个 - 这 演出 ;

红色行李架和演出;

[wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][nɔːr][kʊd; kəd]
**We never heard from him nor could**
我们 绝不 听到 从 他 也不 可以

我们从未收到他的任何消息，也无法联系到他。

[wiː; wi] [træk] [ðə; ði]['hɑːs][ɔːr] [rɪg] .
**We track the hoss or rig .**
我们 追踪 这 霍斯 或者钻井平台 .

我们追踪主机或钻机。

“ [hen] ['weɪtɪd] - [baʊt][ə; eɪ] [wiːk] , [æn; ən] - [ðen]
**“ Hen waited ' bout a week , an ' then**
“ 母鸡 等待 - 回合 一个 星期 , 一个 - 然后

“亨等了大约一个星期，然后”

[hiː; hi] [went] [ter] [siː] [ðə; ði] [waɪf] ;
**He went ter see the Wife ;**
他 去 特尔 看 这 妻子 ;

他去看望妻子;

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [θɛt] ['sɛtɪn] - [ruːm] :
**He found her in thet settin ' room :**
他 成立 她 在 那个 塞廷 - 房间 :

他在休息室里找到了她:

[ʃiːd] ['teɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
**She'd taken of her life .**
棚 已采取 的 她 生活 .

她结束了自己的生命。

“ [æn; ən] - [noʊ] [wʌnz] [lɪvd] [ɪn] [θɛt] [haʊs] [sɛns] ;
**“ An ' no one's lived in thet house sence ;**
“ 一个 - 不 一个人的 居住地 在 那个 房子 感觉 ;

“而且从那以后就没有人住过那栋房子;

[sʌm; səm] [seɪ] - [tɪz] ['hɔːntɪd] , - [bʌt; bət]
**Some say ' tis haunted , - but**
一些 说 - 的 闹鬼的 , - 但

有人说那里闹鬼，——但是

[aɪ] [eint] [noʊ][juːz]['fɝː, 'fɛr] ['fuːlɪʃnəs] ,
**I ain't no use fer foolishness ,**
我 不是 不 使用 fer 愚蠢 ,

我才不会做傻事呢。

[soʊ][ɔːl][aɪ] [sɛz] [tʌt] ! [tʌt] !
**So all I say's tut ! tut !**
所以 全部 我 她说 教程 ! 教程 !

所以我只能说：啧啧!

” ['winifrid] [vər'dʒɪniə] ['dʒæksən]
**” WINIFRED VIRGINIA JACKSON**
” 温妮弗雷德 弗吉尼亚州 杰克逊

温妮弗雷德·弗吉尼亚·杰克逊

[krɔːs] -
**CROSS -**
叉 -

叉-

['kɜːənts]
**CURRENTS**
电流

电流

[ðeɪ] [ræpt] [maɪ] [soʊl] [ɪn] ['aɪdərdaʊn] ;
**They wrapped my soul in eiderdown ;**
他们 包装 我的 灵魂 在 羽绒被 ;

他们用羽绒被包裹了我的灵魂;

[ðeɪ] [pleɪst] [ˌem 'iː] [wɔːrm] [ænd; ənd] [snʌg]
**They placed me warm and snug**
他们 放置 我 温暖的 和 舒适

他们让我感到温暖舒适。

[ɪn] [ kaːvd ] [tʃer] ; [set] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ker]
**In carved chair ; set me with care**
在 雕刻 椅子 ; 放 我 和 关心

在雕花椅上；请小心安置我。

[ə'pɑːn] [æn; ən] [oʊld] [prer] [rʌg] .
**Upon an old prayer rug .**
之上 一个 老的 祷告 小地毯 .

在一张旧祈祷毯上。

[ðeɪ] [keɪst] [maɪ] [fiːt] [ɪn] ['goʊldən] [ʃuːz]
**They cased my feet in golden shoes**
他们 有壳 我的 脚 在 金的 鞋

他们给我的脚穿上了金鞋

[ðæt] [hɜːrt] [æt; ət] [toʊ] [ænd; ənd] [hiːl] ;
**That hurt at toe and heel ;**
那 伤害 在 脚趾 和 脚跟 ;

脚趾和脚后跟都疼;

[maɪ] ['restləs] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ɔːl] [fliːt] ,
**My restless feet , with youth all fleet ,**
我的 不安 脚 , 和 青年 全部 舰队 ,

我那躁动不安的双脚，带着青春的轻盈，

[nɔːr] [æskt] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [fiːl] .
**Nor asked how they might feel .**
也不 问 如何 他们 可能 感觉 .

或者也没有问过他们的感受。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['wʌndər] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
**And now they wonder where I am ,**
和 现在 他们 想知道 在哪里 我 是 ,

现在他们都在纳闷我去了哪里。

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] , [koʊld] [kraɪ] ;
**And search with shrill , cold cry ;**
和 搜索 和 尖锐 , 寒冷的 哭 ;

用尖锐、冰冷的叫喊声搜寻;

[bʌt; bət] [aɪ] [kraʊtʃ] [loʊ] [wer] [tɔːl] [riːdz] [groʊ] ,
**But I crouch low where tall reeds grow ,**
但 我 蹲伏 低的 在哪里 高的 芦苇 生长 ,

但我却蹲伏在芦苇丛生的地方，

[ænd; ənd] [smaɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [baɪ] !
**And smile as they pass by !**
和 微笑 作为 他们 经过 经过 !

当他们经过时，请微笑!

['winifrid] [vər'dʒɪniə] ['dʒæksən]
**WINIFRED VIRGINIA JACKSON**
温妮弗雷德 弗吉尼亚州 杰克逊

温妮弗雷德·弗吉尼亚·杰克逊

[ðə; ði] [ˌfer'wel]
**THE FAREWELL**
这 告别

告别

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]
**What is more beautiful**
什么 是 更多的 美丽的

还有什么比这更美呢?

[ðæn; ðən] [θɔːt] , [soʊl] - [fed] ,
**Than thought , soul - fed ,**
比 想法 , 灵魂 - 美联储 ,

比思想更深刻，灵魂滋养，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz]
**That I may be the crimson of a rose**
那 我 可能 是 这 赤红 的 一个 玫瑰

愿我如玫瑰般绯红

[wen] [ded] ?
**When dead ?**
什么时候 死的 ?

何时死亡?

[maɪ] [soʊl] , [soʊ] [laɪt] [ə; eɪ][dʒɔɪ]
**My soul , so light a joy**
我的 灵魂 , 所以 光 一个 喜悦

我的灵魂，如此轻盈喜悦

[ænd; ənd] [griːf] [wɪl] [biː; bi] ,
**And grief will be ,**
和 悲伤 将要 是 ,

而悲伤将会是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dʒentli] [pres] [ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] [daʊn]
**That it will gently press the brown earth down**
那 它 将要 轻轻地 按 这 棕色的 地球 向下

它会轻轻地将棕色的泥土压下去。

[ɑːn][ˌem 'iː] .
**On me .**
在 我 .

我。

['winifrid] [vər'dʒɪniə] ['dʒæksən]
**WINIFRED VIRGINIA JACKSON**
温妮弗雷德 弗吉尼亚州 杰克逊

温妮弗雷德·弗吉尼亚·杰克逊

[sɔːŋ]
**SONG**
歌曲

歌曲

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [greɪt] , [æz; əz][stɑːrz][ɑːr; ər] [greɪt] ,
**Let me be great , as stars are great ,**
让 我 是 伟大的 , 作为 明星 是 伟大的 ,

让我像星星一样伟大吧。

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [nɑːt][ʌv; əv] [heɪt] .

| **Singing** | **of** | **love** | **,** | **not** | **of** | **hate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 的 | 爱 | , | 不是 | 的 | 恨 | . |

歌颂爱，而非恨。

[lʌv] [fɔːr; fər] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] ,

| **Love** | **for** | **sweet** | **and** | **simple** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 为了 | 甜的 | 和 | 简单的 | 事物 | , |

热爱美好简单的事物

[laɪk] [klaʊdz] [ænd; ənd] [siː] - [ʃel] ['wɪspərɪŋ] ,

| **Like** | **clouds** | **and** | **sea** | **-** | **shell** | **whisperings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 云 | 和 | 海 | - | 壳 | 耳语 | , |

如同云朵和贝壳的低语，

[kuːl] ['ɔːtəm] ['waɪndz] , [peɪl] [duː] - [kɪst] ['flaʊərz] ,

| **Cool** | **autumn** | **winds** | **,** | **pale** | **dew** | **-** | **kissed** | **flowers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凉爽的 | 秋天 | 风 | , | 苍白 | 露 | - | 亲吻 | 花朵 | , |

凉爽的秋风，沾着露珠的淡粉色花朵，

[θɪn] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['grænɪt] ['taʊərz] ,

| **Thin** | **coils** | **of** | **smoke** | **and** | **granite** | **towers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 线圈 | 的 | 抽烟 | 和 | 花岗岩 | 塔楼 | , |

缕缕青烟和花岗岩塔楼，

[snoʊ] - [kæpt] ['maʊnt(ə)n] [piːks] [ðæt] [flæʃ]

| **Snow** | **-** | **capped** | **mountain** | **peaks** | **that** | **flash** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | - | 封顶 | 山 | 高峰 | 那 | 闪光 |

白雪皑皑的山峰闪闪发光

[haɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['rɪvɝz] [kræʃ] ,

| **High** | **above** | **a** | **river's** | **crash** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 多于 | 一个 | 河流的 | 碰撞 | , |

在河流拍岸声的高处，

[ʃrɪl] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['læftər] ,

| **Shrill** | **songs** | **of** | **birds** | **and** | **children's** | **laughter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐 | 歌曲 | 的 | 鸟类 | 和 | 孩子们的 | 笑声 | , |

鸟儿尖锐的鸣叫和孩子们的笑声，

[sɔːft] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] ['treɪlɪŋ] ['æftər]

| **Soft** | **grey** | **shadows** | **trailing** | **after** |
|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 灰色的 | 阴影 | 尾随 | 后 |

柔和的灰色阴影拖曳着

['sʌnbiːm] [spraɪts] [ðæt] [siːk] [ðə; ði] [wʊdz]

| **Sunbeam** | **sprites** | **that** | **seek** | **the** | **woods** |
|---|---|---|---|---|---|
| 阳光 | 精灵 | 那 | 寻找 | 这 | 树林 |

阳光精灵在森林中穿梭

[ænd; ənd] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn]['sɒləˌtjuːdz] .

| **And** | **lose** | **themselves** | **in** | **solitudes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失去 | 他们自己 | 在 | 孤独 | . |

他们沉浸在独处之中。

[ɔːl] [ðiːz] [aɪl] [lʌv] , ['nevər] [heɪt] ,

| **All** | **these** | **I'll** | **love** | **,** | **never** | **hate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 患病的 | 爱 | , | 绝不 | 恨 | , |

所有这些我都会喜欢，永远不会讨厌。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] .

| **And** | **loving** | **them** | **,** | **I** | **will** | **be** | **great** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 他们 | , | 我 | 将要 | 是 | 伟大的 | . |

爱他们，我就会变得伟大。

['ɑːlɪvər] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]
**OLIVER JENKINS**
奥利弗 詹金斯

奥利弗·詹金斯

[lʌv] [ɔː'tʌmnəl]
**LOVE AUTUMNAL**
爱 秋季

爱秋天

[maɪ] [lʌv] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['ɔːtəm] - [taɪm]
**My love will come in autumn - time**
我的 爱 将要 来 在 秋天 - 时间

我的爱将在秋天到来

[wen] [liːvz] [goʊ] ['spɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
**When leaves go spinning to the ground**
什么时候 树叶 去 旋转 到 这 地面

当树叶旋转着飘落到地面

[ænd; ənd]['wɪstf(ə)l][stɑːrz][ɪn] ['hev(ə)n] [tʃaɪm]
**And wistful stars in heaven chime**
和 怅惘 明星 在 天堂 钟声

天上闪烁的繁星也随之响起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] - [saʊnd] .
**With the leaves ' sound .**
和 这 树叶 - 声音 .

伴着树叶沙沙作响的声音。

[ðen] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [θruː] ['dʌsti] [leɪnz]
**Then , we shall walk through dusty lanes**
然后 , 我们 将 走 通过 尘土飞扬 车道

然后，我们将穿过尘土飞扬的小路。

[ænd; ənd] [pɔːz] [bɪ'niːθ] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] [baʊz] ,
**And pause beneath low - hanging boughs ,**
和 暂停 下面 低的 - 绞刑 树枝 ,

在低垂的树枝下稍作停留，

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [waɪl] [sɔːft] - [hjʊd] ['bjuːti] [reɪn]
**And there , while soft - hued beauty reigns**
和 那里 , 尽管 柔软的 - 有色 美丽 统治

而在那里，柔和色调的美占据主导地位

[wiːl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [vaʊz] .
**We'll make our vows .**
出色地 制作 我们的 誓言 .

我们将许下誓言。

[let] ['ʌðər] [siːk] [ɪn] [sprɪŋ] [fɔːr; fər] [saɪz]
**Let others seek in spring for sighs**
让 其他的 寻找 在 春天 为了 叹息

让其他人去春天寻找叹息吧。

[wen] [lʌv] [fleɪmz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['evri] [siːd] ;
**When love flames forth from every seed ;**
什么时候 爱 火焰 前进 从 每一个 种子 ;

当爱从每一粒种子中迸发出来；

[bʌt; bət] [lʌv] [ðæt] [bluːmz] [wen] ['neɪtʃər] [daɪz]
**But love that blooms when nature dies**
但 爱 那 花朵 什么时候 自然 死亡

但当自然消逝时，爱情却绽放。

[ɪz] [lʌv] [ɪn'diːd] !
**Is love indeed !**
是 爱 的确 !

这就是爱!

['ɑːlɪvər] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]
**OLIVER JENKINS**
奥利弗 詹金斯

奥利弗·詹金斯

['ɛkoʊz]
**ECHOS**
回声

回声

['trævlɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['sɪti] [striːt] ,
**Traveling at dusk the noisy city street ,**
旅行 在 黄昏 这 嘈杂 城市 街道 ,

黄昏时分，穿行在喧闹的城市街道上，

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] - ['straɪd(ə)nt] [kraɪz]
**I listened to the newsboys ' strident cries**
我 听着 到 这 报童 - 刺耳的 哭泣

我听着报童们刺耳的叫喊声

[ʌv; əv] “ ['ekstrə] , ” [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ,
**Of “ Extra , ” as with flying feet ,**
的 “ 额外的 , ” 作为 和 飞行 脚 ,

至于“额外”，就像飞翔的双脚一样，

[ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [geɪn] [ðɪs] [mæn][ɔːr] [ðæt] - [ðer; ðər] [praɪz] .
**They strove to gain this man or that - their prize .**
他们 努力 到 获得 这 男人 或者 那 - 他们的 奖 .

他们竭尽全力去得到这个人或那个人——这就是他们的奖赏。

[bʌt; bət][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['niːðər] [ʃaʊt] [nɔːr] [straɪd] ,
**But one there was with neither shout nor stride ,**
但 一 那里 曾是 和 两者都不 喊 也不 步幅 ,

但其中有一个人既不呐喊也不迈步，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ] [stʊd] [ˌnɪr'baɪ] ,
**And , having bought from him , I stood nearby ,**
和 , 拥有 买 从 他 , 我 站立 附近 ,

我从他那里买了东西后，就站在附近。

[ 'pɔndərɪŋ ] [ðə; ði]['kruːəl] ['krʌtʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
**Pondering the cruel crutches at his side ,**
沉思 这 残忍的 拐杖 在 他的 边 ,

他凝视着身旁那双残酷的拐杖，

['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['kraʊdz] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] —
**Blaming the crowd's neglect , and wondering why —**
指责 这 人群 忽视 , 和 好奇 为什么 —

责怪人群的疏忽，并疑惑为什么——

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [griːt]
**When suddenly I heard a gruff voice greet**
什么时候 突然 我 听到 一个 粗暴 嗓音 迎接

突然，我听到一个粗犷的声音打招呼

[ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [wɪð; wɪθ] “ [ɑːn] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ?
**The cripple with “ On time to - night ?**
这 削弱 和 “ 在 时间 到 - 夜晚 ?

那个残疾人问：“今晚准时吗？”

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd] [aʊt][ðə; ði] [ʃiːt] ,
**" Then , as he handed out the sheet ,**
" 然后 , 作为 他 递交 出去 这 床单 ,

然后，当他把纸条递出去时，

[ðə; ði] ['jʌŋstɚz] ['ænsər] - " [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
**The Youngster's answer - " You're all right .**
这 年轻人的 回答 - " 你是 全部 正确的 .

年轻人的回答——“你没事。”

[maɪ] ['ʌðər] - [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .
**My other reg'lars are a little late .**
我的 其他 - 是 一个 小的 晚的 .

我的其他常客稍微晚了一点。

[ðeɪl] [faɪnd][aɪm] [ʃɔːrt] [wʌn]['peɪpər] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ;
**They'll find I'm short one paper when they come ;**
他们会 寻找 我是 短的 一 纸 什么时候 他们 来 ;

他们来的时候会发现我少了一张纸；

[juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gaɪ] [bɔːt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [weɪt] ,
**You see , a strange guy bought one in the wait ,**
你 看 , 一个 奇怪的 盖伊 买 一 在 这 等待 ,

你看，有个怪人在等待期间买了一个。

[aɪ] - [twʊd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] - [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [glʌm] !
**I tho't ' twould cheer him up - he looked so glum !**
我 虽然 - 特沃德 欢呼 他 向上 - 他 看起来 所以 沮丧 !

我以为这样能让他高兴起来——他看起来很沮丧！

" [soʊ] , ['ʃiːpɪʃli] [aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [went] [maɪ] [wei]
**" So , sheepishly I laughed , and went my way**
" 所以 , 羞怯地 我 笑了 , 和 去 我的 方式

于是，我不好意思地笑了笑，继续往前走。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪtiːz] [hɑːrt] [ðæt] [deɪ] .
**For I had found a city's heart that day .**
为了 我 有 成立 一个 城市的 心 那 天 .

因为那天我找到了这座城市的心脏。

[ruːθ] ['læmbərt] [dʒəʊnz]
**RUTH LAMBERT JONES**
露丝 兰伯特 琼斯

露丝·兰伯特·琼斯

[wɔːr] ['pɪktʃərz]
**WAR PICTURES**
战争 图片

战争图片

" ['dʒɜːrmən] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] ['ærəs] "
**" German Retreat From Arras "**
" 德语 撤退 从 阿拉斯 "

“德军撤出阿拉斯”

" [ə'fɪʃ(ə)l] ['fɪlmz] " - [ðeɪ] [keɪm]
**" Official Films " - they came**
" 官方的 电影 " - 他们 来了

“官方影片”——它们来了

['æftər] " [kəj'rin, -'riːn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪnstrəl]
**After " Corinne and Her Minstrels**
后 " 科琳 和 她 吟游诗人

在《科琳和她的吟游诗人》之后

" [hæd; həd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [feɪm] .
**" Had ministered to fame .**
" 有 服事 到 名声 .

“曾为名声服务。”

['æftər] " [kəj'riːn, -'riːn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪnstrəl]
**After " Corinne and Her Minstrels**
后 " 科琳 和 她 吟游诗人

在《科琳和她的吟游诗人》之后

" [hæd; həd] ['pɪdʒɪn] - [toʊd] [ə'weɪ] ,
**" Had pigeon - toed away ,**
" 有 鸽子 - 脚趾 离开 ,

“踮着脚尖走开了，

[wiː; wi] [sɔː] [wer] ['bɪts][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz]
**We saw where bits of churches**
我们 锯 在哪里 比特 的 教堂

我们看到了教堂的残骸。

[ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [leɪ] .
**And bits of horses lay .**
和 比特 的 马匹 躺 .

地上散落着马匹的残肢断骸。

[wiː; wi] [sɔː] [bliːk] [ˌdesə'leɪʃn] ;
**We saw bleak desolation ;**
我们 锯 苍凉 荒凉 ;

我们目睹了凄凉的景象；

[wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [ʌn'skeɪðd] [triː] .
**We saw no unscathed tree .**
我们 锯 不 毫发无损 树 .

我们没有看到一棵完好无损的树。

[wiː; wi] ['ʃɪvəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt]
**We shivered in our comfort**
我们 瑟瑟发抖 在 我们的 舒适

我们在舒适中瑟瑟发抖

[ænd; ənd] ['mɜ˞ːmɜ˞d] : " [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
**And murmured : " Can it be !**
和 低声说道 : " 能 它 是 !

他喃喃自语道：“难道是真的吗！”

" [bʌt; bət]['leɪtər] , ['wɔːkɪŋ] ['hoʊmwərd] ,
**" But later , walking homeward ,**
" 但 之后 , 步行 回家 ,

但后来，在回家的路上，

[rɪ'piːtɪŋ] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
**Repeating : " Is it true ?**
重复 : " 是 它 真的 ?

重复：“这是真的吗？”

" [wiː; wi] [brʌʃt] [ə; eɪ] ['kɑːki] ['ʃoʊldər]
**" We brushed a khaki shoulder**
" 我们 刷过 一个 卡其色 肩膀

我们擦肩而过，肩膀上穿着卡其布衣服。

[ænd; ənd] [æskt] [noʊ] [mɔːr] .
**And asked no more .**
和 问 不 更多的 .

然后就没再问了。

[wiː; wi] [nuː] !
**We knew !**
我们 知道 !

我们早就知道了!

[ruːθ] ['læmbərt] [dʒəʊnz]
**RUTH LAMBERT JONES**
露丝 兰伯特 琼斯

露丝·兰伯特·琼斯

[æn; ən] [oʊld] [sɔːŋ]
**AN OLD SONG**
一个 老的 歌曲

一首老歌

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] ,
**When I was but a young lad ,**
什么时候 我 曾是 但 一个 年轻的 小伙子 ,

当我还是个毛头小子的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
**And that is long ago ,**
和 那 是 长的 前 ,

那已经是很久以前的事了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [lʌk] [lʌvd] ['evri] [mæn] ,
**I thought that luck loved every man ,**
我 想法 那 运气 喜爱 每一个 男人 ,

我曾以为幸运女神眷顾每一个人。

[ænd; ənd] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [foʊ] ,
**And time his only foe ,**
和 时间 他的 仅有的 敌人 ,

时间是他唯一的敌人。

[ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːθɔːrn] [bʊʃ]
**And love was like a hawthorn bush**
和 爱 曾是 喜欢 一个 山楂 衬套

而爱情就像一棵山楂树。

[ðæt] ['blɔsəmd] ['evri] [meɪ] ,
**That blossomed every May ,**
那 盛开 每一个 可能 ,

它每年五月都会盛开。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] ['flaʊər] ,
**And had but to choose his flower ,**
和 有 但 到 选择 他的 花 ,

他只需选择自己喜欢的花即可。

[fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ði] [jʌŋ] [lædz] [wei] .
**For that's the young lad's way .**
为了 那就是 这 年轻的 小伙子的 方式 .

这就是年轻人的行事方式。

[oʊ] , ['juːθs] [ə; eɪ] ['θrɪftlɪs] ['skwɑːndərər] ,
**Oh , youth's a thriftless squanderer ,**
哦 , 青年的 一个 节俭 挥霍者 ,

唉，青春真是个挥霍无度的节俭者。

[its] ['iːzi] [kʌm] [ænd; ənd] [spent] ,
**It's easy come and spent ,**
它是 简单的 来 和 花费 ,

来得容易，去得也快。

[ænd; ənd] ['hevi] [ɪz][ðə; ði]['goʊɪŋ] [naʊ]

| And | heavy | is | the | going | now |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重的 | 是 | 这 | 去 | 现在 |

现在情况很艰难。

[wer] [wʌns][ðə; ði] [laɪt] [fʊt] [went] .

| Where | once | the | light | foot | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一次 | 这 | 光 | 脚 | 去 | . |

曾经轻盈的脚步去往何处?

[ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [bʊʃ] [pʊts] [ɑːn][ɪts] [waɪt] ,

| The | hawthorn | bush | puts | on | its | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山楂 | 衬套 | 放置 | 在 | 它是 | 白色的 | , |

山楂树披上了白色的外衣,

[ðə; ði] ['θrɑːsl] ['hwislz] [klɪr] ,

| The | throstle | whistles | clear | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 画眉鸟 | 哨声 | 清除 | , |

画眉鸟发出清脆的鸣叫,

[bʌt; bət] [sprɪŋ] [kʌmz] [wʌns][fɔːr; fər] ['evri] [mæn]

| But | Spring | comes | once | for | every | man |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 春天 | 来 | 一次 | 为了 | 每一个 | 男人 |

但春天对每个人来说都只有一次。

[dʒʌst][wʌns][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] .

| Just | once | in | all | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一次 | 在 | 全部 | 这 | 年 | . |

一年只有一次。

['ɑːrθər] ['kɛtʃəm]

| ARTHUR | KETCHUM |
|---|---|
| 亚瑟 | 凯彻姆 |

亚瑟·凯彻姆

['roʊdsaɪd] [rest]

| ROADSIDE | REST |
|---|---|
| 路边 | 休息 |

路边休息站

[sʌtʃ] ['kwaɪət] [sliːp] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

| Such | quiet | sleep | has | come | to | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 安静的 | 睡觉 | 有 | 来 | 到 | 他们 | ! |

他们睡得如此安稳!

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [pæs] ,

| The | Springs | and | Autumns | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斯普林斯 | 和 | 秋天 | 经过 | , |

春秋交替,

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [snoʊ]

| Nor | do | they | know | if | it | be | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 他们 | 知道 | 如果 | 它 | 是 | 雪 |

他们也不知道是不是雪。

[ɔːr] ['deɪziz] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

| Or | daisies | in | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 雏菊 | 在 | 这 | 草 | . |

或者草地上的雏菊。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [bɜːtʃiz] [bend] [tuː; tə] [hɪr]

| All | day | the | birches | bend | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 这 | 白桦树 | 弯曲 | 到 | 听到 |

白桦树整日弯腰倾听

[ðə; ði] ['rɪvɚz] ['ʌndərtoʊn] ;

| The | river's | undertone | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 河流的 | 底色 | ; |

河流的底色;

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hʌʃ] [ə; eɪ] ['fluːtɪŋ] [θrʌʃ]

| Across | the | hush | a | fluting | thrush |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 嘘 | 一个 | 凹槽 | 画眉 |

寂静中传来画眉鸟的鸣叫。

[sɪŋz] ['iːv(ə)n] - [sɔːŋ] [ə'loʊn] .

| Sings | even | - | song | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 唱歌 | 甚至 | - | 歌曲 | 独自的 | . |

独自唱着晚祷歌。

[bʌt; bət] [daʊn] [ðer; ðər] [driːm] [ðer; ðər] [drɪfts] [noʊ] [saʊnd] ,

| But | down | their | dream | there | drifts | no | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向下 | 他们的 | 梦 | 那里 | 漂移 | 不 | 声音 | , |

但是，在他们的梦境中，却没有一丝声响。

[ðə; ði]['waɪndz] [meɪ] [ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][stɜːr] :

| The | winds | may | sob | and | stir | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 可能 | 哭泣 | 和 | 搅拌 | : |

风可能会呜咽翻腾:

[ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [brest] [ʌv; əv] [piːs] [ðeɪ] [rest]

| On | the | still | breast | of | Peace | they | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 仍然 | 胸部 | 的 | 和平 | 他们 | 休息 |

他们安息在和平的怀抱中

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][glæd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| And | they | are | glad | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 高兴的 | 的 | 她 | . |

他们为她感到高兴。

[ðeɪ] [æsk][nɑːt] ['eni] [gɪft] — [ðeɪ] [maɪnd]

| They | ask | not | any | gift | — | they | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 问 | 不是 | 任何 | 礼物 | — | 他们 | 头脑 |

他们不索要任何礼物——他们很在意

[nɔːr] ['eni] [fʊt] [ðæt] [ferz] ,

| Nor | any | foot | that | fares | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 脚 | 那 | 票价 | , |

任何行进的脚，

[ʌn'hiːdɪdli] [laɪf] [ 'paːsiz ] [baɪ] —

| Unheededly | life | passes | by | — |
|---|---|---|---|---|
| 不加注意地 | 生活 | 通过 | 经过 | — |

生命就这样悄然流逝——

[sʌtʃ] ['kwaɪət] [sliːp] [ɪz] [ðerz] .

| Such | quiet | sleep | is | theirs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 安静的 | 睡觉 | 是 | 他们的 | . |

他们拥有如此宁静的睡眠。

['ɑːrθər] ['kɛtʃəm]

| ARTHUR | KETCHUM |
|---|---|
| 亚瑟 | 凯彻姆 |

阿瑟·凯彻姆

[oʊld] [lɪ'zɛt] [ɑːn] [sliːp]

| OLD | LIZETTE | ON | SLEEP |
|---|---|---|---|
| 老的 | 莉泽特 | 在 | 睡觉 |

老莉泽特睡着了

[bed] [ɪz] [ðə; ði] [buːn] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] !
**Bed is the boon for me !**
床 是 这 恩惠 为了 我 !

床对我来说简直是恩赐!

[its] [wel] [tuː; tə] [beɪk] [ænd; ənd] [swiːp] ,
**It's well to bake and sweep ,**
它是 出色地 到 烤 和 扫 ,

烤面包和扫地都是不错的选择。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [oʊld] [lɪˈzɛt] :
**But hear the word of old Lizette :**
但 听到 这 单词 的 老的 莉泽特 :

但请听听老莉泽特的话:

[its] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [tuː; tə] [sliːp] .
**It's better than all to sleep .**
它是 更好的 比 全部 到 睡觉 .

睡觉总比什么都好。

[ˈsʌmər] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər] [geɪ] ,
**Summer and flowers are gay ,**
夏天 和 花朵 是 同性恋 ,

夏天和鲜花是快乐的,

[ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [duː] ;
**And morning light and dew ;**
和 早晨 光 和 露 ;

还有晨光和露水;

[bʌt; bət] [eɪdʒd] [ˈaɪˌlɪdz] [lʌv] [ðə; ði] [dɑːrk]
**But aged eyelids love the dark**
但 老年人 眼睑 爱 这 黑暗的

但上了年纪的眼睑却喜欢黑暗

[wer] [ˈnevər] [ə; eɪ] [laɪt] [piːps] [θruː] .
**Where never a light peeps through .**
在哪里 绝不 一个 光 人群 通过 .

那里一丝光线都透不进来。

[wʌt] ! — [ˈoʊpən] - [aɪd] , [maɪ] [dɪrz] ?
**What ! — open - eyed , my dears ?**
什么 ! — 打开 - 眼睛 , 我的 亲爱的们 ?

什么!——睁着眼睛吗,亲爱的们?

[ˈθɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [wɪl] [breɪk] .
**Thinking your hearts will break .**
思维 你的 心 将要 休息 .

觉得你们的心都会碎。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [seɪ] ,
**There's nothing , nothing , nothing , I say ,**
有 没有什么 , 没有什么 , 没有什么 , 我 说 ,

我说,什么都没有,什么都没有,什么都没有。

[ðæts] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk] !
**That's worth the lying awake !**
那就是 值得 这 说谎 醒 !

这点失眠都值了!

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [juːθ] —
**I learned it in my youth —**
我 学习 它 在 我的 青年 —

我年轻时就学会了——

[lʌv] [aɪ][wʌz; wəz] [ ˈdriːmiŋ ] [ʌv; əv] !

| **Love** | **I** | **was** | **dreaming** | **of** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 我 | 曾是 | 做梦 | 的 | ! |

我梦寐以求的爱情!

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] - [wɜːrk]

| **I** | **learned** | **it** | **from** | **the** | **needle** | **-** | **work** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 它 | 从 | 这 | 针 | - | 工作 |

我是从针线活中学到的。

[ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [lʌv] .

| **That** | **took** | **the** | **place** | **of** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 采取 | 这 | 地方 | 的 | 爱 | . |

那取代了爱情。

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjɪrz]

| **I** | **learned** | **it** | **from** | **the** | **years** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 它 | 从 | 这 | 年 |

我多年学习才明白这一点。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [brɔːt] [əˈbaʊt] ;

| **And** | **what** | **they** | **brought** | **about** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他们 | 带来 | 关于 | ; |

以及他们所带来的后果;

[frʌm; frəm] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][dʒɔɪ]

| **From** | **song** | **,** | **and** | **from** | **the** | **hills** | **of** | **joy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 歌曲 | , | 和 | 从 | 这 | 丘陵 | 的 | 喜悦 |

从歌声中，从欢乐的山丘中。

[wer] [ˈsɑːroʊ] [sɔːt] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

| **Where** | **sorrow** | **sought** | **me** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 悲哀 | 寻求 | 我 | 出去 | . |

悲伤找上了我。

[its] [gʊd] [tuː; tə] [driːm] [ænd; ənd] [tɜːrn] ,

| **It's** | **good** | **to** | **dream** | **and** | **turn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 好的 | 到 | 梦 | 和 | 转动 | , |

做梦和转变是件好事，

[ænd; ənd][tɜːrn][ænd; ənd] [driːm] , [ɔːr][fɔːl]

| **And** | **turn** | **and** | **dream** | **,** | **or** | **fall** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 和 | 梦 | , | 或者 | 落下 |

转身做梦，或者坠落

[tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pæk] [ʌv; əv] [boʊnz] ,

| **To** | **comfort** | **with** | **my** | **pack** | **of** | **bones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 舒适 | 和 | 我的 | 盒 | 的 | 骨头 | , |

为了安慰我那堆骨头，

[ænd; ənd] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

| **And** | **know** | **of** | **nothing** | **at** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 的 | 没有什么 | 在 | 全部 | ! |

对此一无所知!

[jes] , [ˈnevər] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] !

| **Yes** | **,** | **never** | **know** | **at** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 绝不 | 知道 | 在 | 全部 | ! |

是的，谁也说不准!

[ɪf] [ˈpraʊlə(r)] [mjuː] [ɔːr][bɑːrk] ,

| **If** | **prowlers** | **mew** | **or** | **bark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 潜行者 | 喵 | 或者 | 吠 | , |

如果潜行者发出喵喵声或吠叫声，

[nɔːr] ['wʌndər] [ɪf] [its] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ]

| **Nor** | **wonder** | **if** | **it's** | **three** | **o'clock** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 想知道 | 如果 | 它是 | 三 | 点钟 |

也不用担心现在是三点钟

[ɔːr] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] .

| **Or** | **four** | **o'clock** | **of** | **the** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 四 | 点钟 | 的 | 这 | 黑暗的 | . |

或者凌晨四点。

[wen] [ðə; ði][lɔːŋgər] [ʃeɪdz] [hæv; həv]['fɔːlən]

| **When** | **the** | **longer** | **shades** | **have** | **fallen** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 更长 | 色调 | 有 | 倒下 |

当长条窗帘落下时

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['wɪrinəs]

| **And** | **the** | **last** | **weariness** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 疲劳 |

最后的疲惫

[hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [swiːtəst] [gɪft][ʌv; əv][laɪf] ,

| **Has** | **brought** | **the** | **sweetest** | **gift** | **of** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 这 | 最甜美的 | 礼物 | 的 | 生活 | , |

带来了生命中最甜蜜的礼物，

[ðə; ði][læst] [fər'getflnəs] .

| **The** | **last** | **forgetfulness** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 健忘 | . |

最后的遗忘。

[ɪf] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [liːvz]

| **If** | **a** | **sound** | **as** | **of** | **old** | **leaves** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 声音 | 作为 | 的 | 老的 | 树叶 |

如果发出像老树叶一样的声音

[stɜːr][ðə; ði][læst][bed][aɪ] [kiːp] ,

| **Stir** | **the** | **last** | **bed** | **I** | **keep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 这 | 最后的 | 床 | 我 | 保持 | , |

搅动我最后一张铺着的床，

[ðen] [seɪ] , [maɪ] [dɪrz] : “ [its] [oʊld] [lɪ'zɛt] —

| **Then** | **say** | **,** | **my** | **dears** | **:** | **“** | **It's** | **old** | **Lizette** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | , | 我的 | 亲爱的们 | : | “ | 它是 | 老的 | 莉泽特 | — |

然后就说，亲爱的们：“是老莉泽特——”

[ʃiːz] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] !

| **She's** | **turning** | **in** | **her** | **sleep** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 转弯 | 在 | 她 | 睡觉 | ! |

她睡着的时候翻身了！

” ['ægnəs] [liː]

| **”** | **AGNES** | **LEE** |
|---|---|---|
| ” | 阿格尼斯 | 李 |

“艾格尼丝·李

['mʌðərhʊd]

| **MOTHERHOOD** |
|---|
| 母性 |

母性

['meri] , [ðə; ði] [kraɪst] [lɔːŋ] [sleɪn] , [pæst] ['saɪləntli] .

| **Mary** | **,** | **the** | **Christ** | **long** | **slain** | **,** | **passed** | **silently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 这 | 基督 | 长的 | 被杀 | , | 通过了 | 默默 | . |

玛利亚，这位早已被杀害的基督，静静地离世了。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dʒɔɪəsli] [ ə'stə: ]

| Following | the | children | joyously | astir |
|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 孩子们 | 欣喜地 | 搅拌 |

孩子们欢快地骚动着。

['ʌndər] [ðə; ði] [sɪd'rʌz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triː] ,

| Under | the | cedrus | and | the | olive | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 雪松 | 和 | 这 | 橄榄 | 树 | , |

在雪松和橄榄树下，

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðer; ðər] ['læftər] [floʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| Pausing | to | let | their | laughter | float | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 到 | 让 | 他们的 | 笑声 | 漂浮 | 到 | 她 | . |

她停顿了一下，让大家的笑声飘到她耳边。

[iːtʃ] [vɔɪs] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [mɔːr] [dɪr] ,

| Each | voice | an | echo | of | a | voice | more | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 嗓音 | 一个 | 回声 | 的 | 一个 | 嗓音 | 更多的 | 亲爱的 | , |

每个声音都是某个更亲切的声音的回响。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraɪst] [ɪn] ['evri] [feɪs] ;

| She | saw | a | little | Christ | in | every | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 一个 | 小的 | 基督 | 在 | 每一个 | 脸 | ; |

她从每张脸上都看到了小小的基督；

[wen] [loʊ] , [ə'nʌðər] ['wʊmən] , ['glaɪdɪŋ] [nɪr] ,

| When | lo | , | another | woman | , | gliding | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 洛 | , | 其他 | 女士 | , | 滑翔 | 靠近 | , |

这时，突然，另一个女人滑行过来，

[jəːnd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['tendər] [laɪf] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] .

| Yearned | o'er | the | tender | life | that | filled | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 超过 | 这 | 投标 | 生活 | 那 | 已填 | 这 | 地方 | . |

渴望感受那里曾经充满的温柔生命。

[ænd; ənd] ['meri] [sɔːt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] , [ænd; ənd] [spoʊk] :

| And | Mary | sought | the | woman's | hand | , | and | spoke | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 寻求 | 这 | 女性的 | 手 | , | 和 | 辐 | : |

于是玛丽伸手去抓那女人的手，说道：

“ [aɪ] [noʊ] [ðiː] [nɑːt] , [jet] [noʊ] [ðaɪ] ['meməri] [tɔːst]

| “ | I | know | thee | not | , | yet | know | thy | memory | tossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 你 | 不是 | , | 然而 | 知道 | 你的 | 记忆 | 抛掷 |

“我不认识你，却记得你那被遗忘的记忆。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [driːmz] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪ'voʊk]

| With | all | a | thousand | dreams | their | eyes | evoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 一个 | 千 | 梦境 | 他们的 | 眼睛 | 唤起 |

他们眼中闪烁着千百种梦想的光芒

[huː] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] .

| Who | bring | to | thee | a | child | beloved | and | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 带来 | 到 | 你 | 一个 | 孩子 | 心爱 | 和 | 丢失的 | . |

谁将一位挚爱却失散的孩子带到你面前。

“ [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [rɔkt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

| “ | I | , | too | , | have | rocked | my | little | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | , | 也 | , | 有 | 摇滚 | 我的 | 小的 | 一 | , |

我也曾哄我的孩子入睡，

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] !

| O | , | He | was | fair | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他 | 曾是 | 公平的 | ! |

哦，他很公正！

[jeɪ] , ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɛrɪst] [sʌn] ,
**Yea , fairer than the fairest sun ,**
是的 , 更公平 比 这 最公平 太阳 ,

是的，比最耀眼的太阳还要美丽。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɪts] ['reɪz] [θru:] ['æmbər] [spʌn]
**And like its rays through amber spun**
和 喜欢 它是 射线 通过 琥珀色 旋转

就像光线穿过琥珀旋转一样

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [braɪt] [her] .
**His sun - bright hair .**
他的 太阳 - 明亮的 头发 .

他那阳光般闪亮的头发。

[stɪl] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃaɪn] . ”
**Still I can see it shine and shine . ”**
仍然 我 能 看 它 闪耀 和 闪耀 . ”

但我依然能看到它闪闪发光。

“ ['i:v(ə)n][soʊ] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , “ [wʌz; wəz] [maɪn] . ”
**“ Even so , ” the woman said , “ was mine . ”**
“ 甚至 所以 , ” 这 女士 说 , “ 曾是 矿 . ”

“即便如此，”女人说，“它也是我的。”

“ [hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜ:r; wər] ['evər] ['dɑ:rlɪŋ] [weɪz] , ” —
**“ His ways were ever darling ways , ” —**
“ 他的 方式 是 曾经 亲爱的 方式 , ” —

“他行事的方式总是那么可爱，”——

[ænd; ənd] ['meri] [smaɪld] , —
**And Mary smiled , —**
和 玛丽 微笑 , —

玛丽笑了——

“ [soʊ][sɔ:ft] , [soʊ] ['klɪŋɪŋ] !
**“ So soft , so clinging !**
“ 所以 柔软的 , 所以 依恋 !

“好柔软，好黏人！”

[glæd] ['ri:leiz]
**Glad relays**
高兴的 继电器

格拉德接力赛

[ʌv; əv] [lʌv] [wɜ:r; wər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [deɪz] .
**Of love were all His precious days .**
的 爱 是 全部 他的 宝贵的 天 .

祂的每一天都充满了爱。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !
**My little child !**
我的 小的 孩子 !

我的小宝贝！

[maɪ] ['ɪnfɪnət] [stɑ:r] !
**My infinite star !**
我的 无限 星星 !

我的无限之星！

[maɪ]['mju:zɪk] [fled] ! ”
**My music fled ! ”**
我的 音乐 逃亡 ! ”

我的音乐跑掉了！

“ ['i:v(ə)n][soʊ][wʌz; wəz][maɪn] , ” [ðə; ði]['wʊmən] [sed] .
**“ Even so was mine , ” the woman said .**
“ 甚至 所以 曾是 矿 , ” 这 女士 说 .

“我的也是，”女人说。

[ðen] ['wɪspəd] ['meri] : “ [tel] [ˌem 'i:] , [ðaʊ] ,
**Then whispered Mary : “ Tell me , thou ,**
然后 低声说道 玛丽 : “ 告诉 我 , 你 ,

然后玛丽低声说：“告诉我，你，

[ʌv; əv] [ðaɪn] .
**Of thine .**
的 你的 .

你的。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] :
**” And she :**
” 和 她 :

“而她：

“ [oʊ] , [maɪn] [wʌz; wəz]['roʊzi][æz; əz][ə; eɪ] [bug]
**“ O , mine was rosy as a boug**
“ 哦 , 矿 曾是 红润 作为 一个 布格

“哦，我的脸红得像个花苞。”

['blu:mɪŋ] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] , [sent] , ['sʌmhaʊ] ,
**Blooming with roses , sent , somehow ,**
盛开 和 玫瑰 , 发送 , 不知何故 ,

盛开的玫瑰，不知何故被送来

[tu:; tə] [blu:m] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
**To bloom for me !**
到 盛开 为了 我 !

为我绽放吧！

[hɪz; ɪz] ['ba:mi] ['fɪŋgərz] [left] [ə; eɪ] [θrɪl]
**His balmy fingers left a thrill**
他的 芳香 手指 左边 一个 刺激

他温暖的手指留下了令人心醉的触感

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [ðæt] [wɔ:mz] [ˌem 'i:] [stɪl] .
**Within my breast that warms me still .**
之内 我的 胸部 那 温暖 我 仍然 .

那份温暖依然在我胸中回荡。

” [ðen] [geɪzd] [ʃi:; ʃi] [daʊn] [sʌm; səm] ['wɪldər] , ['dɑ:rkər] ['aʊər] ,
**” Then gazed she down some wilder , darker hour ,**
” 然后 凝视 她 向下 一些 更狂野 , 较暗 小时 ,

然后她凝视着某个更加狂野、更加黑暗的时刻，

[ænd; ənd] [sed] , [wen] ['meri] ['kwestʃənd] , ['noʊɪŋ] [nɑ:t] ,
**And said , when Mary questioned , knowing not ,**
和 说 , 什么时候 玛丽 被质问 , 会心 不是 ,

当玛丽不知情地询问时，他说：

“ [hu:] [ɑ:rt] [ðaʊ] , ['mʌðər] [ʌv; əv][soʊ] [swi:t] [ə; eɪ] ['flaʊər] ? ”
**“ Who art thou , mother of so sweet a flower ? ”**
“ WHO 艺术 你 , 母亲 的 所以 甜的 一个 花 ? ”

“你是谁，如此甜美花朵的母亲？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [is'kæriət] .
**“ I am the mother of Iscariot .**
“ 我 是 这 母亲 的 伊斯卡里奥特 .

“我是加略人的母亲。”

〃 ['ægnəs] [li:]
**〃 AGNES LEE**
〃 阿格尼斯 李

“艾格尼丝·李

['esɪks]
**ESSEX**
埃塞克斯

埃塞克斯

[aɪ]
**I**
我

我

[ðaɪ] [hɪlz] [ɑ:r; ər] ['ni:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tɑ:rdi] [sprɪŋ] ,
**Thy hills are kneeling in the tardy spring ,**
你的 丘陵 是 跪着 在 这 迟迟 春天 ,

你的山峦在迟来的春天里屈膝，

[ænd; ənd] [weɪt] , [ɪn] - ['dʒent(ə)lnəs] ,
**And wait , in supplication's gentleness ,**
和 等待 , 在 - 温柔 ,

耐心等待，以恳求的温柔，

[ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
**The certain resurrection that shall bring**
这 肯定 复活 那 将 带来

那必然到来的复活将带来

[ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] ['vɜ:rdʒər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['neɪkɪdnəs] .
**A robe of verdure for their nakedness .**
一个 长袍 的 绿意盎然 为了 他们的 裸体 .

用翠绿的长袍遮蔽他们的赤身裸体。

[ðaɪ] ['pɜ:rfju:md] ['væliz] [wer] [ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] [dwel] ,
**Thy perfumed valleys where the twilights dwell ,**
你的 香 山谷 在哪里 这 黄昏 住 ,

你那芬芳的山谷，暮色栖息之处，

[ðaɪ] [fi:ldz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sʌnˌlaɪts] ['lɪvɪŋ] [kɔɪl]
**Thy fields within the sunlight's living coil**
你的 字段 之内 这 阳光 活的 线圈

你的田野沐浴在阳光的生命之环中

[naʊ] ['prɑ:mɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [swel] ,
**Now promise , while the veins of nature swell ,**
现在 承诺 , 尽管 这 静脉 的 自然 膨胀 ,

现在许下承诺，当大自然的脉搏涌动之时，

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['rekəmpens] [tu:; tə]['hju:mən] [tɔɪl] .
**Eternal recompense to human toil .**
永恒 补偿 到 人类 辛劳 .

人类辛勤劳作的永恒回报。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['faɪn(ə)l] [ʃeɪdz] [dɪ'pɑ:rt]
**And when the sunset's final shades depart**
和 什么时候 这 日落 最终的 色调 离开

当夕阳的最后一抹余晖消逝

[ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kəm'pli:tɪd] [bɜ:rθ]
**The aspiration to completed birth**
这 抱负 到 完全的 出生

对顺利分娩的渴望

[ɪz] [swiːt] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [æz; əz][ðə; ði][sɔːft] [terz] [stɑːrt] ,

| Is | sweet | and | silent | ; | as | the | soft | tears | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 甜的 | 和 | 沉默的 | ; | 作为 | 这 | 柔软的 | 眼泪 | 开始 | , |

温柔而静谧；当柔和的泪水开始涌出时，

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] ['wɑːntən][ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrθ]

| We | know | how | wanton | and | how | little | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 如何 | 放肆 | 和 | 如何 | 小的 | 值得 |

我们知道它有多么肆意妄为，价值有多么低微。

[ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt]

| Are | all | the | passions | of | our | bleeding | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 这 | 激情 | 的 | 我们的 | 出血 | 心 |

我们那颗流血的心的所有激情。

[ðæt] [veks][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| That | vex | the | awful | patience | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 烦恼 | 这 | 可怕 | 耐心 | 的 | 这 | 地球 | . |

这激怒了地球那可怕的耐心。

[iː]

| II |
|---|
| 二 |

二

[ðaɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði][lɑːrdʒ]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] [sʌn]

| Thine | are | the | large | winds | and | the | splendid | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦 | 是 | 这 | 大的 | 风 | 和 | 这 | 灿烂 | 太阳 |

大风和灿烂的阳光都属于你

['glʌtɪŋ] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

| Glutting | the | spread | of | heaven | to | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴饮暴食 | 这 | 传播 | 的 | 天堂 | 到 | 这 | 地面 |

将天堂的盛宴倾泻到地板上

[ʌv; əv] ['wɔːtərz] ['rɪðmɪk] [frʌm; frəm][fɑːr] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

| Of | waters | rhythmic | from | far | shore | to | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 水 | 节奏 | 从 | 远的 | 支撑 | 到 | 支撑 | , |

水流有节奏地从远岸流到近岸，

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ðə; ði][stɑːrz] , [rɪ'viːlɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| And | thine | the | stars | , | revealing | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 这 | 明星 | , | 揭示 | 一 | 经过 | 一 | , |

而你的星辰，一颗颗地显现出来，

[ðaɪn] [ðə; ði] [greɪv] , ['luːsnt] ['naɪts] [ə'blɪviən] ,

| Thine | the | grave | , | lucent | night's | oblivion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦 | 这 | 严重 | , | 明亮的 | 夜晚 | 遗忘 | , |

坟墓归你，璀璨夜色的遗忘归你，

[ðə; ði] ['tɔːni] [muːn] [ðæt] [weɪts] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [skaɪz] , —

| The | tawny | moon | that | waits | below | the | skies | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄褐色 | 月亮 | 那 | 等待 | 以下 | 这 | 天空 | , | — |

那轮黄褐色的月亮静静地挂在天边，——

[streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [ðæt] [smoʊt] [ðer; ðər] ['blɪstərd] [aɪz]

| Strange | as | the | dawn | that | smote | their | blistered | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 作为 | 这 | 黎明 | 那 | 猛击 | 他们的 | 起泡的 | 眼睛 |

如同黎明时分，那光芒刺痛了他们布满水泡的双眼，显得如此怪异。

[huː] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] ['kælvəri] [wen] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] .

| Who | watched | from | Calvary | when | the | Deed | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 观看 | 从 | 加略山 | 什么时候 | 这 | 契据 | 曾是 | 完毕 | . |

谁在髑髅地目睹了这一切的发生？

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ðə; ði] [gʊd] [braʊn] [ɜːrθ] [ðæt] [bɛəz] [ɪts] [brest]

| And | thine | the | good | brown | earth | that | bares | its | breast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 这 | 好的 | 棕色的 | 地球 | 那 | 裸露 | 它是 | 胸部 |

而你，拥有那露出胸膛的肥沃棕色土地

[tuː; tə] [ðaɪ] [bɪ'naɪn] [ɑːk'toʊbər] , [ðaɪn] [ðə; ði] [triːz]

| To | thy | benign | October | , | thine | the | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 良性 | 十月 | , | 你的 | 这 | 树木 |

致仁慈的十月，致你的树木

['lʌsti] [wɪð; wɪθ] [ 'fruːtidʒ ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] ['jɪrz] [rest] ;

| Lusty | with | fruitage | in | the | late | year's | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 色情 | 和 | 果实 | 在 | 这 | 晚的 | 年 | 休息 | ; |

晚年休眠期硕果累累；

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ðə; ði] [men] [huːz] @ [blʌd] [hæz; həz] ['glɔːrɪfaɪd]

| And | thine | the | men | whos | @ | blood | has | glorified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 这 | 男人 | 谁 | @ | 血 | 有 | 光荣的 |

而你的，是那些用鲜血荣耀的人。

[ðaɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] [ɪz] [dɪ'vaɪn] [di'kriːz] —

| Thy | name | with | Liberty | Is | divine | decrees | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姓名 | 和 | 自由 | 是 | 神圣的 | 法令 | — |

你的名与自由同在，这是神圣的旨意——

[ðə; ði] [men] [huː] [lʌvd] [ðaɪ] [sɔɪl] [ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] [daɪd] .

| The | men | who | loved | thy | soil | and | fought | and | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 喜爱 | 你的 | 土壤 | 和 | 战斗 | 和 | 死亡 | . |

那些热爱这片土地，为之战斗并牺牲的人们。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[tɔːrd] [ðaɪn] ['iːstərn] ['wɪndoʊ] [wen] [ðə; ði] [mɔːrn]

| Toward | thine | Eastern | window | when | the | morn |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 你的 | 东 | 窗户 | 什么时候 | 这 | 早晨 |

清晨，面向你的东方窗户

[stiːlz] [θruː] [ðə; ði] ['sɪlvər] [meʃ] [ʌv; əv] ['saɪlənt] [stɑːrz] ,

| Steals | through | the | silver | mesh | of | silent | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窃 | 通过 | 这 | 银 | 网 | 的 | 沉默的 | 明星 | , |

潜入寂静星辰的银色网中，

[aɪ] [kʌm] [ˌʌn'lɔːrəld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['strenjuəs] ['wɔrz]

| I | come | unlaurelled | from | the | strenuous | wars |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 未获赞誉的 | 从 | 这 | 费力的 | 战争 |

我从艰苦的战争中归来，却一无所有。

[wer] [men] [hæv; həv] [fɔːt] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [daɪd] [fər'lɔːrn] .

| Where | men | have | fought | and | wept | and | died | forlorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 男人 | 有 | 战斗 | 和 | 哭泣 | 和 | 死亡 | 绝望 | . |

那里曾有男人战斗、哭泣，最终孤独地死去。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɜːrli] [fiːldz] [ʌv; əv] [kɔːrn] ,

| But | here | , | across | the | early | fields | of | corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 穿过 | 这 | 早期的 | 字段 | 的 | 玉米 | , |

但是在这里，穿过这片初熟的玉米田，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['saɪləns] ['dwɛlɪθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ]

| The | living | silence | dwelleth | , | and | the | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活的 | 沉默 | 居住 | , | 和 | 这 | 灰色的 |

活着的寂静存在着，还有灰色

[swiːt] [ɜːrθ] - [mɪst] , [waɪl] [əˈfɑːr][ðə; ði] [lɪsp] [ʌv; əv] [spreɪ]

| Sweet | earth | - | mist | , | while | afar | the | lisp | of | spray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 地球 | - | 薄雾 | , | 尽管 | 远方 | 这 | 口齿不清 | 的 | 喷 |

甜美的泥土薄雾，远处传来轻柔的喷雾声

[briːðz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['traɪtənz] [hɔːrn] .

| Breathes | from | the | ocean | like | a | Triton's | horn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 从 | 这 | 海洋 | 喜欢 | 一个 | 海神特里同的 | 喇叭 | . |

如同海神特里同的号角般从海洋中呼吸。

['oʊpən] [ðaɪ] ['lætɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][geɪdʒ][ɪz] [wʌn]

| Open | thy | lattice | , | for | the | gage | is | won |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 你的 | 格子 | , | 为了 | 这 | 量规 | 是 | 韩元 |

打开你的栅栏，因为胜负已定。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['dʒɝːniːd] [ðoʊ] [ðə; ði] [dʌst]

| For | which | this | earth | has | journeyed | though | the | dust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 这 | 地球 | 有 | 旅程 | 尽管 | 这 | 灰尘 |

为此，这片土地穿越了尘埃。

[ʌv; əv] ['ʃætərd] ['sɪstəmz] , [koʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sʌn] ;

| Of | shattered | systems | , | cold | about | the | sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 破碎 | 系统 | , | 寒冷的 | 关于 | 这 | 太阳 | ; |

破碎的系统中，在太阳周围寒冷；

[ænd; ənd] [pruːvd] [baɪ][sɪn] , [baɪ] ['maɪti] [laɪvz; lɪvz] [ɪmˈpɜrld] ,

| And | proved | by | sin | , | by | mighty | lives | impearled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已证实 | 经过 | 罪 | , | 经过 | 强大的 | 生活 | 受威胁的 | , |

罪恶证明了这一点，强大的生命因此而受到威胁。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪz] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] : “ [taɪm] [ɪz][dʒʌst] ! ” —

| A | voice | cries | through | the | sunrise | : | “ | Time | is | Just | ! | ” | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 哭泣 | 通过 | 这 | 日出 | : | “ | 时间 | 是 | 只是 | ! | ” | — |

日出中传来一声呐喊：“时间是公正的！”

[ænd; ənd] [fɔːlz] [laɪk] [duː] ['gɑːdz] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld]

| And | falls | like | dew | God's | pity | on | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瀑布 | 喜欢 | 露 | 神的 | 遗憾 | 在 | 这 | 世界 |

如同露珠般落下，那是上帝对世界的怜悯。

[dʒɔːrdʒ] ['kæbət] [lɑːdʒ]

| GEORGE | CABOT | LODGE |
|---|---|---|
| 乔治 | 卡伯特 | 小屋 |

乔治·卡伯特旅馆

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv]

| THE | SONG | OF | THE | WAVE |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 海浪 |

波涛之歌

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] !

| This | is | the | song | of | the | wave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 海浪 | ! |

这是海浪之歌！

[ðə; ði] ['maɪti] [wʌn] !

| The | mighty | one | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | 一 | ! |

伟大的那一个！

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['saɪləns] , ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [saʊnd] :

| Child | of | the | soul | of | silence | , | beating | the | air | to | sound | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 的 | 这 | 灵魂 | 的 | 沉默 | , | 殴打 | 这 | 空气 | 到 | 声音 | : |

寂静之魂之子，敲击空气发出声音：

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['terər] , [æz; əz][ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] ,
**White as a live terror , as a drawn sword ,**
白色的 作为 一个 居住 恐怖 , 作为 一个 绘制 剑 ,

白色如同活生生的恐怖，如同拔出的利剑，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪv] .
**This is the wave .**
这 是 这 海浪 .

这就是浪潮。

[iː]
**II**
三
二

二

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] , [ðə; ði] [waɪt] - [meɪnd] [stiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst]
**This is the song of the wave , the white - maned steed of the Tempest**
这 是 这 歌曲 的 这 海浪 , 这 白色的 - 有人 骏马 的 这 暴风雨

这是海浪之歌，是暴风雨中白鬃骏马的歌声。

[huːz] [veɪnz] [ɑːr; ər]['swoʊlən][wɪð; wɪθ][laɪf] ,
**Whose veins are swollen with life ,**
谁 静脉 是 肿 和 生活 ,

他们的血管因生命而肿胀，

[ɪn] [huːz] [flæŋks] [ə'baɪd][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] .
**In whose flanks abide the four winds .**
在 谁 侧翼 遵守 这 四 风 .

四风在其两侧盘旋。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪv] .
**This is the wave .**
这 是 这 海浪 .

这就是浪潮。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] !
**This is the song of the wave !**
这 是 这 歌曲 的 这 海浪 !

这是海浪之歌!

[ðə; ði] [dɑːn] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
**The dawn leaped out of the sea**
这 黎明 跳跃 出去 的 这 海

黎明从海中跃出

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] [leɪ] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvər] [ʃiːld] ,
**And the waters lay smooth as a silver shield ,**
和 这 水 躺 光滑的 作为 一个 银 盾 ,

水面平静如银色的盾牌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] - ['reɪz] [smoʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] [laɪk][ə; eɪ]['goʊldən] [sɔːrd] .
**And the sun - rays smote on the waters like a golden sword .**
和 这 太阳 - 射线 猛击 在 这 水 喜欢 一个 金的 剑 .

阳光像金色的利剑一样划破水面。

[ðen] [ə; eɪ] [wɪnd] [bluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
**Then a wind blew out of the morning**
然后 一个 风 吹 出去 的 这 早晨

随后，一阵晨风吹来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] ['rʌsld]

| And | the | waters | rustled |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | 沙沙作响 |

水面沙沙作响

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [wʌz; wəz][bɔːrn] !

| And | the | wave | was | born | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海浪 | 曾是 | 出生 | ! |

于是，浪潮诞生了!

[ˌaɪ 'viː]

**IV**

第四

第四

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] !

| This | is | the | song | of | the | wave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 海浪 | ! |

这是海浪之歌!

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn]

| The | wind | blew | out | of | the | noon |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 吹 | 出去 | 的 | 这 | 中午 |

正午的风吹了过来

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [siː] - [bɜːrdz][laɪk] ['drɪvn] [foʊm]

| And | the | white | sea | - | birds | like | driven | foam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | 海 | - | 鸟类 | 喜欢 | 驱动 | 泡沫 |

而白色的海鸟则像被冲刷过的泡沫。

[wɪŋd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][skaɪ]

| Winged | in | from | the | ocean | that | lay | beyond | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有翅膀的 | 在 | 从 | 这 | 海洋 | 那 | 躺 | 超过 | 这 | 天空 |

从天际之外的海洋飞来

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][wʌz; wəz] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,

| And | the | face | of | the | waters | was | barred | with | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 水 | 曾是 | 禁止 | 和 | 白色的 | , |

水面被白色所笼罩，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd] ['meni] ['brʌðərz] ,

| For | the | wave | had | many | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 海浪 | 有 | 许多 | 兄弟 | , |

因为波浪有很多兄弟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] !

| And | the | wave | was | strong | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海浪 | 曾是 | 强的 | ! |

海浪很大!

[viː]

**V**

V

V

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] !

| This | is | the | song | of | the | wave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 海浪 | ! |

这是海浪之歌!

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset]

| The | wind | blew | out | of | the | sunset |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 吹 | 出去 | 的 | 这 | 日落 |

风从落日中吹来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [west] [wʌz; wəz]['lʊrɪd][æz; əz] [hel] .

| And | the | west | was | lurid | as | Hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 西方 | 曾是 | 骇人的 | 作为 | 地狱 | . |

而西部则丑陋不堪，如同地狱一般。

[ðə; ðɪ] [blæk] [klaʊdz] [kloʊzd] [laɪk] [ə; eɪ] [tuːm] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ded] .

| The | black | clouds | closed | like | a | tomb | , | for | the | sun | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 云 | 关闭 | 喜欢 | 一个 | 墓 | , | 为了 | 这 | 太阳 | 曾是 | 死的 | . |

黑云密布，如同坟墓一般，因为太阳已经死了。

[ðen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [smoʊt] [fʊl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

| Then | the | wind | smote | full | as | the | breath | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 风 | 猛击 | 满的 | 作为 | 这 | 气息 | 的 | 上帝 | , |

随后狂风骤起，如同上帝的气息一般。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪv] [kɔːld] [tuː; tə][ɪts] ['brʌðərz] ,

| And | the | wave | called | to | its | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海浪 | 称为 | 到 | 它是 | 兄弟 | , |

海浪呼唤着它的兄弟们，

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [krest] [ʌv; əv][laɪf] !

| “ | This | is | the | crest | of | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 这 | 波峰 | 的 | 生活 | ! |

这是人生的巅峰!

” ['vaɪ, 'viː]

| ” | VI |
|---|---|
| ” | 六年级 |

VI

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪv] , [ðæt] ['raɪzɪz][tuː; tə] [fɔːl] ,

| This | is | the | song | of | the | wave | , | that | rises | to | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 海浪 | , | 那 | 上升 | 到 | 落下 | , |

这是波浪之歌，它升起又落下。

['raɪzɪz][ə; eɪ] [ʃɪr] [griːn] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv] [glæs]

| Rises | a | sheer | green | wall | like | a | barrier | of | glass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 一个 | 透明 | 绿色的 | 墙 | 喜欢 | 一个 | 障碍 | 的 | 玻璃 |

一道陡峭的绿色墙体拔地而起，宛如一道玻璃屏障。

[ðæt] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] .

| That | has | caught | the | soul | of | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 捕捉 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 月光 | . |

它捕捉到了月光的灵魂。

[kɔːt] [ænd; ənd] ['prɪzənd] [ðə; ðɪ] [muːn] - [biːmz] ;

| Caught | and | prisoned | the | moon | - | beams | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 和 | 被监禁 | 这 | 月亮 | - | 光束 | ; |

捕捉并囚禁了月光；

[ɪts] [edʒ] [ɪz] ['frɪtəd] [tuː; tə] [foʊm] .

| Its | edge | is | frittered | to | foam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 边缘 | 是 | 油炸 | 到 | 泡沫 | . |

它的边缘被炸得酥脆起泡。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪv] !

| This | is | the | wave | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 海浪 | ! |

这就是浪潮!

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

| VII |
|---|
| 七 |

第七章

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] , [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [fɔːlz] —

| This | is | the | song | of | the | wave | , | of | the | wave | that | falls | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 海浪 | , | 的 | 这 | 海浪 | 那 | 瀑布 | — |

这是海浪之歌，是落下的海浪之歌——

[waɪld][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [deɪ] - [goʊld] [bloʊn] [θruː] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]

| Wild | as | a | burst | of | day | - | gold | blown | through | the | colours | of | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 作为 | 一个 | 爆裂 | 的 | 天 | - | 金子 | 吹 | 通过 | 这 | 颜色 | 的 | 早晨 |

如同晨曦中迸发的金色光芒，狂野而绚烂。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvəz] [tuː; tə] ['ɪnfɪnət] ['ætəmz] [ʌp][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [stiːp] [ʌv; əv][sænd] .

| It | shivers | to | infinite | atoms | up | the | rumbling | steep | of | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 颤抖 | 到 | 无限 | 原子 | 向上 | 这 | 隆隆声 | 陡 | 的 | 沙 | . |

它颤抖着化作无数原子，沿着隆隆作响的陡峭沙丘向上攀升。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪv] .

| This | is | the | wave | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 海浪 | . |

这就是浪潮。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| VIII |
|---|
| 八 |

第八

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] .

| This | is | the | song | of | the | wave | that | died | in | the | fullness | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 海浪 | 那 | 死亡 | 在 | 这 | 饱腹感 | 的 | 生活 | . |

这是生命鼎盛时期消逝的浪潮之歌。

[ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [ðɪs] , [ðæt] ['lævɪʃt] [ɪts][lɑːr'dʒes][ʌv; əv] [streŋθ]

| The | prodigal | this | , | that | lavished | its | largess | of | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浪子 | 这 | , | 那 | 慷慨的 | 它是 | 慷慨 | 的 | 力量 |

这位挥霍无度的浪子，倾尽全力，展现其慷慨。

[ɪn][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] .

| In | the | lust | of | attainment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 欲望 | 的 | 素养 | . |

在对成就的渴望中。

['eɪmɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [tuː] [haɪ] ,

| Aiming | at | things | for | Heaven | too | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞄准 | 在 | 事物 | 为了 | 天堂 | 也 | 高的 | , |

把目标定得太高，以至于无法达到天堂的高度。

[ʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [streŋθ] .

| Sure | in | the | pride | of | life | , | in | the | richness | of | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 在 | 这 | 自豪 | 的 | 生活 | , | 在 | 这 | 丰富 | 的 | 力量 | . |

对生命的骄傲充满信心，对力量的充沛充满信心。

[soʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [haɪt] , [tɪl] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [faʊnd] :

| So | tried | it | the | impossible | height | , | till | the | end | was | found | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 尝试 | 它 | 这 | 不可能的 | 高度 | , | 直到 | 这 | 结尾 | 曾是 | 成立 | : |

于是，我尝试攀登不可能的高度，直到到达终点：

[wer] ['ɛndz][ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [jəːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːrz] ,

| Where | ends | the | soul | that | yearns | for | the | fillet | of | morning | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 结束 | 这 | 灵魂 | 那 | 渴望 | 为了 | 这 | 鱼片 | 的 | 早晨 | 明星 | , |

那渴望晨星之肉的灵魂，最终会走向何方？

[ðə; ði] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [wɜːrld] ,

| The | soul | in | the | toils | of | the | journeying | worlds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 在 | 这 | 辛勤劳作 | 的 | 这 | 旅程 | 世界 | , |

在漂泊世界的辛劳中，灵魂

[huːz] [aɪ] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

| **Whose** | **eye** | **is** | **filled** | **with** | **the** | **Image** | **of** | **God** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 眼睛 | 是 | 已填 | 和 | 这 | 图像 | 的 | 上帝 | , |

谁的眼中充满了上帝的形象，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɪz] [deθ] !

| **And** | **the** | **end** | **is** | **Death** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结尾 | 是 | 死亡 | ! |

而结局就是死亡！

[dʒɔːrdʒ] ['kæbət] [lɑːdʒ]

| **GEORGE** | **CABOT** | **LODGE** |
|---|---|---|
| 乔治 | 卡伯特 | 小屋 |

乔治·卡伯特旅馆

[friː'meə(r)]

**FRIMAIRE**

弗里迈尔

弗里梅尔

['dɪrɪst] , [wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk] [tuː] ['flaʊərz]

| **Dearest** | **,** | **we** | **are** | **like** | **two** | **flowers** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 我们 | 是 | 喜欢 | 二 | 花朵 |

亲爱的，我们就像两朵花。

['bluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| **Blooming** | **in** | **the** | **garden** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 盛开 | 在 | 这 | 花园 | , |

花园里盛开的花朵

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['æstər] ['flaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [wʌn]

| **A** | **purple** | **aster** | **flower** | **and** | **a** | **red** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 紫色的 | 紫菀 | 花 | 和 | 一个 | 红色的 | 一 |

一朵紫色的紫菀花和一朵红色的紫菀花

['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] ['wɪðərd] [ˌdesə'leɪʃn] .

| **Standing** | **alone** | **in** | **a** | **withered** | **desolation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 独自的 | 在 | 一个 | 干枯 | 荒凉 | . |

孤零零地伫立在一片荒凉的废墟中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 马萨诸塞州诗人选集(Anthology of Massachusetts Poets)


[ðə; ði] ['gɑːrdn] [plænts] [ɑːr; ər] ['ʃætərd] [ænd; ənd] ['siːdɪd] ,

| **The** | **garden** | **plants** | **are** | **shattered** | **and** | **seeded** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 植物 | 是 | 破碎 | 和 | 播种 | , |

花园里的植物被掰碎并播种，

[wʌn] ['brɪt(ə)l] [liːf] [skreɪps] [ə'genst] [ə'nʌðər] ,

| **One** | **brittle** | **leaf** | **scrapes** | **against** | **another** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 脆 | 叶子 | 刮伤 | 反对 | 其他 | , |

一片枯叶与另一片枯叶摩擦，

['fɪdlɪŋ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ petlz ] .

| **Fiddling** | **echoes** | **of** | **a** | **rush** | **of** | **petals** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉琴 | 回声 | 的 | 一个 | 匆忙 | 的 | 花瓣 | . |

花瓣飘落时发出轻柔的回响。

[naʊ] ['oʊnli] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ['nɑːdɪŋ] [tə'geðər] .

| **Now** | **only** | **you** | **and** | **I** | **nodding** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 仅有的 | 你 | 和 | 我 | 点头 | 一起 | . |

现在只有你我互相点头了。

['meni] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] ['feɪdɪd] .

| **Many** | **were** | **with** | **us** | **;** | **they** | **have** | **all** | **faded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 是 | 和 | 我们 | ; | 他们 | 有 | 全部 | 褪色 | . |

许多曾经与我们在一起的人，如今都已离我们而去。

['oʊnli] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] ,

| **Only** | **we** | **are** | **purple** | **and** | **crimson** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我们 | 是 | 紫色的 | 和 | 赤红 | , |

只有我们是紫红色的，

['oʊnli] [wiː; wi] [ɪn] [ðə; ði] [duː] - [klɪr] ['mɔːrnɪŋz] ,

| **Only** | **we** | **in** | **the** | **dew** | **-** | **clear** | **mornings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我们 | 在 | 这 | 露 | - | 清除 | 早晨 | , |

只有在清澈露水的早晨，我们才能看到这一切。

['smɑːrtn] ['ɪntuː] ['kʌlər] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] .

| **Smarten** | **into** | **color** | **as** | **the** | **sun** | **rises** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 智能 | 进入 | 颜色 | 作为 | 这 | 太阳 | 上升 | . |

随着太阳升起，万物焕发出色彩。

[wen] [aɪ] ['skersli] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] ['muːnlaɪt] ,

| **When** | **I** | **scarcely** | **see** | **you** | **in** | **the** | **flat** | **moonlight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 几乎 | 看 | 你 | 在 | 这 | 平坦的 | 月光 | , |

当我在昏暗的月光下几乎看不见你的时候，

[ænd; ənd] ['leɪtər] [wen] [maɪ] [koʊld] [ruːts] ['taɪt(ə)n] ,

| **And** | **later** | **when** | **my** | **cold** | **roots** | **tighten** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 什么时候 | 我的 | 寒冷的 | 根 | 拧紧 | , |

后来，当我冰冷的根须紧紧扎根时，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] ,

| **I** | **am** | **anxious** | **for** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 焦虑的 | 为了 | 早晨 | , |

我盼望着早晨的到来。

[aɪ] ['kænɑːt] [rest] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .

| I | cannot | rest | in | fear | of | what | may | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 休息 | 在 | 害怕 | 的 | 什么 | 可能 | 发生 | . |

我害怕可能发生的事情，所以无法安心。

[juː; jʊ][ɔːr][aɪ] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

| You | or | I | — | and | I | am | a | coward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 或者 | 我 | — | 和 | 我 | 是 | 一个 | 懦夫 | . |

你或我——而我是个懦夫。

['ʃʊrli] [frɔːst] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] .

| Surely | frost | should | take | the | crimson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 霜 | 应该 | 拿 | 这 | 赤红 | . |

霜冻理应带走这抹绯红。

['pɜːrp(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['faɪnər] ['kʌlər] ,

| Purple | is | a | finer | color | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 紫色的 | 是 | 一个 | 更精细 | 颜色 | , |

紫色是一种更雅致的颜色。

['veri] ['splendɪd] [ɪn] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

| Very | splendid | in | isolation | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 灿烂 | 在 | 隔离 | . |

单独来看非常出色。

[soʊ][wiː; wi][nɑːd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['broʊkən]

| So | we | nod | above | the | broken |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 点头 | 多于 | 这 | 破碎的 |

所以我们对着破碎的天空点头致意。

[stemz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['ɔːlmoʊst] [rɔtid] .

| Stems | of | flowers | almost | rotted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 茎 | 的 | 花朵 | 几乎 | 腐烂的 | . |

花茎几乎腐烂了。

['meni] ['mɔːrnɪŋz] [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] [naʊ]

| Many | mornings | there | cannot | be | now |
|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 早晨 | 那里 | 不能 | 是 | 现在 |

现在不可能有很多个早晨了。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] .

| For | us | both | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 两个都 | . |

对我们俩来说。

[ɑː] , [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

| Ah | , | Dear | , | I | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 亲爱的 | , | 我 | 爱 | 你 | ! |

啊，亲爱的，我爱你!

['eɪmi] ['loʊəl]

| AMY | LOWELL |
|---|---|
| 艾米 | 洛厄尔 |

艾米·洛厄尔

['pætərn]

| PATTERNS |
|---|
| 图案 |

图案

[aɪ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] ,

| I | walk | down | the | garden | paths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 走 | 向下 | 这 | 花园 | 路径 | , |

我沿着花园小径走着，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dæfədɪlz]
**And** **all** **the** **daffodils**
和 全部 这 水仙花

还有所有的水仙花

[ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skwɪl] .
**Are** **blowing** **,** **and** **the** **bright** **blue** **squills** **.**
是 吹 , 和 这 明亮的 蓝色的 海葱 .

风吹拂着，还有明亮的蓝色海葱。

[aɪ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] ['pætərnd] ['gɑːrdn] [pæðz]
**I** **walk** **down** **the** **patterned** **garden** **paths**
我 走 向下 这 图案 花园 路径

我沿着花纹花园小径漫步。

[ɪn][maɪ] [stɪf] , [broʊ'keɪdɪd] [gaʊn] .
**In** **my** **stiff** **,** **brocaded** **gown** **.**
在 我的 僵硬的 , 锦缎 袍 .

我穿着那件硬挺的锦缎长袍。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['paʊdərd] [her] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [fæn] ,
**With** **my** **powdered** **hair** **and** **jewelled** **fan** **,**
和 我的 粉末状 头发 和 珠宝 扇子 ,

我扑着粉的头发，拿着镶满珠宝的扇子，

[aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rer]
**I** **too** **am** **a** **rare**
我 也 是 一个 稀有的

我也是一个罕见的

['pætərn] .
**Pattern** **.**
图案 .

图案。

[æz; əz][aɪ]['wɑːndər] [daʊn]
**As** **I** **wander** **down**
作为 我 漫步 向下

当我漫步而下

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] .
**The** **garden** **paths** **.**
这 花园 路径 .

花园小径。

[maɪ] [dres] [ɪz] ['rɪtʃli] ['fɪgjərd] ,
**My** **dress** **is** **richly** **figured** **,**
我的 裙子 是 丰富 想 ,

我的裙子图案非常华丽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn]
**And** **the** **train**
和 这 火车

还有火车

[meɪks] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [steɪn]
**Makes** **a** **pink** **and** **silver** **stain**
制作 一个 粉色的 和 银 弄脏

会留下粉红色和银色的污渍

[ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪft]
**On** **the** **gravel** **,** **and** **the** **thrift**
在 这 碎石 , 和 这 节约

在砾石上，还有那棵节俭的树

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdərz] .

| **Of** | **the** | **borders** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 边界 | . |

关于边界。

[dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['fæʃ(ə)n] ,

| **Just** | **a** | **plate** | **of** | **current** | **fashion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 盘子 | 的 | 当前的 | 时尚 | , |

只是一盘当下流行的菜肴，

['trɪpɪŋ] [baɪ][ɪn] [haɪ] - [hiːld] , ['rɪbən] [ʃuːz] .

| **Tripping** | **by** | **in** | **high** | **-** | **heeled** | **,** | **ribboned** | **shoes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绊倒 | 经过 | 在 | 高的 | - | 高跟鞋 | , | 丝带 | 鞋 | . |

穿着系着丝带的高跟鞋，摇曳生姿。

[nɑːt][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] ['eniwer] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

| **Not** | **a** | **softness** | **anywhere** | **about** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 柔软 | 任何地方 | 关于 | 我 | , |

我身上没有一丝柔情可言。

['oʊnli][ə; eɪ] [weɪl] - [boʊn][ænd; ənd][broʊ'keɪd] .

| **Only** | **a** | **whale** | **-** | **bone** | **and** | **brocade** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 鲸 | - | 骨 | 和 | 锦缎 | . |

只有一根鲸骨和一块锦缎。

[ænd; ənd][aɪ] [sɪŋk] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]

| **And** | **I** | **sink** | **on** | **a** | **seat** | **in** | **the** | **shade** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 下沉 | 在 | 一个 | 座位 | 在 | 这 | 阴影 |

我瘫坐在树荫下的长椅上。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪm] [triː] .

| **Of** | **a** | **lime** | **tree** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 酸橙 | 树 | . |

菩提树的。

[fɔːr; fər][maɪ] ['pæʃ(ə)n]

| **For** | **my** | **passion** |
|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 热情 |

出于我的热情

['wɔrz] [ə'genst] [ðə; ði] [stɪf] [broʊ'keɪd] .

| **Wars** | **against** | **the** | **stiff** | **brocade** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 反对 | 这 | 僵硬的 | 锦缎 | . |

与僵硬锦缎的战争。

[ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] [skwɪl]

| **The** | **daffodils** | **and** | **squills** |
|---|---|---|---|
| 这 | 水仙花 | 和 | 海葱 |

水仙花和海葱

['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] [briːz]

| **Flutter** | **in** | **the** | **breeze** |
|---|---|---|---|
| 扑 | 在 | 这 | 微风 |

随风飘动

[æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .

| **As** | **they** | **please** | **.** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 请 | . |

随他们便。

[ænd; ənd][aɪ] [wiːp] ;

| **And** | **I** | **weep** | **;** |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 哭泣 | ; |

我哭了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪm] [triː] [ɪz][ɪn] ['blɑːsəm]

| For | the | lime | tree | is | in | blossom |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 酸橙 | 树 | 是 | 在 | 开花 |

因为菩提树正在开花。

[ænd; ənd][wʌn] [smɔːl] ['flaʊər] [hæz; həz] [drɑːpt] [ə'pɑːn][maɪ] ['bʊzəm] .

| And | one | small | flower | has | dropped | upon | my | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 小的 | 花 | 有 | 掉落 | 之上 | 我的 | 怀 | . |

一朵小花落在了我的胸前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv]

| And | the | splashing | of | waterdrops |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 溅起水花 | 的 | 水滴 |

还有水滴飞溅的声音

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['faʊnt(ə)n]

| In | the | marble | fountain |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大理石 | 喷泉 |

在大理石喷泉里

[kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] .

| Comes | down | the | garden | paths | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 向下 | 这 | 花园 | 路径 | . |

沿着花园小径走下来。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['nevər] ['stɑːps] .

| The | dripping | never | stops | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 滴落 | 绝不 | 停止 | . |

水滴从未停止过。

[ˌʌndər'niːθ] [maɪ] ['stɪfnd] [gaʊn]

| Underneath | my | stiffened | gown |
|---|---|---|---|
| 下 | 我的 | 僵硬 | 袍 |

在我僵硬的长袍下

[ɪz][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['beɪs(ə)n] ,

| Is | the | softness | of | a | woman | bathing | in | a | marble | basin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 柔软 | 的 | 一个 | 女士 | 洗澡 | 在 | 一个 | 大理石 | 盆地 | , |

女人在大理石盆中沐浴时的柔和触感，

[ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hedʒz] [groʊn]

| A | basin | in | the | midst | of | hedges | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盆地 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 对冲 | 生长 |

篱笆中间的一个水池

[soʊ] [θɪk] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['haɪdɪŋ] ,

| So | thick | , | she | cannot | see | her | lover | hiding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 厚的 | , | 她 | 不能 | 看 | 她 | 情人 | 隐藏 | , |

她脸色太厚，竟然看不见躲藏的爱人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['gesɪz] [hiː; hi][ɪz] [nɪr] ,

| But | she | guesses | he | is | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 猜测 | 他 | 是 | 靠近 | , |

但她猜他就在附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

| And | the | sliding | of | the | water |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 滑动 | 的 | 这 | 水 |

以及水的滑行

[siːmz] [ðə; ði] ['stroʊkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr]

| Seems | the | stroking | of | a | dear |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 这 | 抚摸 | 的 | 一个 | 亲爱的 |

仿佛在抚摸一只爱人

[hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
**Hand upon her .**
手 之上 她 .

把手放在她身上。

[wʌt] [ɪz] [ˈsʌmər] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [broʊˈkeɪdɪd] [gaʊn] !
**What is Summer in a fine brocaded gown !**
什么 是 夏天 在 一个 美好的 锦缎 袍 !

夏天穿上华丽的锦缎礼服是什么感觉!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
**I should like to see it lying in a heap upon the ground .**
我 应该 喜欢 到 看 它 说谎 在 一个 堆 之上 这 地面 .

我倒想看看它倒在地上变成一堆的样子。

[ɔːl] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ˈkrʌmpld] [ʌp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
**All the pink and silver crumpled up upon the ground .**
全部 这 粉色的 和 银 皱巴巴的 向上 之上 这 地面 .

所有的粉色和银色都皱巴巴地散落在地上。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [æz; əz][aɪ][ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] ,
**I would be the pink and silver as I ran along the paths ,**
我 会 是 这 粉色的 和 银 作为 我 跑 沿着 这 路径 ,

我沿着小路奔跑时，会变成粉色和银色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈstʌmb(ə)l][ˈæftər] ,
**And he would stumble after ,**
和 他 会 绊倒 后 ,

然后他会跌跌撞撞地走下去，

[bɪˈwɪldərd] [baɪ][maɪ] [ˈlæftər] .
**Bewildered by my laughter .**
困惑 经过 我的 笑声 .

被我的笑声弄得不知所措。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ˈflæʃɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hɪlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbʌklz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
**I should see the sun flashing from his sword hilt and the buckles on his**
我 应该 看 这 太阳 闪烁 从 他的 剑 剑柄 和 这 扣环 在 他的
[ʃuːz] .
**shoes .**
鞋 .

我应该能看到阳光从他的剑柄和鞋子的搭扣上闪闪发光。

[aɪ] [wʊd] [tʃuːz]
**I would choose**
我 会 选择

我会选择

[tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpætərnd] [pæðz] ,
**To lead him in a maze along the patterned paths ,**
到 带领 他 在 一个 迷宫 沿着 这 图案 路径 ,

为了引导他沿着迷宫中预设的路径前进，

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [meɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhevi] - [ˈbuːtɪd] [ˈlʌvər] ,
**A bright and laughing maze for my heavy - booted lover ,**
一个 明亮的 和 笑 迷宫 为了 我的 重的 - 已启动 情人 ,

为我那穿着厚重靴子的爱人准备的明亮而充满欢笑的迷宫，

[tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
**Till he caught me in the shade ,**
直到 他 捕捉 我 在 这 阴影 ,

直到他在阴凉处发现了我，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] [bruːzd] [maɪ]['bɑːdi][æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [ˌem 'iː] ,

| And | the | buttons | of | his | waistcoat | bruised | my | body | as | he | clasped | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 按钮 | 的 | 他的 | 马甲 | 瘀伤 | 我的 | 身体 | 作为 | 他 | 紧握 | 我 | , |

他搂着我的时候，背心的纽扣硌得我身上生疼。

['eɪkɪŋ] , ['meltɪŋ] , [ˌʌnə'freɪd] .

| Aching | , | melting | , | unafraid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | , | 融化 | , | 无所畏惧 | . |

疼痛，融化，无所畏惧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndrɔps] ,

| With | the | shadows | of | the | leaves | and | the | sundrops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树叶 | 和 | 这 | 阳光 | , |

树叶的阴影和阳光洒下的光影，

[ænd; ənd][ðə; ði] [plɔpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

| And | the | plopping | of | the | waterdrops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 扑通一声 | 的 | 这 | 水滴 | , |

还有水滴落落的噗通声。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [ˌæftər'nuːn] —

| All | about | us | in | the | open | afternoon | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | 我们 | 在 | 这 | 打开 | 下午 | — |

整个下午都围绕着我们——

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [laɪk] [tuː; tə] [swuːn]

| I | am | very | like | to | swoon |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 喜欢 | 到 | 昏厥 |

我很容易晕倒

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [broʊ'keɪd] ,

| With | the | weight | of | this | brocade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 锦缎 | , |

这块锦缎很重，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [sifts] [θruː] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

| For | the | sun | sifts | through | the | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 太阳 | 筛子 | 通过 | 这 | 阴影 | . |

阳光透过阴影洒下来。

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['blɑːsəm]

| Underneath | the | fallen | blossom |
|---|---|---|---|
| 下 | 这 | 倒下 | 开花 |

在凋落的花朵之下

[ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ,

| In | my | bosom | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 怀 | , |

在我胸中，

[ɪz][ə; eɪ] ['letər] [aɪ][hæv; həv][hɪd] .

| Is | a | letter | I | have | hid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 信 | 我 | 有 | 隐藏 | . |

这是我藏起来的一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['raɪdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] .

| It | was | brought | to | me | this | morning | by | a | rider | from | the | Duke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 带来 | 到 | 我 | 这 | 早晨 | 经过 | 一个 | 骑士 | 从 | 这 | 公爵 | . |

今天早上，一位来自公爵府的骑手把它送给了我。

“ ['mædəm] , [wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [lɔːrd] ['hɑːrˌtwɛl]

| “ | Madam | , | we | regret | to | inform | you | that | Lord | Hartwell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 女士 | , | 我们 | 后悔 | 到 | 通知 | 你 | 那 | 主 | 哈特韦尔 |

夫人，我们很遗憾地通知您，哈特韦尔勋爵

[daɪd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ['θɜːrzdeɪ] - .
**Died** **in** **action** **Thursday** **sen'night** **.**
死亡 在 行动 周四 - .

周四晚阵亡。

" [æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] .
**"** **As** **I** **read** **it** **in** **the** **white** **morning** **sunlight** **.**
" 作为 我 读 它 在 这 白色的 早晨 阳光 .

“我在清晨的阳光下读着它。”

[ðə; ði] ['letərz] [skwɜːmd] [laɪk] [sneɪks] .
**The** **letters** **squirmed** **like** **snakes** **.**
这 信件 扭动着身子 喜欢 蛇 .

这些字母像蛇一样蠕动。

“ ['eni] ['ænsər] , ['mædəm] , " [sed] [maɪ] ['fʊtmən] .
**“** **Any** **answer** **,** **Madam** **,** **"** **said** **my** **footman** **.**
“ 任何 回答 , 女士 , " 说 我的 男仆 .

“夫人，您有什么回答吗？”我的侍从说道。

“ [noʊ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
**“** **No** **,** **"** **I** **told** **him** **.**
“ 不 , " 我 讲述 他 .

“不，”我告诉他。

“ [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [teɪks] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .
**“** **See** **that** **the** **messenger** **takes** **some** **refreshment** **.**
“ 看 那 这 信使 需要 一些 清爽 .

“确保信使吃点东西休息一下。”

[noʊ] , [noʊ] ['ænsər] .
**No** **,** **no** **answer** **.**
不 , 不 回答 .

没有回答。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
**"** **And** **I** **walked** **into** **the** **garden** **,**
" 和 我 步行 进入 这 花园 ,

于是我走进了花园，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pætərnd] [pæðz] ,
**Up** **and** **down** **the** **patterned** **paths** **,**
向上 和 向下 这 图案 路径 ,

沿着图案化的小路上下走动，

[ɪn][maɪ] [stɪf] , [kə'rekt] [broʊ'keɪd] .
**In** **my** **stiff** **,** **correct** **brocade** **.**
在 我的 僵硬的 , 正确的 锦缎 .

我穿着笔挺的锦缎。

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [stʊd] [ʌp] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
**The** **blue** **and** **yellow** **flowers** **stood** **up** **proudly** **in** **the** **sun** **,**
这 蓝色的 和 黄色的 花朵 站立 向上 自豪地 在 这 太阳 ,

蓝黄相间的花朵在阳光下骄傲地挺立着。

[iːtʃ] [wʌn] .
**Each** **one** **.**
每个 一 .

每一个。

[aɪ] [stʊd] ['ʌpraɪt] [tuː] ,
**I** **stood** **upright** **too** **,**
我 站立 直立 也 ,

我也站直了身子。

[held] ['rɪdʒɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pætərn]
**Held** **rigid** **to** **the** **pattern**
握住 死板的 到 这 图案

严格按照图案执行

[baɪ][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][maɪ] [gaʊn] .
**By** **the** **stiffness** **of** **my** **gown** **.**
经过 这 刚性 的 我的 袍 .

因为我的长袍很硬。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [wɔːkt] ,
**Up** **and** **down** **I** **walked** **,**
向上 和 向下 我 步行 ,

我来回走动，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
**Up** **and** **down** **.**
向上 和 向下 .

上下。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
**In** **a** **month** **he** **would** **have** **been** **my** **husband** **,**
在 一个 月 他 会 有 到过 我的 丈夫 ,

再过一个月他就是我的丈夫了。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [hɪr] , [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [laɪm] ,
**In** **a** **month** **,** **here** **,** **underneath** **this** **lime** **,**
在 一个 月 , 这里 , 下 这 酸橙 ,

一个月后，就在这里，在这片石灰树下，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [broʊk] [ðə; ði] ['pætərn] ;
**We** **would** **have** **broke** **the** **pattern** **;**
我们 会 有 打破 这 图案 ;

我们本可以打破这种模式；

[hiː; hi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
**He** **for** **me** **,** **and** **I** **for** **him** **,**
他 为了 我 , 和 我 为了 他 ,

他为我，我也为他。

[hiː; hi][æz; əz]['kɜːrn(ə)l] , [aɪ][æz; əz]['leɪdi] ,
**He** **as** **Colonel** **,** **I** **as** **lady** **,**
他 作为 上校 , 我 作为 女士 ,

他扮演上校，我扮演女士，

[ɑːn] [ðɪs] ['ʃeɪdi] [siːt] .
**On** **this** **shady** **seat** **.**
在 这 阴凉 座位 .

在这张阴凉的座位上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪm]
**He** **had** **a** **whim**
他 有 一个 一时兴起

他一时兴起

[ðæt] ['sʌnlaɪt] ['kærid] ['blesɪŋ] .
**That** **sunlight** **carried** **blessing** **.**
那 阳光 携带 祝福 .

那阳光带来了祝福。

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .
**And** **I** **answered** **,** **“** **It** **shall** **be** **as** **you** **have** **said** **.**
和 我 回答 , “ 它 将 是 作为 你 有 说 .

我回答说：“就照你所说的去做吧。”

" [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
**" Now he is dead .**
" 现在 他 是 死的 .

“他现在已经死了。”

[ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk]
**In Summer and in Winter I shall walk**
在 夏天 和 在 冬天 我 将 走

无论冬夏，我都要行走

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
**Up and down**
向上 和 向下

上下

[ðə; ði] ['pætərnd] ['gɑːrdn] [pæðz]
**The patterned garden paths**
这 图案 花园 路径

图案化的花园小径

[ɪn][maɪ] [stɪf] , [broʊ'keɪdɪd] [gaʊn] .
**In my stiff , brocaded gown .**
在 我的 僵硬的 , 锦缎 袍 .

我穿着那件硬挺的锦缎长袍。

[ðə; ði] [skwɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæfədɪlz]
**The squills and the daffodils**
这 海葱 和 这 水仙花

海葱和水仙花

[wɪl] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['pɪlərd] ['roʊziz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['æstər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [snoʊ] .
**Will give place to pillared roses , and to asters , and to snow .**
将要 给 地方 到 柱状 玫瑰 , 和 到 紫菀 , 和 到 雪 .

将让位于柱状玫瑰、紫菀和雪。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]
**I shall go**
我 将 去

我将前往

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
**Up and down ,**
向上 和 向下 ,

上下，

[ɪn][maɪ] [gaʊn] .
**In my gown .**
在 我的 袍 .

我穿着礼服。

['gɔːrdʒəsli] [ə'reɪd] ,
**Gorgeously arrayed ,**
美极了 排列 ,

布置得美轮美奂，

[boʊnd] [ænd; ənd] [steɪd] .
**Boned and stayed .**
骨 和 入住 .

骨头被啃光了，然后就留了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] [wɪl] [biː; bi] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm] [ɪm'breɪs]
**And the softness of my body will be guarded from embrace**
和 这 柔软 的 我的 身体 将要 是 守卫 从 拥抱

我柔软的身体将被守护，免受拥抱。

[baɪ] [iːtʃ] ['bʌt(ə)n] , [hʊk] [ænd; ənd] [leɪs] .

| By | each | button | , | hook | and | lace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 每个 | 按钮 | , | 钩 | 和 | 蕾丝 | . |

每个纽扣、钩子和鞋带。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [luːs] [ˌem 'iː][ɪz] [ded] ,

| For | the | man | who | should | loose | me | is | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 男人 | WHO | 应该 | 松动的 | 我 | 是 | 死的 | , |

因为那个会失去我的人已经死了。

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ɪn] ['flændərz] ,

| Fighting | with | the | Duke | in | Flanders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 和 | 这 | 公爵 | 在 | 弗兰德斯 | , |

在弗兰德斯与公爵并肩作战

[ɪn][ə; eɪ] ['pætərn] [kɔːld] [ə; eɪ][wɔːr] .

| In | a | pattern | called | a | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 图案 | 称为 | 一个 | 战争 | . |

在一种被称为战争的模式中。

[kraɪst] !

| Christ | ! |
|---|---|
| 基督 | ! |

基督!

[wʌt] [ɑːr; ər] ['pætərn] [fɔːr; fər] ?

| What | are | patterns | for | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 图案 | 为了 | ? |

模式有什么用?

['eɪmi] ['loʊəl]

| AMY | LOWELL |
|---|---|
| 艾米 | 洛厄尔 |

艾米·洛厄尔

[ə; eɪ] ['beɪðər]

| A | BATHER |
|---|---|
| 一个 | 沐浴者 |

沐浴者

[θɪk] ['dæp(ə)ld][baɪ] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ʃeɪd] .

| Thick | dappled | by | circles | of | sunshine | and | fluttering | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 斑驳的 | 经过 | 界 | 的 | 阳光 | 和 | 飘动 | 阴影 | . |

阳光斑驳，树荫摇曳。

[jʊr; jər] [braɪt] , ['neɪkɪd] ['bɑːdi] [əd'vænsɪz] , [bloʊn] ['oʊvər][baɪ] [liːvz] ,

| Your | bright | , | naked | body | advances | , | blown | over | by | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 明亮的 | , | 裸 | 身体 | 进展 | , | 吹 | 超过 | 经过 | 树叶 | , |

你赤裸的、明亮的身体向前走去，被落叶吹拂着。

[hæf] - [kwentʃt] [ɪn][ðer; ðər] ['veriəs] [griːn] , [dʒʌst][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ʃoʊɪŋ] ,

| Half | - | quenched | in | their | various | green | , | just | a | point | of | you | showing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 淬火 | 在 | 他们的 | 各种各样的 | 绿色的 | , | 只是 | 一个 | 观点 | 的 | 你 | 显示 | , |

半渴于各种绿色之中，只有你露面一角，

[ə; eɪ] [niː] [ɔːr][ə; eɪ] [θaɪ] , ['sʌd(ə)n] [glimpst] , [ðen] [æt; ət][wʌns] [blɔtid] ['ɪntuː]

| A | knee | or | a | thigh | , | sudden | glimpsed | , | then | at | once | blotted | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 膝盖 | 或者 | 一个 | 大腿 | , | 突然 | 瞥见 | , | 然后 | 在 | 一次 | 印迹 | 进入 |

膝盖或大腿，一闪而过，随即消失在视野中

[ðə; ði] ['fɪlmi] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] ['fɔːrɪst] , [tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [ə'gen]

| The | filmy | and | flickering | forest | , | to | start | out | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电影 | 和 | 闪烁 | 森林 | , | 到 | 开始 | 出去 | 再次 |

那片朦胧闪烁的森林，再次开始

[traɪ'ʌmfənt] [ɪn] [smuːð] , ['sʌp(ə)l] ['raʊndnəs] , [edʒd] [ʃɑːrp] [æz; əz] [waɪt] ['aɪvəri] ,

| Triumphant | in | smooth | , | supple | roundness | , | edged | sharp | as | white | ivory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯 | 在 | 光滑的 | , | 柔软 | 圆润 | , | 边缘 | 锋利的 | 作为 | 白色的 | 象牙 | , |

圆润光滑，棱角分明，宛如洁白的象牙。

[kuːl] , ['pɜːrfɪkt] , [wɪð; wɪθ] [roʊz] ['rerli] ['tɪntɪŋ] [jʊr; jər] [lɪps] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [brests] ,

| Cool | , | perfect | , | with | rose | rarely | tinting | your | lips | and | your | breasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凉爽的 | , | 完美的 | , | 和 | 玫瑰 | 很少 | 着色 | 你的 | 嘴唇 | 和 | 你的 | 乳房 | , |

清凉完美，玫瑰色很少会晕染你的嘴唇和胸部。

['swelɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [griːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpjələnt] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [raɪp] [fruːt] ,

| Swelling | out | from | the | green | in | the | opulent | curves | of | ripe | fruit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肿胀 | 出去 | 从 | 这 | 绿色的 | 在 | 这 | 奢华 | 曲线 | 的 | 成熟 | 水果 | , |

从绿色中膨胀出来，呈现出成熟果实丰满的曲线，

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] , [laɪk] [fruːt] , [baɪ] [ðə; ði] [swɪft] [ɪntər'mɪtəns] [ʌv; əv] [liːvz] .

| And | hidden | , | like | fruit | , | by | the | swift | intermittence | of | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐 | , | 喜欢 | 水果 | , | 经过 | 这 | 迅速 | 间歇性 | 的 | 树叶 | . |

就像果实一样，被茂密的树叶遮蔽着。

[soʊ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [mɔːs] , [juː; jʊ] ['æd'væns] [ɑːn] [ðə; ði] [ledʒ]

| So | , | clinging | to | branches | and | moss | , | you | advance | on | the | ledges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 依恋 | 到 | 分支 | 和 | 苔藓 | , | 你 | 进步 | 在 | 这 | 壁架 |

于是，你抓住树枝和苔藓，沿着岩架向前走去。

[ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [hæŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [striːm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʊd] - [smelz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

| Of | rock | which | hang | over | the | stream | , | with | the | wood | - | smells | about | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 岩石 | 哪个 | 悬挂 | 超过 | 这 | 溪流 | , | 和 | 这 | 木头 | - | 气味 | 关于 | 你 | , |

悬在溪流之上的岩石，周围弥漫着木头的香味，

[ðə; ði] ['pʌndʒəns] [ʌv; əv] ['strɔːberi] [plænts] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [gʌm] - ['uːzɪŋ] [spruːsiz] ,

| The | pungence | of | strawberry | plants | and | of | gum | - | oozing | spruces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辛辣味 | 的 | 草莓 | 植物 | 和 | 的 | 胶 | - | 渗出 | 云杉 | , |

草莓植株和流胶云杉的辛辣气味，

[waɪl] [bɪ'loʊ] [rʌnz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ,

| While | below | runs | the | water | impatient | , | impatient | to | take | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 以下 | 跑步 | 这 | 水 | 不耐烦 | , | 不耐烦 | 到 | 拿 | 你 | , |

而下方的流水急切地奔流着，急切地想要带走你。

[tuː; tə] [splæʃ] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [jʊr; jər] [saɪdz] , [tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['diːpnɪs] ,

| To | splash | you | , | to | run | down | your | sides | , | to | sing | you | of | deepness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 溅 | 你 | , | 到 | 跑步 | 向下 | 你的 | 侧面 | , | 到 | 唱歌 | 你 | 的 | 深度 | , |

为你泼水，顺着你的身侧流淌，为你歌唱深沉的乐章，

[ʌv; əv] [puːlz] [braʊn] [ænd; ənd] ['goʊldən] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] - [ænd; ənd] - [goʊld] [flægz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['bɔːrdərz]

| Of | pools | brown | and | golden | , | with | brown | - | and | - | gold | flags | on | their | borders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 游泳池 | 棕色的 | 和 | 金的 | , | 和 | 棕色的 | - | 和 | - | 金子 | 旗帜 | 在 | 他们的 | 边界 |

,

,

,

池塘呈棕色和金色，池边插着棕色和金色的旗帜，

[ʌv; əv] [bluː] , ['lɪŋgərɪŋ] [skaɪz] ['floʊtɪŋ] ['sɑːləmli] ['oʊvər] [jʊr; jər] ['bjuːti] ,

| Of | blue | , | lingering | skies | floating | solemnly | over | your | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 蓝色的 | , | 挥之不去的 | 天空 | 漂浮的 | 庄严地 | 超过 | 你的 | 美丽 | , |

湛蓝的天空静静地漂浮在你美丽的上方，

[ʌv; əv] ['ʌndjələnt] ['wɔːtərz] [ə; eɪ] - [sweɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [hoʊld] [juː; jʊ]

| Of | undulant | waters | a | - | sway | in | the | effort | to | hold | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 波状的 | 水 | 一个 | - | 摇摆 | 在 | 这 | 努力 | 到 | 抓住 | 你 |

波光粼粼的水面摇曳着，努力将你托起。

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [səbˈmɜːrdʒd] [ænd; ənd] [kwiˈes(ə)nt] [waɪl] [ˈoʊvər][juː; jʊ] [ˈglɔːriz]

| To | keep | you | submerged | and | quiescent | while | over | you | glories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 你 | 湮 | 和 | 静止的 | 尽管 | 超过 | 你 | 荣耀 |

让你沉浸其中，保持静默，而你的荣耀却凌驾于一切之上

[ðə; ði] [ˈsʌmər] .

| The | summer | . |
|---|---|---|
| 这 | 夏天 | . |

夏天。

[ˈɔːriˌæd] , [ˈdraɪæd] , [ɔːr][ˈnaɪæd] , [ɔːr][dʒʌst]

| Oread | , | Dryad | , | or | Naiad | , | or | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥雷德 | , | 树精 | , | 或者 | 水仙女 | , | 或者 | 只是 |

山林女神、树精、水泽仙女，或者就叫她

[ˈwʊmən] , [klæd][ˈoʊnli][ɪn] [juːθ] [ænd; ənd][ɪn] [ˈgælənt] [pərˈfekʃ(ə)n] ,

| Woman | , | clad | only | in | youth | and | in | gallant | perfection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | , | 覆膜 | 仅有的 | 在 | 青年 | 和 | 在 | 英勇 | 完美 | , |

一位女子，身着青春与英俊的完美装束，

[ˈstændɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] , [juː; jʊ][ˈdæz(ə)l][maɪ] [aɪz]

| Standing | up | in | a | great | burst | of | sunshine | , | you | dazzle | my | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 向上 | 在 | 一个 | 伟大的 | 爆裂 | 的 | 阳光 | , | 你 | 炫 | 我的 | 眼睛 |

你沐浴在耀眼的阳光中，令我目眩神迷。

[laɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] - [stɑːr] , [ə; eɪ] [muːn] , [jʊr; jər] [ɪˈfʌldʒəns] [bɜːrn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈheɪloʊ] ,

| Like | a | snow | - | star | , | a | moon | , | your | effulgence | burns | up | in | a | halo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 雪 | - | 星星 | , | 一个 | 月亮 | , | 你的 | 光辉 | 烧伤 | 向上 | 在 | 一个 | 光环 | , |

如同雪星，如同月亮，你的光辉在光环中燃烧殆尽。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃælɪs] [wɪtʃ] [hoʊldz][ɔːl][ðə; ði][ˈreɪsɪz][ʌv; əv][men] .

| For | you | are | the | chalice | which | holds | all | the | races | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 是 | 这 | 圣杯 | 哪个 | 持有 | 全部 | 这 | 种族 | 的 | 男人 | . |

因为你就是盛放全人类的圣杯。

[juː; jʊ][slɪp][ˈɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər][foʊldz][ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈʃoʊldər] ,

| You | slip | into | the | pool | and | the | water | folds | over | your | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 滑 | 进入 | 这 | 水池 | 和 | 这 | 水 | 折叠 | 超过 | 你的 | 肩膀 | , |

你滑入泳池，池水漫过你的肩膀，

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ðə; ði] [klaʊdz] [ˈsloʊli] [ˈfɑːloʊ]

| And | over | the | tree | - | tops | the | clouds | slowly | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 树 | - | 最高额 | 这 | 云 | 缓慢地 | 跟随 |

云朵缓缓越过树梢，紧随其后。

[jʊr; jər] [ˈswɪmɪŋ] , [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ækt] .

| your | swimming | , | To | behold | the | way | they | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 游泳 | , | 到 | 看哪 | 这 | 方式 | 他们 | 行为 | . |

你游泳，去观察他们的行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [swiːt] [ɑːn] [ðɪs] [hɑːt] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] .

| And | the | scent | of | the | woods | is | sweet | on | this | hot | summer | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 树林 | 是 | 甜的 | 在 | 这 | 热的 | 夏天 | 早晨 | . |

在这个炎热的夏日清晨，树林的气息格外甜美。

[ˈeɪmi] [ˈloʊəl]

| AMY | LOWELL |
|---|---|
| 艾米 | 洛厄尔 |

艾米·洛厄尔

[ˈlɛpɚˌkɔnz] [ænd; ənd] -

| LEPRECHAUNS | AND | CLURICAUNS |
|---|---|---|
| 小妖精 | 和 | - |

小妖精和克鲁里康

['oʊvər] [wer] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hedʒz]
**Over where the Irish hedges**
超过 在哪里 这 爱尔兰 对冲

爱尔兰树篱那边

[ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
**Are with blossoms white as snow ,**
是 和 花朵 白色的 作为 雪 ,

盛开着洁白如雪的花朵，

['oʊvər] [wer] [ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [ledʒ]
**Over where the limestone ledges**
超过 在哪里 这 石灰石 壁架

在石灰岩峭壁之上

[θruː] [ðə; ði][sɔːft] [griːn] [ 'graːsiz ] [ʃoʊ] —
**Through the soft green grasses show —**
通过 这 柔软的 绿色的 草 展示 —

透过柔软的绿草——

[ðer; ðər][ðə; ði] ['fɛəriz] [meɪ] [biː; bi] [siːn]
**There the fairies may be seen**
那里 这 仙女 可能 是 已见

在那里可以看到仙女。

[ɪn][ðer; ðər]['dʒækɪts][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn] ,
**In their jackets of red and green ,**
在 他们的 夹克 的 红色的 和 绿色的 ,

他们身穿红色和绿色的外套，

['lɛpɜˌkɔnz] [ænd; ənd] - ,
**Leprechauns and cluricauns ,**
小妖精 和 - ,

小妖精和克鲁里康斯，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] , [aɪ] [wiːn] .
**And the other ones , I ween .**
和 这 其他 一个 , 我 温 .

至于其他的，我就慢慢戒掉。

[ænd; ənd] , [biˈdæd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər]
**And , bedad , it is a wonder**
和 , 贝达德 , 它 是 一个 想知道

而且，真是个奇迹

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ækt] .
**To behold the way they act .**
到 看哪 这 方式 他们 行为 .

看看他们的行为方式。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [lædz] [ðæt] ['seldəm] ['blʌndər] ,
**They're the lads that seldom blunder ,**
它们是 这 小伙子们 那 很少 错误 ,

他们很少犯错，

[waɪz] [ænd; ənd] ['weri] , [ðæts] [ðə; ði][fækt] .
**Wise and wary , that's the fact .**
明智的 和 警惕 , 那就是 这 事实 .

睿智而谨慎，这是事实。

[juː; jʊ] [meɪ] [hoʊld][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪ] ;
**You may hold them with your eye ;**
你 可能 抓住 他们 和 你的 眼睛 ;

你可以用眼睛注视它们；

[lʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [flai] ;
**Look away and off they fly ;**
看 离开 和 离开 他们 飞 ;

别过脸去，它们就飞走了；

['lɛpɜˌkɔnz] [ænd; ənd] - ,
**Leprechauns and cluricauns ,**
小妖精 和 - ,

小妖精和克鲁里康斯，

[bi'dæd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][slaɪ] !
**Bedad , but they are sly !**
贝达德 , 但 他们 是 狡猾 !

贝达德，但他们很狡猾！

[ðeɪ] [hæv; həv] [hiːps] [ʌv; əv]['goʊldən] ['treʒər]
**They have heaps of golden treasure**
他们 有 堆积如山 的 金的 宝藏

他们拥有大量的黄金宝藏。

[hɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**Hid away within the ground ,**
隐藏 离开 之内 这 地面 ,

隐藏在地下，

[wer] [ðeɪ] [spend] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn] ['liːʒər] ,
**Where they spend their days in leisure ,**
在哪里 他们 花费 他们的 天 在 闲暇 ,

他们休闲消磨时光的地方，

[ænd; ənd] [wer] ['feri] [dʒɔɪz] [ə'baʊnd] ;
**And where fairy joys abound ;**
和 在哪里 仙女 喜悦 盛产 ;

那里仙女的快乐无处不在；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mɔːtəlz] [nɑːt][ə; eɪ] ['gɪni]
**But to mortals not a guinea**
但 到 凡人 不是 一个 几内亚

但对凡人来说，一枚金币也买不到。

[wɪl] [ðeɪ] [gɪv] - [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] .
**Will they give - no , not a penny .**
将要 他们 给 - 不 , 不是 一个 一分钱 .

他们会给吗？不，一分钱也不会给。

['lɛpɜˌkɔnz] [ænd; ənd] - ,
**Leprechauns and cluricauns ,**
小妖精 和 - ,

小妖精和克鲁里康斯，

[ðer; ðər][goʊld][ɪz] ['seldəm] [faʊnd] .
**Their gold is seldom found .**
他们的 金子 是 很少 成立 .

他们的黄金很少被发现。

['meɪbi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli]
**Maybe of a morning early**
或许 的 一个 早晨 早期的

或许是清晨

[æz; əz][juː; jʊ] [pæs] [ə; eɪ] ['loʊnli] [rʌθ] ,
**As you pass a lonely rath ,**
作为 你 经过 一个 孤独 拉思 ,

当你经过一座孤零零的石窟时，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] —
**You may see a little curly —**
你 可能 看 一个 小的 卷曲 —

你可能会看到一些卷曲的——

['hedɪd] ['feri] [ɪn][jʊr; jər] [pæθ] .
**Headed fairy in your path .**
标题 仙女 在 你的 小路 .

挡在你路上的仙女。

['hiːl] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃuː] ,
**He'll be working at a shoe ,**
地狱 是 在职的 在 一个 鞋 ,

他将在一家鞋店工作。

[bʌt; bət] ['hiːl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] —
**But he'll have his eye on you —**
但 地狱 有 他的 眼睛 在 你 —

但他会一直关注着你——

['lɛpɚˌkɔnz] [ænd; ənd] - ,
**Leprechauns and cluricauns ,**
小妖精 和 - ,

小妖精和克鲁里康斯，

[ðeɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
**They know just what to do .**
他们 知道 只是 什么 到 做 .

他们知道该怎么做。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz]
**Visions of a life of riches**
愿景 的 一个 生活 的 财富

对富裕生活的憧憬

['ʃʊrli] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [flæʃ] ;
**Surely will before you flash ;**
一定 将要 前 你 闪光 ;

肯定会在你闪光之前；

( [juːl] [noʊ][lɔːŋgər] [dɪg][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] ,
**( You'll no longer dig the ditches ,**
( 你会 不 更长 挖 这 沟渠 ,

（你将不再需要挖沟，

[juːl] [biː; bi] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [kæʃ] . )
**You'll be well supplied with cash . )**
你会 是 出色地 供应 和 现金 . )

你将拥有充足的现金。）

[ænd; ənd] [juːl] [siːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
**And you'll seize the little man ,**
和 你会 抢占 这 小的 男人 ,

你会抓住那个小人物，

[ænd; ənd] [juːl] [hoʊld][hɪm; ɪm] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ;
**And you'll hold him — if you can ;**
和 你会 抓住 他 — 如果 你 能 ;

你会留住他——如果你能的话；

['lɛpɚˌkɔnz] [ænd; ənd] - ,
**Leprechauns and cluricauns ,**
小妖精 和 - ,

小妖精和克鲁里康斯，

- [tɪz] [ðeə(r)] [ðə; ði] - [klæn] !
**' Tis they're the slipp'ry clan !**
- 的 它们是 这 - 氏族 !

他们可是狡猾的家族!

['denis] [ə; eɪ] . [mə'kɑːrθi]
**DENIS A . MCCARTHY**
丹尼斯 一个 . 麦卡锡

丹尼斯·A·麦卡锡

['lenvɔi]
**L'ENVOI**
送

结尾

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] [kʌmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪn] ,
**When the time for parting comes , and the day is on the wane ,**
什么时候 这 时间 为了 离别 来 , 和 这 天 是 在 这 衰落 ,

离别的时刻来临，夕阳西下之时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['iːvnɪŋ] ['dɑːkənz] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] ['oʊvər] [pleɪn] ,
**And the silent evening darkens over hill and over plain ,**
和 这 沉默的 晚上 变暗 超过 爬坡道 和 超过 清楚的 ,

寂静的夜色渐渐笼罩了山丘和平原。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [hoʊldz] [noʊ] [mɔːr] ['sɑːroʊ] , [noʊ] [mɔːr] [griːf] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [peɪn] ,
**And earth holds no more sorrow , no more grief , and no more pain ,**
和 地球 持有 不 更多的 悲哀 , 不 更多的 悲伤 , 和 不 更多的 疼痛 ,

大地上不再有悲伤，不再有痛苦，不再有苦难。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['wɪri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [straɪf] ?
**Shall we weary for the battle and the strife ?**
将 我们 厌倦 为了 这 战斗 和 这 冲突 ?

我们难道要厌倦战争和纷争吗?

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [treɪl] [ɪz] ['endɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [nɪr] ,
**When at last the trail is ending , and the stars are growing near ,**
什么时候 在 最后的 这 踪迹 是 结束 , 和 这 明星 是 生长 靠近 ,

当小径终于走到尽头，繁星渐渐靠近时，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [briːð] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['kɑːŋkwest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr]
**And we breathe the breath of conquest , and the voices that we hear**
和 我们 呼吸 这 气息 的 征服 , 和 这 声音 那 我们 听到

我们呼吸着征服的气息，听到着各种声音。

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [greɪt] [kəm'pænjənz] - ['vɔɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæloʊd] [jɪr] [ɑːn] [jɪr] ,
**Are the great companions ' voices that have hallowed year on year ,**
是 这 伟大的 同伴 - 声音 那 有 神圣的 年 在 年 ,

是那些年复一年被奉为神圣的伟大伙伴们的声音吗?

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [noʊ] [æn; ən] [ɪnstənts] ['griːvɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [pæs] ?
**Shall we know an instant's grieving as we pass ?**
将 我们 知道 一个 即时 悲伤 作为 我们 经过 ?

我们能否在逝去的瞬间体会到悲伤?

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [pɔːz] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənt] [er] [wiː; wi] [græsp] [ðə; ði] ['iːgər] [hændz] ,
**Shall we pause a fleeting moment ere we grasp the eager hands ,**
将 我们 暂停 一个 转瞬即逝 片刻 埃雷 我们 抓牢 这 渴望的 双手 ,

我们是否应该稍作停顿，然后再握住那双渴望的手?

[teɪk] [wʌn] [læst] [lɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lændz] ,
**Take one last long look of wonder at the dimming of the lands ,**
拿 一 最后的 长的 看 的 想知道 在 这 调光 的 这 土地 ,

最后，带着惊奇的目光，凝视这片渐渐黯淡的大地。

[lʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌn] ['gloʊɪŋ] ['moʊmənt]
**Love the earth one glowing moment**
爱 这 地球 一 发光 片刻

爱地球，哪怕只有一瞬间

[er] [wiː; wi] [pæs] [frʌm; frəm][ɪts] [dɪ'mændz] ,
**ere we pass from its demands ,**
埃雷 我们 经过 从 它是 需求 ,

在我们摆脱它的要求之前，

[kʌl] [ɔːl] ['bjuːti] [ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [æz; əz][wiː; wi] [geɪz] ?
**Cull all beauty in its essence as we gaze ?**
库尔 全部 美丽 在 它是 本质 作为 我们 目光 ?

当我们凝视时，能否将所有美都提炼出来，展现其本质?

[ɔːr][wɪð; wɪθ][nɑːt][wʌn] ['bækwərd] ['lɔːŋɪŋ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [liːp] [ðə; ði][læst] [ə'bɪs] ,
**Or with not one backward longing shall we leap the last abyss ,**
或者 和 不是 一 落后 渴望 将 我们 飞跃 这 最后的 深渊 ,

或者，我们将毫无眷恋地跃过最后的深渊。

[skeɪl] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][krægz][glæd] - ['hɑrtɪd] , ['fɪrf(ə)l] ['oʊnli][lest][ðə; ði] [blɪs]
**Scale the highest crags glad - hearted , fearful only lest the bliss**
规模 这 最高 峭壁 高兴的 - 心地 , 可怕 仅有的 免得 这 极乐

攀登最高的峭壁，心怀喜悦，唯惧失去那份极乐。

[ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrθ] - [rɪ'membərɪŋ] ['ɪnstənt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌnz] [kɪs] —
**Of an earth - remembering instant should delay the great sun's kiss —**
的 一个 地球 - 记住 立即的 应该 延迟 这 伟大的 太阳的 吻 —

地球记忆犹新的一瞬间，足以让伟大的太阳之吻稍稍延迟——

[kən'suːmɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fleɪm] ?
**Consuming us within the flame ?**
消费 我们 之内 这 火焰 ?

火焰会将我们吞噬吗?

[ˌdɔːrə'θiːə] ['lɔːrəns] [mæn]
**DOROTHEA LAWRENCE MANN**
多萝西娅 劳伦斯 曼恩

多萝西娅·劳伦斯·曼恩

[tuː; tə] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
**TO IMAGINATION**
到 想像力

想象力

[sə'dʒestɪd] [baɪ] ['mæksfiːld] ['pærɪʃɪz] “ [er] ['kɑːslz]
**SUGGESTED BY MAXFIELD PARRISH'S “ AIR CASTLES**
建议 经过 马克斯菲尔德 教区的 ” 空气 城堡

受马克斯菲尔德·帕里什的《空中城堡》启发

” [oʊ] ['bjuːtiəs] [bɔɪ] [ə; eɪ] - [driːm] , [wʌt] ['vɪʒənz] [sɔːt]
**” O beauteous boy a - dream , what visions sought**
” 哦 美丽的 男生 一个 - 梦 , 什么 愿景 寻求

“哦，美丽的梦中少年，你所追寻的愿景是什么？”

[ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ['mædʒɪk(ə)l] [ðaɪ] [aɪz] [ʌn'foʊld] ,
**Of pictures magical thy eyes unfold ,**
的 图片 神奇 你的 眼睛 展开 ,

你的双眼将展开一幅幅神奇的画面，

[wʌt] ['traiəmfs] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] ['wʌndɚz] [rɔːt] ,
**What triumphs of celestial wonders wrought ,**
什么 胜利 的 天体 奇迹 锻 ,

天体奇迹创造了何等辉煌的成就!

[wʌt] ['mɑ:vəlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['bju:ti] [roʊld] !

| What | marvels | from | a | breath | of | beauty | rolled | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 奇迹 | 从 | 一个 | 气息 | 的 | 美丽 | 滚动 | ! |

一缕美丽气息，竟孕育出如此奇迹!

['skaɪwərd] [ænd; ənd] ['si:wərd] [ɑ:n][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:r; ər] [skroʊld] ,

| Skyward | and | seaward | on | the | clouds | are | scrolled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向天空 | 和 | 向海 | 在 | 这 | 云 | 是 | 滚动 | , |

云朵向上、向海延伸，蜿蜒盘旋。

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['ɪmɪdʒəri] [ʌv; əv] [ 'kɑ:sld ] [θɔ:t] ,

| A | mystic | imagery | of | castled | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 神秘 | 图像 | 的 | 城堡 | 想法 | , |

一种充满神秘色彩的、如同城堡般的思想意象，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rld] [tu:; tə] [lu:z] , — [ɔ:r] [wɪn] [ænd; ənd] [moʊld] —

| A | thousand | worlds | to | lose | , | — | or | win | and | mould | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 世界 | 到 | 失去 | , | — | 或者 | 赢 | 和 | 模具 | — |

千百个世界等你失去，——或者赢得并塑造——

[ə; eɪ] ['reɪdiənt] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] ['swɪftli] [kɔ:t]

| A | radiant | iridescence | swiftly | caught |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 辐射状 | 虹彩 | 迅速地 | 捕捉 |

耀眼的虹彩迅速捕捉到

[ʌv; əv] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['glɔ:ri] , ['fænsi] - [frɔ:t] .

| Of | ever | - | changing | glory | , | fancy | - | fraught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 曾经 | - | 变化 | 荣耀 | , | 想要 | - | 充满危机 | . |

瞬息万变的荣耀，充满幻想。

[blu:] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] ['lu:mɪnəs] [skaɪ] ,

| Blue | wonder | of | the | sea | and | luminous | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 想知道 | 的 | 这 | 海 | 和 | 发光的 | 天空 | , |

蔚蓝的大海和明亮的天空，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wʌndɝz] [ɪn] [ðaɪ] ['dri:mlɪt] [feɪs] , —

| A | thousand | wonders | in | thy | dreamlit | face | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 奇迹 | 在 | 你的 | 梦幻般的 | 脸 | , | — |

你梦幻般的脸上，千姿百态，——

[aɪz] [ðæt] [bɪ'hoʊld][ə'fɑ:r][ðə; ði] ['tɜ:rɪts] [haɪ]

| Eyes | that | behold | afar | the | turrets | high |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 那 | 看哪 | 远方 | 这 | 炮塔 | 高的 |

目光投向远处高耸的塔楼

[ʌv; əv][ 'iliəm ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['mɔ:rt(ə)l] [greɪs]

| Of | Ilium | , | and | the | transient | mortal | grace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 伊利姆 | , | 和 | 这 | 瞬态 | 凡人 | 优雅 |

伊利昂，以及短暂的凡人恩典

[ʌv; əv] ['dɪərdriz] ['sædnəs] , [ɔ:l][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [reɪs]

| Of | Deirdre's | sadness | , | all | the | conquering | race |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 迪尔德丽的 | 悲伤 | , | 全部 | 这 | 征服 | 种族 |

迪尔德丽的悲伤，所有征服者的悲伤

[ʌv; əv] ['æθənz] , — [aɪz] [ðæt] [sɔ:] ['i:dənz] ['bju:ti] [laɪ]

| Of | Athens | , | — | eyes | that | saw | Eden's | beauty | lie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 雅典 | , | — | 眼睛 | 那 | 锯 | 伊甸园 | 美丽 | 说谎 |

雅典人，——曾目睹伊甸园之美的眼睛

[ɪn] ['pæʃənət] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] — ['vɪʒənz] [treɪs]

| In | passionate | adoration | — | visions | trace |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 热情的 | 崇拜 | — | 愿景 | 痕迹 |

在热烈的爱慕中——幻象的痕迹

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈbruːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ]

| **Across** | **the** | **tender** | **brooding** | **of** | **the** | **sigh** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 投标 | 沉思 | 的 | 这 | 叹 |

透过叹息的温柔沉思

[ðæt] [rekt] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈtʃiːftənz] [daɪ] .

| **That** | **wrecked** | **a** | **city** | **and** | **made** | **chieftains** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 损毁 | 一个 | 城市 | 和 | 制成 | 酋长们 | 死 | . |

那场灾难摧毁了一座城市，导致酋长们丧命。

[ˈfɔːrwərd] [nɑːt] [ˈbækwərd] [tɜːrnz] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ʃaɪn]

| **Forward** | **not** | **backward** | **turns** | **the** | **mystic** | **shine** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 不是 | 落后 | 转弯 | 这 | 神秘 | 闪耀 |

向前而非向后，神秘的光芒才会闪耀。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑːr] - [ˈsiːɪŋ] [ɔːbz] [ðæt] [træk] [ðə; ði] [gliːm] —

| **Of** | **those** | **far** | **-** | **seeing** | **orbs** | **that** | **track** | **the** | **gleam** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 远的 | - | 看到 | 球体 | 那 | 追踪 | 这 | 闪耀 | — |

那些目光远大的眼珠追踪着那道光芒——

[ðə; ði] [ˈfliːsi] [ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ɪz] [laɪn]

| **The** | **fleecy** | **marvel** | **of** | **the** | **cloud** | **is** | **line** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羊毛 | 奇迹 | 的 | 这 | 云 | 是 | 线 |

云朵的奇妙之处在于它的线条

[ɑːn] [laɪn] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

| **On** | **line** | **the** | **wizard** | **tracery** | **of** | **a** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 线 | 这 | 巫师 | 花饰 | 的 | 一个 | 梦 | . |

在线上，梦境的魔法图案跃然纸上。

[oʊ] [læd] , [huː] [bɪld] [nɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [siːm] ,

| **O** | **lad** | **,** | **who** | **buildest** | **not** | **of** | **things** | **that** | **seem** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 小伙子 | , | WHO | 最强 | 不是 | 的 | 事物 | 那 | 似乎 | , |

哦，少年啊，你并非用看似虚幻的事物来建造，

[bɪˈjɑːnd] [wʌt] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˈvɪʒ(ə)n] [dɪˈvaɪn]

| **Beyond** | **what** | **bounds** | **of** | **visioning** | **divine** |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 什么 | 界限 | 的 | 愿景 | 神圣的 |

超越了对神圣的愿景的界限

[keɪm] [ðæt] [fɑːr] [smaɪl] , [frʌm; frəm] [wʌt] [lɔːŋ] - [streɪd] [sʌn] - [biːm]

| **Came** | **that** | **far** | **smile** | **,** | **from** | **what** | **long** | **-** | **strayed** | **sun** | **-** | **beam** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 那 | 远的 | 微笑 | , | 从 | 什么 | 长的 | - | 迷路了 | 太阳 | - | 光束 |

那遥远的微笑，来自哪束迷路已久的阳光?

[kɔːt] [ðaʊ] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ ˈfɔːstərɪŋ ] [vaɪn]

| **Caught** | **thou** | **the** | **radiance** | **,** | **from** | **what** | **fostering** | **vine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 你 | 这 | 辐射 | , | 从 | 什么 | 寄养 | 藤 |

你从哪棵孕育你的藤蔓中汲取了光芒?

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd] [moʊld] [ðə; ði] [diːp] [dɪˈzaɪn] ?

| **The** | **power** | **to** | **build** | **and** | **mould** | **the** | **deep** | **design** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 到 | 建造 | 和 | 模具 | 这 | 深的 | 设计 | ? |

构建和塑造深层设计的能力?

[nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ðæt] [ðaɪ] [brʌʃ] [wʊd] [tel] ,

| **Knowest** | **thou** | **the** | **secret** | **that** | **thy** | **brush** | **would** | **tell** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最了解 | 你 | 这 | 秘密 | 那 | 你的 | 刷子 | 会 | 告诉 | , |

你可知晓你的画笔会诉说的秘密?

[ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [driːm] [ə; eɪ] [ˈbʌbld] [ˈsplendər] [waɪt] ,

| **Is** | **all** | **the** | **dream** | **a** | **bubbled** | **splendor** | **white** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 这 | 梦 | 一个 | 冒泡 | 辉煌 | 白色的 | , |

所有的梦想都像泡沫般闪耀着洁白的光辉吗?

[bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['kɑːslz] [klaʊd] - [baʊnd] , [dʌz] [ðer; ðər] [dwel]

| **Beyond** | **those** | **castles** | **cloud** | **-** | **bound** | **,** | **does** | **there** | **dwell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那些 | 城堡 | 云 | - | 边界 | , | 做 | 那里 | 住 |

在那云雾缭绕的城堡之外，是否居住着什么?

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] — [ɔːr] [laɪt] ?

| **The** | **eternal** | **silence** | **of** | **the** | **dark** | **—** | **or** | **light** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 永恒 | 沉默 | 的 | 这 | 黑暗的 | — | 或者 | 光 | ? |

黑暗的永恒寂静——还是光明的永恒寂静?

[wɪl] [ðaɪ] [hænd][hoʊld][ðə; ði][pen] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'daɪt]

| **Will** | **thy** | **hand** | **hold** | **the** | **pen** | **which** | **shall** | **indict** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你的 | 手 | 抓住 | 这 | 笔 | 哪个 | 将 | 起诉 |

你的手是否会握住那支控诉的笔?

[ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] ['mɪstəri] - [raɪt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [nel]

| **The** | **symboled** | **mystery** | **-** | **write** | **the** | **final** | **knell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 神秘 | - | 写 | 这 | 最终的 | 丧钟 |

象征性的谜团——写下最后的丧钟

[ʌv; əv] ['reɪnboʊ] ['fænsi] - [ɪz][ðə; ði] ['dɪstənt] [saɪt]

| **Of** | **rainbow** | **fancy** | **-** | **is** | **the** | **distant** | **sight** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 彩虹 | 想要 | - | 是 | 这 | 遥远 | 视线 |

彩虹般的幻想——是遥远的景象

[ə; eɪ] ['nʌθɪŋlɛs] [en'sɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ] [spel]

| **A** | **nothingless** | **encircled** | **by** | **a** | **spell** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无 | 包围 | 经过 | 一个 | 拼写 |

被咒语包围的虚无

[ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['bʌblz] [rɔːt] [ʌv; əv] ['bjuːtiz] [ʃel] ?

| **Of** | **gleaming** | **bubbles** | **wrought** | **of** | **beauty's** | **shell** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 闪闪发光 | 气泡 | 锻 | 的 | 美的 | 壳 | ? |

由美丽外壳孕育而成的闪亮气泡?

[ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['kwestʃən] , [wer] [ðə; ði] ['mɪstəri]

| **In** | **vain** | **to** | **question** | **,** | **where** | **the** | **mystery** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 到 | 问题 | , | 在哪里 | 这 | 神秘 |

追问无果，谜团究竟何在?

[ʌv; əv] ['juːθs] [ʃɔːrt] ['goʊldən] [driːm] [ɪz][lɔːrd][ænd; ənd] [kɪŋ] .

| **Of** | **Youth's** | **short** | **golden** | **dream** | **is** | **lord** | **and** | **king** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 青年的 | 短的 | 金的 | 梦 | 是 | 主 | 和 | 国王 | . |

青春短暂的金色梦想，是君王之梦。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['fɑːrðɪst] [geɪz] [ɪn] ['ekstəsi] ,

| **The** | **eyes** | **that** | **farthest** | **gaze** | **in** | **ecstasy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 那 | 最远 | 目光 | 在 | 狂喜 | , |

那些凝视远方、充满狂喜的眼神，

[wɜːr; wər] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [θɪŋ]

| **Were** | **never** | **meant** | **to** | **paint** | **the** | **immortal** | **thing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 绝不 | 意思是 | 到 | 画 | 这 | 不朽 | 事物 |

我们原本就不该描绘那不朽之物。

[ðeɪ] [siː] , [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðeɪ] [brɪŋ] .

| **They** | **see** | **,** | **nor** | **understand** | **the** | **joy** | **they** | **bring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | , | 也不 | 理解 | 这 | 喜悦 | 他们 | 带来 | . |

他们看不到，也不理解他们带来的快乐。

[ðə; ði] ['mɪsti] ['bɔːbəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [siː]

| **The** | **misty** | **baubles** | **of** | **the** | **sky** | **and** | **sea** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒙蒙 | 小饰品 | 的 | 这 | 天空 | 和 | 海 |

天空和海洋中朦胧的装饰物

[seɪl] [ɑːn] .
**Sail** **on** **.**
帆 在 .

继续航行。

[driːm] [stɪl] , [braɪt] - ['vɪʒ(ə)n] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [flɪŋ]
**Dream** **still** **,** **bright** **-** **visioned** **boy** **,** **and** **fling**
梦 仍然 , 明亮的 - 有远见 男生 , 和 一扔

继续做梦吧，目光敏锐的男孩，尽情释放吧。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [ðaɪ] [θɔːts] [ðæt] [fliː] ,
**The** **glittering** **mantle** **of** **thy** **thoughts** **that** **flee** **,**
这 闪闪发光 地幔 的 你的 想法 那 逃跑 ,

你那飞逝的思绪，如同闪耀的斗篷，

['wiːvɪŋ] [juː 'es] [ˌevər'mɔːr] [ðaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['pædʒəntri] .
**Weaving** **us** **evermore** **thy** **shining** **pageantry** **.**
编织 我们 越来越 你的 灼灼 盛大场面 .

你那光辉灿烂的盛景将我们永远编织在一起。

['dɔrðiːə] ['lɔːrəns] [mæn]
**DORTHEA** **LAWRENCE** **MANN**
多萝西娅 劳伦斯 曼恩

多萝西娅·劳伦斯·曼恩

['drægən]
**DRAGON**
龙

龙

[sʌm; səm] [sɔː] [ə; eɪ] ['drægən] ['iːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] ,
**Some** **saw** **a** **dragon** **eating** **up** **the** **light** **,**
一些 锯 一个 龙 吃 向上 这 光 ,

有人看到一条龙吞噬了光芒。

[oʊ'hoʊ] !
**Oho** **!**
哦 !

哦吼！

[oʊ'hoʊ] !
**Oho** **!**
哦 !

哦吼！

[oʊ'hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
**Oho** **,** **ho** **,** **ho** **!**
哦 , 何 , 何 !

哦吼吼吼！

[sʌm; səm] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːst] [bɜːrd] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] ,
**Some** **heard** **a** **lost** **bird** **riding** **out** **the** **night** **,**
一些 听到 一个 丢失的 鸟 骑术 出去 这 夜晚 ,

有人听到一只迷路的鸟在夜色中飞翔。

[oʊ'hoʊ] !
**Oho** **!**
哦 !

哦吼！

[oʊ'hoʊ] !
**Oho** **!**
哦 !

哦吼！

[oʊˈhoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
**Oho , ho , ho !**
哦 , 何 , 何 !

哦吼吼吼!

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] :
**But I saw :**
但 我 锯 :

但我看到了:

[ə; eɪ] [loʊ] [dɑːrk] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['twɪstɪd] [bæk]
**A low dark hill with its twisted back**
一个 低的 黑暗的 爬坡道 和 它是 扭曲 后退

一座低矮的黑色山丘，背脊扭曲。

[tuː] [wɪŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [klaʊd] [ræk] ,
**Two wings of flame from the green cloud rack ,**
二 翅膀 的 火焰 从 这 绿色的 云 架子 ,

绿色云层中燃起两道火焰，

[ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] [flæŋk][ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ] [liːf]
**A sprawling flank overlaid with leaf**
一个 蔓延 侧翼 叠加 和 叶子

一片枝繁叶茂的侧翼，覆盖着茂密的树叶。

['glɪtər] [ænd; ənd] [gliːm] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [laɪk] [stiːl] ,
**Glitter and gleam and shine like steel ,**
闪光 和 闪耀 和 闪耀 喜欢 钢 ,

闪闪发光，像钢铁一样耀眼。

['krækl] [ænd; ənd] [læʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɜːpənts] [teɪl] !
**Crackle and lash like a serpent's tail !**
裂纹 和 睫毛 喜欢 一个 蛇的 尾巴 !

像蛇尾巴一样噼啪作响、抽打着!

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] :
**And I heard :**
和 我 听到 :

我听到:

[ðə; ði] [wɪnd] [drɔː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [weɪl] ,
**The wind draw out of the west and wail ,**
这 风 画 出去 的 这 西方 和 哀号 ,

西风呼啸而过，

[dæns] [ænd; ənd] ['stægər] [ænd; ənd][dʒɪg][ænd; ənd] [riːl] !
**Dance and stagger and jig and reel !**
舞蹈 和 错开 和 夹具 和 卷轴 !

跳舞、踉跄、摇摆、摇摆!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [griːf] !
**With the long low sound of a life in grief !**
和 这 长的 低的 声音 的 一个 生活 在 悲伤 !

伴随着生命在悲痛中发出的悠长低沉的声音!

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][laɪf][ɪn] [griːf]
**I saw a life in grief**
我 锯 一个 生活 在 悲伤

我看到了一个充满悲伤的生命

[oʊˈhoʊ] !
**Oho !**
哦 !

哦吼!

[oʊˈhoʊ] !
**Oho** **!**
哦 !

哦吼!

[oʊˈhoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ]
**Oho** **,** **ho** **,** **ho**
哦 , 何 , 何

哦吼，吼，吼

[dæns] [ænd; ənd] [ˈstægər] [ænd; ənd][dʒɪg][ænd; ənd] [riːl] !
**Dance** **and** **stagger** **and** **jig** **and** **reel** **!**
舞蹈 和 错开 和 夹具 和 卷轴 !

跳舞、踉跄、摇摆、摇摆!

[oʊˈhoʊ] !
**Oho** **!**
哦 !

哦吼!

[oʊˈhoʊ] !
**Oho** **!**
哦 !

哦吼!

[oʊˈhoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
**Oho** **,** **ho** **,** **ho** **!**
哦 , 何 , 何 !

哦吼吼吼!

[dʒəˈnet] [ maːrks ]
**JEANNETTE** **MARKS**
珍妮特 标记

珍妮特·马克斯

“ [ðə; ði] [ˈbʊkmən] .
**“** **THE** **BOOKMAN** **.**
“ 这 书商 .

“书商。”

” [griːn] [ˈgoʊldən] [dɔːr]
**”** **GREEN** **GOLDEN** **DOOR**
” 绿色的 金的 门

“绿色金色大门”

[griːn] [ˈgoʊldən] [dɔːr] , [swɪŋ] [ɪn] , [swɪŋ] [ɪn] !
**Green** **golden** **door** **,** **swing** **in** **,** **swing** **in** **!**
绿色的 金的 门 , 摇摆 在 , 摇摆 在 !

绿色的金色大门，进来，进来!

[ˈfænɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ,
**Fanning** **the** **life** **a** **man** **must** **live** **,**
范宁 这 生活 一个 男人 必须 居住 ,

点燃男人必须过的生活，

[ˈekoʊz] [ænd; ənd] [ˈɛrz] [ænd; ənd] [ˈmɪnstrəlsi] ,
**Echoes** **and** **airs** **and** **minstrelsies** **,**
回声 和 播出 和 吟游诗人 ,

回声、旋律和吟游诗人，

[lʌv] [ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ,
**Love** **and** **hope** **that** **he** **called** **his** **,**
爱 和 希望 那 他 称为 他的 ,

他称之为爱与希望的东西

[fɪr] [ænd; ənd][hɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [oʊn] [sɪn]
**Fear and hurt and a man's own sin**
害怕 和 伤害 和 一个 男人的 自己的 罪

恐惧、伤痛和一个人自身的罪孽

['kæstɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ,
**Casting them forth and sucking them in ,**
铸件 他们 前进 和 吸吮 他们 在 ,

将它们抛出并吸入，

[griːn] ['goʊldən] [dɔːr] , [swɪŋ] [aʊt] , [swɪŋ] [aʊt] !
**Green golden door , swing out , swing out !**
绿色的 金的 门 , 摇摆 出去 , 摇摆 出去 !

绿色的金色大门，向外摆动，向外摆动!

[griːn] ['goʊldən] [dɔːr] , [swɪŋ] [ɪn] , [swɪŋ] [ɪn] !
**Green golden door , swing in , swing in !**
绿色的 金的 门 , 摇摆 在 , 摇摆 在 !

绿色的金色大门，进来，进来!

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][daɪ] ,
**Show me the youth that will not die ,**
展示 我 这 青年 那 将要 不是 死 ,

给我看看那些不会消逝的青春。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [weɪkt] ,
**Tell me the dream that has not waked ,**
告诉 我 这 梦 那 有 不是 醒来 ,

告诉我那尚未醒来的梦境，

[siːk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['nevər] [eɪkt] ,
**Seek me the heart that never ached ,**
寻找 我 这 心 那 绝不 疼痛 ,

请向我寻找那颗从未伤痛的心，

[griːn] ['goʊldən] [dɔːr] , [swɪŋ] [aʊt] , [swɪŋ] [aʊt] !
**Green golden door , swing out , swing out !**
绿色的 金的 门 , 摇摆 出去 , 摇摆 出去 !

绿色的金色大门，向外摆动，向外摆动!

[griːn] ['goʊldən] [dɔːr] , [swɪŋ] [ɪn] , [swɪŋ] [aʊt] !
**Green golden door , swing in , swing out !**
绿色的 金的 门 , 摇摆 在 , 摇摆 出去 !

绿色的金色大门，向内摆动，向外摆动!

[lɔːŋ] [ɪz][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv]['mænz] [breθ] ,
**Long is the wailing of man's breath ,**
长的 是 这 哀嚎 的 男人的 气息 ,

人的呼吸声绵长，

[ʃɔːrt] [ɪz][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [deθ] .
**Short is the wail of death .**
短的 是 这 哀号 的 死亡 .

死亡的哀嚎是短暂的。

[dʒə'net] [ maːrks ]
**JEANNETTE MARKS**
珍妮特 标记

珍妮特·马克斯

['sliːpi] ['hɑːloʊ] , ['kɑːnkɔːrd]
**SLEEPY HOLLOW , CONCORD**
困 空洞的 , 和睦

沉睡谷，康科德

[fɔːr] [greɪvz; grɑːvz][ðer; ðər][ɑːr; ər][əˈpɑːn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [krest] ,

| **Four** | **graves** | **there** | **are** | **upon** | **the** | **wooded** | **crest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 坟墓 | 那里 | 是 | 之上 | 这 | 树木繁茂的 | 波峰 | , |

山脊林木茂盛，上面有四座坟墓。

[iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ] [ʃraɪn] [tuː; tə] ['pɪlgrɪmz] ['evər] [dɪr] .

| **Each** | **one** | **a** | **shrine** | **to** | **pilgrims** | **ever** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 一个 | 神社 | 到 | 朝圣者 | 曾经 | 亲爱的 | . |

每一座都是朝圣者们永远珍爱的圣地。

[ʌnˈkʌvərd] , [mjuːt] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] ['tæri] [hɪr] .

| **Uncovered** | **,** | **mute** | **,** | **are** | **those** | **who** | **tarry** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸露 | , | 沉默的 | , | 是 | 那些 | WHO | 焦油 | 这里 | . |

那些在此逗留的人，没有遮蔽，没有言语。

[roʊˈmænsɪz] [ ˈdriːmiŋ ] ['mæstər] [laɪz] [æt; ət] [rest]

| **Romance's** | **dreaming** | **master** | **lies** | **at** | **rest** |
|---|---|---|---|---|---|
| 浪漫的 | 做梦 | 掌握 | 谎言 | 在 | 休息 |

浪漫梦境之主安息了

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['siːdəz] .

| **Beneath** | **the** | **cedars** | **.** |
|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 雪松 | . |

在雪松树下。

[nɪr] [ɪz][wʌn] [huːz] [brest]

| **Near** | **is** | **one** | **whose** | **breast** |
|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 是 | 一 | 谁 | 胸部 |

附近有一个人的胸膛

[held] ['mʌðər] ['neɪtʃɚz] [lɔːr] .

| **Held** | **Mother** | **Nature's** | **lore** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 握住 | 母亲 | 自然的 | 知识 | . |

传承大自然的智慧。

[bɪˈjɑːnd] , [ðə; ði] [sɪr]

| **Beyond** | **,** | **the** | **seer** |
|---|---|---|---|
| 超过 | , | 这 | 先知 |

彼岸，先知

[ænd; ənd][seɪdʒ] .

| **And** | **sage** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 圣人 | . |

还有鼠尾草。

[ðer; ðər] , [wʌn] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər]['duːti] [klɪr] ,

| **There** | **,** | **one** | **who** | **saw** | **her** | **duty** | **clear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 一 | WHO | 锯 | 她 | 责任 | 清除 | , |

在那里，有一位清楚自己职责的人，

[hɜːr; hər] [neɪm] [baɪ]['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['blesɪd; blest] .

| **Her** | **name** | **by** | **little** | **men** | **and** | **women** | **blessed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 经过 | 小的 | 男人 | 和 | 女性 | 蒙福 | . |

她的名字被一群小男人和小女人所祝福。

[fɔːr] [frendz] [huː] [wɔːkt] [ɪn]['kɑːnˌkɔrdz, 'kɑːnkɚdz] ['plez(ə)nt] [weɪz]

| **Four** | **friends** | **who** | **walked** | **in** | **Concord's** | **pleasant** | **ways** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 朋友们 | WHO | 步行 | 在 | 康科德的 | 令人愉快的 | 方式 |

四个朋友沿着康科德宜人的道路漫步

[lɔːŋ] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

| **Long** | **years** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|
| 长的 | 年 | 前 | . |

很久以前。

[ðeɪ] [dwelt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [əˈpɑːrt] ,
**They** **dwelt** **and** **worked** **apart** **,**
他们 居住 和 工作 除 ,

他们各自居住和工作，互不相干。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [kraʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [beɪz] ,
**But** **now** **the** **world** **has** **crowned** **them** **with** **its** **bays** **,**
但 现在 这 世界 有 加冕 他们 和 它是 海湾 ,

但现在，世界各地的海湾都为它们加冕。

[ænd; ənd] [hoʊldz] [ðem; ðəm] [kloʊz] [fərˈevər] [tuː; tə] [ɪts] [hɑːrt] .
**And** **holds** **them** **close** **forever** **to** **its** **heart** **.**
和 持有 他们 关闭 永远 到 它是 心 .

并将他们永远珍藏在心底。

[oʊ] , [ˈseɪkrɪd] [hɪl] !
**O** **,** **sacred** **hill** **!**
哦 , 神圣 爬坡道 !

哦，神圣的山丘!

[ðer; ðər] [ˈdʒiːniəs] , [ ˈgaːdiŋ ] [steɪz] ,
**There** **Genius** **,** **guarding** **stays** **,**
那里 天才 , 守护 停留 ,

天才在那里，守护着.....

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪts] [sloʊps] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [lʌv] [dɪˈpɑːrt] !
**And** **from** **its** **slopes** **shall** **never** **Love** **depart** **!**
和 从 它是 连续下坡 将 绝不 爱 离开 !

爱将永远远离它的山坡!

[dʒɑːn] [ˈklɛr] [ˈmainət]
**JOHN** **CLAIR** **MINOT**
约翰 克莱尔 米诺特

约翰·克莱尔·米诺特

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər]
**THE** **SWORD** **OF** **ARTHUR**
这 剑 的 亚瑟

亚瑟王之剑

[ə; eɪ] [ˈkæs(ə)l] [stændz] [ɪn] [ ˈjɔːkʃə ]
**A** **castle** **stands** **in** **Yorkshire**
一个 城堡 站立 在 约克郡

约克郡矗立着一座城堡

( [oʊ] , [ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [griːn] ! )
**(** **Oh** **,** **the** **hill** **is** **fair** **and** **green** **!** **)**
( 哦 , 这 爬坡道 是 公平的 和 绿色的 ! )

（哦，这座山丘真美丽，绿意盎然！）

[ænd; ənd] [fɑːr] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] [ə; eɪ] [keɪv]
**And** **far** **beneath** **it** **lies** **a** **cave**
和 远的 下面 它 谎言 一个 洞穴

在它下方很远的地方，隐藏着一个洞穴。

[noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] [hæz; həz] [siːn] .
**No** **living** **man** **has** **seen** **.**
不 活的 男人 有 已见 .

世上无人见过。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [keɪv] [ɪnˈtʃæntɪd]
**It** **is** **the** **cave** **enchanted**
它 是 这 洞穴 迷人的

这是一个充满魔力的洞穴。

( [oʊ] , [siːk] [ˌaɪ ˈtiː] [er] [jiː; ji][daɪ] ! )
**( Oh , seek it ere ye die ! )**
( 哦 , 寻找 它 埃雷 是的 死 ! )

（哦，趁你还活着，赶紧去寻找它吧！）

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts]
**And there King Arthur and his knights**
和 那里 国王 亚瑟 和 他的 骑士

还有亚瑟王和他的骑士们

[ɪn] ['driːmləs] ['slʌmbər] [laɪ] .
**In dreamless slumber lie .**
在 无梦 睡眠 说谎 .

沉睡在无梦之中。

[wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]
**One time a peasant found it**
一 时间 一个 农民 成立 它

有一次，一个农民发现了它

( [oʊ] , [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] ['hɜːrid] [wel] ! )
**( Oh , the years have hurried well ! )**
( 哦 , 这 年 有 慌忙 出色地 ! )

（啊，岁月过得真快！）

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [feɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
**It was the day of fate for him ,**
它 曾是 这 天 的 命运 为了 他 ,

那是他命运的转折点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [bɪˈfel] :
**And this is what befell :**
和 这 是 什么 发生 :

事情就是这样发生的:

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l]
**Upon a couch of crystal**
之上 一个 长椅 的 水晶

在水晶长椅上

( [oʊ] , [hɑːrt] [biː; bi] [pjʊr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ! )
**( Oh , heart be pure and strong ! )**
( 哦 , 心 是 纯的 和 强的 ! )

（哦，愿你的心纯洁而坚强！）

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] , [kloʊz] [bɪˈsaɪd] ,
**He saw the King , and , close beside ,**
他 锯 这 国王 , 和 , 关闭 旁 ,

他看见了国王，就在他旁边，

[ðə; ði] ['ɑːrmərd] [naɪts] [əˈθrɑːŋ] .
**The armored knights athrong .**
这 装甲 骑士 人群 .

身披铠甲的骑士们蜂拥而至。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ]
**And all of them were sleeping**
和 全部 的 他们 是 睡眠

他们都睡着了。

( [preɪz] [gɑːd] , [huː] ['sɛndɪθ] [rest] ! )
**( Praise God , who sendeth rest ! )**
( 称赞 上帝 , WHO sendeth 休息 ! )

（赞美赐予安息的神！）

[ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [kʌmz] [wen] [straɪf] [ɪz] [dʌn]
**The sleep that comes when strife is done**
这 睡觉 那 来 什么时候 冲突 是 完毕

苦难结束后的睡眠

[ænd; ənd] ['endɪd] ['evri] [kwest] .
**And ended every quest .**
和 结束 每一个 寻求 .

并完成了所有任务。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] ['ɑːrθər]
**Beside the good King Arthur**
旁 这 好的 国王 亚瑟

除了善良的亚瑟王之外，还有什么呢?

( [haʊ] [haɪ] [ɪz][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ? )
**( How high is your desire ? )**
( 如何 高的 是 你的 欲望 ? )

（你的渴望有多强烈？）

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['skæbərd] [leɪ] ,
**His sword within its scabbard lay ,**
他的 剑 之内 它是 刀鞘 躺 ,

他的剑静静地躺在剑鞘里。

[ðə; ði] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [bleɪd] [ʌv; əv]['faɪər] .
**The sword with blade of fire .**
这 剑 和 刀刃 的 火 .

剑刃燃烧着火焰。

[naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː]
**Now had the peasant known it**
现在 有 这 农民 已知 它

如果那位农民知道这一点就好了。

( [oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ɔːl][kʊd; kəd] [noʊ] ! )
**( Oh , if we all could know ! )**
( 哦 , 如果 我们 全部 可以 知道 ! )

（唉，要是我们都能知道就好了！）

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɔːn] [ðæt] ['wʌndrəs] [bleɪd]
**He should have drawn that wondrous blade**
他 应该 有 绘制 那 奇妙的 刀刃

他本该拔出那把神剑。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
**Before he turned to go .**
前 他 转向 到 去 .

在他转身离开之前。

[ɪf] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]
**If but his hand had touched it**
如果 但 他的 手 有 感动 它

如果他手碰过它的话

( [ðə; ði] [sɔːrd] [stɪl] [liːθ] [ðer; ðər] ! )
**( The sword still lieth there ! )**
( 这 剑 仍然 谎言 那里 ! )

（那把剑还躺在那里！）

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪn] ['evri] [veɪn]
**He would have felt in every vein**
他 会 有 毛毡 在 每一个 静脉

他会感到全身每一根血管都充满了这种感觉。

[ə; eɪ] ['lɔːfti] ['pɜːrpəs] [θrɪl] .

| A | lofty | purpose | thrill | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高远 | 目的 | 刺激 | . |

崇高的目标令人振奋。

[ɪf] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː]

| If | but | his | hand | had | drawn | it |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 但 | 他的 | 手 | 有 | 绘制 | 它 |

如果那幅画是他亲手画的就好了

( [ðə; ði] [sɔːrd] [stɪl] [liːθ] [ðer; ðər] ! )

| ( | The | sword | still | lieth | there | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 剑 | 仍然 | 谎言 | 那里 | ! | ) |

（剑还在那里！）

[ə; eɪ] ['kɪŋli] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] ,

| A | kingly | way | he | would | have | walked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 王者 | 方式 | 他 | 会 | 有 | 步行 | , |

他会以王者般的姿态行走。

[wer'evər] [hiː; hi] [maɪt] [fer] .

| Wherever | he | might | fare | . |
|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 可能 | 票价 | . |

无论他最终的命运如何。

[bʌt; bət][noʊ] ; [hiː; hi] [fled] [ə'fraɪt]

| But | no | ; | he | fled | affrighted |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 他 | 逃亡 | 惊恐 |

但他没有；他惊恐地逃走了。

( [oʊ] , ['pɪtɪf(ə)l][ðə; ði][kɔːst] ! )

| ( | Oh | , | pitiful | the | cost | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哦 | , | 可怜 | 这 | 成本 | ! | ) |

（哦，这价格也太便宜了吧！）

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] ; [bʌt; bət][loʊ] !

| And | then | he | knew | ; | but | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 知道 | ; | 但 | 洛 | ! |

然后他就明白了；但是，瞧!

[ðə; ði] [wei]

| the | way |
|---|---|
| 这 | 方式 |

道路

['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

| Into | the | cave | was | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 洞穴 | 曾是 | 丢失的 | . |

他迷失在了山洞里。

[hiː; hi] [səːtʃt] [fər'evər] ['æftər]

| He | searched | forever | after |
|---|---|---|---|
| 他 | 搜索 | 永远 | 后 |

他一直在寻找

( [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! )

| ( | All | this | was | long | ago | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 全部 | 这 | 曾是 | 长的 | 前 | ! | ) |

（这一切都是很久以前的事了！）

[bʌt; bət] [ˌnevər'mɔːr] [ðæt] ['krɪst(ə)l] [keɪv]

| But | nevermore | that | crystal | cave |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 永不再 | 那 | 水晶 | 洞穴 |

但那水晶洞穴再也不会出现了

[hɪz; ɪz] ['i:gər] [aɪz] [kʊd; kəd] [noʊ] .

| His | eager | eyes | could | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 渴望的 | 眼睛 | 可以 | 知道 | . |

他那充满渴望的眼神或许已经看穿了一切。

[preɪ] [gɑ:d][ji:; ji][hæv; həv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]

| Pray | God | ye | have | the | vision |
|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 上帝 | 是的 | 有 | 这 | 想象 |

向神祈祷，你们有异象

( [oʊ] , [sɜ:rtʃ] [ɪn] ['evri] [lænd] ! )

| ( | Oh | , | search | in | every | land | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哦 | , | 搜索 | 在 | 每一个 | 土地 | ! | ) |

（哦，要搜遍每一寸土地！）

[tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ðæt] ['ɑ:rθər] [bɔ:r]

| To | seize | the | sword | that | Arthur | bore |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抢占 | 这 | 剑 | 那 | 亚瑟 | 钻孔 |

夺取亚瑟王所持的宝剑

[wen] [ˌaɪ 'ti:][laɪz][æt; ət][jʊr; jər][hænd] .

| When | it | lies | at | your | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 谎言 | 在 | 你的 | 手 | . |

当它就在你手中时。

[dʒɑ:n] ['klɛr] ['mainət]

| JOHN | CLAIR | MINOT |
|---|---|---|
| 约翰 | 克莱尔 | 米诺特 |

约翰·克莱尔·米诺特

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['fɔ:rɪst]

| THE | DIVINE | FOREST |
|---|---|---|
| 这 | 神圣的 | 森林 |

神圣森林

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [li:vz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [flɔ:r] ,

| If | there | be | leaves | on | the | forest | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 树叶 | 在 | 这 | 森林 | 地面 | , |

如果林地地面上有落叶，

[ded] [li:vz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ,

| Dead | leaves | there | are | and | nothing | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 树叶 | 那里 | 是 | 和 | 没有什么 | 更多的 | , |

只有枯叶，别无其他。

[ɪf] [trʌŋks] [ʌv; əv] [tri:z] [si:m] ['sentənəlz] ,

| If | trunks | of | trees | seem | sentinels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 树干 | 的 | 树木 | 似乎 | 哨兵 | , |

如果树干像是哨兵，

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ðer; ðər]['vɪdʒɪl][noʊ][mæn] [telz] .

| For | what | their | vigil | no | man | tells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 他们的 | 守夜 | 不 | 男人 | 讲述 | . |

他们的守夜究竟发生了什么，无人知晓。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][klæsp] [ði:z] ['gɑ:rdiən] [tri:z]

| And | if | you | clasp | these | guardian | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 搭扣 | 这些 | 监护人 | 树木 |

如果你紧紧抓住这些守护树

['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][hɜ:rt][ɔ:r] [pli:z] ;

| Nothing | there | is | to | hurt | or | please | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 那里 | 是 | 到 | 伤害 | 或者 | 请 | ; |

没有什么会让人感到痛苦或愉悦；

['oʊnli][ðə; ði] [ded] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [drɑːps]

| Only | the | dead | roof | of | the | forest | drops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 死的 | 屋顶 | 的 | 这 | 森林 | 滴 |

只有森林枯死的屋顶才会掉落

['dʒentli] [daʊn] [ænd; ənd] ['nevər] ['stɑːps]

| Gently | down | and | never | stops |
|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | 向下 | 和 | 绝不 | 停止 |

轻轻向下，永不停歇

[ænd; ənd] [ruːfs] [juː; jʊ][ɪn][ænd; ənd] [ruːfs] [juː; jʊ] ['ʌndər] ,

| And | roofs | you | in | and | roofs | you | under | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 屋顶 | 你 | 在 | 和 | 屋顶 | 你 | 在下面 | , |

它为你提供遮风挡雨的屋顶，

[mjuːt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [dɪm] ['θʌndər] ;

| Mute | and | away | from | life's | dim | thunder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 和 | 离开 | 从 | 生活的 | 暗淡 | 雷 | ; |

沉默，远离生活的微弱雷鸣；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [kʌm] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sprɪŋ]

| And | if | there | come | eternal | spring |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那里 | 来 | 永恒 | 春天 |

如果永恒的春天真的到来.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [mɔːr] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ,

| It | is | but | more | disheartening | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 更多的 | 令人沮丧 | , |

更令人沮丧的是，

[fɔːr; fər] ['ɔːtəm] [teɪks] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] —

| For | Autumn | takes | the | Spring | and | Summer | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 秋天 | 需要 | 这 | 春天 | 和 | 夏天 | — |

秋天吞噬了春天和夏天——

['ɔːtəm] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['kʌmər] —

| Autumn | that | is | the | latest | comer | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 秋天 | 那 | 是 | 这 | 最新的 | 角 | — |

秋天，这个最新到来的季节——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['mɪsti] ['wʌndər]

| With | the | Springtime's | misty | wonder |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 蒙蒙 | 想知道 |

春日薄雾缭绕，美不胜收。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmɜ-z] [jiːld] [ʌv; əv][goʊld] ,

| And | the | Summer's | yield | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夏季 | 屈服 | 的 | 金子 | , |

以及夏季黄金的产量，

[weɪz] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪz] [juː; jʊ] ['ʌndər]

| Weighs | you | down | and | weighs | you | under |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 重量 | 你 | 向下 | 和 | 重量 | 你 | 在下面 |

它让你感到沉重，让你不堪重负。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['blækənd] [liːvz] [ɑːr; ər][moʊld] . . .

| To | where | the | blackened | leaves | are | mold | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 在哪里 | 这 | 变黑 | 树叶 | 是 | 模具 | . | . | . |

直到那些发黑的叶子都长出了霉菌.....

[ðə; ði] [loʊn] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪz] ['evər] [nuː] :

| The | lone | gift | of | the | forest | is | ever | new | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 礼物 | 的 | 这 | 森林 | 是 | 曾经 | 新的 | : |

森林唯一的馈赠永远是新的：

[ɪ'tɜːrnəti] [wer] [dwel] [nɑːt][juː; jʊ] .
**Eternity where dwell not you .**
永恒 在哪里 住 不是 你 .

永恒之中，你无处可栖。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ək'septɪŋ] , [hiːdz] [juː; jʊ][nɑːt] ;
**The forest , accepting , heeds you not ;**
这 森林 , 接受 , 注意 你 不是 ;

森林欣然接受，并不理会你；

[ək'septɪŋ] [ɔːl] - [juː; jʊ][ɑːr; ər][fər'gɑːt] .
**Accepting all - you are forgot .**
接受 全部 - 你 是 忘了 .

接受一切——你将被遗忘。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [flɔːr] ,
**If there be leaves on the forest floor ,**
如果 那里 是 树叶 在 这 森林 地面 ,

如果林地地面上有落叶，

[ded] [liːvz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
**Dead leaves there are and nothing more .**
死的 树叶 那里 是 和 没有什么 更多的 .

只有枯叶，别无其他。

[wʌns] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [spoʊk] [bʌt; bət] [naʊ] [ɪz]['saɪlənt] ,
**Once the forest spoke but now is silent ,**
一次 这 森林 辐 但 现在 是 沉默的 ,

森林曾经会说话，如今却沉默了。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['skaɪwərd] ['bræntʃɪz] [wens] [noʊ] [saʊnd]
**Save in the skyward branches whence no sound**
节省 在 这 向天空 分支 何处 不 声音

除了伸向天空的枝桠，那里一片寂静。

[siːmz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɪr] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [bɪ'loʊ] —
**Seems to touch ear of any man below —**
似乎 到 触碰 耳朵 的 任何 男人 以下 —

似乎能触碰到下方任何男人的耳朵——

[ɔːr] [els] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði][mæn] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [hɪr] .
**Or else no longer the man knows how to hear .**
或者 别的 不 更长 这 男人 知道 如何 到 听到 .

否则，这个人就再也听不见了。

[sʌtʃ] [men] [bɪld] [ruːfs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [aʊt] ,
**Such men build roofs to keep the forest out ,**
这样的 男人 建造 屋顶 到 保持 这 森林 出去 ,

这些人建造屋顶是为了抵御森林的侵袭。

[jet] [ɔːl][ðer; ðər] [ruːfs] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrəsts] [self] ;
**Yet all their roofs are built of the forest's self ;**
然而 全部 他们的 屋顶 是 建造 的 这 森林的 自己 ;

然而，它们所有的屋顶都是用森林本身建造的；

['oʊnli] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ded] [triː] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
**Only they make the dead tree a shield against the living .**
仅有的 他们 制作 这 死的 树 一个 盾 反对 这 活的 .

只有它们才能将枯树变成抵御活物的屏障。

[sʌtʃ] [læpsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðen] [ðeɪ] [juːz]
**Such lapsing of the forest then they use**
这样的 失效 的 这 森林 然后 他们 使用

森林如此衰败，他们便会利用

[ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈkaʊntləs] [ˈloʊli] [dˈwelɪŋz] ;

| And | turn | it | into | countless | lowly | dwellings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 它 | 进入 | 无数 | 卑微的 | 住宅 | ; |

并将其变成无数简陋的住所；

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [kʌt] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [daʊn]

| Sometimes | they | even | cut | the | living | down |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他们 | 甚至 | 切 | 这 | 活的 | 向下 |

有时他们甚至会砍倒活物。

[tuː; tə] [ˈlevn] [ðə; ði] [ded] [ruːfs] [ðeɪ] [wʊd] [ɪˈrekt] .

| To | leaven | the | dead | roofs | they | would | erect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 酵 | 这 | 死的 | 屋顶 | 他们 | 会 | 直立 | . |

为了给死气沉沉的屋顶增添生机，他们会搭建屋顶。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [loʊ] [ruːfs] [ɑːr; ər] [ˈlʌvli] [ðer; ðər]

| Though | some | of | these | low | roofs | are | lovely | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 的 | 这些 | 低的 | 屋顶 | 是 | 迷人的 | 那里 |

虽然其中一些低矮的屋顶很漂亮，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [triːz] ,

| Beneath | the | guardianship | of | forest | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 监护 | 的 | 森林 | 树木 | , |

在森林树木的庇护下，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [jɜːrn] [ˈʌpwərd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

| And | some | yearn | upward | as | with | thought | of | wings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 向往 | 向上 | 作为 | 和 | 想法 | 的 | 翅膀 | , |

有些人向上仰望，仿佛渴望拥有翅膀。

[jet] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelə[…

| Yet | the | eyes | of | the | dwellers | therein | are | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 居民 | 其中 | 是 | 黑暗的 |

然而，那里居民的眼睛却是黑暗的。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [ðeɪ]

| To | the | upper | forest | and | they |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 上 | 森林 | 和 | 他们 |

到上层森林，然后他们

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndi] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ɪts][tɑːp] .

| Fearful | of | the | windy | freedom | of | its | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 的 | 这 | 刮风 | 自由 | 的 | 它是 | 顶部 | . |

害怕它顶端那狂风肆虐的自由。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn]

| They | have | forgotten |
|---|---|---|
| 他们 | 有 | 被遗忘的 |

他们已经忘记了

[ðæt] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ruːf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbænər]

| That | the | greatest | roof | is | but | a | banner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 最 | 屋顶 | 是 | 但 | 一个 | 横幅 |

最宏伟的屋顶也不过是一面旗帜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [krɔːs] .

| And | that | it | was | a | tree | that | made | a | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 树 | 那 | 制成 | 一个 | 叉 | . |

那是一棵组成十字架的树。

[tʃɑːrlz] [ɑːr] . [ˈmɜːrfi]

| CHARLES | R | . | MURPHY |
|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 拉 | . | 墨菲 |

查尔斯·R·墨菲

['mædʒɪk]
**MAGIC**
魔法

魔法

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [es] . [biː] .
**TO** **W** **.** **S** **.** **B** **.**
到 W . S . B .

致 WSB

[aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt]
**I** **ran** **into** **the** **sunset** **light**
我 跑 进入 这 日落 光

我奔向夕阳的余晖

[æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] :
**As** **hard** **as** **I** **could** **run** **:**
作为 难的 作为 我 可以 跑步 :

我拼尽全力地跑:

[ðə; ði] ['triːˌtɔps] [boʊd] [ɪn] [ʃɪr] [dɪ'laɪt]
**The** **treetops** **bowed** **in** **sheer** **delight**
这 树梢 鞠躬 在 透明 喜

树梢欣喜地弯下了腰。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [sʌn] :
**As** **if** **they** **loved** **the** **sun** **:**
作为 如果 他们 喜爱 这 太阳 :

仿佛他们热爱太阳:

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bɜːrdz]
**And** **all** **the** **songs** **of** **little** **birds**
和 全部 这 歌曲 的 小的 鸟类

还有所有小鸟的歌声

[huː] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] ['sɪlvər] [wɜːrdz]
**Who** **laughed** **and** **cried** **in** **silver** **words**
WHO 笑了 和 哭 在 银 字

谁用银语欢笑哭泣

[wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌn] .
**Were** **joined** **as** **they** **were** **one** **.**
是 加入 作为 他们 是 一 .

他们融为一体，如同一个整体。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] ['goʊldən] [skaɪ]
**And** **down** **the** **streaming** **golden** **sky**
和 向下 这 流媒体 金的 天空

金色的天空倾泻而下

[ə; eɪ][lɑːrk] [keɪm] ['sɜːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]
**A** **lark** **came** **circling** **with** **a** **cry**
一个 云雀 来了 盘旋 和 一个 哭

一只云雀盘旋着鸣叫

[ʌv; əv] ['wʌndər] - ['wiːvɪŋ] [dʒɔɪ] :
**Of** **wonder** **-** **weaving** **joy** **:**
的 想知道 - 编织 喜悦 :

充满奇妙喜悦的:

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ræŋ]
**And** **all** **the** **arch** **of** **heaven** **rang**
和 全部 这 拱 的 天堂 响铃

天穹齐鸣

[wer] ['mɛdoʊ'lændz] [ʌv; əv] [ 'dri:miŋ ] [hæŋ]

| Where | meadowlands | of | dreaming | hang |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 草地 | 的 | 做梦 | 悬挂 |

梦幻般的草地悬挂着

[æz; əz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| As | when | I | was | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | . |

就像我小时候那样。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['sɑ:lətu:d]

| And | through | the | ringing | solitude |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 铃声 | 孤独 |

透过寂静的回响

[ɪn] ['pʌlsɪŋ] ['lʌvli] ['æmplɪtu:d]

| In | pulsing | lovely | amplitude |
|---|---|---|---|
| 在 | 脉动 | 迷人的 | 振幅 |

脉动的美妙振幅

[ə; eɪ] [mɪst] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] ,

| A | mist | hung | in | a | shroud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄雾 | 悬挂 | 在 | 一个 | 裹尸布 | , |

一层薄雾笼罩着一切。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs]

| As | though | the | light | of | loneliness |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 光 | 的 | 孤独 |

仿佛孤独之光

[tɜ:rnd] [pjʊr] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] ['hoʊlinəs] ,

| Turned | pure | delight | to | holiness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 纯的 | 喜 | 到 | 圣洁 | , |

将纯粹的喜悦转化为圣洁，

[ænd; ənd] [beɪðd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] .

| And | bathed | it | in | a | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗澡 | 它 | 在 | 一个 | 云 | . |

并将其笼罩在云雾之中。

[aɪ] [strɪpt] [maɪ] ['læfɪŋ] ['bɑ:di] [ber]

| I | stripped | my | laughing | body | bare |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 脱衣舞 | 我的 | 笑 | 身体 | 裸 |

我脱光了笑的身体

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðæt] ['hoʊli] [er]

| And | plunged | into | that | holy | air |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴跌 | 进入 | 那 | 圣 | 空气 |

然后一头扎进了那神圣的空气中

[ðæt] [wɑ:ʃt] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] ,

| That | washed | me | like | a | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 洗过 | 我 | 喜欢 | 一个 | 海 | , |

那感觉像海水一样把我冲刷过去，

[ænd; ənd] ['reɪst] [ə'genst] [ɪts] ['sɪlvər] [taɪd]

| And | raced | against | its | silver | tide |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比赛 | 反对 | 它是 | 银 | 潮 |

它逆着银色的浪潮奔跑

[ðæt] [stroʊkt] [maɪ] ['i:gər] ['glænsɪŋ] [saɪd]

| That | stroked | my | eager | glancing | side |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 抚摸 | 我的 | 渴望的 | 瞥了一眼 | 边 |

那触动了我急切的目光。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['spɪrɪt] [friː] .

| And | made | my | spirit | free | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我的 | 精神 | 自由的 | . |

它解放了我的灵魂。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][ 'limits ][ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

| Across | the | limits | of | the | land |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 限制 | 的 | 这 | 土地 |

跨越这片土地的边界

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][aɪ] [swept] [hænd][ænd; ənd][hænd]

| The | wind | and | I | swept | hand | and | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 和 | 我 | 扫荡 | 手 | 和 | 手 |

我和风手牵着手

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['goʊldən] [gloʊ] .

| Beyond | the | golden | glow | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 金的 | 辉光 | . |

超越金色的光芒。

[wiː; wi] [dɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [pleɪn]

| We | danced | across | the | ocean | plain |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 跳舞 | 穿过 | 这 | 海洋 | 清楚的 |

我们在海洋平原上翩翩起舞

[laɪk] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn]

| Like | thrushes | singing | in | the | rain |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 画眉 | 歌唱 | 在 | 这 | 雨 |

像雨中歌唱的画眉

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| A | song | of | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 歌曲 | 的 | 长的 | 前 | . |

一首古老的歌谣。

[ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪlvər] [naɪt]

| And | on | into | the | silver | night |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 进入 | 这 | 银 | 夜晚 |

就这样，我们进入了银色的夜晚。

[wiː; wi] [stroʊv] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [laɪt]

| We | strove | to | win | the | race | with | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 努力 | 到 | 赢 | 这 | 种族 | 和 | 光 |

我们努力用光赢得比赛

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [hoʊm] ,

| And | bring | the | vision | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 这 | 想象 | 家 | , |

将愿景带回家，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndər] [hoʊm] [ə'gen]

| And | bring | the | wonder | home | again |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 这 | 想知道 | 家 | 再次 |

把这份美好带回家

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [men]

| Unto | the | sleeping | eyes | of | men |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 睡眠 | 眼睛 | 的 | 男人 |

在男人的睡眼中

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [foʊm] .

| Across | the | singing | foam | . |
|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 歌唱 | 泡沫 | . |

穿过会唱歌的泡沫。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]

| And | down | the | river | of | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 河 | 的 | 这 | 世界 |

顺着世界的河流而下

['aʊər; ɑːr] ['gloʊɪŋ] , [lɪmz] [ɪn] ['glɔːri] [swɜːld]

| Our | glowing | , | limbs | in | glory | swirled |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 发光 | , | 四肢 | 在 | 荣耀 | 旋转 |

我们闪耀的肢体在荣耀中旋转

[æz; əz] [sprɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,

| As | spring | within | a | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 春天 | 之内 | 一个 | 花 | , |

如同花朵中的春天，

[ænd; ənd] [stɑːrz] [ɪn] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

| And | stars | in | music | of | delight |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明星 | 在 | 音乐 | 的 | 喜 |

以及在美妙音乐中闪耀的星辰

['striːmd] [ 'geili ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [ 'ʃəuldəz ] [waɪt]

| Streamed | gayly | down | our | shoulders | white |
|---|---|---|---|---|---|
| 流媒体 | 同性恋地 | 向下 | 我们的 | 肩膀 | 白色的 |

白色液体欢快地流淌在我们的肩上。

[laɪk] [ petlz ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

| Like | petals | in | a | shower | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 花瓣 | 在 | 一个 | 淋浴 | . |

如同雨中的花瓣。

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['wʌndər] [ræn]

| And | tears | of | awful | wonder | ran |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 的 | 可怕 | 想知道 | 跑 |

惊叹的泪水涌了出来

[ə'daʊn] [maɪ] [tʃiːks] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [klæn]

| Adown | my | cheeks | to | hear | the | clan |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 我的 | 脸颊 | 到 | 听到 | 这 | 氏族 |

脸颊滑落，听到了部落的声音

[ʌv; əv] ['bjuːti] [tʃɔːnt] [waɪt]

| Of | beauty | chaunting | white |
|---|---|---|---|
| 的 | 美丽 | 萦绕不去 | 白色的 |

美丽萦绕着白色

[ðə; ði] [prer] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [wɜːrd] ,

| The | prayer | too | deep | for | living | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 祷告 | 也 | 深的 | 为了 | 活的 | 单词 | , |

那祷告太过深奥，无法用言语表达。

[ɔːr] [saɪt] [ʌv; əv] [mæn] [ɔːr] ['wɪŋɪŋ] [bɜːrd] ,

| Or | sight | of | man | or | winging | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 视线 | 的 | 男人 | 或者 | 翅膀 | 鸟 | , |

或者看到人或飞鸟，

[ɔːr] ['mjuːzɪk] ['oʊvər] ['fɔːrɪst] [hɜːrd]

| Or | music | over | forest | heard |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 音乐 | 超过 | 森林 | 听到 |

或者听到森林上空的音乐

[æt; ət] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

| At | falling | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 坠落 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

夜幕降临之时。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['sloʊli] [æz; əz][ðə; ði] [duː]

| And | dropping | slowly | as | the | dew |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下降 | 缓慢地 | 作为 | 这 | 露 |

缓缓落下，如同露水。

[ɑːn] [ 'graːsiz ] [ðæt] [ðə; ði]['waɪndz] [rɪ'nuː]

| On | grasses | that | the | winds | renew |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 草 | 那 | 这 | 风 | 更新 |

在风吹拂过的草地上

[ɪn] [ɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['flʌdɪŋ] ['faɪər] ,

| In | urge | of | flooding | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 敦促 | 的 | 洪水 | 火 | , |

在洪水泛滥的背景下，

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌʃɪŋ] [baʊz]

| And | softly | as | the | hushing | boughs |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻轻 | 作为 | 这 | 嘘 | 树枝 |

轻柔地，如同沙沙作响的树枝

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɛrz] [ʌv; əv] [dɑːn] [ə'raʊz]

| The | gentle | airs | of | dawn | arouse |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | 播出 | 的 | 黎明 | 引起 |

黎明的微风唤醒了

[tuː; tə]['kreɪd(ə)l] ['mɔrnɪŋz] ['kwaɪər] .

| To | cradle | morning's | quire | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 摇篮 | 早晨 | 罗勒 | . |

轻柔地拥抱清晨的歌谣。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [liːvz]

| The | murmur | of | the | singing | leaves |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低语 | 的 | 这 | 歌唱 | 树叶 |

树叶的低语

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [fleɪm] ,

| Around | the | secret | Flame | , |
|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 秘密 | 火焰 | , |

围绕着秘密火焰，

[laɪk] ['meɪtɪŋ] ['swɔləuz] - [niːθ] [ðə; ði] [iːvz]

| Like | mating | swallows | ' | neath | the | eaves |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 交配 | 燕子 | - | 下方 | 这 | 檐 |

就像屋檐下交配的燕子

[ɪn] ['rʌslɪŋ] ['saɪləns] [keɪm] ,

| In | rustling | silence | came | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 沙沙声 | 沉默 | 来了 | , |

一阵窸窣声中传来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 马萨诸塞州诗人选集(Anthology of Massachusetts Poets)
# 第6/7页

[ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] [er]
**And flowing through the silent air**
和 流动 通过 这 沉默的 空气

流淌在寂静的空气中

[kri'eɪʃ(ə)n] ['flʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [prer]
**Creation fluttered in a prayer**
创建 飘动 在 一个 祷告

万物在祈祷中飘动

[dɪ'sendɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['spaɪrəl] [ster] ,
**Descending on a spiral stair ,**
下降 在 一个 螺旋 楼梯 ,

沿着螺旋楼梯往下走，

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ] [neɪm] .
**And calling me by name .**
和 呼叫 我 经过 姓名 .

还叫出了我的名字。

[ˌaɪ 'ti:] ['nesəld] [ɪn][maɪ] [ 'dri:miŋ ] [aɪz]
**It nestled in my dreaming eyes**
它 依偎 在 我的 做梦 眼睛

它栖息在我梦中的双眼里。

[laɪk] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [leɪk] ,
**Like heaven in a lake ,**
喜欢 天堂 在 一个 湖 ,

宛如湖中天堂，

[ænd; ənd] [ 'sɔfənd ] [hoʊp]['ɪntu:] [sər'praɪz]
**And softened hope into surprise**
和 软化 希望 进入 惊喜

并将希望柔化为惊讶

[fɔ:r; fər] ['veri] ['bju:tiz] [seɪk] ,
**For very beauty's sake ,**
为了 非常 美的 清酒 ,

为了追求极致的美丽，

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['blɔsəmd] ['ɪntu:][mɔ:rn] ,
**And silence blossomed into morn ,**
和 沉默 盛开 进入 早晨 ,

寂静渐渐化作晨曦，

[hu:z] ['freɪgrənt] ['roʊzi] - ['brestid] [dɑ:n]
**Whose fragrant rosy - breasted dawn**
谁 香 红润 - 胸部 黎明

那芬芳的玫瑰色胸脯的黎明

[kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [tu:; tə] [breɪk] .
**Could scarcely bear to break .**
可以 几乎 熊 到 休息 .

几乎舍不得打破。

[aɪ] [sæŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt]
**I sang into the morning light**
我 唱 进入 这 早晨 光

我迎着晨光歌唱

[æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] ,
**As loud as I could sing ,**
作为 大声 作为 我 可以 唱歌 ,

我尽我所能地大声歌唱，

[ðə; ði] ['triːˌtɔps] [boʊd] [ɪn] [ʃɪr] [dɪ'laɪt]
**The treetops bowed in sheer delight**
这 树梢 鞠躬 在 透明 喜

树梢因喜悦而弯曲。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [wɪŋ] .
**Before the slanting wing .**
前 这 斜 翼 .

在倾斜机翼之前。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bɜːrdz]
**And all the songs of little birds**
和 全部 这 歌曲 的 小的 鸟类

还有所有小鸟的歌声

[huː] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] ['sɪlvər] [wɜːrdz]
**Who laughed and cried in silver words**
WHO 笑了 和 哭 在 银 字

谁用银语欢笑哭泣

[ə'dɔrd] [ðə; ði] ['rɪzn] [sprɪŋ] .
**Adored the Risen Spring .**
受人喜爱 这 崛起 春天 .

喜爱这初升的春天。

['edwərd] [dʒeɪ] . [oʊ'braɪɪn]
**EDWARD J . O'BRIEN**
爱德华 J . 奥布莱恩

爱德华·J·奥布莱恩

['maɪk(ə)l] [pæt]
**MICHAEL PAT**
迈克尔 拍

迈克尔·帕特

[tuː; tə] ['ʌnə] ['hempsted] [brænʧ]
**TO ANNA HEMPSTEAD BRANCH**
到 安娜 汉普斯特德 分支

致安娜·亨普斯特德分部

[oʊld] ['maɪk(ə)l] [pæt][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**Old Michael Pat he said to me**
老的 迈克尔 拍 他 说 到 我

老迈克尔·帕特对我说

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ə; eɪ] [triː] .
**He saw an angel in a tree .**
他 锯 一个 天使 在 一个 树 .

他看到树上有一个天使。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ'd] ['nevər] , ['nevər] [daʊt] [hɪm; ɪm] ,
**He knew I'd never , never doubt him ,**
他 知道 ID 绝不 , 绝不 怀疑 他 ,

他知道我永远、永远不会怀疑他。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] ['hev(ə)n] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

| For | what | would | heaven | be | without | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 会 | 天堂 | 是 | 没有 | 他们 | . |

如果没有他们，天堂又怎能称之为天堂呢?

[ðə; ði]['eɪndʒl] [læft] [fɔːr; fər] ['veri] [gliː]

| The | angel | laughed | for | very | glee |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天使 | 笑了 | 为了 | 非常 | 高兴 |

天使高兴地大笑起来。

[ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [laʊd] : " [haɪ; heɪ] ! [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

| And | sang | out | loud | : | " | Heigh | ! | come | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 出去 | 大声 | : | " | 身高 | ! | 来 | 和 | 我 | ! |

然后大声唱道："嘿！跟我来！"

" [oʊld] ['maɪk(ə)l] [felt] [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [kaɪnd]

| " | Old | Michael | felt | a | creeping | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 迈克尔 | 毛毡 | 一个 | 爬行 | 种类 |

老迈克尔感到一种悄然袭来的.....

[ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][maɪnd] ,

| Of | wonder | in | his | humble | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 想知道 | 在 | 他的 | 谦逊的 | 头脑 | , |

他谦逊的心灵中充满了惊奇，

[ænd; ənd] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

| And | , | hardly | knowing | what | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 几乎 | 会心 | 什么 | 到 | 说 | , |

而且，他几乎不知道该说什么，

[ræn] [wer] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wei] .

| Ran | where | the | angel | showed | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰 | 在哪里 | 这 | 天使 | 显示 | 这 | 方式 | . |

追随天使的指引。

[ðə; ði] [læmz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

| The | lambs | were | running | on | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羔羊 | 是 | 跑步 | 在 | 这 | 丘陵 | , |

小羊羔们在山坡上奔跑，

[glæd] ['læftər] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪlz] ,

| Glad | laughter | echoed | from | the | rills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 笑声 | 回声 | 从 | 这 | 小溪 | , |

欢快的笑声从溪流中回荡。

[ænd; ənd] ['meni] ['hɪd(ə)n] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz]

| And | many | hidden | little | birds |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 隐 | 小的 | 鸟类 |

还有许多隐藏的小鸟

[tɔːkt] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [wɜːrdz] .

| Talked | pleasant | things | in | singing | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 令人愉快的 | 事物 | 在 | 歌唱 | 字 | . |

用歌唱的语调说着悦耳动听的话。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ðen]

| He | followed | up | a | mountain | then |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 向上 | 一个 | 山 | 然后 |

他随后攀登了一座山。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [men]

| And | saw | a | crowd | of | singing | men |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 一个 | 人群 | 的 | 歌唱 | 男人 |

看见一群唱歌的男人

[ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [laɪt]

| **Approaching** | **to** | **a** | **Crown** | **of** | **Light** |
|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 到 | 一个 | 王冠 | 的 | 光 |

走向光之冠冕

[wer'ɪn] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'laɪt] .

| **Wherein** | **they** | **took** | **a** | **fresh** | **delight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 他们 | 采取 | 一个 | 新鲜的 | 喜 | . |

他们从中获得了新的乐趣。

[hiː; hi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [huːpt] [ænd; ənd] [kruː]

| **He** | **danced** | **and** | **sang** | **and** | **whooped** | **and** | **crew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳舞 | 和 | 唱 | 和 | 欢呼 | 和 | 全体人员 |

他又唱又跳又叫，还有他的船员们。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː]

| **To** | **see** | **the** | **Lord** | **of** | **all** | **he** | **knew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 主 | 的 | 全部 | 他 | 知道 |

去见他所认识的一切之主

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sɔŋz]

| **Surrounded** | **by** | **the** | **living** | **songs** |
|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 这 | 活的 | 歌曲 |

被鲜活的歌声环绕

[ʌv; əv] [stɑːrz] [ænd; ənd] [men] [ɪn] ['kaʊntləs] [θrɔŋz] ,

| **Of** | **stars** | **and** | **men** | **in** | **countless** | **throngs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 明星 | 和 | 男人 | 在 | 无数 | 人群 | , |

无数的明星和人群，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [daɪd] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] ,

| **And** | **then** | **he** | **died** | **to** | **life** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 死亡 | 到 | 生活 | 再次 | , |

然后他又死而复生了。

[ænd; ənd] ['ʃʌvld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ten] .

| **And** | **shovelled** | **with** | **the** | **strength** | **of** | **ten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铲 | 和 | 这 | 力量 | 的 | 十 | . |

用十个人的力气铲土。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] ['letərz] ,

| **He** | **taught** | **me** | **how** | **to** | **say** | **my** | **letters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 教授 | 我 | 如何 | 到 | 说 | 我的 | 信件 | , |

他教我怎么读字母，

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [hæt] [ɔːf] [tuː; tə] [maɪ] ['bɛtɚz] ,

| **And** | **take** | **my** | **hat** | **off** | **to** | **my** | **betters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 我的 | 帽子 | 离开 | 到 | 我的 | 博彩公司 | , |

我向我的前辈们脱帽致敬。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ['feri] ['stɔːriz] ,

| **And** | **when** | **I** | **asked** | **for** | **fairy** | **stories** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 问 | 为了 | 仙女 | 故事 | , |

当我问他们有没有童话故事时，

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [æn'dʒelɪk] ['glɔːriz] .

| **He** | **told** | **me** | **of** | **angelic** | **glories** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 的 | 天使般的 | 荣耀 | . |

他向我讲述了天使般的荣耀。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['fɑːrmər] , [hiː; hi]

| **He** | **was** | **a** | **lovely** | **farmer** | **,** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 农民 | , | 他 |

他是一位可爱的农民，他

[hæd; həd] [siːn] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ə; eɪ] [triː] .

| Had | seen | an | angel | in | a | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 一个 | 天使 | 在 | 一个 | 树 | . |

曾看到树上有个天使。

['edwərd] [dʒeɪ] . [oʊ'braɪɪn]

| EDWARD | J | . | O'BRIEN |
|---|---|---|---|
| 爱德华 | J | . | 奥布莱恩 |

爱德华·J·奥布莱恩

[sɔːŋ]

| SONG |
|---|
| 歌曲 |

歌曲

[frʌm; frəm] “ [fleʃ] : [ə; eɪ] - [oʊd]

| FROM | “ | FLESH | : | A | GEOGORIAN | ODE |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | “ | 肉 | : | 一个 | - | 颂 |

选自《肉身：乔治亚颂歌》

” [eb] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌnset] [taɪd]

| ” | Ebb | on | with | me | across | the | sunset | tide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 落潮 | 在 | 和 | 我 | 穿过 | 这 | 日落 | 潮 |

与我一同退潮，穿过落日的潮水

[ænd; ənd] [floʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| And | float | beyond | the | waters | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂浮 | 超过 | 这 | 水 | 的 | 这 | 世界 | , |

漂浮在世界之水之外，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd] ,

| The | light | of | evening | slipping | from | my | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 晚上 | 滑倒 | 从 | 我的 | 边 | , |

暮色渐渐从我身边消逝，

[ðaɪ] [ 'sɔfənd ] [vɔɪs] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [fɜːrld] .

| Thy | softened | voice | in | waves | of | silence | furled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 软化 | 嗓音 | 在 | 波浪 | 的 | 沉默 | 卷曲 | . |

你柔和的声音在寂静的波浪中翻滚。

[floʊ] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [waɪn] ,

| Flow | on | into | the | flaming | morning | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流动 | 在 | 进入 | 这 | 炽盛 | 早晨 | 葡萄酒 | , |

流入那燃烧的晨酒中，

['draʊnɪŋ] [ðə; ði][lænd][ɪn] ['kʌlər] .

| Drowning | the | land | in | color | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 溺水 | 这 | 土地 | 在 | 颜色 | . |

让大地染上色彩。

[ðen] [ɑːn] [haɪ]

| Then | on | high |
|---|---|---|
| 然后 | 在 | 高的 |

然后高

[raɪz] [ɪn] [ðaɪ] ['kændɪd] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [ʃaɪn]

| Rise | in | thy | candid | innocence | and | shine |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 在 | 你的 | 坦率 | 无辜 | 和 | 闪耀 |

带着你纯真的光芒升起吧

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːplər] [streɪt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

| Like | to | a | poplar | straight | against | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 到 | 一个 | 白杨 | 直的 | 反对 | 这 | 天空 | . |

就像一棵笔直挺立在天空中的白杨树。

['edwərd] [dʒeɪ] . [oʊ'braɪɪn]
**EDWARD J . O'BRIEN**
爱德华 J . 奥布莱恩

爱德华·J·奥布莱恩

[ɪn] [mə'mɔriəm] : ['frænsɪs] ['lɛdwɪdʒ]
**IN MEMORIAM : FRANCIS LEDWIDGE**
在 纪念碑 : 弗朗西斯 莱德维奇

悼念：弗朗西斯·莱德维奇

( [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ] - , - )
**( Killed in action , July 31 , 1917 )**
( 被杀 在 行动 , 七月 - , - )

（1917年7月31日阵亡）

['soʊldʒər][ænd; ənd] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ 'iərin ] ,
**Soldier and singer of Erin ,**
士兵 和 歌手 的 艾琳 ,

爱尔兰的士兵兼歌手

[wʌt] [meɪ] [aɪ] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiː] ?
**What may I fashion for thee ?**
什么 可能 我 时尚 为了 你 ?

我可以为你设计什么呢?

[wʌt] ['gɑːrlənd][ʌv; əv][wɜːrdz][ɔːr][ʌv; əv] ['flaʊərz] ?
**What garland of words or of flowers ?**
什么 花环 的 字 或者 的 花朵 ?

是什么样的文字花环，还是什么样的鲜花花环?

['sɪŋər] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃaʊɝz] ,
**Singer of sunlight and showers ,**
歌手 的 阳光 和 淋浴 ,

阳光与阵雨的歌者

[ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [liː] ;
**The wind on the lea ;**
这 风 在 这 叶 ;

草地上的风;

[ʌv; əv] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ 'iərin ] ,
**Of clouds , and the houses of Erin ,**
的 云 , 和 这 房屋 的 艾琳 ,

云彩，以及爱尔兰的房屋，

[wiː] ['kæbinz] , [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ,
**Wee cabins , white on the plain ,**
威 小木屋 , 白色的 在 这 清楚的 ,

平原上白色的小木屋

[ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ,
**And bright with the colours of even ,**
和 明亮的 和 这 颜色 的 甚至 ,

而且色彩鲜艳，

['bjuːti] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hev(ə)n]
**Beauty of earth and of heaven**
美丽 的 地球 和 的 天堂

地球和天堂的美丽

[ˌaʊt'spred] [bɪ'jɑːnd] ['sleɪn] !
**Outspread beyond Slane !**
扩张 超过 斯莱恩 !

蔓延至斯莱恩以外!

['sleɪn] , [wer] [ðə; ði] ['iːstər] [ʌv; əv] ['pætrɪk]
**Slane , where the Easter of Patrick**
斯莱恩 , 在哪里 这 复活节 的 帕特里克

斯莱恩，圣帕特里克节的举办地

[fleɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
**Flamed on the night of the Gael ,**
火焰 在 这 夜晚 的 这 盖尔 ,

在盖尔之夜燃起的火焰

[gɑːrd] [bəuθ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['stɔːri]
**Guard both the honor and story**
警卫 两个都 这 荣誉 和 故事

守护荣誉与故事

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz][daɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri]
**Of him who has died for the glory**
的 他 WHO 有 死亡 为了 这 荣耀

为荣耀而死的人

[ðæt] [kraʊnz] [ˌɪnɪs'feɪl] .
**That crowns Innisfail .**
那 皇冠 因尼斯费尔 .

这为因尼斯费尔加冕。

['soʊldʒər][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['friːdəm] ,
**Soldier of right and of freedom ,**
士兵 的 正确的 和 的 自由 ,

正义与自由的战士

[aɪ] ['ɔːfər] [ðiː] [sɔːŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [terz] .
**I offer thee song and not tears .**
我 提供 你 歌曲 和 不是 眼泪 .

我献上歌声，而非泪水。

[wɪð; wɪθ]['braɪən] , [ænd; ənd] [red] [hjuː] [oʊ'dɑːnəl] ,
**With Brian , and Red Hugh O'Donnell ,**
和 布莱恩 , 和 红色的 休 奥唐奈 ,

与布莱恩和雷德·休·奥唐纳一起

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [ti'rəun] [ænd; ənd] - ,
**The chiefs of Tyrone and Tryconnell ,**
这 酋长们 的 泰隆 和 - ,

泰隆和特里康奈尔的酋长们，

[lɪv; laɪv][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] !
**Live on through the years !**
居住 在 通过 这 年 !

活到老！

['nɒrɪz] ['dʒɛfsən] [oʊ'koʊnər]
**NORREYS JEPHSON O'CONOR**
诺里斯 杰夫森 奥康纳

诺里斯·杰普森·奥康纳

['iːvnsɔːŋ]
**EVENSONG**
晚祷

晚祷

[ə; eɪ] ['ʃepərd] ['paɪpɪŋ] , ['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
**A shepherd piping , herald of the Night**
一个 牧羊人 管道 , 先驱 的 这 夜晚

牧羊人吹奏笛声，夜幕降临的使者

[huː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌlərd] [veɪl] ,

| Who | comes | with | Silence | up | the | coloured | vale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来 | 和 | 沉默 | 向上 | 这 | 有色 | 谷 | , |

谁与寂静一同来到彩色山谷?

[tredɪŋ] [loʊ] ['dʒentli] , [klæd] [ɪn] ['greɪɪʃ] [waɪt] ,

| Treading | low | gently | , | clad | in | greyish | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踩踏 | 低的 | 轻轻地 | , | 覆膜 | 在 | 灰蒙蒙的 | 白色的 | , |

身着灰白色长袍，轻手轻脚地走着。

['pɔɪnjəntli] ['paɪpɪŋ] , [saʊnd] [jʊr; jər] ['riːdi] [weɪl] !

| Poignantly | piping | , | sound | your | reedy | wail | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人心酸地 | 管道 | , | 声音 | 你的 | 芦苇 | 哀号 | ! |

凄婉地吹奏吧，发出你那沙哑的哀鸣!

[fɔːr; fər] [deɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [muːvz] [ɪn] ['fjuːnərəl] [treɪn]

| For | Day | departed | moves | in | funeral | train |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天 | 已离开 | 移动 | 在 | 葬礼 | 火车 |

逝者已在葬礼列车上离去

[tendid] [baɪ] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] , [ɪn] ['diːpəst] [roʊz] ,

| Tended | by | Twilight | and | , | in | deepest | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾向于 | 经过 | 暮 | 和 | , | 在 | 最深处 | 玫瑰 | , |

暮色照料，以及最深邃的玫瑰色

[ðə; ði] ['splendɪd] ['sʌnset] [melts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [meɪn]

| The | splendid | Sunset | melts | beneath | the | main |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灿烂 | 日落 | 融化 | 下面 | 这 | 主要的 |

壮丽的日落渐渐隐没在主幕之下

[waɪl] [swiːt] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [kuːl] ['sɔːftnəs] [bloʊz] .

| While | sweet | the | Sea | - | wind | with | cool | softness | blows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 甜的 | 这 | 海 | - | 风 | 和 | 凉爽的 | 柔软 | 打击 | . |

清凉柔和的海风吹拂。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['gæðərz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest]

| As | when | a | mother | gathers | to | her | breast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 一个 | 母亲 | 聚集 | 到 | 她 | 胸部 |

就像母亲依偎在乳房旁一样

[ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [frets] [fɔːr; fər] ['dædz] [rɪ'membər] [smɑːrt] ,

| The | child | who | frets | for | Dad's | remembered | smart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | WHO | 琴格 | 为了 | 爸爸的 | 记得 | 聪明的 | , |

怀念父亲记忆中聪明才智的孩子

[naʊ] [laɪt] [feɪdz] ['kwɪkli] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃ(ə)n] [west] ,

| Now | Light | fades | quickly | in | the | ashen | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 光 | 淡出 | 迅速地 | 在 | 这 | 铁青 | 西方 | , |

如今，西方的天空一片灰蒙蒙，光线迅速消逝。

[ænd; ənd] [naɪt] - [piːs] [fɔːlz] [ə'krɔːs] [maɪ] ['trʌbld] [hɑːrt] .

| And | Night | - | Peace | falls | across | my | troubled | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夜晚 | - | 和平 | 瀑布 | 穿过 | 我的 | 麻烦 | 心 | . |

夜幕降临，宁静降临在我饱受折磨的心灵。

[fluːts] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] [let] [maɪ] [maɪnd] [biː; bi] [stɪl] ,

| Flutes | , | for | the | night | through | let | my | mind | be | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长笛 | , | 为了 | 这 | 夜晚 | 通过 | 让 | 我的 | 头脑 | 是 | 仍然 | , |

长笛，愿我的思绪在夜里平静下来。

[ænd; ənd] [gɑːd] [kiːp] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['stʌbərn] [wɪl] !

| And | God | keep | safe | with | Him | my | stubborn | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 保持 | 安全的 | 和 | 他 | 我的 | 固执的 | 将要 | ! |

愿上帝保佑我这顽固的意志!

| ['nɒrɪz] | ['dʒɛfsən] | [oʊ'koʊnər] |
|---|---|---|
| **NORREYS** | **JEPHSON** | **O'CONOR** |
| 诺里斯 | 杰夫森 | 奥康纳 |

诺里斯·杰普森·奥康纳

| [ðə; ði] | ['prɑːfɪt] |
|---|---|
| **THE** | **PROPHET** |
| 这 | 先知 |

先知

| [ɔːl] | [deɪ] | [lɔːŋ] | [hiː; hi] | [kept] | [ðə; ði] | [ʃiːp] | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **All** | **day** | **long** | **he** | **kept** | **the** | **sheep** | **:** | **—** |
| 全部 | 天 | 长的 | 他 | 保留 | 这 | 羊 | : | — |

他整天都在放羊。

| [fɑːr][ænd; ənd] | ['ɜːrli] | , | [frʌm; frəm][ðə; ði] | [kraʊd] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **Far and** | **early** | **,** | **from** | **the** | **crowd** | **,** |
| 远的 和 | 早期的 | , | 从 | 这 | 人群 | , |

远远地，很早就离开了人群，

| [ɑːn][ðə; ði] | [hɪlz] | [frʌm; frəm] | [stiːp] | [tuː; tə] | [stiːp] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **On the** | **hills** | **from** | **steep** | **to** | **steep** | **,** |
| 在 这 | 丘陵 | 从 | 陡 | 到 | 陡 | , |

在从陡峭到陡峭的山坡上，

| [wer] | [ðə; ði] | ['saɪləns] | [kraɪd] | [ə'laʊd] | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| **Where** | **the** | **silence** | **cried** | **aloud** | **;** |
| 在哪里 | 这 | 沉默 | 哭 | 大声 | ; |

寂静中发出呐喊；

| [ænd; ənd][ðə; ði] | ['ʃædoʊ] | [ʌv; əv][ðə; ði] | [klaʊd] |
|---|---|---|---|
| **And the** | **shadow** | **of the** | **cloud** |
| 和 这 | 阴影 | 的 这 | 云 |

还有云的阴影

| [ræpt] | [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] | ['nuːndeɪ] | [sliːp] | . |
|---|---|---|---|---|
| **Wrapt** | **him** | **in a** | **noonday** | **sleep** | **.** |
| 包裹 | 他 | 在 一个 | 午 | 睡觉 | . |

让他沉浸在午睡中。

| [wer] | [hiː; hi] | ['dɪpt] | [ðə; ði] | ['wɔtɜ-z] | [kuːl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Where** | **he** | **dipped** | **the** | **water's** | **cool** | **,** |
| 在哪里 | 他 | 浸入 | 这 | 水的 | 凉爽的 | , |

他把水浸入水中，水很凉。

| ['fɪlɪŋ] | ['bɔɪɪʃ] | [hændz][frʌm; frəm] | [ðens] | , |
|---|---|---|---|---|
| **Filling** | **boyish** | **hands** | **from** | **thence** | **,** |
| 填充 | 男孩气 | 双手 | 从 | 因此 | , |

从那里，我捧起了男孩的手，

| ['sʌmθɪŋ] | [briːðd] | [ə'krɔːs] | [ðə; ði] | [puːl] |
|---|---|---|---|---|
| **Something** | **breathed** | **across** | **the** | **pool** |
| 某物 | 呼吸 | 穿过 | 这 | 水池 |

泳池对面传来一阵呼吸声。

| [stɜːr][ʌv; əv] | [swiːt] | [ɪn'laɪtnmənts] | ; |
|---|---|---|---|
| **Stir of** | **sweet** | **enlightenments** | **;** |
| 搅拌 的 | 甜的 | 启蒙 | ; |

甜蜜的启迪涌动；

| [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] | , | [wɪð; wɪθ] | ['θɜːrsti] | [sens] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **he** | **drank** | **,** | **with** | **thirsty** | **sense** | **,** |
| 和 | 他 | 喝 | , | 和 | 渴 | 感觉 | , |

他渴极了，便开始喝水。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [brɪmd] [ænd; ənd] [fʊl] .

| Till | his | heart | was | brimmed | and | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 心 | 曾是 | 满溢 | 和 | 满的 | . |

直到他心中充满喜悦。

[stɪl] , [ðə; ði] ['hʌvər] [vɔɪs] [ˌʌn'ʃed] ,

| Still | , | the | hovering | Voice | unshed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 悬停 | 嗓音 | 未开 | , |

然而，那萦绕不去的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ˌʌnbɪ'hɛld] ,

| And | the | Vision | unbeheld | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想象 | 未见 | , |

而那未被看见的异象，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːt] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] ,

| And | the | mute | sky | overhead | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沉默的 | 天空 | 开销 | , |

头顶是寂静的天空，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] , [stɪl] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] !

| And | his | longing | , | still | withheld | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 渴望 | , | 仍然 | 隐瞒 | ! |

而他内心的渴望，依然被压抑着！

— ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [tuː] [terz] [wel] ,

| — | Even | when | the | two | tears | welled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 甚至 | 什么时候 | 这 | 二 | 眼泪 | 井 | , |

——即使两滴眼泪涌上眼眶，

[sɔːlt] , [ə'pɑːn] [ðæt] ['loʊnli] [bred] .

| Salt | , | upon | that | lonely | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 盐 | , | 之上 | 那 | 孤独 | 面包 | . |

在那孤零零的面包上撒点盐。

['veɪgli] ['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði] [liːvz] ,

| Vaguely | blessed | in | the | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 蒙福 | 在 | 这 | 树叶 | , |

树叶间隐隐透着祝福，

[dɪm] - [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

| Dim | - | companioned | in | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗淡 | - | 陪伴 | 在 | 这 | 太阳 | , |

阳光下黯淡的伴侣，

['iːgər] ['mɔːrnɪŋz] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

| Eager | mornings | , | wistful | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 早晨 | , | 怅惘 | 眼睛 | , |

清晨的渴望，眼中的惆怅，

['veri] ['hʌŋgər] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn] ;

| Very | hunger | drew | him | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 饥饿 | 画 | 他 | 在 | ; |

极度的饥饿驱使着他；

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['evər] [ʃoʊn]

| And | To | - | morrow | ever | shone |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | 曾经 | 闪耀 |

而明天永远闪耀。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ðə; ði] ['sʌnset] [wiːvz] .

| With | the | glow | the | sunset | weaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 辉光 | 这 | 日落 | 编织 | . |

夕阳的余晖编织出美丽的画卷。

['i:v(ə)n][soʊ] , [tu:; tə] [ðæt] [jʌŋ] [hɑ:rt] ,

| Even | so | , | to | that | young | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | , | 到 | 那 | 年轻的 | 心 | , |

即便如此，对于那颗年轻的心来说，

[wɜ:rdz] [ænd; ənd] [hændz] [ænd; ənd] [men] [wɜ:r; wər] [dɪr] ;

| Words | and | hands | and | Men | were | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 和 | 双手 | 和 | 男人 | 是 | 亲爱的 | ; |

言语、双手和男人都弥足珍贵；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜ:r] [ʌv; əv] [leɪn] [ænd; ənd] [mɑ:rt]

| And | the | stir | of | lane | and | mart |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 搅拌 | 的 | 车道 | 和 | 市场 |

巷子和超市的骚动

['æftər] ['deɪlɔ:ŋ] ['vɪdʒɪl] [hɪr] .

| After | daylong | vigil | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 全天 | 守夜 | 这里 | . |

在这里守候了一整天。

['sʌnset] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [dru:] [nɪr] ,

| Sunset | called | , | and | he | drew | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日落 | 称为 | , | 和 | 他 | 画 | 靠近 | , |

夕阳西下，他缓缓走近。

[stɪl] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ə'pɑ:rt] .

| Still | to | find | his | path | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 到 | 寻找 | 他的 | 小路 | 除 | . |

仍在寻找属于他自己的道路。

[wen] [ðə; ði] [bel] , [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] [tʌŋ] ,

| When | the | Bell | , | with | gentle | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 钟 | , | 和 | 温和的 | 舌头 | , |

当贝尔轻声细语时

[kɔ:ld] [ðə; ði] [hɜ:rd] - ['belz] [hoʊm] [ə'gen] ,

| Called | the | herd | - | bells | home | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 这 | 一群 | - | 铃铛 | 家 | 再次 | , |

又把牧羊人的铃铛叫回家了，

[θru:] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] [ʃeɪdz] [hi:; hi] [swʌŋ] ,

| Through | the | purple | shades | he | swung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 紫色的 | 色调 | 他 | 摇摆 | , |

他透过紫色的窗帘荡漾着，

[daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [θru:] [ðə; ði] [glen] ;

| Down | the | mountain | , | through | the | glen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 山 | , | 通过 | 这 | 格伦 | ; |

下山，穿过山谷；

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['feloʊ] - [men] , —

| Towards | the | sound | of | fellow | - | men | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 声音 | 的 | 同伴 | - | 男人 | , | — |

朝着同胞们的声音，——

['i:v(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [klʌŋ] .

| Even | from | the | light | that | clung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 从 | 这 | 光 | 那 | 紧紧抓住 | . |

即使是那依稀可见的光芒。

['dɪmli] [tu:] , [æz; əz] [klaʊd] [ɑ:n] [klaʊd] ,

| Dimly | too | , | as | cloud | on | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 也 | , | 作为 | 云 | 在 | 云 | , |

也像云层叠着云一样，朦胧地

[keɪm] [ðæt] ['saɪlənt] [flɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] :

| **Came** | **that** | **silent** | **flock** | **of** | **his** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 那 | 沉默的 | 群 | 的 | 他的 | : |

他那群沉默的牧羊人来了:

[θrɔŋɪŋ] ['waɪtnəs] , [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ,

| **Thronging** | **whiteness** | **,** | **in** | **a** | **crowd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 熙熙攘攘 | 白人 | , | 在 | 一个 | 人群 | , |

人群中，一片洁白无瑕。

['æftər] ['hoʊmɪŋ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ;

| **After** | **homing** | **twos** | **and** | **threes** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 归巢 | 二 | 和 | 三 | ; |

在投进两三支本垒后;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] ['meməriz]

| **With** | **the** | **longing** | **memories** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 渴望 | 回忆 |

怀念的回忆

[ʌv; əv][ɔːl] [waɪt] [θɪŋz] [driːmd] [ænd; ənd] ['vaʊd] .

| **Of** | **all** | **white** | **things** | **dreamed** | **and** | **vowed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 白色的 | 事物 | 梦见 | 和 | 发誓 | . |

所有白色的事物，我都曾梦想和许愿。

[θruː] [ðə; ði] ['freigrənsiz] , [ə'loʊn] ,

| **Through** | **the** | **fragrances** | **,** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 香水 | , | 独自的 | , |

单凭香气，

[baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] - ['saɪlənt] [brʊk] ,

| **By** | **the** | **sudden** | **-** | **silent** | **brook** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 突然 | - | 沉默的 | 溪 | , |

在突然寂静的小溪边，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən][wɜːrld] [ˌʌn'noʊn] ,

| **From** | **the** | **open** | **world** | **unknown** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 打开 | 世界 | 未知 | , |

来自未知的开放世界，

[tuː; tə][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [bʊk] ;

| **To** | **the** | **close** | **of** | **speech** | **and** | **book** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 关闭 | 的 | 演讲 | 和 | 书 | ; |

演讲和书籍的结尾;

[ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['fɔːrən] [lʊk]

| **There** | **to** | **find** | **the** | **foreign** | **look** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 寻找 | 这 | 外国的 | 看 |

在那里寻找异国风情

[ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| **In** | **the** | **faces** | **of** | **his** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 面孔 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

在他自己的脸上。

['ʃerɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [skɪl] ;

| **Sharing** | **was** | **beyond** | **his** | **skill** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 分享 | 曾是 | 超过 | 他的 | 技能 | ; |

分享对他来说太难了;

['ʃaɪli] [jet] , [hiː; hi] [meɪd] ['eseɪ] :

| **Shyly** | **yet** | **,** | **he** | **made** | **essay** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 害羞地 | 然而 | , | 他 | 制成 | 散文 | : |

他羞涩地写了一篇文章:

[sɔːt] [tuː; tə][dɪp] , [ænd; ənd] [ʃer] , [ænd; ənd] [fɪl]
**Sought to dip , and share , and fill**
寻求 到 蘸 , 和 分享 , 和 充满

试图蘸取、分享和填充

['hɑːrts] - [dɪ'zaɪər] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
**Heart's - desire , from day to day .**
心脏的 - 欲望 , 从 天 到 天 .

日复一日，心之所愿。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] , [sʌm; səm] ['fɔːrən] [weɪ] ,
**But their eyes , some foreign way ,**
但 他们的 眼睛 , 一些 外国的 方式 ,

但他们的眼神，带着某种异域风情，

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] .
**Looked at him ; and he was still .**
看起来 在 他 ; 和 他 曾是 仍然 .

我看了看他，他一动不动。

[læst] , [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [sliːp] ,
**Last , he reached his arms to sleep ,**
最后的 , 他 达到 他的 武器 到 睡觉 ,

最后，他张开双臂睡着了。

[wer] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['weɪtɪd] , [dɪm] ,
**Where the Vision waited , dim ,**
在哪里 这 想象 等待 , 暗淡 ,

幻象等待的地方，昏暗，

[stɪl] [bɪ'jɑːnd] [sʌm; səm] [diːp] - [ɑːn] - [diːp] .
**Still beyond some deep - on - deep .**
仍然 超过 一些 深的 - 在 - 深的 .

仍然超越了一些深不见底的深渊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['foʊldɪd][hɪm; ɪm] ,
**And the darkness folded him ,**
和 这 黑暗 折叠 他 ,

黑暗将他吞噬。

['iːgər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['wɪri] [lɪm] . —
**Eager heart and weary limb . —**
渴望的 心 和 厌倦 肢 . —

心怀渴望，四肢疲惫。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ʃiːp] .
**All day long , he kept the sheep .**
全部 天 长的 , 他 保留 这 羊 .

他整天都在放羊。

['dʒəuzifiːn] ['prestən] ['piːˌbɑːdi]
**JOSEPHINE PRESTON PEABODY**
约瑟芬 普雷斯顿 皮博迪

约瑟芬·普雷斯顿·皮博迪

['hɑːrvɪst] - [muːn] : -
**HARVEST - MOON : 1914**
收成 - 月亮 : -

丰收之月：1914

['oʊvər][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fiːld] ,
**Over the twilight field ,**
超过 这 暮 场地 ,

在暮色笼罩的田野上，

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [fiːld] , —
**The overflowing field , —**
这 溢出 场地 , —

满溢的田野，——

['oʊvər][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [fiːld] ,
**Over the glimmering field ,**
超过 这 微光 场地 ,

在波光粼粼的田野上，

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['fɜːrəʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɑːd(ə)n] [jiːld]
**And bleeding furrows with their sodden yield**
和 出血 沟壑 和 他们的 烂 屈服

还有浸透泥土的沟壑。

[ʌv; əv] [ʃiːvz] [ðæt] [stɪl] [dɪd] [raɪð] ,
**Of sheaves that still did writhe ,**
的 捆 那 仍然 做过 翻腾 ,

那些仍在扭动的麦捆，

['æftər][ðə; ði] [saɪð] ;
**After the scythe ;**
后 这 镰 ;

镰刀之后；

[ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd] ['dɑːrkli] ['oʊvər'struːn]
**The teeming field and darkly overstrewn**
这 繁盛 场地 和 黑暗 散落一地

拥挤的田野和散落着黑色植物的

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['gɑːnəd] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [nuːn] —
**With all the garnered fulness of that noon —**
和 全部 这 获得 充满 的 那 中午 —

带着那正午时分所积聚的一切——

[tuː] [lʊkt] [əˈpɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**Two looked upon each other .**
二 看起来 之上 每个 其他 .

两人对视了一眼。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [men] [kɔːld] [ðer; ðər] ['mʌðər] ;
**One was a Woman men called their mother ;**
一 曾是 一个 女士 男人 称为 他们的 母亲 ;

其中一位是男人称之为母亲的女人；

[ænd; ənd][wʌn] , [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [muːn] .
**And one , the Harvest - Moon .**
和 一 , 这 收成 - 月亮 .

还有一个，丰收之月。

[ænd; ənd][wʌn] , [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [muːn] ,
**And one , the Harvest - Moon ,**
和 一 , 这 收成 - 月亮 ,

其中之一，是丰收之月。

[huː] [stʊd] , [huː] [geɪzd]
**Who stood , who gazed**
WHO 站立 , WHO 凝视

谁站着，谁凝视着

[ɑːn] [ðoʊz] [ˌʌnˈkwaɪət] ['gliːnɪŋz] [wer] [ðeɪ] [bled] ;
**On those unquiet gleanings where they bled ;**
在 那些 不安 拾穗 在哪里 他们 出血 ;

在那些动荡不安、血流成河的收割场上；

[tɪl] [ðə; ði] [loʊn] ['wʊmən] [sed] :
**Till the lone Woman said :**
直到 这 孤独 女士 说 :

直到那位孤身女子说道:

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kreɪzd] ...
**“ But we were crazed ...**
” 但 我们 是 疯狂 ...

但我们当时都疯了.....

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [naʊ] [tə'geðər] , [aɪ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,
**We should laugh now together , I and you ,**
我们 应该 笑 现在 一起 , 我 和 你 ,

现在我们应该一起笑，你和我。

[wiː; wi] [tuː] .
**We two .**
我们 二 .

我们俩。

[juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ 'driːmiŋ ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ]
**You , for your dreaming it was worth**
你 , 为了 你的 做梦 它 曾是 值得

你，因为你的梦想，这一切都值得。

[ə; eɪ] ['stɑːrz] [waɪl] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;
**A star's while to look on and light the Earth ;**
一个 明星的 尽管 到 看 在 和 光 这 地球 ;

星星照耀地球的时光;

[ænd; ənd] [aɪ] , [fər'evər] ['telɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ,
**And I , forever telling to my mind ,**
和 我 , 永远 讲述 到 我的 头脑 ,

而我，总是在心里默念:

['glɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['glædnəs] , [tuː; tə] [gɪv] [bɜːrθ]
**Glory it was , and gladness , to give birth**
荣耀 它 曾是 , 和 欢乐 , 到 给 出生

生育是荣耀，也是喜悦。

[tuː; tə] [ˌhjuːmən'kaɪnd] !
**To humankind !**
到 人类 !

致全人类!

[jes] , [aɪ] , [ðæt] ['evər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə'mɪs]
**Yes , I , that ever thought it not amiss**
是的 , 我 , 那 曾经 想法 它 不是 错误

是的，我，一直觉得这样做没有错。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [breθ] [tuː; tə] [men] ,
**To give the breath to men ,**
到 给 这 气息 到 男人 ,

赋予人类呼吸，

[fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] [sleɪ] [ə'gen] :
**For men to slay again :**
为了 男人 到 杀戮 再次 :

让男人再次大杀四方:

[ lɔːd ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ['æŋgwɪʃ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv]
**Lording it over anguish but to give**
领主 它 超过 痛苦 但 到 给

凌驾于痛苦之上，却要给予

[maɪ] [laɪf] [ðæt] [men] [maɪt] [lɪv; laɪv]
**My life that men might live**
我的 生活 那 男人 可能 居住

我为男人而活的生活

[fɔːr; fər] [ðɪs] .
**For this .**
为了 这 .

为了这。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['læfɪŋ] [naʊ] , [rɪ'membərɪŋ]
**You will be laughing now , remembering**
你 将要 是 笑 现在 , 记住

你现在想起这件事一定会笑出声来。

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [wʌns] [ded] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['bærən] [θɪŋ] ,
**I called you once Dead World , and barren thing ,**
我 称为 你 一次 死的 世界 , 和 荒芜 事物 ,

我曾称你为死寂的世界，一片荒芜之地。

[jes] , [soʊ] [wiː; wi] [neɪmd] [juː; jʊ] [ðen] ,
**Yes , so we named you then ,**
是的 , 所以 我们 命名 你 然后 ,

是的，所以我们当时就给你取了这个名字。

[juː; jʊ] , [fɑːr] [mɔːr] [waɪz]
**You , far more wise**
你 , 远的 更多的 明智的

你，比我聪明得多。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [gɪv] [laɪf] [tuː; tə] [men] .
**Than to give life to men .**
比 到 给 生活 到 男人 .

胜过赋予人类生命。

" ['oʊvər] [ðə; ði] [fiːld] , [ðæt] [ðer; ðər]
**" Over the field , that there**
" 超过 这 场地 , 那 那里

“越过田野，那里

[geɪv] [bæk] [ðə; ði] [skaɪz]
**Gave back the skies**
给予 后退 这 天空

归还了天空

[ə; eɪ] ['ʃætərd] ['ʌpwərd] [ster]
**A shattered upward stare**
一个 破碎 向上 盯

破碎的仰望

[frʌm; frəm] [blæŋk] [waɪt] [aɪz] , —
**From blank white eyes , —**
从 空白的 白色的 眼睛 , —

从空洞的白色眼眸中，——

['straɪvɪŋ] [ə'waɪl] , [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [duːn]
**Striving awhile , through many a bleeding dune**
努力 一会儿 , 通过 许多 一个 出血 沙丘

奋力跋涉片刻，穿过无数血淋淋的沙丘

[ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] [kleɪ] , [bʌt; bət] [dʌm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [suːn] ,
**Of throbbing clay , but dumb and quiet soon ,**
的 悸动 黏土 , 但 哑的 和 安静的 很快 ,

如同跳动的黏土，但很快便变得沉默而安静。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ; [ænd; ənd] [went] [hɜːr; hər] [wei] —

| She | looked | ; | and | went | her | way | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | ; | 和 | 去 | 她 | 方式 | — |

她看了一眼，然后继续往前走——

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [muːn] .

| The | Harvest | - | Moon | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 收成 | - | 月亮 | . |

丰收之月。

['dʒəuzifiːn] ['prestən] -

| JOSEPHINE | PRESTON | PEAODY |
|---|---|---|
| 约瑟芬 | 普雷斯顿 | - |

约瑟芬·普雷斯顿·皮奥迪

['hɔːrsmən] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːrk] :

| HORSEMAN | SPRINGING | FROM | THE | DARK | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 骑手 | 弹簧 | 从 | 这 | 黑暗的 | : |

黑暗中跃出的骑士：

[ə; eɪ] [driːm]

| A | DREAM |
|---|---|
| 一个 | 梦 |

一个梦想

“ ['hɔːrsmən] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ,

| “ | Horseman | , | springing | from | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 骑手 | , | 弹簧 | 从 | 这 | 黑暗的 | , |

“骑手，从黑暗中跃出，

['hɔːrsmən] , ['flaɪɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [friː] ,

| Horseman | , | flying | wild | and | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑手 | , | 飞行 | 荒野 | 和 | 自由的 | , |

骑手，自由翱翔

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪ] [roʊd]

| Tell | me | what | shall | be | thy | road |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 将 | 是 | 你的 | 路 |

告诉我，你将走哪条路

['wɪðər] [spiːd] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? ”

| Whither | speedest | far | from | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 速度最快 | 远的 | 从 | 我 | ? | ” |

哪里离我最远?

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ,

| “ | From | the | dark | into | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 从 | 这 | 黑暗的 | 进入 | 这 | 光 | , |

“从黑暗走向光明，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [greɪt] ,

| From | the | small | unto | the | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 小的 | 到 | 这 | 伟大的 | , |

从小到大，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['væliz] [dɑːrk][aɪ][raɪd]

| From | the | valleys | dark | I | ride |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 山谷 | 黑暗的 | 我 | 骑 |

我从幽暗的山谷中骑行

[ɔː(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [feɪt] ! ”

| O'er | the | hills | to | conquer | fate | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 丘陵 | 到 | 征服 | 命运 | ! | ” |

翻越群山，征服命运!

“ [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ˈhɔːrsmən] [maɪn] !
**“ Take me with thee , horseman mine !**
“ 拿 我 和 你 , 骑手 矿 !

“带我走吧，我的骑手！”

[let] [ˌem ˈiː] [ˈmædli] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !
**Let me madly rode with thee !**
让 我 疯狂地 骑 和 你 !

让我与你疯狂驰骋吧!

” [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**” As he turned I met his eyes ,**
” 作为 他 转向 我 遇见 他的 眼睛 ,

他转过身来，我与他对视。

[maɪ] [oʊn] [soʊl] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem ˈiː] !
**My own soul looked back at me !**
我的 自己的 灵魂 看起来 后退 在 我 !

我的灵魂回望了我!

['lɪlə] ['kæbət] ['peri]
**LILLA CABOT PERRY**
莉拉 卡伯特 佩里

莉拉·卡博特·佩里

[θriː] ['kwɑːtreɪnz]
**THREE QUATRAINS**
三 四行诗

三首四行诗

[ðə; ði] [kʌp]
**THE CUP**
这 杯子

杯赛

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [lɪft] [haɪ] [ðə; ði] [kʌp] !
**She said , “ Lift high the cup !**
她 说 , “ 举起 高的 这 杯子 !

她说：“高举杯子！”

” [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːrmz] ['wɪrinəs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] ,
**” Of her arm's weariness she gave no sign ,**
” 的 她 武器 疲劳 她 给予 不 符号 ,

她没有表现出手臂的疲惫，

[bʌt; bət] , ['smaɪlɪŋ] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]
**But , smiling , raised it up**
但 , 微笑 , 提高 它 向上

但他笑着把它举了起来。

[ðæt] [nʌn] [maɪt] [siː] [ɔːr] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [held] [noʊ] [waɪn] .
**That none might see or guess it held no wine .**
那 没有任何 可能 看 或者 猜测 它 握住 不 葡萄酒 .

这样就不会有人发现或猜到里面没有酒了。

[fər'gɪv] [ˌem ˈiː] [nɑːt] !
**FORGIVE ME NOT !**
原谅 我 不是 !

请不要原谅我!

[fər'gɪv] [ˌem ˈiː][nɑːt] !
**Forgive me not !**
原谅 我 不是 !

请不要原谅我!

[heɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ]

| **Hate** | **me** | **and** | **I** | **shall** | **know** |
|---|---|---|---|---|---|
| 恨 | 我 | 和 | 我 | 将 | 知道 |

恨我吧，我终将知晓。

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['lʌvz] ['faɪər] [stɪl] [bɜːrn] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [brest] !

| **Some** | **of** | **Love's** | **fire** | **still** | **burns** | **within** | **your** | **breast** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 爱的 | 火 | 仍然 | 烧伤 | 之内 | 你的 | 胸部 | ! |

你胸中依然燃烧着爱的火焰!

[fər'gɪvnəs] [faindz][ɪts] [hoʊm] [ɪn] ['hɑːrts] [æt; ət] [rest] ,

| **Forgiveness** | **finds** | **its** | **home** | **in** | **hearts** | **at** | **rest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饶恕 | 发现 | 它是 | 家 | 在 | 心 | 在 | 休息 | , |

宽恕只存在于内心平静之人心中。

[ɑːn] [ded] [vɔl'keinəuz] ['oʊnli][laɪz][ðə; ði] [snoʊ] .

| **On** | **dead** | **volcanoes** | **only** | **lies** | **the** | **snow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 死的 | 火山 | 仅有的 | 谎言 | 这 | 雪 | . |

死火山上只有积雪。

[ðə; ði] [roʊz]

| **THE** | **ROSE** |
|---|---|
| 这 | 玫瑰 |

玫瑰

[wʌn] [diːp] [red] [roʊz][aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

| **One** | **deep** | **red** | **rose** | **I** | **dropped** | **into** | **his** | **grave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 深的 | 红色的 | 玫瑰 | 我 | 掉落 | 进入 | 他的 | 严重 | , |

我往他的墓里放了一朵深红色的玫瑰，

[soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [frend] !

| **So** | **small** | **a** | **thing** | **to** | **give** | **so** | **great** | **a** | **friend** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小的 | 一个 | 事物 | 到 | 给 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 朋友 | ! |

送给这么好的朋友，这么小的礼物!

[jet] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [geɪv]

| **Yet** | **well** | **he** | **knew** | **it** | **was** | **my** | **heart** | **I** | **gave** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 出色地 | 他 | 知道 | 它 | 曾是 | 我的 | 心 | 我 | 给予 |

但他很清楚，我付出的是我的真心。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [fer] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

| **And** | **must** | **fare** | **on** | **without** | **it** | **to** | **the** | **end** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 票价 | 在 | 没有 | 它 | 到 | 这 | 结尾 | , |

而且必须坚持到最后，没有它，他也能活下去。

['lɪlə] ['kæbət] ['peri]

| **LILLA** | **CABOT** | **PERRY** |
|---|---|---|
| 莉拉 | 卡伯特 | 佩里 |

莉拉·卡博特·佩里

[ə; eɪ] ['væləntaɪn] , [ʌn'sent]

| **A** | **VALENTINE** | **,** | **UNSENT** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 情人节 | , | 未发送 |

未寄出的情人节卡片

[steɪ] , ['fleɪmɪŋ] [roʊz] , - [twʊd] [griːv] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

| **Stay** | **,** | **flaming** | **rose** | **,** | **'** | **twould** | **grieve** | **her** | **heart** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | , | 炽盛 | 玫瑰 | , | - | 特沃德 | 悲伤 | 她 | 心 |

留下吧，燃烧的玫瑰，这会让她心碎

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [feɪd] [ə'weɪ] ,

| **To** | **see** | **you** | **fade** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 你 | 褪色 | 离开 | , |

眼睁睁看着你渐渐消失，

[ʌn'lʌvd] , [ʌn'welkəm] [ænd; ənd][ə'pɑ:rt]

| **Unloved** | **,** | **unwelcome** | **and** | **apart** |
|---|---|---|---|---|
| 不被爱的 | , | 不受欢迎 | 和 | 除 |

不被爱，不受欢迎，孤立无援

[frʌm; frəm] ['evri] [dʒɔɪ][tu:; tə] - [deɪ] .

| **From** | **every** | **joy** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 每一个 | 喜悦 | 到 | - | 天 | . |

从今天的每一份喜悦中。

[wʌns] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][jʊr; jər] [teɪl] [wʌz; wəz] [nu:] ,

| **Once** | **long** | **ago** | **your** | **tale** | **was** | **new** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 长的 | 前 | 你的 | 故事 | 曾是 | 新的 | , |

很久以前，你的故事是新的。

[deɪz] ['dɪstənt] [jet] [soʊ] [dɪr] ;

| **Days** | **distant** | **yet** | **so** | **dear** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 遥远 | 然而 | 所以 | 亲爱的 | ; |

虽然日子遥远，却如此美好;

[waɪ] [seɪ] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [stɪl] [ɪz] [tru:] ,

| **Why** | **say** | **her** | **lover** | **still** | **is** | **true** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 说 | 她 | 情人 | 仍然 | 是 | 真的 | , |

为什么说她的爱人依然忠贞不渝?

[wen] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɪr] ?

| **When** | **that** | **is** | **all** | **her** | **fear** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 是 | 全部 | 她 | 害怕 | ? |

她害怕的就只有这些吗?

[waɪ] [ðʌs] [rɪ'kɔ:l] [ə'nʌðɚz] [peɪn] ,

| **Why** | **thus** | **recall** | **another's** | **pain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 因此 | 记起 | 另一个的 | 疼痛 | , |

为何要如此忆起他人的痛苦?

[hɜ:r; hər] ['tendər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [fret] ?

| **Her** | **tender** | **heart** | **to** | **fret** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投标 | 心 | 到 | 烦恼 | ? |

她那颗温柔的心会为此烦恼吗?

[best] [let] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [hi:; hi] [lʌvz] [ə'gen] ,

| **Best** | **let** | **her** | **think** | **he** | **loves** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 让 | 她 | 思考 | 他 | 爱 | 再次 | , |

最好让她以为他再次爱上她了。

[hu:] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] !

| **Who** | **never** | **can** | **forget** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 能 | 忘记 | ! |

谁永远不会忘记!

['mɑ:rgrət] ['peri]

| **MARGARET** | **PERRY** |
|---|---|
| 玛格丽特 | 佩里 |

玛格丽特·佩里

['ʃɪpbɪldər]

**SHIPBUILDERS**

造船厂

造船厂

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['pi:p(ə)l] [riəd] [ðem; ðəm]

| **The** | **German** | **people** | **reared** | **them** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 人们 | 饲养 | 他们 |

德国人民养育了他们

[æn; ən]['aɪdl] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] ;

| An | idol | made | of | wood | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 偶像 | 制成 | 的 | 木头 | ; |

木制偶像;

[ænd; ənd] [ 'hindənbə:g ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm]

| And | Hindenburg | before | them |
|---|---|---|---|
| 和 | 兴登堡号 | 前 | 他们 |

以及之前的兴登堡号

['laɪflaɪk] [ænd; ənd]['stu:pɪd] [stʊd] .

| Lifelike | and | stupid | stood | . |
|---|---|---|---|---|
| 逼真 | 和 | 愚蠢的 | 站立 | . |

栩栩如生却又愚蠢地站着。

[tu:; tə] [kloʊð] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ɪn]['aɪərn]

| To | clothe | him | all | in | iron |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 衣服 | 他 | 全部 | 在 | 铁 |

用铁给他穿上全身

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz][soʊl] [ɪk'spres] ,

| And | thus | his | soul | express | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他的 | 灵魂 | 表达 | , |

他的灵魂就这样表达了出来。

[wɪð; wɪθ][neɪlz][ænd; ənd][spaɪks] [ðeɪ] ['kʌvərd]

| With | nails | and | spikes | they | covered |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指甲 | 和 | 尖峰 | 他们 | 涵盖 |

他们用钉子和尖刺覆盖

[hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['neɪkɪdnəs] .

| His | wooden | nakedness | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 木制的 | 裸体 | . |

他那木讷的裸体。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] , [ðʌs] [hæd; həd] [kloʊðd] [hɪm; ɪm]

| And | when | they | , | thus | had | clothed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | , | 因此 | 有 | 穿着衣服 | 他 |

他们就这样给他穿上了衣服。

[ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv][meɪl] ,

| All | in | a | suit | of | mail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一个 | 套装 | 的 | 邮件 | , |

全部都穿着锁子甲,

[stɪl] [keɪm] [ðeɪ] , [waɪld] - [aɪd] , ['lʊkɪŋ]

| Still | came | they | , | wild | - | eyed | , | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 来了 | 他们 | , | 荒野 | - | 眼睛 | , | 寻找 |

他们还是来了,眼神狂野,四处张望

[fɔ:r; fər] [speɪs] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ][neɪl] .

| For | space | to | drive | a | nail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 空间 | 到 | 驾驶 | 一个 | 指甲 | . |

留出钉钉子的空间。

[wen'evər] [ 'tju:tə n ][ 'ɛəmən ]

| Whenever | Teuton | airmen |
|---|---|---|
| 每当 | 条顿 | 空军人员 |

每当条顿飞行员

[sleɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][æt; ət] [pleɪ] ,

| Slay | boys | and | girls | at | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 杀 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | 在 | 玩 | , |

杀害玩耍中的男孩女孩

[ɔːr][juː] - ['boʊts] , ['draʊnɪŋ] ['beɪbiːz] ,
**Or U - boats , drowning babies ,**
或者 U - 船 , 溺水 婴儿 ,

或者德国潜艇，淹死婴儿，

[kri'eɪt] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
**Create a holiday .**
创造 一个 假期 .

创建假期。

[ðen] , ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər]['stætʃuː] ,
**Then , gathering round their statue ,**
然后 , 采集 圆形的 他们的 雕像 ,

然后，他们聚集在雕像周围，

[ə; eɪ] ['hæpi] ['dʒɜːrmən] [θrɔːŋ]
**A happy German throng**
一个 快乐的 德语 人群

一群快乐的德国人

[draɪv] [neɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪdl]
**Drive nails into the idol**
驾驶 指甲 进入 这 偶像

将钉子钉入偶像

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [strɔːŋ] .
**To make him still more strong .**
到 制作 他 仍然 更多的 强的 .

让他变得更强大。

[ə'vendʒ] [ðə; ði] ['beɪbz] , ['ʃɪpbɪldər] ,
**Avenge the babes , shipbuilders ,**
报仇 这 宝贝们 , 造船厂 ,

为美女们复仇，造船者们!

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['siːz] [hæv; həv][daɪd] ;
**That on the seas have died ;**
那 在 这 海域 有 死亡 ;

那些在海上死去的人；

[ə'vendʒ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
**Avenge the little children**
报仇 这 小的 孩子们

为孩子们报仇

['məːdəd] [fɔːr; fər] ['wɪləmz] [praɪd] .
**Murdered for Wilhelm's pride .**
被谋杀 为了 威廉的 自豪 .

为维护威廉的尊严而被谋杀。

[kʌm] , ['gæðər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] ,
**Come , gather at the shipyards ,**
来 , 收集 在 这 造船厂 ,

来，到造船厂集合，

[ænd; ənd][let][jʊr; jər] ['hæmərz] [rɪŋ] ,
**And let your hammers ring ,**
和 让 你的 锤子 戒指 ,

让锤子敲响吧!

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['kɑːgəuz]
**For more than ships and cargoes**
为了 更多的 比 船舶 和 货物

不仅仅是船舶和货物

[weɪts] [ɑːn][jʊr; jər] [ ˈfæʃəniŋ ] .
**Waits on your fashioning .**
等待 在 你的 时尚 .

等待你的设计。

[kʌm] , [ˈgæðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃɪpjɑːrd] ;
**Come , gather at the shipyards ;**
来 , 收集 在 这 造船厂 ;

来，到造船厂集合;

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [boʊlt][juː; jʊ] [draɪv]
**With every bolt you drive**
和 每一个 螺栓 你 驾驶

你拧入的每一个螺栓

[bɪˈθɪŋk] [juː; jʊ] - [tɪz][ðə; ði] [ˈkaɪzər]
**Bethink you ' tis the Kaiser**
思考 你 - 的 这 凯撒

想想你就是皇帝

[huːz] [ˈbruːtɪʃ] [hed] [juː; jʊ] [raɪv] .
**Whose brutish head you rive .**
谁 野蛮的 头 你 河 .

你剥下了谁的残暴脑袋?

[kʌm] , [ˈgæðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃɪpjɑːrd] ,
**Come , gather at the shipyards ,**
来 , 收集 在 这 造船厂 ,

来，到造船厂集合，

[ænd; ənd] [swɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] ;
**And swing with might and main ;**
和 摇摆 和 可能 和 主要的 ;

全力挥杆;

- [tɪz] [ˈtɪrpɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns]
**' Tis Tirpitz and the Crown Prince**
- 的 提尔皮茨 和 这 王冠 王子

这是提尔皮茨和皇太子

[ðæt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [sleɪn] .
**That you to - day have slain .**
那 你 到 - 天 有 被杀 .

你今天所杀戮的。

[kʌm] , [ˈgæðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃɪpjɑːrd] ,
**Come , gather at the shipyards ,**
来 , 收集 在 这 造船厂 ,

来，到造船厂集合，

[ænd; ənd] [hiːt] [ðə; ði]['met(ə)l][hɑːt] ,
**And heat the metal hot ,**
和 热 这 金属 热的 ,

将金属加热至高温。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['bɛθmən] ['hɑːlˌweɪg]
**For it is Bethmann Hollweg**
为了 它 是 贝特曼 霍尔维格

因为那是贝特曼·霍尔维格

[jʊə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] .
**You're boiling in the pot .**
你是 沸腾 在 这 锅 .

你就像在锅里沸水一样。

[kʌm] , ['gæðər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] , —
**Come , gather at the shipyards , —**
来 , 收集 在 这 造船厂 , —

来吧，到造船厂集合——

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
**And when the day is done ,**
和 什么时候 这 天 是 完毕 ,

当一天结束时，

[juːv] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['draɪvɪŋ] [spaɪks] ,
**You've spent it in driving spikes ,**
你已经 花费 它 在 驾驶 尖峰 ,

你把钱都花在打钉上了，

[ɪn] - [ðə; ði] [hʌn] .
**In Hindernburg the Hun .**
在 - 这 匈奴 .

在兴登堡，匈奴人。

[kʌm] , ['gæðər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] ,
**Come , gather at the shipyards ,**
来 , 收集 在 这 造船厂 ,

来，到造船厂集合，

[ænd; ənd] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ] ['helθi] [heɪt] ,
**And toil with healthy hate ,**
和 辛劳 和 健康 恨 ,

带着健康的仇恨辛勤劳作，

[fɔːr; fər]['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**For only you can save the world ,**
为了 仅有的 你 能 节省 这 世界 ,

只有你能拯救世界，

[ðə; ði] [hʌn] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
**The Hun is at the gate .**
这 匈奴 是 在 这 门 .

匈奴人已兵临城下。

['ɑːrθər] ['stænˌwʊd] [pɪr]
**ARTHUR STANWOOD PIER**
亚瑟 斯坦伍德 码头

亚瑟·斯坦伍德码头

[ʌn'feɪdɪŋ] ['pɪktʃərz]
**UNFADING PICTURES**
不褪色 图片

永不褪色的图片

( " [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [keɪm] ['bloʊɪŋ] [ɪn] [ə'gen] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]
**( " The air from the sea came blowing in again , mixed with the perfume of**
( " 这 空气 从 这 海 来了 吹 在 再次 , 混合 和 这 香水 的
[ðə; ði] ['flaʊərz] ... .
**the flowers ... .**
这 花朵 ... .

（海风再次吹来，夹杂着花香……）

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜːrnɪtʃər] ['braɪtli] [rʌbd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ,
**The old - fashioned furniture brightly rubbed and polished ,**
这 老的 - 造型 家具 明亮地 摩擦 和 抛光 ,

老式家具被擦得锃亮。

[maɪ]['ænts, 'ɔnts][ɪn'vaɪələb(ə)l] [tʃer] [ænd; ənd] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [raʊnd] [griːn] [fæn][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] -

| **my** | **aunt's** | **inviolable** | **chair** | **and** | **table** | **by** | **the** | **round** | **green** | **fan** | **in** | **the** | **bow** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姑姑的 | 不可侵犯的 | 椅子 | 和 | 桌子 | 经过 | 这 | 圆形的 | 绿色的 | 扇子 | 在 | 这 | 弓 | - |

['wɪndoʊ] ,

| **window** | **,** |
|---|---|
| 窗户 | , |

我姑妈那张摆放在凸窗旁圆形绿色吊扇旁的椅子和桌子，是她生前最珍视的摆设。

[ðə; ði] ['drʌgɪt] - ['kʌvərd] ['kɑːrpɪt] , [ðə; ði][kæt] , [ðə; ði]['ket(ə)l] - ['hoʊldər] , [ðə; ði] [tuː] [ kə'nɛəriz ] , [ðə; ði]

| **the** | **drugget** | **-** | **covered** | **carpet** | **,** | **the** | **cat** | **,** | **the** | **kettle** | **-** | **holder** | **,** | **the** | **two** | **canaries** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 药物 | - | 涵盖 | 地毯 | , | 这 | 猫 | , | 这 | 壶 | - | 持有者 | , | 这 | 二 | 金丝雀 | , | 这 |

[oʊld]['tʃaɪnə] ... [ænd; ənd] ,

| **old** | **china** | **...** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 中国 | ... | 和 | , |

沾满药渍的地毯、猫、水壶架、两只金丝雀、旧瓷器……还有，

['wʌndərfəli] [aʊt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [maɪ] ['dʌsti] [self][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['teɪkɪŋ]

| **wonderfully** | **out** | **of** | **keeping** | **with** | **the** | **rest** | **,** | **my** | **dusty** | **self** | **upon** | **the** | **sofa** | **,** | **taking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太棒了 | 出去 | 的 | 保持 | 和 | 这 | 休息 | , | 我的 | 尘土飞扬 | 自己 | 之上 | 这 | 沙发 | , | 采取 |

[noʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

| **note** | **of** | **everything** | **.** |
|---|---|---|---|
| 笔记 | 的 | 一切 | . |

与周围的一切格格不入，我满身灰尘地躺在沙发上，仔细观察着周围的一切。

" — " ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , " ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . )

| **" — "** | **David** | **Copperfield** | **,** | **"** | **Chapter** | **XIII** | **. )** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " — " | 大卫 | 科波菲尔 | , | " | 章 | 十三 | . ) |

——《大卫·科波菲尔》第十三章）

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi] [lɪmd] ,

| **How** | **many** | **are** | **the** | **scenes** | **he** | **limned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 是 | 这 | 场景 | 他 | 勾勒 | , |

他描绘了多少幅场景?

[wɪð; wɪθ]['ɑːrtɪst] [stroʊks] , [klɪr] - [kʌt] [ænd; ənd] [friː] —

| **With** | **artist** | **strokes** | **,** | **clear** | **-** | **cut** | **and** | **free** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艺术家 | 笔画 | , | 清除 | - | 切 | 和 | 自由的 | — |

笔触如艺术家般清晰、自由——

['aʊər; ɑːr] ['dɪkɪnz] ; [taɪm] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'feɪs]

| **Our** | **Dickens** | **;** | **time** | **shall** | **not** | **efface** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 狄更斯 | ; | 时间 | 将 | 不是 | 抹去 |

我们的狄更斯；时间无法抹去

[ðer; ðər] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['evər] [greɪs]

| **Their** | **charm** | **,** | **and** | **they** | **will** | **ever** | **grace** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 魅力 | , | 和 | 他们 | 将要 | 曾经 | 优雅 |

它们的魅力，以及它们将永远的恩泽。

[ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['meməri] .

| **The** | **halls** | **of** | **memory** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 的 | 记忆 | . |

记忆的殿堂。

[ɔːft][ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| **Oft** | **and** | **again** | **we** | **turn** | **to** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 和 | 再次 | 我们 | 转动 | 到 | 他们 | , |

我们常常求助于他们，

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ɪn] [pliːzd] [rɪ'vjuː] ;

| **To** | **contemplate** | **in** | **pleased** | **review** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 沉思 | 在 | 高兴 | 审查 | ; |

愉快地回顾；

[ænd; ənd] [laɪk] [sʌm; səm] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn]
**And** **like** **some** **picture** **on** **the** **screen**
和 喜欢 一些 图片 在 这 屏幕

就像屏幕上的某些图片一样

[kʌmz] [naʊ] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [siːn]
**Comes** **now** **to** **mind** **a** **favorite** **scene**
来 现在 到 头脑 一个 最喜欢的 场景

现在我脑海中浮现出一个最喜欢的场景。

[hɪz; ɪz]['mæstər] - ['pens(ə)l] [druː] : —
**His** **master** **-** **pencil** **drew** **:** **—**
他的 掌握 - 铅笔 画 : —

他的大师级铅笔画了：——

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [stretʃt] [ɪn] [sliːp] ,
**Upon** **a** **sofa** **,** **stretched** **in** **sleep** **,**
之上 一个 沙发 , 拉伸 在 睡觉 ,

躺在沙发上，睡着了，身体伸展开来。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] [læd] , [spent] [ænd; ənd] [wɔːrn] ,
**I** **see** **a** **small** **lad** **,** **spent** **and** **worn** **,**
我 看 一个 小的 小伙子 , 花费 和 磨损 ,

我看到一个瘦小的男孩，精疲力竭，憔悴不堪。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [stɜːrn][ænd; ənd] [grɪm] ,
**And** **by** **the** **window** **,** **stern** **and** **grim** **,**
和 经过 这 窗户 , 船尾 和 严峻 ,

窗边，神情严肃而冷峻，

[ə; eɪ]['saɪlənt] ['fɪgjər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
**A** **silent** **figure** **watching** **him** **,**
一个 沉默的 数字 观看 他 ,

一个沉默的身影注视着他，

[soʊ] ['dʌsti] , ['rægɪd] , [tɔːrn] .
**So** **dusty** **,** **ragged** **,** **torn** **.**
所以 尘土飞扬 , 破烂不堪 , 撕裂 .

满是灰尘，破破烂烂，残缺不全。

[ɑː] , [naʊ] [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]
**Ah** **,** **now** **she** **rises** **from** **behind**
啊 , 现在 她 上升 从 在后面

啊，她从后面站了起来

[ðə; ði] [raʊnd] [griːn] [fæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] ;
**The** **round** **green** **fan** **beside** **her** **chair** **;**
这 圆形的 绿色的 扇子 旁 她 椅子 ;

她椅子旁边的圆形绿色扇子；

“ [pʊr] ['feloʊ] ! ” [kruːnz] - [ænd; ənd] ['pɪti] [lendz]
**“** **Poor** **fellow** **!** **”** **croons** **-** **and** **pity** **lends**
“ 贫穷的 同伴 ! ” 低吟浅唱 - 和 遗憾 借贷

“可怜的人！”有人低声吟唱——怜悯之情油然而生。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [nuː] ['sɔːftnəs] -
**Her** **voice** **new** **softness** **-**
她 嗓音 新的 柔软 -

她的声音变得柔和起来——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bendz]
**and** **she** **bends**
和 她 弯曲

她弯下腰

[ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] .

| And | brushes | back | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刷子 | 后退 | 他的 | 头发 | . |

他把头发往后捋了捋。

[ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi] ['sɔːftli] [stəːz] .

| Then | in | his | sleep | he | softly | stirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 他的 | 睡觉 | 他 | 轻轻 | 搅拌 | . |

然后，他在睡梦中轻轻翻了个身。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [driːm] , [ðiːz] ['mɜːmɜd] [wɜːrdz] ?

| Was | that | a | dream | , | these | murmured | words | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 一个 | 梦 | , | 这些 | 低声说道 | 字 | ? |

那低语是梦境吗?

[hiː; hi] [weiks] !

| He | wakes | ! |
|---|---|---|
| 他 | 醒来 | ! |

他醒了!

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['keɪsmənt] [sæt]

| There | by | the | casement | sat |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 经过 | 这 | 窗扇 | 卫星 |

窗台就在那里。

[mɪs] ['trɑːtˌwʊd] [stɪl] ; [kloʊz] [baɪ] , [hɜːr; hər][kæt]

| Miss | Trotwood | still | ; | close | by | , | her | cat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 特罗特伍德 | 仍然 | ; | 关闭 | 经过 | , | 她 | 猫 |

特罗特伍德小姐依然静静地待着；不远处，她的猫

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kə'neri] [bɜːrdz] .

| And | her | canary | birds | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 金丝雀 | 鸟类 | . |

还有她的金丝雀。

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kɑːm] [ʌv; əv] [ðæt] [kweɪnt] [ruːm] ,

| The | peaceful | calm | of | that | quaint | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和平 | 冷静的 | 的 | 那 | 古雅 | 房间 | , |

那间古雅房间的宁静祥和，

[ɪts] [ maːrks ][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ['evriwer] —

| Its | marks | of | comfort | everywhere | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 标记 | 的 | 舒适 | 到处 | — |

处处都体现着舒适——

[oʊld]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [mə'hɑːgəni]

| Old | china | and | mahogany |
|---|---|---|---|
| 老的 | 中国 | 和 | 桃花心木 |

旧瓷器和红木

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ɪn] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

| And | blowing | in | , | fresh | from | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹 | 在 | , | 新鲜的 | 从 | 这 | 海 | , |

一阵阵海风吹来，清新怡人。

[ðə; ði] [pər'fjuːm] - ['leɪdn] [er] .

| The | perfume | - | laden | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香水 | - | 满载 | 空气 | . |

空气中弥漫着香水味。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [soʊ] [bɪ'reft] ,

| Poor | little | pilgrim | so | bereft | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 朝圣 | 所以 | 失去 | , |

可怜的小朝圣者，如此孤苦伶仃，

[soʊ] ['wɪri] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] !

| So | weary | at | his | journey's | end | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 厌倦 | 在 | 他的 | 旅程 | 结尾 | ！ |

旅程结束时，他已疲惫不堪！

[wʌt] [dʒɔɪ][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [fɪld] [hɪz; ɪz][soʊl]

| What | joy | must | then | have | filled | his | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 喜悦 | 必须 | 然后 | 有 | 已填 | 他的 | 灵魂 |

那时他的灵魂该是何等的喜悦啊！

[tuː; tə] [riːtʃ] [æt; ət][læst] [sʌtʃ] ['hæpi] [goʊl] —

| To | reach | at | last | such | happy | goal | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 在 | 最后的 | 这样的 | 快乐的 | 目标 | — |

最终达到如此令人欣喜的目标——

[tuː; tə][faɪnd] — [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ！ ...

| To | find | — | oh | , | such | a | friend | ! | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | — | 哦 | , | 这样的 | 一个 | 朋友 | ！ | ... |

能找到这样一位朋友真是太好了！

[ænd; ənd] [ðen] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed]

| And | then | night | came | , | and | from | his | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 夜晚 | 来了 | , | 和 | 从 | 他的 | 床 |

夜幕降临，他从床上起身。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [siː] , ['muːnlɪt] [ænd; ənd] [braɪt] ,

| He | saw | the | sea | , | moonlit | and | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 海 | , | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 和 | 明亮的 | , |

他看到了大海，月光洒在海面上，波光粼粼。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðer; ðər] [keɪm] , [tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

| And | dreamed | there | came | , | to | bless | her | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦见 | 那里 | 来了 | , | 到 | 保佑 | 她 | 儿子 | , |

她梦见自己来到那里，为她的儿子祝福。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

| His | mother | , | with | her | little | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | , | 和 | 她 | 小的 | 一 | , |

他的母亲抱着她的孩子，

[ə'daʊn] [ðæt] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] .

| Adown | that | path | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 那 | 小路 | 的 | 光 | . |

沿着那条光明之路。

[ɑː] , ['greɪtər] ['blesɪŋ] [aɪ'd][nɑːt] [kreɪv] ,

| Ah | , | greater | blessing | I'd | not | crave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 更大的 | 祝福 | ID | 不是 | 渴望 | , |

啊，这是我最不渴望的福分。

[wen] [maɪ] ['laɪfs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz] [ɔː(r)] ,

| When | my | life's | pilgrimage | is | o'er | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 生活的 | 朝圣 | 是 | 超过 | , |

当我的人生旅程结束之时，

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [rɪ'poʊz] , ['kɑːntent] , [ænd; ənd] [lʌv] ;

| Than | such | repose | , | content | , | and | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这样的 | 休息 | , | 内容 | , | 和 | 爱 | ; |

胜过这样的安宁、满足和爱；

[sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [ə'bʌv]

| Some | shining | path | that | leads | above |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 灼灼 | 小路 | 那 | 线索 | 多于 |

通往高处的闪耀之路

[tuː; tə] [dɪr] [wʌnz] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] !
**To dear ones gone before !**
到 亲爱的 一个 已消失 前 !

致逝去的亲人!

[laʊˈɛlə] [siː] . [puːl]
**LOUELLA C . POOLE**
卢埃拉 C . 普尔

路易拉·C·普尔

[wɪð; wɪθ] [weɪvz] [ænd; ənd] [wɪŋz]
**WITH WAVES AND WINGS**
和 波浪 和 翅膀

伴着波浪和翅膀

[weɪvz] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [θɪŋz] !
**Waves and Wings and Growing Things !**
波浪 和 翅膀 和 生长 事物 !

波浪、翅膀和生长的事物!

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [ˈglædn] [saɪt] [jiː; ji] [floʊ]
**As through the gladden sight ye flow**
作为 通过 这 格拉登 视线 是的 流动

如同穿过欢欣的景象，你流淌

[ænd; ənd] [flɪt] [ænd; ənd] [gloʊ] ,
**And flit and glow ,**
和 掠过 和 辉光 ,

闪烁着光芒，

[jiː; ji] [wɪn] [ˌem ˈiː] [soʊ]
**Ye win me so**
叶 赢 我 所以

你赢了我

[ɪn] [soʊl] [tuː; tə] [goʊ] ,
**In soul to go ,**
在 灵魂 到 去 ,

灵魂离去，

[aɪ] [tuː] [ˌeɪ ˈem] [weɪvz] , [aɪ] [tuː] [ˌeɪ ˈem] [wɪŋz] ,
**I too am waves , I too am wings ,**
我 也 是 波浪 , 我 也 是 翅膀 ,

我也是波浪，我也是翅膀。

[ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn] [ˌem ˈiː] [sprɪŋz] .
**And kindred motion in me springs .**
和 亲属 运动 在 我 弹簧 .

我心中也涌起一股类似的冲动。

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [aɪ] [pæs] , [glæd] [ˈgroʊɪŋ] [græs] ! —
**With thee I pass , glad growing grass ! —**
和 你 我 经过 , 高兴的 生长 草 ! —

与你同行，我欣喜地看到青草生长!

[aɪ] [klaɪm] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪsəm] [miːn] ;
**I climb the air with lissome mien ;**
我 爬 这 空气 和 轻盈 面容 ;

我身姿轻盈地攀升天空;

[ˈʌnˈʃiːðɪŋ] [kiːn]
**Unsheathing keen**
拔鞘 敏锐的

拔出锋利的

[ðə; ði]['vɪvɪd] [ʃiːn]
**The vivid sheen**
这 生动 光泽

鲜艳的光泽

[ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [griːn] ,
**Of springing green ,**
的 弹簧 绿色的 ,

嫩绿的，

[aɪ] [θrɪl] [ðə; ði] [kruːd] , [ɪg'zɔːlt][ðə; ði] [kræs]
**I thrill the crude , exalt the crass**
我 刺激 这 原油 , 崇高 这 粗俗

我喜爱粗俗，崇尚庸俗。

[faɪn] - - [ænd; ənd]['fluːənt][frʌm; frəm] ['ɝːθs] [mæs] .
**Fine - flex'd and fluent from Earth's mass .**
美好的 - - 和 流利 从 地球的 大量的 .

因地球的质量而变得灵活流畅。

[ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [kreivz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [siː] [weɪvz] ! —
**And impulse craves with thee , Sea Waves ! —**
和 冲动 渴望 和 你 , 海 波浪 ! —

海浪啊，冲动也渴望着你!

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl]['mjuːtəb(ə)l][ðə; ði] [flɔːr]
**To make all mutable the floor**
到 制作 全部 可变 这 地面

使地板完全可变

[ʌv; əv] ['ɝːθs] [fɜːrm] [ʃɔːr] ,
**Of Earth's firm shore ,**
的 地球的 公司 支撑 ,

地球坚实的海岸，

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [pɔːr]
**With flashing pour**
和 闪烁 倒

闪注

[huːz] ['brɪmɪŋ] [ɔː(r)]
**Whose brimming o'er**
谁 充满 超过

谁满溢的

- ['moʊʃ(ə)n] [lʌvz] [ænd; ənd] [leɪvz]
**Impassion'd motion loves and laves**
- 运动 爱 和 拉维斯

激情澎湃的动作爱抚和洗礼

[ænd; ənd] ['laɪvn] ['sɑːmbər] ['slʌmbɝɪŋ] [keivz] .
**And livens sombre slumbering caves .**
和 活体 阴沉 沉睡 洞穴 .

让沉睡的幽暗洞穴也变得热闹起来。

[ðen] [sɔːrɪŋ] [wer] [ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] [fer] ,
**Then soaring where the wild birds fare ,**
然后 翱翔 在哪里 这 荒野 鸟类 票价 ,

然后翱翔到野鸟栖息的地方，

[maɪ] [sɔːŋ] [wʊd] [swiːp] [ðə; ði] ['wɪndi] ['laɪər]
**My song would sweep the windy lyre**
我的 歌曲 会 扫 这 刮风 竖琴

我的歌声将响彻风中的竖琴

[ʌv; əv] ['hɛvənz] ['kwaɪər] ,
**Of** **Heaven's** **choir** **,**
的 天 唱诗班 ,

天堂合唱团，

['pʌlsɪŋ] [dɪ'zaɪər]
**Pulsing** **desire**
脉动 欲望

悸动的欲望

[fɔːr; fər] ['staːri] ['faɪər] ,
**For** **starry** **fire** **,**
为了 繁星 火 ,

为了星火，

[ə'bæʃ] ['tʃɪlɪŋ] [veɪgz] [ʌv; əv] [er]
**Abashing** **chilling** **vagues** **of** **air**
羞辱 令人不寒而栗 模糊 的 空气

令人羞愧的寒意弥漫在空气中

[wɪð; wɪθ] [θraːbɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːrm] [brests] [ðæt] [der] !
**With** **throbbing** **of** **warm** **breasts** **that** **dare** **!**
和 悸动 的 温暖的 乳房 那 敢 !

胸脯温暖而大胆地跳动着!

['ʃaːrlət] ['potər]
**CHARLOTTE** **PORTER**
夏洛特 搬运工

夏洛特·波特

['bluːberiz]
**BLUEBERRIES**
蓝莓

蓝莓

[ə'paːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] -
**Upon** **the** **hills** **of** **Garlingtown**
之上 这 丘陵 的 -

在加林敦的山丘上

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] ,
**Beneath** **the** **summer** **sky** **,**
下面 这 夏天 天空 ,

在夏日的天空下，

[ɪn] ['meni] ['plez(ə)nt] ['paːstʃəz]
**In** **many** **pleasant** **pastures**
在 许多 令人愉快的 牧场

在许多宜人的牧场

[aːn] ['sʌni] [sloʊps] [ænd; ənd] [haɪ] ,
**On** **sunny** **slopes** **and** **high** **,**
在 阳光明媚 连续下坡 和 高的 ,

在阳光明媚的山坡和高处，

[ðer; ðər] [skɪnz] [ə'bluːm] [wɪð; wɪθ] ['dʌsti] [bluː] ,
**Their** **skins** **abloom** **with** **dusty** **blue** **,**
他们的 皮肤 盛开 和 尘土飞扬 蓝色的 ,

它们的皮肤泛着淡淡的蓝光，

[ə'sliːp] , [ðə; ði] [ 'beriz ] [laɪ] .
**Asleep** **,** **the** **berries** **lie** **.**
睡着了 , 这 浆果 说谎 .

浆果沉睡着了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv] - ,

| And | all | the | lads | of | Garlingtown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 小伙子们 | 的 | - | , |

还有加林镇的所有小伙子们，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [læsiz] [tuː] ,

| And | all | the | lasses | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 姑娘们 | 也 | , |

还有所有的姑娘们，

[stɪl] [klaɪm] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['hɪlsaɪd] ,

| Still | climb | the | tranquil | hillsides | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 爬 | 这 | 宁静 | 山坡 | , |

依然攀登宁静的山坡，

[ə; eɪ] ['meri] , ['berfʊt] [kruː] ;

| A | merry | , | barefoot | crew | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 欢乐 | , | 赤脚 | 全体人员 | ; |

一群快乐的、赤脚的船员；

[stɪl] ['hoʊmwərd] [plɑːd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'fɪld] [peɪlz]

| Still | homeward | plod | with | unfilled | pails |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 回家 | 缓慢行进 | 和 | 未填写 | 水桶 |

仍然提着空桶，艰难地往家走。

[ænd; ənd] [maʊðz] [ʌv; əv] ['beri] [bluː] .

| And | mouths | of | berry | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘴 | 的 | 浆果 | 蓝色的 | . |

还有蓝莓色的嘴唇。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] - ,

| And | all | the | birds | of | Garlingtown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 鸟类 | 的 | - | , |

还有加林镇的所有鸟类，

[wen] [ 'flɔkiŋ ] [bæk] [tuː; tə] [nest] ,

| When | flocking | back | to | nest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 集群 | 后退 | 到 | 巢 | , |

当鸟群飞回巢穴时，

[rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] ['pætʃɪz]

| Remember | well | the | patches |
|---|---|---|---|
| 记住 | 出色地 | 这 | 补丁 |

记住补丁

[wer] [ 'beriz ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ;

| Where | berries | are | the | best | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 浆果 | 是 | 这 | 最好的 | ; |

哪里盛产最好的浆果；

[ðeɪ] [pɪk] [ðə; ði]['raɪpɪst] [wʌnz] [æt; ət] [dɑːn]

| They | pick | the | ripest | ones | at | dawn |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 挑选 | 这 | 最成熟的 | 一个 | 在 | 黎明 |

他们在黎明时分采摘最成熟的果实。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [lædz] [ðə; ði] [rest] .

| And | leave | the | lads | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 这 | 小伙子们 | 这 | 休息 | . |

剩下的就留给小伙子们吧。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] -

| Upon | the | hills | of | Garlingtown |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 丘陵 | 的 | - |

在加林敦的山丘上

[wen] ['beri] - [taɪm] [wʌz; wəz] [ɔ:(r)] ,
**When berry - time was o'er ,**
什么时候 浆果 - 时间 曾是 超过 ,

浆果采摘季结束后，

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnset] ,
**I looked into the sunset ,**
我 看起来 进入 这 日落 ,

我凝视着落日，

[ænd; ənd] [sɔ:] [æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] ,
**And saw an open door ,**
和 锯 一个 打开 门 ,

他看到一扇敞开的门，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] -
**And from the hills of Garlingtown**
和 从 这 丘陵 的 -

从加林敦的山丘上

[aɪ] [went] , [ænd; ənd] [keɪm] [noʊ] [mɔ:r] .
**I went , and came no more .**
我 去 , 和 来了 不 更多的 .

我走了，就再也没回来。

[fræŋk] ['prentɪs] [rænd,rɑ:nt]
**FRANK PRENTICE RAND**
坦率 学徒 兰德公司

弗兰克·普伦蒂斯·兰德

['nɑ:ktɜ:rn]
**NOCTURNE**
夜曲

夜曲

[naɪt] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['saɪləns] [ænd; ənd] [speɪs] ,
**Night of infinite power and infinite silence and space ,**
夜晚 的 无限 力量 和 无限 沉默 和 空间 ,

拥有无限力量、无限寂静和无限空间的夜晚

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] [meɪ] ['mɔ:təlz] [ɪn'fɜ:r] , [ɪf] ['evər] , [ðə; ði] [skoʊp] [dɪ'vaɪn] !
**From you may mortals infer , if ever , the scope divine !**
从 你 可能 凡人 推断 , 如果 曾经 , 这 范围 神圣的 !

凡人或许能从你身上推断出，如果真有可能的话，神圣的范畴！

[ðə; ði] ['dʒeləs] [sʌn] [kən'si:lz] [ɔ:l][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ærəgənt] [feɪs] ,
**The jealous sun conceals all but his arrogant face ,**
这 嫉妒的 太阳 隐藏 全部 但 他的 傲慢的 脸 ,

嫉妒的太阳遮蔽了一切，只露出他傲慢的脸庞。

[ju:; jʊ][bɪd][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [sʌnz] [tu:; tə] [ʃaɪn] .
**You bid the Milky Way and a million suns to shine .**
你 出价 这 乳白色 方式 和 一个 百万 太阳 到 闪耀 .

你祈求银河系和百万颗太阳闪耀光芒。

[i:tʃ] [stɑ:r][tu:; tə] ['nʌmbərləs] [p'lænɪts] ['gɪvz] [laɪt] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [hi:t] ,
**Each star to numberless planets gives light and motion and heat ,**
每个 星星 到 无数 行星 给予 光 和 运动 和 热 ,

每一颗恒星都为无数行星提供光、运动和热量。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] - [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd][moʊst] [rɪ'moʊt] ;
**But you enmantle them all , the nearest and most remote ;**
但 你 - 他们 全部 , 这 最近的 和 最多 偏僻的 ;

但你将它们全部包裹起来，无论是最近的还是最远的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstərz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [sʌnz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['spæŋglz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fi:t] ，—

| And | the | lustres | of | all | the | suns | are | but | spangles | under | your | feet | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光泽 | 的 | 全部 | 这 | 太阳 | 是 | 但 | 亮片 | 在下面 | 你的 | 脚 | ， | — |

所有太阳的光辉，在你脚下都不过是点点星光罢了。

[mɪr] ['bʌblz] [ænd; ənd] [bi:dz] [ʌv; əv] [nu:n] ， [ðeɪ] ['sɜ:rk(ə)l][ænd; ənd] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [floʊt] .

| Mere | bubbles | and | beads | of | noon | , | they | circle | and | shine | and | float | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 气泡 | 和 | 珠子 | 的 | 中午 | ， | 他们 | 圆圈 | 和 | 闪耀 | 和 | 漂浮 | . |

它们就像正午的气泡和水珠，旋转、闪耀、漂浮。

['wɪljəm] ['rɑ:skoʊ] ['θeɪɚ]

| WILLIAM | ROSCOE | THAYER |
|---|---|---|
| 威廉 | 罗斯科 | 泰尔 |

威廉·罗斯科·塞耶

['envɔɪ]

| ENVOI |
|---|
| 发送 |

结尾

[aɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ]['poʊəts][ɪn][maɪ] [ju:θ] ，

| I | walked | with | poets | in | my | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 和 | 诗人 | 在 | 我的 | 青年 | ， |

我年轻时曾与诗人同行，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][wɜ:rld] [ðeɪ] [dru:]

| Because | the | world | they | drew |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 世界 | 他们 | 画 |

因为他们描绘的世界

[wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs]

| Was | beautiful | and | glorious |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 美丽的 | 和 | 辉煌 |

美丽而辉煌

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][wɜ:rld][aɪ] [nu:] .

| Beyond | the | world | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 世界 | 我 | 知道 | . |

超越我所知的世界。

[ðə; ði]['poʊəts][ɑ:r; ər][maɪ] ['kɒmreɪdz] [stɪl] ，

| The | poets | are | my | comrades | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人 | 是 | 我的 | 同志们 | 仍然 | ， |

诗人依然是我的同志，

[bʌt; bət] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ɪn] [ju:θ] ，

| But | dearer | than | in | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更贵 | 比 | 在 | 青年 | ， |

但比年轻时更珍贵，

[fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'loʊn]

| For | now | I | know | that | they | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 我 | 知道 | 那 | 他们 | 独自的 |

就目前而言，我知道只有他们。

['pɪktʃər] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [tru:θ] .

| Picture | the | world | of | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 这 | 世界 | 的 | 真相 | . |

想象一下真理的世界。

['wɪljəm] ['rɑ:skoʊ] ['θeɪɚ]

| WILLIAM | ROSCOE | THAYER |
|---|---|---|
| 威廉 | 罗斯科 | 泰尔 |

威廉·罗斯科·塞耶

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [siː]

| **THERE** | **WHERE** | **THE** | **SEA** |
|---|---|---|---|
| 那里 | 在哪里 | 这 | 海 |

那里，大海

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [siː] [ɛn'ræpt]

| **There** | **where** | **the** | **sea** | **enwrapt** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在哪里 | 这 | 海 | 包裹 |

那里被大海环绕

[ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [lænd] [ænd; ənd] [wɪnd] - [swept] [duːn] ,

| **A** | **strip** | **of** | **land** | **and** | **wind** | **-** | **swept** | **dune** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 条 | 的 | 土地 | 和 | 风 | - | 扫荡 | 沙丘 | , |

一条狭长的陆地和被风吹拂的沙丘，

[wer] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [kwi'es(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ]

| **Where** | **nature** | **was** | **quiescent** | **in** | **the** | **glimmering** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 自然 | 曾是 | 静止的 | 在 | 这 | 微光 |

在波光粼粼的夜空中，大自然一片静谧。

['nuːndeɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dʒuːn] , —

| **Noonday** | **sun** | **of** | **early** | **June** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 午 | 太阳 | 的 | 早期的 | 六月 | , | — |

六月初正午的阳光——

[ðə; ði] ['plæsɪd] [siː] [leɪ] [ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ]

| **The** | **Placid** | **sea** | **lay** | **shimmering** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 平静 | 海 | 躺 | 闪闪发光 |

平静的海面波光粼粼

[ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [bluː] ,

| **In** | **a** | **mist** | **of** | **blue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 薄雾 | 的 | 蓝色的 | , |

在一片蓝色的薄雾中，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skaɪ] [naʊ] [druː]

| **From** | **which** | **the** | **sky** | **now** | **drew** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 天空 | 现在 | 画 |

天空由此汲取

[ɪts] [welθ] [ʌv; əv] [hjuː] [ænd; ənd] ['kʌlər] ;

| **Its** | **wealth** | **of** | **hue** | **and** | **colour** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 财富 | 的 | 色调 | 和 | 颜色 | ; |

它丰富的色调和色彩；

[wʌn] [hɜːrd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [diːp] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

| **One** | **heard** | **but** | **the** | **deep** | **breathing** | **of** | **the** | **ocean** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 听到 | 但 | 这 | 深的 | 呼吸 | 的 | 这 | 海洋 | , |

只听见大海深沉的呼吸声。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn] ['iːv(ə)n] ['moʊʃ(ə)n] .

| **As** | **it** | **breathed** | **along** | **the** | **shore** | **in** | **even** | **motion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 呼吸 | 沿着 | 这 | 支撑 | 在 | 甚至 | 运动 | . |

它沿着海岸均匀地呼吸着。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,

| **Among** | **the** | **pines** | **and** | **listless** | **of** | **the** | **scene** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 松树 | 和 | 蔫 | 的 | 这 | 场景 | , |

在松林间，景色显得有些萧条。

['æθɪs] [ænd; ənd] [leɪ] ,

| **Atthis** | **and** | **Alcæus** | **lay** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 此刻 | 和 | 阿尔凯乌斯 | 躺 | , |

阿提斯和阿尔凯乌斯躺下了，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['hʌŋgər]

| **Within** | **the** | **heart** | **of** | **each** | **a** | **hunger** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 心 | 的 | 每个 | 一个 | 饥饿 |

每个人内心深处都有一种渴望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gɪft][ʌv; əv][laɪf] .

| **For** | **the** | **unknown** | **gift** | **of** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 未知 | 礼物 | 的 | 生活 | . |

为了生命这份未知的礼物。

[hɪr] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]

| **Here** | **from** | **day** | **to** | **day** |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 从 | 天 | 到 | 天 |

这里每天都如此

[ðeɪ] [met] [ænd; ənd] [driːmd] [ə'weɪ]

| **They** | **met** | **and** | **dreamed** | **away** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 和 | 梦见 | 离开 |

他们相遇，并沉浸在美好的幻想中。

[ðə; ði][sɔːft] - [deɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ， —

| **The** | **soft** | **unfloding** | **days** | **of** | **spring** | **，** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | - | 天 | 的 | 春天 | ， | — |

春天里洪水消退的温柔日子——

[naʊ] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] .

| **Now** | **turning** | **to** | **the** | **summer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 转弯 | 到 | 这 | 夏天 | . |

现在让我们把目光转向夏季。

:

| **Alcæus** | **:** |
|---|---|
| 阿尔凯乌斯 | : |

阿尔凯乌斯：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['faɪər]

| **I** | **am** | **faint** | **with** | **all** | **the** | **fire** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 头晕的 | 和 | 全部 | 这 | 火 |

我被这熊熊烈火熏得头晕目眩。

[ɪn][maɪ] [blʌd] ，

| **In** | **my** | **blood** | **，** |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 血 | ， |

我的血液里，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [bluː]

| **And** | **I** | **would** | **plunge** | **into** | **the** | **quiet** | **blue** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 暴跌 | 进入 | 这 | 安静的 | 蓝色的 |

我会一头扎进那片静谧的蓝色之中。

[ænd; ənd] [luːz] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ] .

| **And** | **lose** | **all** | **sense** | **of** | **time** | **and** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失去 | 全部 | 感觉 | 的 | 时间 | 和 | 你 | . |

失去所有时间感，也失去自我意识。

['æθɪs] :

| **Atthis** | **:** |
|---|---|
| 此刻 | : |

阿提斯：

[aɪ] , [tuː] ， [wʊd] [plʌndʒ]

| **I** | **，** | **too** | **，** | **would** | **plunge** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | ， | 也 | ， | 会 | 暴跌 |

我也会纵身跃入

[ænd; ənd] [swɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

| And | swim | with | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 游泳 | 和 | 你 | ! |

和你一起游泳!

[ 'dɔfiŋ ] [hɜːr; hər] [roʊb] , [ðə; ðɪ] [meɪd] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

| Doffing | her | robe | , | the | maid | stood | in | her | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱下 | 她 | 长袍 | , | 这 | 女佣 | 站立 | 在 | 她 | 美丽 | , |

女仆脱下长袍，展现出她绝世的美貌。

[kɑːm] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] ,

| Calm | and | sure | and | unafraid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | 和 | 当然 | 和 | 无所畏惧 | , |

冷静、自信、无所畏惧

[ðə; ðɪ] ['sɪnjuəs] ['splendər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪmz] ,

| The | sinuous | splendour | of | her | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜿蜒 | 辉煌 | 的 | 她 | 四肢 | , |

她四肢的优美曲线，

[ə; eɪ] ['saɪlənt] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] [ 'kəːviŋ ] [laɪn] ,

| A | silent | symphony | of | curving | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默的 | 交响乐 | 的 | 弯曲 | 线 | , |

曲线谱写的无声交响曲，

[wɪtʃ] [riːtʃt] [ɪts] ['faɪn(ə)l] [noʊt]

| Which | reached | its | final | note |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 达到 | 它是 | 最终的 | 笔记 |

最终落下帷幕

[ɪn] [brest] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [θroʊt] .

| In | breast | and | rounded | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 胸部 | 和 | 圆润 | 喉 | . |

胸部和圆润的喉咙。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [ðæt] [fleʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [fer] ;

| He | had | not | known | that | flesh | could | be | so | fair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已知 | 那 | 肉 | 可以 | 是 | 所以 | 公平的 | ; |

他以前并不知道肉体竟能如此美丽;

[iːtʃ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

| Each | movement | which | she | made |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | 移动 | 哪个 | 她 | 制成 |

她做的每一个动作

[woʊv] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [sens] [ə; eɪ] [diːpər] [spel] ,

| Wove | o'er | his | sense | a | deeper | spell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 超过 | 他的 | 感觉 | 一个 | 更深 | 拼写 | , |

一股更深的魔力笼罩着他，

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [swept] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm]

| Her | beauty | swept | him | like | a | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美丽 | 扫荡 | 他 | 喜欢 | 一个 | 火焰 |

她的美貌如火焰般席卷了他。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'wer] .

| And | caught | him | unaware | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 他 | 不知情 | . |

打了个措手不及。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] ['drɑːpɪŋ] [hɜːrz]

| She | looked | into | his | eyes | , | then | dropping | hers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 进入 | 他的 | 眼睛 | , | 然后 | 下降 | 她的 |

她凝视着他的眼睛，然后垂下眼帘。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈbɜːrnɪŋ] [geɪz] ,
**Before that burning gaze ,**
前 那 燃烧 目光 ,

在那灼热的目光之前，

['sɔːftli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [krept] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlɪt] [ 'ʃəuldəz ]
**Softly turned and crept with sunlit shoulders**
轻轻 转向 和 悄悄地爬 和 阳光照射 肩膀

轻轻转身，在阳光照耀下的肩膀上悄悄爬行

[daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['boʊldərz] ,
**Down among the boulders ,**
向下 之中 这 巨石 ,

在巨石之间，

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
**To the sea .**
到 这 海 .

向大海。

[sɪˈkjʊr] [wɪˈðɪn] [ɪts] ['kʌvərɪŋ] [depθ]
**Secure within its covering depth**
安全的 之内 它是 覆盖 深度

在其覆盖深度范围内安全

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
**She called to him to follow .**
她 称为 到 他 到 跟随 .

她叫他跟上。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [taɪd] ,
**She led him out along the tide ,**
她 引领 他 出去 沿着 这 潮 ,

她领着他沿着潮水走了出去，

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [ʌnˈɜːrɪŋ] [stroʊk] ,
**With swift unerring stroke ,**
和 迅速 毫无错误 中风 ,

以迅捷无误的笔触，

[nɔːr] [pɔːzd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .
**Nor paused till he was at her side .**
也不 暂停 直到 他 曾是 在 她 边 .

他一直走到她身边才停下脚步。

[wɪð; wɪθ] ['kɔŋkərɪŋ] [ɑːrm]
**With conquering arm**
和 征服 手臂

以征服之臂

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ]
**He seized her and from her brow**
他 查获 她 和 从 她 眉头

他抓住她，从她的额头上摘下东西。

[tɔːst] [bæk] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['lɑːks] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; hər][lɪps] —
**Tossed back the dripping locks , and sought her lips —**
抛掷 后退 这 滴落 锁 , 和 寻求 她 嘴唇 —

她甩了甩湿漉漉的发丝，寻找着她的唇——

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , —
**Her eyes closed , —**
她 眼睛 关闭 , —

她闭上了眼睛——

[æz; əz][ɔːl][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪs] .

| As | all | her | body | yielded | to | his | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 她 | 身体 | 产生 | 到 | 他的 | 吻 | . |

她全身都沉浸在他的吻中。

[ðen] [hoʊm] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| Then | home | he | bore | her | to | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 家 | 他 | 钻孔 | 她 | 到 | 这 | 支撑 | , |

然后他抱着她回到岸边。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;

| Within | his | heart | a | song | of | triumph | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 他的 | 心 | 一个 | 歌曲 | 的 | 胜利 | ; |

他心中唱着凯旋之歌;

[ɪn][hɜːrz] , [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .

| In | hers | , | a | new | - | born | joy | of | womanhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她的 | , | 一个 | 新的 | - | 出生 | 喜悦 | 的 | 女性 | . |

在她身上，洋溢着初为人母的喜悦。

[soʊ] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] ['sʌmər] .

| So | spring | for | them | passed | on | to | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 春天 | 为了 | 他们 | 通过了 | 在 | 到 | 夏天 | . |

于是，对他们来说，春天就过去了，夏天来了。

[mə'riː] ['tuːdər]

| MARIE | TUDOR |
|---|---|
| 玛丽 | 都铎王朝 |

玛丽·都铎

['mærɪdʒ]

| MARRIAGE |
|---|
| 婚姻 |

婚姻

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] ,

| You | , | who | have | given | me | your | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | WHO | 有 | 给定 | 我 | 你的 | 姓名 | , |

你，赐予我你名字的人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lɔːz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [waɪf] ,

| And | with | your | laws | have | made | me | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 你的 | 法律 | 有 | 制成 | 我 | 妻子 | , |

而你的法律使我成为了妻子，

[tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] ['feɪljɝz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪm] ,

| To | share | your | failures | and | your | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 分享 | 你的 | 失败 | 和 | 你的 | 名声 | , |

分享你的失败和你的荣耀，

[huːz] [wɜːrd][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [jɔːrz] [fɔːr; fər][laɪf] .

| Whose | word | has | made | me | yours | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 单词 | 有 | 制成 | 我 | 你的 | 为了 | 生活 | . |

你的一句话让我终生属于你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 马萨诸塞州诗人选集(Anthology of Massachusetts Poets)
# 第7/7页

[wʌt] [pruːf] [hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hoʊld][ˌem ˈiː] ?
**What proof have you that you hold me ?**
什么 证明 有 你 那 你 抓住 我 ?

你有什么证据证明你抓到我了?

[ðæt] [ɪn] [riˈæləti] [aɪm][wʌn]
**That in reality I'm one**
那 在 现实 我是 一

事实上，我就是其中之一。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [θruː] [ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] ?
**With you , through all eternity ?**
和 你 , 通过 全部 永恒 ?

与你相伴，直至永恒?

[wʌt] [pruːf] [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ?
**What proof when all is said and done ?**
什么 证明 什么时候 全部 是 说 和 完毕 ?

最终，什么才能证明这一点?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [juːv] [meɪd] ,
**In spite of all the laws you've made ,**
在 尽管如此 的 全部 这 法律 你已经 制成 ,

尽管你们制定了所有法律，

[aɪm] [friː] .
**I'm free .**
我是 自由的 .

我自由了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
**I am no part of you .**
我 是 不 部分 的 你 .

我与你没有任何关系。

[bʌt; bət] [weɪt] - [ðə; ði][læst] [wɜːrd][ɪz][nɑːt] [sed] ;
**But wait - the last word is not said ;**
但 等待 - 这 最后的 单词 是 不是 说 ;

但是等等——最后一句话还没有说完;

[jʊə(r)] [maɪn] , [fɔːr; fər][aɪm][maɪˈself][ænd; ənd][juː; jʊ] .
**You're mine , for I'm myself and you .**
你是 矿 , 为了 我是 我 和 你 .

你是我的，因为我既是我，也是你。

[ɔːl] [θruː] [maɪ] [veɪnz] [ðer; ðər] [floʊz] [jʊr; jər] [blʌd] ,
**All through my veins there flows your blood ,**
全部 通过 我的 静脉 那里 流量 你的 血 ,

我的血管里流淌着你的血液，

[ɪn][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
**In you there is no part of me .**
在 你 那里 是 不 部分 的 我 .

你身上没有我的影子。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðərhʊd]

| By | virtue | of | my | motherhood |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 美德 | 的 | 我的 | 母性 |

凭借我的母亲身份

[θruː] [ˌem 'iː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ɪ'tɜːrnəli] .

| Through | me | you | live | eternally | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 我 | 你 | 居住 | 永恒 | . |

你将因我而永生。

[mə'riː] ['tuːdər]

| MARIE | TUDOR |
|---|---|
| 玛丽 | 都铎王朝 |

玛丽·都铎

['pɪti]

| PITY |
|---|
| 遗憾 |

遗憾

[oʊ] [duː][nɑːt] ['pɪti] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [geɪv]

| Oh | do | not | Pity | me | because | I | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 做 | 不是 | 遗憾 | 我 | 因为 | 我 | 给予 |

哦，请不要怜悯我，因为我付出了太多。

[maɪ] [hɑːrt] [wen] ['lʌvli] ['eɪprəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌst] ,

| My | heart | when | lovely | April | with | a | gust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 什么时候 | 迷人的 | 四月 | 和 | 一个 | 阵风 | , |

当美丽的四月被一阵风吹拂时，我的心.....

[swept] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [leɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [weɪv] ;

| Swept | down | the | singing | lanes | with | a | cool | wave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 向下 | 这 | 歌唱 | 车道 | 和 | 一个 | 凉爽的 | 海浪 | ; |

乘着凉爽的浪潮，沿着歌声小巷缓缓而下；

[ænd; ənd][duː][nɑːt] ['pɪti] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θrʌst]

| And | do | not | pity | me | because | I | thrust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 遗憾 | 我 | 因为 | 我 | 推力 |

不要怜悯我，因为我奋力拼搏。

[ə'saɪd] [jʊr; jər] [lʌv] [ðæt] [wʌns] [ bəːnd ] [æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] .

| Aside | your | love | that | once | burned | as | a | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 你的 | 爱 | 那 | 一次 | 烧伤 | 作为 | 一个 | 火焰 | . |

除了你那曾经如火焰般燃烧的爱。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['θɜːrsti] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪndi] ['flaʊər]

| I | was | as | thirsty | as | a | windy | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 作为 | 渴 | 作为 | 一个 | 刮风 | 花 |

我渴得像一朵被风吹散的花。

[ðæt] [bɛəz] [ɪts] ['bʊzəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] ['ʃaʊər]

| That | bares | its | bosom | to | the | summer | shower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 裸露 | 它是 | 怀 | 到 | 这 | 夏天 | 淋浴 |

它向夏日阵雨袒露胸怀

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnri'membəd] ['waɪndz] [ðæt] [keɪm] .

| And | to | the | unremembered | winds | that | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 被遗忘的 | 风 | 那 | 来了 | . |

以及那些被遗忘的风。

['pɪti] [ˌem 'iː][moʊst][fɔːr; fər]['moʊmənts] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ,

| Pity | me | most | for | moments | yet | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | 我 | 最多 | 为了 | 时刻 | 然而 | 到 | 是 | , |

请怜悯我尚未经历的时刻，

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['jɪrz] , [wen] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn]

| In | the | far | years | , | when | some | day | I | shall | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 远的 | 年 | , | 什么时候 | 一些 | 天 | 我 | 将 | 转动 |

在遥远的岁月里，当有一天我将转身

[tɔːrd] [ðɪs] [strɔːŋ] [pæθ] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [dɔːr]

| Toward | this | strong | path | up | to | our | little | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 强的 | 小路 | 向上 | 到 | 我们的 | 小的 | 门 |

沿着这条通往我们小门的坚固小路

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [bɑːrd] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['ekstəsi] .

| And | find | it | barred | to | all | my | ecstasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 它 | 禁止 | 到 | 全部 | 我的 | 狂喜 | . |

我发现它与我所有的狂喜隔绝开来。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɔːrm] [vɔɪs] [ðə; ði]['waɪndz][hæv; həv] [bɔːrn] —

| No | sound | of | your | warm | voice | the | winds | have | borne | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 声音 | 的 | 你的 | 温暖的 | 嗓音 | 这 | 风 | 有 | 出生 | — |

风已将你温暖的声音带走——

['oʊnli][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [siː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| Only | the | crying | sea | upon | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 哭泣 | 海 | 之上 | 这 | 支撑 | . |

只有海浪拍打着海岸，发出呜咽声。

['hærəld] ['vaɪnl]

| HAROLD | VINAL |
|---|---|
| 哈罗德 | 黑胶唱片 |

哈罗德·维纳尔

[ə; eɪ] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

| A | ROSE | TO | THE | LIVING |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玫瑰 | 到 | 这 | 活的 |

献给生者的一朵玫瑰

[ə; eɪ][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [mɔːr]

| A | rose | to | the | living | is | more |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玫瑰 | 到 | 这 | 活的 | 是 | 更多的 |

一朵献给生命的玫瑰更胜一筹。

[ðæn; ðən] ['sʌmptʃuəs] [riθs] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ;

| Than | sumptuous | wreaths | to | the | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 豪华 | 花圈 | 到 | 这 | 死的 | ; |

比起献给死者的华丽花圈；

[ɪn] ['fɪlɪŋ] ['lʌvz] ['ɪnfɪnət] [stɔːr] ,

| In | filling | love's | infinite | store | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 填充 | 爱的 | 无限 | 店铺 | , |

在填满爱的无限宝库中，

[ə; eɪ][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ,

| A | rose | to | the | living | is | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玫瑰 | 到 | 这 | 活的 | 是 | 更多的 | , |

一朵玫瑰献给活着的人，意义非凡。

[ɪf] ['greɪʃəsli] ['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr]

| If | graciously | given | before |
|---|---|---|---|
| 如果 | 亲切地 | 给定 | 前 |

如果之前已慷慨赠予

[ðə; ði] ['hʌŋgɝɪŋ] ['spɪrɪt][ɪz][fled] , —

| The | hungering | spirit | is | fled | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 饥饿 | 精神 | 是 | 逃亡 | , | — |

饥饿的灵已逃离，

[ə; eɪ] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [mɔːr]

| A | rose | to | the | living | is | more |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玫瑰 | 到 | 这 | 活的 | 是 | 更多的 |

一朵献给生命的玫瑰更胜一筹。

[ðæn; ðən] ['sʌmptʃuəs] [riθs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .

| Than | sumptuous | wreaths | to | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 豪华 | 花圈 | 到 | 这 | 死的 | . |

比起献给死者的华丽花圈。

['nɪksən] ['wɔːtərmən]

| NIXON | WATERMAN |
|---|---|
| 尼克松 | 水手 |

尼克松·沃特曼

[ðə; ði] [stɔːrm]

| THE | STORM |
|---|---|
| 这 | 风暴 |

风暴

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] ['sʌnset] [ fairz ] ,

| She | reached | for | sunset | fires | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 达到 | 为了 | 日落 | 火灾 | , |

她伸手去够落日余晖中的篝火，

[ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ,

| And | lived | with | stars | and | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住地 | 和 | 明星 | 和 | 这 | 海 | , |

他们与星辰和大海为伴，

[ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['temp(ə)l] ,

| The | mountains | for | her | temple | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山脉 | 为了 | 她 | 寺庙 | , |

为她建造神庙的群山，

[ðə; ði] [stɔːrm] [fɔːr; fər] [priːst] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] .

| The | storm | for | priest | had | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 为了 | 牧师 | 有 | 她 | . |

暴风雨席卷了牧师。

[tə'geðər] [ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn]

| Together | a | libation |
|---|---|---|
| 一起 | 一个 | 奠 |

一起敬酒

[ðeɪ] [pɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

| They | poured | to | the | God | she | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 倾倒 | 到 | 这 | 上帝 | 她 | 知道 | , |

他们向她所认识的神倾注了一切，

[sʌtʃ] [waɪn] [æz; əz] ['eɪdʒləs] [ 'hevəns ]

| Such | wine | as | ageless | heavens |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 葡萄酒 | 作为 | 永葆青春 | 天 |

这样的葡萄酒，如同永恒的天堂

[ænd; ənd] ['loʊnli] ['wɪzdəm] [bruː] .

| And | lonely | wisdom | brew | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 孤独 | 智慧 | 酿造 | . |

孤独的智慧正在酝酿。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrʃɪp] ,

| Now | she | has | done | with | worship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 有 | 完毕 | 和 | 崇拜 | , |

她现在已经不再进行宗教活动了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl] [raɪts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ;

| For | her | all | rites | are | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 全部 | 仪式 | 是 | 这 | 相同的 | ; |

对她来说，所有仪式都是一样的；

[jet] [ðə; ði][stɔːrm] [kiːps] [griːn] [fər'evər]

| Yet | the | storm | keeps | green | forever |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 风暴 | 保持 | 绿色的 | 永远 |

然而，风暴永远保持绿色

[ðə; ði] [mɔːs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] .

| The | moss | upon | her | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苔藓 | 之上 | 她 | 姓名 | . |

她名字上的青苔。

[dʒiː] . [oʊ] . ['wɔrən]

| G | . | O | . | WARREN |
|---|---|---|---|---|
| G | . | 哦 | . | 沃伦 |

加油沃伦

[wer] [ðeɪ] [sliːp]

| WHERE | THEY | SLEEP |
|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 睡觉 |

他们睡觉的地方

[ðə; ði] [fɑːg] [ɪn'roʊlɪŋ] , [dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl]

| The | fog | inrolling | , | dark | and | still |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | 内卷 | , | 黑暗的 | 和 | 仍然 |

雾气翻滚而来，黑暗而静谧

[laɪz] [diːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ded]

| Lies | deep | upon | the | crowded | dead |
|---|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 深的 | 之上 | 这 | 挤 | 死的 |

深深地躺在拥挤的死者之上

[æz; əz] ['flʌdɪŋ] [siː] [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] ,

| As | flooding | sea | upon | the | sands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 洪水 | 海 | 之上 | 这 | 沙子 | , |

如同海水淹没沙滩，

[ænd; ənd] [kwentʃiz] ['stɑːrlaɪt] [ˌoʊvər'hed] .

| And | quenches | starlight | overhead | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 淬火 | 星光 | 开销 | . |

并熄灭了头顶的星光。

[lɔːŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [slept] .

| Long | have | they | slept | . |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 有 | 他们 | 睡着了 | . |

他们已经沉睡了很久。

[ðer; ðər] ['seprət] [dʌst]

| Their | separate | dust |
|---|---|---|
| 他们的 | 分离 | 灰尘 |

它们各自的尘埃

[hæz; həz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [moʊld] .

| Has | mingled | with | a | nameless | mould | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 混合 | 和 | 一个 | 无名 | 模具 | . |

已与一种不知名的霉菌混合。

['oʊnli][ðə; ði] ['sloʊər] - [ 'krʌmbliŋ ] [stoʊnz]

| Only | the | slower | - | crumbling | stones |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 慢点 | - | 摇摇欲坠 | 石头 |

只有那些风化速度较慢的石头

[stɪl] [tel] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][toʊld] .

| Still | tell | so | much | as | may | be | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 告诉 | 所以 | 很多 | 作为 | 可能 | 是 | 讲述 | . |

还是尽可能多地讲述吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['ʃɔːrlɪs] [fɑːg] [ə'drɪft]

| And | now | in | shoreless | fog | adrift |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 在 | 无岸 | 多雾路段 | 漂流 |

如今，在无垠的迷雾中漂流

[laɪk] [sʌm; səm] [loʊn] ['mærɪnər] ['glaɪdɪŋ] [baɪ] ,

| Like | some | lone | mariner | gliding | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一些 | 孤独 | 水手 | 滑翔 | 经过 | , |

像一个孤独的水手滑过，

[aɪ] [liːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [greɪvz; grɑːvz]

| I | lean | above | the | drowning | graves |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 多于 | 这 | 溺水 | 坟墓 |

我俯身越过溺亡者的坟墓

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wen] [aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][laɪ]

| And | wonder | when | I | too | shall | lie |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 什么时候 | 我 | 也 | 将 | 说谎 |

并想知道我何时也会躺下

[wer] [ˌevər'mɔːr] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [naɪt]

| Where | evermore | the | tides | of | night |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 越来越 | 这 | 潮汐 | 的 | 夜晚 |

无论何时，夜的潮汐

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɪl] [haɪd] [maɪ] ['loʊnli] [rest] ;

| And | earth | will | hide | my | lonely | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地球 | 将要 | 隐藏 | 我的 | 孤独 | 休息 | ; |

大地将掩埋我孤独的安息；

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [bɪd] [maɪ] [lʌv] [fər'get]

| And | Time | will | bid | my | love | forget |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 将要 | 出价 | 我的 | 爱 | 忘记 |

时间终将让我的爱人遗忘。

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'pɑːn] [maɪ] [brest] .

| To | read | the | stone | upon | my | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 读 | 这 | 石头 | 之上 | 我的 | 胸部 | . |

解读我胸前的石头。

[dʒiː] . [oʊ] . ['wɔrən]

| G | . | O | . | WARREN |
|---|---|---|---|---|
| G | . | 哦 | . | 沃伦 |

加油沃伦

['bjuːti]

| BEAUTY |
|---|
| 美丽 |

美丽

[nɑːt] [fleʃ] [ə'loʊn] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [wen] [aɪ][kæn; kən][biː; bi]

| Not | flesh | alone | am | I | , | when | I | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 肉 | 独自的 | 是 | 我 | , | 什么时候 | 我 | 能 | 是 |

我并非仅仅是肉体，当我可以.....

[soʊ] ['swɪftli] [kɔːt] [ɪn] ['bjuːtiz] [ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] [θred]

| So | swiftly | caught | in | Beauty's | shimmering | thread |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迅速地 | 捕捉 | 在 | 美的 | 闪闪发光 | 线 |

如此迅速地被美的闪烁丝线所俘获。

[huːz] ['slendər] ['faɪbəz] , ['woʊv(ə)n] , [held] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
**Whose slender fibres , woven , held by me ,**
谁 苗条 纤维 , 编织 , 握住 经过 我 ,

那些纤细的纤维，交织在一起，被我握在手中，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [freɪl] [streŋθ] [maɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɑːrt] [hæv; həv] [led] .
**With their frail strength my following heart have led .**
和 他们的 脆弱 力量 我的 下列的 心 有 引领 .

凭借他们脆弱的力量，我的追随之心引领着我。

[jeɪ] , [nɑːt] [ɔːl] ['mɔːrt(ə)l] , [nɑːt] [ɔːl] [deθ] [maɪ] [maɪnd] ,
**Yea , not all mortal , not all death my mind ,**
是的 , 不是 全部 凡人 , 不是 全部 死亡 我的 头脑 ,

是的，并非所有人都终有一死，并非所有人都走向死亡，我的想法是这样的。

[wen] , ['wɑtʃɪŋ] [baɪ] [loʊn] ['twaɪlaɪt] ['wɔːtərz] - [brɪm]
**When , watching by lone twilight waters ' brim**
什么时候 , 观看 经过 孤独 暮 水 - 帽檐

当独自一人站在暮色笼罩的水边眺望

[aɪ] [ˊtrebliŋli] [dɪ'saɪfər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪnd] ,
**I tremblingly decipher , as they wind ,**
我 颤抖地 解码 , 作为 他们 风 ,

我颤抖着解读着，它们蜿蜒曲折，

[hɜːr; hər] ['deθləs] ['haɪərəglɪfs] , [ðoʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪm] .
**Her deathless hieroglyphs , though strange and dim .**
她 永生 象形文字 , 尽管 奇怪的 和 暗淡 .

她那不朽的象形文字，虽然奇异而模糊。

[soʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [feɪθ] , [wen] [ðaʊ] [maɪ] [dʌst] [ʃælt] [brɪŋ]
**So for this faith , when Thou my dust shalt bring**
所以 为了 这 信仰 , 什么时候 你 我的 灰尘 应 带来

所以，为了这信仰，当你将我的尘土带走

[tuː; tə] [dʌst] , [rɪ'membər] [wel] , [greɪt] ['ælkəmɪst] ,
**To dust , remember well , Great Alchemist ,**
到 灰尘 , 记住 出色地 , 伟大的 炼金术士 ,

化为尘埃，记住，伟大的炼金术士。

['jɪrli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['wɪntri] [ɜːrθ] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,
**Yearly to change my wintry earth to spring ,**
每年 到 改变 我的 冬季 地球 到 春天 ,

每年都将我冬日的土地转变为春天。

[ðæt] [aɪ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [stɪl] [meɪ] [kiːp] [maɪ] [trɪst] .
**That I with Beauty still may keep my tryst .**
那 我 和 美丽 仍然 可能 保持 我的 幽会 .

愿我与贝儿的幽会还能继续下去。

[dʒiː] . [oʊ] . ['wɔrən]
**G . O . WARREN**
G . 哦 . 沃伦

加油沃伦

['kɒmreɪdz]
**COMRADES**
同志们

同志们

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [frendz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɪn] [maɪ] ['meɪɪŋ] ,
**Where are the friends that I knew in my Maying ,**
在哪里 是 这 朋友们 那 我 知道 在 我的 五月 ,

我在五月认识的那些朋友都在哪里?

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ] ['roʊmɪŋ] ?

| In | the | days | of | my | youth | , | in | the | first | of | my | roaming | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 的 | 我的 | 青年 | , | 在 | 这 | 第一的 | 的 | 我的 | 漫游 | ? |

在我年少轻狂之时，在我第一次四处漂泊之时?

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪr] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [liːl] ; [oʊ] , [fɑːr][wiː; wi] [went] [streiŋ] ;

| We | were | dear | ; | we | were | leal | ; | O | , | far | we | went | straying | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 亲爱的 | ; | 我们 | 是 | 利尔 | ; | 哦 | , | 远的 | 我们 | 去 | 迷途 | ; |

我们曾是亲爱的；我们曾是忠诚的；哦，我们迷失了方向，走得太远了；

[naʊ] ['nevər] [ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [kʌmz] ['hoʊmɪŋ] ! —

| Now | never | a | heart | to | my | heart | comes | homing | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 绝不 | 一个 | 心 | 到 | 我的 | 心 | 来 | 归巢 | ! | — |

如今，我的心再也回不来了!

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , [ðə; ði][dɑːrk] [bɔɪ] ['slendər]

| Where | is | he | now | , | the | dark | boy | slender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他 | 现在 | , | 这 | 黑暗的 | 男生 | 苗条 |

那个瘦削的黑发男孩现在在哪里?

[huː] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ber] - [bæk] , ['stɪrəp] [ænd; ənd] [reɪnz] ?

| Who | taught | me | bare | - | back | , | stirrup | and | reins | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 教授 | 我 | 裸 | - | 后退 | , | 镫 | 和 | 缰绳 | ? |

谁教我骑马，不用马镫和缰绳?

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['tendər]

| I | love | him | ; | he | loved | me | ; | my | beautiful | , | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 他 | ; | 他 | 喜爱 | 我 | ; | 我的 | 美丽的 | , | 投标 |

我爱他；他也爱我；我美丽、温柔的

['teɪmər][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɑːn] [græs] - [groʊn] [pleɪnz] .

| Tamer | of | horses | on | grass | - | grown | plains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驯兽师 | 的 | 马匹 | 在 | 草 | - | 生长 | 平原 | . |

在草地上驯服马匹的人。

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] [huːz] [aɪz] [swæm] [braitə] ,

| Where | is | he | now | whose | eyes | swam | brighter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他 | 现在 | 谁 | 眼睛 | 游泳 | 更亮 | , |

他现在在哪里？他曾经双眼闪闪发光。

['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən] [lʌv] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɜːrbjələnt] [tʃɑːrmz] ;

| Softer | than | love | , | in | his | turbulent | charms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更柔和 | 比 | 爱 | , | 在 | 他的 | 湍流 | 魅力 | ; |

比爱情更温柔，在他那桀骜不驯的魅力中；

[huː] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːl] , [dɪr] ['faɪtər] ,

| Who | taught | me | to | strike | , | and | to | fall | , | dear | fighter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 教授 | 我 | 到 | 罢工 | , | 和 | 到 | 落下 | , | 亲爱的 | 战斗机 | , |

亲爱的战士，是谁教会我进攻，又是谁教会我倒下?

[ænd; ənd] ['gæðər] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ɑːrmz] ;

| And | gather | me | up | in | his | boyhood | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收集 | 我 | 向上 | 在 | 他的 | 童年 | 武器 | ; |

用他稚嫩的臂膀将我拥入怀中；

[tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [went] ['raɪdɪŋ] ,

| Taught | me | the | rifle | , | and | with | me | went | riding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 我 | 这 | 步枪 | , | 和 | 和 | 我 | 去 | 骑术 | , |

他教我打步枪，还和我一起骑马。

['sʌpəld] [maɪ] [lɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsmənz] [wɔːr] ;

| Suppled | my | limbs | to | the | horseman's | war | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 供应 | 我的 | 四肢 | 到 | 这 | 骑手的 | 战争 | ; |

我的四肢为骑兵的战争提供了支持；

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , [fɔːr; fər] [huːm] [maɪ] ['hɑːrts] ['baɪdɪŋ] ,

| **Where** | **is** | **he** | **now** | **,** | **for** | **whom** | **my** | **heart's** | **biding** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他 | 现在 | , | 为了 | 谁 | 我的 | 心脏的 | 竞标 | , |

我心牵挂的人，如今身在何处?

['baɪdɪŋ] , ['baɪdɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [raɪdz] [fɑːr] !

| **Biding** | **,** | **biding** | **—** | **but** | **he** | **rides** | **far** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竞标 | , | 竞标 | — | 但 | 他 | 骑行 | 远的 | ! |

等待，等待——但他骑得很远!

[oʊ] [lʌv] [ðæt] [ 'paːsɪz ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] !

| **O** | **love** | **that** | **passes** | **the** | **love** | **of** | **woman** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 爱 | 那 | 通过 | 这 | 爱 | 的 | 女士 | ! |

哦，超越女人之爱的爱情啊!

[huː] [ðæt] [hæθ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['evər] [fər'get]

| **Who** | **that** | **hath** | **felt** | **it** | **shall** | **ever** | **forget** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 那 | 有 | 毛毡 | 它 | 将 | 曾经 | 忘记 |

凡是感受过的人，都将永生难忘。

[wen] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɑːb] [tɜːrnz] ['hjuːmən] ,

| **When** | **the** | **breath** | **of** | **life** | **with** | **a** | **throb** | **turns** | **human** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 气息 | 的 | 生活 | 和 | 一个 | 搏动 | 转弯 | 人类 | , |

当生命的气息带着悸动变成人类时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lædz] [hɑːrt] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [lædz] [hɑːrt] [set] ?

| **And** | **a** | **lad's** | **heart** | **is** | **to** | **a** | **lad's** | **heart** | **set** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小伙子的 | 心 | 是 | 到 | 一个 | 小伙子的 | 心 | 放 | ? |

而一个男孩的心，对另一个男孩的心来说，又意味着什么呢?

['evər] , [fər'evər] , ['lʌvər] [ænd; ənd]['roʊvər] —

| **Ever** | **,** | **forever** | **,** | **lover** | **and** | **rover** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | , | 永远 | , | 情人 | 和 | 探测车 | — |

永远，永远，爱人和漫游者——

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] , [nɔːr] [iːtʃ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl][pɑːrt]

| **They** | **shall** | **cling** | **,** | **nor** | **each** | **from** | **other** | **shall** | **part** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将 | 黏着 | , | 也不 | 每个 | 从 | 其他 | 将 | 部分 |

他们必紧紧相依，永不分离。

[tɪl] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [ 'hevəns ] [biː; bi]['oʊvər] ,

| **Till** | **the** | **reign** | **of** | **the** | **stars** | **in** | **the** | **heavens** | **be** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 在位 | 的 | 这 | 明星 | 在 | 这 | 天 | 是 | 超过 | , |

直到天上星辰的统治结束，

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] [dʌst] [ɪn] [iːtʃ] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] .

| **And** | **life** | **is** | **dust** | **in** | **each** | **faithful** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 是 | 灰尘 | 在 | 每个 | 忠实 | 心 | . |

在每一颗虔诚的心中，生命都如尘埃般消逝。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ 'graːsɪz ] ['ʌndər] ;

| **They** | **are** | **dead** | **,** | **the** | **American** | **grasses** | **under** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 死的 | , | 这 | 美国人 | 草 | 在下面 | ; |

它们都死了，下面的美国草也死了;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [naʊ] [huː] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][maɪ][saɪd] ;

| **There** | **is** | **no** | **one** | **now** | **who** | **presses** | **my** | **side** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 一 | 现在 | WHO | 出版社 | 我的 | 边 | ; |

现在没有人向我施压;

[baɪ][ðə; ði]['æfrɪkən] [ʃɑːt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['raɪdɪŋ] [ə'sʌndər] ,

| **By** | **the** | **African** | **chotts** | **I** | **am** | **riding** | **asunder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 非洲 | 丘茨 | 我 | 是 | 骑术 | 分离 | , |

我骑马穿过非洲的矮山，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ][raɪd][aɪ][ðə; ði][læst] [greɪt] [raɪd] .

| And | with | great | joy | ride | I | the | last | great | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 伟大的 | 喜悦 | 骑 | 我 | 这 | 最后的 | 伟大的 | 骑 | . |

我满怀喜悦地完成了最后一次伟大的骑行。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪn] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['daɪɪŋ] ;

| I | am | fey | ; | I | am | fein | of | sudden | dying | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仙女 | ; | 我 | 是 | 费恩 | 的 | 突然 | 垂死 | ; |

我胆小如鼠；我害怕猝死；

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [nɪr] ;

| Thousands | of | miles | there | is | no | one | near | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 英里 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 靠近 | ; |

方圆数千英里内杳无人烟；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] — [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kraɪɪŋ] , ['kraɪɪŋ]

| And | my | heart | — | all | the | night | it | is | crying | , | crying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | — | 全部 | 这 | 夜晚 | 它 | 是 | 哭泣 | , | 哭泣 |

我的心——整夜都在哭泣，哭泣

[ɪn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv] [ded] [lædz] ['dɑːrlɪŋ] - [dɪr] .

| In | the | bosoms | of | dead | lads | darling | - | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 胸部 | 的 | 死的 | 小伙子们 | 亲爱的 | - | 亲爱的 | . |

在死去的少年们的怀抱里，亲爱的。

['hɑːrts] [ʌv; əv][maɪ]['mjuːzɪk] — [ðem; ðəm][dɑːrk] [ɜːrθ] ['kʌvərz] ;

| Hearts | of | my | music | — | them | dark | earth | covers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红心 | 的 | 我的 | 音乐 | — | 他们 | 黑暗的 | 地球 | 封面 | ; |

我音乐的核心——那些黑暗的泥土覆盖着；

['kɒmreɪdz] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ;

| Comrades | to | die | , | and | to | die | for | , | were | they | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同志们 | 到 | 死 | , | 和 | 到 | 死 | 为了 | , | 是 | 他们 | ; |

他们是生死与共的战友，也是值得为之牺牲的战友；

[ɪn][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] ['roʊvɝz] —

| In | the | width | of | the | world | there | were | no | such | rovers | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宽度 | 的 | 这 | 世界 | 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 探测车 | — |

放眼全球，竟找不到这样一辆探测车——

[bæk] [tuː; tə] [bæk] , [brest] [tuː; tə] [brest] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊərz][tuː; tə] [steɪ] ;

| Back | to | back | , | breast | to | breast | , | it | was | ours | to | stay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 后退 | , | 胸部 | 到 | 胸部 | , | 它 | 曾是 | 我们的 | 到 | 停留 | ; |

背靠背，胸贴着胸，这里永远属于我们；

[ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vaʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['tʃerɪʃt] ,

| And | the | highest | on | earth | was | the | vow | that | we | cherished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最高 | 在 | 地球 | 曾是 | 这 | 发誓 | 那 | 我们 | 珍爱 | , |

而世间最高的誓言，便是我们所珍视的。

[tuː; tə][spɜːr] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['nevər] [mɔːr] ,

| To | spur | forth | from | the | crowd | and | come | back | never | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 刺 | 前进 | 从 | 这 | 人群 | 和 | 来 | 后退 | 绝不 | 更多的 | , |

从人群中脱颖而出，永不回头。

[ænd; ənd][tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [greɪt] [soʊlz] ['perɪʃt]

| And | to | ride | in | the | track | of | great | souls | perished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 骑 | 在 | 这 | 追踪 | 的 | 伟大的 | 灵魂 | 遇难 |

追随伟大逝者的足迹

[tɪl] [ðə; ði] [nests] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk][ʃæl; ʃəl] [ruːf] [ˌjuː 'es] [ɔː(r)] .

| Till | the | nests | of | the | lark | shall | roof | us | o'er | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 巢穴 | 的 | 这 | 云雀 | 将 | 屋顶 | 我们 | 超过 | . |

直到云雀的巢穴为我们遮风挡雨。

[jet] ['liŋgəz] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ɑːn][æl'teiai] ['haɪləndz] ,

| Yet | lingers | a | horseman | on | Altai | highlands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 徘徊不去 | 一个 | 骑手 | 在 | 阿尔泰 | 高地 | , |

然而，阿尔泰高原上仍然徘徊着一位骑马者。

[huː] [hæθ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['raɪdɪŋ][ðə; ði]['tɑːrtər] [glɪ'sɑːd] ,

| Who | hath | joy | of | me | , | riding | the | Tartar | glissade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 喜悦 | 的 | 我 | , | 骑术 | 这 | 鞑靼 | 下滑 | , |

谁能因我而感到快乐，骑着鞑靼人的滑翔?

[ænd; ənd][wʌn] , [fɑːr] ['fɛriːŋ] [ɔː(r)] ['ɔːrient] ['aɪləndz]

| And | one | , | far | faring | o'er | orient | islands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | , | 远的 | 航道 | 超过 | 东方 | 岛屿 |

还有一个，远航到东方岛屿

[huːz] [blʌd] [jet] [glɪnts] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bleɪdz] ['ækəleɪd] ;

| Whose | blood | yet | glints | with | my | blade's | accolade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 血 | 然而 | 闪光 | 和 | 我的 | 刀刃的 | 赞誉 | ; |

他的鲜血至今仍闪耀着我刀锋的荣耀;

[nɔːrθ] , [west] , [iːst] , [aɪ] [flɪŋ] [juː; jʊ][maɪ][læst] [hə'luːɪŋ] ,

| North | , | west | , | east | , | I | fling | you | my | last | hallooing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 北 | , | 西方 | , | 东方 | , | 我 | 一扔 | 你 | 我的 | 最后的 | 哈喽 | , |

北、西、东，我向你抛出我最后的呼喊，

[læst] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [brests] [wer] [maɪ] [oʊn] [hæz; həz] [bled] ;

| Last | love | to | the | breasts | where | my | own | has | bled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 爱 | 到 | 这 | 乳房 | 在哪里 | 我的 | 自己的 | 有 | 出血 | ; |

献给那曾让我的乳房流血的最后爱意;

[θruː] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [maɪ] [soʊl] [liːps] [pər'sʊ]

| Through | the | reach | of | the | desert | my | soul | leaps | pursuing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 抵达 | 的 | 这 | 沙漠 | 我的 | 灵魂 | 跳跃 | 追求 |

我的灵魂跃过沙漠的疆界，追逐着

[maɪ][stɑːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

| My | star | where | it | rises | a | Star | of | the | Dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 星星 | 在哪里 | 它 | 上升 | 一个 | 星星 | 的 | 这 | 死的 | . |

我的星辰升起之处，乃是亡灵之星。

[dʒɔːrdʒ] ['edwərd] ['wʊdˌbɛri]

| GEORGE | EDWARD | WOODBERRY |
|---|---|---|
| 乔治 | 爱德华 | 木莓 |

乔治·爱德华·伍德伯里

[ðə; ði] [flaɪt]

| THE | FLIGHT |
|---|---|
| 这 | 航班 |

航班

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[oʊ][waɪld] [hɑːrt] , [træk] [ðə; ði]['lændz] [pər'fjuːm] ,

| O | wild | heart | , | track | the | land's | perfume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 荒野 | 心 | , | 追踪 | 这 | 土地的 | 香水 | , |

哦，狂野的心啊，追寻这片土地的芬芳吧。

[biːtʃ] - ['roʊziz][ænd; ənd] [mʊr] - ['heðər] !

| Beach | - | roses | and | moor | - | heather | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海滩 | - | 玫瑰 | 和 | 泊 | - | 希瑟 | ! |

海滩玫瑰和荒原石楠!

[ɔːl] ['freigrənsiz] [ʌv; əv] [ɜːrb] [ænd; ənd] [bluːm]
**All fragrances of herb and bloom**
全部 香水 的 草本植物 和 盛开

草本和花朵的各种香气

[feɪl] , [aʊt] [æt; ət] [siː] , [tə'geðər] .
**Fail , out at sea , together .**
失败 , 出去 在 海 , 一起 .

一起在海上失败。

[oʊ] ['fɑːloʊ] [wer] [ə'lɔːft] [faɪnd] [ruːm]
**O follow where aloft find room**
哦 跟随 在哪里 高空 寻找 房间

跟随高处，找到房间

[lɑːrk] - [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['iːg(ə)l] - ['feðər] !
**Lark - song and eagle - feather !**
云雀 - 歌曲 和 鹰 - 羽毛 !

云雀之歌，雄鹰之羽!

[ɔːl] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [θroʊt] [ænd; ənd] [pluːm]
**All ecstasies of throat and plume**
全部 狂喜 的 喉 和 羽

喉咙和羽毛的所有狂喜

[melt] , [haɪ] [ɑːn] [jɑːn] [bluː] ['weðər] .
**Melt , high on yon blue weather .**
熔化 , 高的 在 远 蓝色的 天气 .

融化，在蔚蓝的天空下。

[oʊ] [liːv] [ɑːn] [skaɪ] [ænd; ənd] ['oʊʃ(ə)n] [lɔːst]
**O leave on sky and ocean lost**
哦 离开 在 天空 和 海洋 丢失的

哦，离开天空和海洋，迷失了。

[ðə; ði] [flaɪt] [kri'eɪʃ(ə)n] ;
**The flight creation dareth ;**
这 航班 创建 敢 ;

飞行创造者敢于冒险;

[teɪk] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [maʊnts] [ðə; ði] [moʊst] :
**Take wings of love , that mounts the most :**
拿 翅膀 的 爱 , 那 安装 这 最多 :

展开爱的翅膀，飞向最高峰:

[faɪnd] [feɪm] , [ðæt] ['fɜːrðɪst] [fɛrɪθ] !
**Find fame , that furthest fareth !**
寻找 名声 , 那 最远 法雷斯 !

追求名望，走得最远!

[ðaɪ] [flaɪt] , [ˌɔːl'biːɪt] [ə'mɪd] [hɜːr; hər] [hoʊst]
**Thy flight , albeit amid her host**
你的 航班 , 尽管 之中 她 主持人

你的飞行，即便在她主人的簇拥下

[ðiː] , [tuː] , [naɪt] [stɑːr] - [laɪk] ['bɛrəθ] ,
**Thee , too , night star - like beareth ,**
汝 , 也 , 夜晚 星星 - 喜欢 怀雷斯 ,

你，也如夜星般闪耀，

['flaɪɪŋ] , [ðaɪ] [brest] [ɑːn] ['hɛvənz] [koʊst] ,
**Flying , thy breast on heaven's coast ,**
飞行 , 你的 胸部 在 天 海岸 ,

飞翔吧，你的胸膛，在天堂的海岸边，

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] - .

| The | infinite | outweareth | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 无限 | - | . |

无限终将消逝。

[iː]

**II**

二

二

“ [ded] [ɔː(r)] [ˌjuː 'es][roʊl][sə'lestʃ(ə)l][ fairz ] ;

| “ | Dead | o'er | us | roll | celestial | fires | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 死的 | 超过 | 我们 | 卷 | 天体 | 火灾 | ; |

“死者在我们头顶滚滚升起天火；

[mjuːt] [stænd] ['ɝːθs] ['eɪnʃənt] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] ;

| Mute | stand | Earth's | ancient | beaches | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 站立 | 地球的 | 古老的 | 海滩 | ; |

静默地伫立在地球古老的沙滩上；

[oʊld] [θɔːts] , [oʊld]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [oʊld] [dɪ'zaɪɝz] ,

| Old | thoughts | , | old | instincts | , | old | desires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 想法 | , | 老的 | 本能 | , | 老的 | 欲望 | , |

旧的想法，旧的本能，旧的欲望，

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊər] [ˌaʊt'riːtʃɪz] ;

| The | passing | hour | outreaches | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 通过 | 小时 | 外展活动 | ; |

时光流逝；

[ðə; ði] [soʊl] [kri'eɪtɪv] ['nevər] ['taɪərz] —

| The | soul | creative | never | tires | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 有创造力的 | 绝不 | 轮胎 | — |

富有创造力的灵魂永不疲倦——

[i'vəuks] , [ə'dɔːz] , [bɪ'siːtʃiz] ;

| Evokes | , | adores | , | beseeches | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 唤起 | , | 喜爱 | , | 恳求 | ; |

唤起，喜爱，恳求；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑːrt] [moʊst][ðə; ði][gɑːd] [in'spaiəz]

| And | that | heart | most | the | god | inspires |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 心 | 最多 | 这 | 上帝 | 鼓舞人心 |

而那颗最能激发神灵灵感的心

[huːm] [moʊst][ɪts] ['waɪldnəs] ['tiːtʃɪz] .

| Whom | most | its | wildness | teaches | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 最多 | 它是 | 野性 | 教导 | . |

它最狂野的一面教会了谁。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [kɔːrs] [θruː] ['fɔːlɪŋ] ['jɪrz]

| “ | For | I | will | course | through | falling | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 我 | 将要 | 课程 | 通过 | 坠落 | 年 |

“因为我将穿越衰老的岁月。”

[ænd; ənd][staːrz][ænd; ənd] ['sɪtiz] ['bɜːrnɪŋ] ;

| And | stars | and | cities | burning | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明星 | 和 | 城市 | 燃烧 | ; |

还有燃烧的星辰和城市；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [mɑːrtʃ] [θruː] ['daɪɪŋ] [tʃɪrz]

| And | I | will | march | through | dying | cheers |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 行进 | 通过 | 垂死 | 干杯 |

我将穿过垂死的欢呼声继续前进

[pæst] ['ɛmpaɪɚz] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] ;
**Past empires unreturning ;**
过去的 帝国 不可逆转 ;

昔日帝国一去不复返；

['evər] [ðə; ði] [wɜːrld] [fleɪm] [riːə'pɪəz]
**Ever the world flame reappears**
曾经 这 世界 火焰 再次出现

世界之火永不熄灭

[wer] [mæn'kaɪnd] ['paʊər] [ɪz] ['ɜːrnɪŋ] ,
**Where mankind power is earning ,**
在哪里 人类 力量 是 收入 ,

人类的力量在哪里积累，

[ðə; ði] [ neiʃəns ] - [hoʊps] , [ðə; ði] ['piːpəlz] [terz] ,
**The nations ' hopes , the people's tears ,**
这 国家 - 希望 , 这 人们的 眼泪 ,

国家的希望，人民的泪水，

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪld] [hɑːrt] ['jɜːrnɪŋ] .
**One with the wild heart yearning .**
一 和 这 荒野 心 渴望 .

一颗充满野性渴望的心。

[dʒɔːrdʒ] ['edwərd] ['wʊdˌbɛri]
**GEORGE EDWARD WOODBERRY**
乔治 爱德华 木莓

乔治·爱德华·伍德伯里

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神